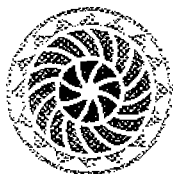




Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturianes **56**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola



CAXA D'ASTURIES

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Gobiernu y Universidá

Acabante pasar les eleiciones y fecha la Xunta Xeneral del Principáu, el gobiernu que surda tendrá que s'encarar dafechu coles midíes qu'empobinen a un meyor tratamientu de la llingua asturiana. A lo llargo de la campaña electoral toos, d'una traza o d'otra, asitiáronse de mou favorable al cumplimientu del artículu 4 del Estatutu d'Autonomía y agora entama'l tiempu en que toos, dende'l gobiernu o dende la oposición, tendrán que trabayar pa que'l futuru de la llingua nun s'amaliñe por postures escapistes.

Ye'l momentu de facer visible esi artículu 4 tan arrexáu polos que, falando de la diversidá dialectal, escaecen que'l mesmu testu llega afita la posibilidá unitaria del idioma. Y ye la hora, como primer niciu favorable de la llexislatura, d'encontrar d'una vez por toes la escolarización xeneralizándola nes escueles, colexos y centros d'enseñanza d'Asturies como oferta que namái la voluntá a la escontra de los padres pueda torgar.

Nun se ye a entender qu'entá ente delles fuerces polítiques s'allugue dalguna llercia que nun dexa andar llibremente pel camín de la normalidá llingüística. Si la Universidá d'Uviéu quixere ufrir la so experiencia nesi sen, de xuru que cuntaríen los sos xestores actuales que'l llogru de la especialidá de Filoloxía Asturiana nun ye niciu de males sinón fonte de meyor entendimientu. Nesa intelixencia hai que tar porque'l mesmu día 2 de xunu otra vuelta la mesma universidá, la so xunta de gobiernu, nun bon xestu apautábase pa que l'asturianu s'ufiertare como asignatura “troncal” na Facultá de Filoloxía.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Procedimientos d'alverbialización d'oraciones n'asturianu

SERAFINA GARCÍA
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

L'oxetivu d'esti trabayu ye axuntar d'una forma ordenada y descriptiva los procedimientos d'alverbialización d'oraciones n'asturianu, esto ye, mostrar de qué maneres y por qué unidaes llingüístiques una oración pasa a funcionar comu un alverbium con respetu a un verbu. Comu se verá, nun son sólo los trespositores a categoría alverbial (ye dicir, conxunciones de subordinación) los responsables de l'alverbialización sinón que la llingua tien otros procedimientos que sirven al mesmu fin.

Dellos procedimientos son de sobra conocíos pero inda vamos a esponelos ordenadamente por mor de faer un cuadru lo más completu posible de toles unidaes trespositores y toles posibilidaes sintagmátiques.

Puen facese dos grandes grupos xenerales:

I) Alverbialización pentemedies d'un trespositor (esto ye, les unidaes llingüístiques que capaciten a los sintagmes nominales o verbales p'apaecer en funciones que, otramiente, nun serfen posibles) y

II) Alverbialización ensin trespositor, onde una oración ensin trespositor aparente subordínase a otra en función alverbial por mor d'una solidaridá ente los sos miembros.

Nel grupu (I) d'alverbialización pentemedies d'un trespositor puen faese varios subgrupos dixebrando los trespositores peles sos analoxíes formales.

1.1.) En primer llugar, los pronomes relativos de calter alverbial *onde*, *u*, *cuandu*, *comu*, son

trespositores a categoría alverbial d'oraciones cuandu nun tienen un antecedente que funcione comu núcleu. Nesi casu, la oración qu'ellos tresponen a categoría alverbial subordínase direutamente al verbu nuclear:

1. "Bigotón" allegóse *a u* *yo* *taba* bastáu (OA 214)
2. ¡Pol ánima de Serafo! Que nos aguarde *u* *tea* per munchu tiempu (OA 243).
3. La Caxigosa ye *onde* *acaba* *la carretera xeneral* y *onde* *salen dellos ramales*, ente carreteruques y pistes (FD 17)
4. Foi a rebiagar una saltadera *cuandu* *se-y apaeció'l gatín* (OA 48)
5. Y allá, *pa cuandu'l sol* *yá ta bien altu*, la tapa quitaréis (BO 135)
6. Poro, bebimos *comu fuimos a ello* al cañu de la fonte (FD 21).

Los conteníos léxicos que conformen estos relativos, 'llugar', 'tiempu' y 'mou', puen ser precisaos por delles preposiciones, comu se pue ver en dalgunos exemplos anteriores. *Onde* y *u* vienen a significar lo mesmo, inda qu'*onde* conserva, magar mui tapecíu, el valor léxicu preposicional y esto fai que seyan posibles exemplos comu (3) con valor de 'llugar onde' y al mesmu tiempu 'd'onde' ensin preposición. *U* significa sólo 'llugar en donde' y necesita preposiciones pa espresar otros matices. Según G. Alonso Megido¹, existen zones onde *u* sólo conoz empregos interrogativos, asumiendo *onde* los átonos.

Nun ye ésti'l llugar de desplicar otres posibilidaes sintagmátiques de los alverbios relativos comu la posibilidá d'apaecer ensin verbu, o les peculiaridaes del relativu *comu*, ensin duda'l que tien más posibilidaes de construcción de toos ellos.

1.2.) Otra construcción posible pa tresponer oraciones a categoría alverbial ye la construcción [preposición + *que* conxunción], analóxica ensin dubia cola construcción [preposición + sintagma nominal]. Las preposiciones tienen un significáu léxicu que pue imponer por rección el mou verbal, anque también ésti pue ser l'elementu distintivu de matices circunstanciales. Veamos dellos exemplos:

7. Tas perdiendo güeyu *dende que deixeste a Lluisina* (TG 12).
8. *Conque venga bono una selmana*, la erba va darréu (BO 25).
9. *Ente que daba y non en llevantase*, venía-y pente la memoria [...] esi vieyu refrán (FD 35)
10. Llueu de comer rozoulu mientras lly ponía'l café ya deixóuse *hasta que lu viu encesu* (CN 40).
11. Y foi que daquella'l mayestru Abu Ishaq Ibn Sulayman [...] aldericaba colos estudiantes [...] sobre l'esforcíu que'l bon musulmán había faer de contínu *porque del so corazón nun sumiere la virtú y el rectu enclín* (FD 61).

¹ "Los relativos n'asturianu: valores y funciones", *Lletres Asturianas*, 40, páx. 85-100.

12. Esta muyer, que taba sola *porque'l so home tuviera de viaxar a la ciudá*, ... (FD 63).
13. Llamábase ansina *porque fuera llagar antiguamente* (BO 56)
14. Encesaréis el llar bien de mañana, *pa que la xinta morque con vagar y adules*. (BO 134)

Ye necesario camentar delles coses:

a) Dalgunes combinaciones de [preposición + *que*] tán gramaticalizaes comu coneutores, comu l'exemplu:

15. Toios mozos del concechu naguaban por ella, aunque yera de padres probes y nun tenía ná dote. *Conque* foi a Valle Infiestu de romería.... (FD 155).

en comparanza col (8).

Otres veces, pue camudase'l sentíu, llueu de gramaticalizada, y dar orixen a otru tipu de construcción:

16. Y nesti sen, *ente que más insignificantes, más trescendencia-yos daben* (FD 108).

b) la preposición *por* almite l'alternancia indicativu / suxuntivu d'acordies con valores léxicos distintos: causa / finalidá, comu nos exemplos 11, 12, y 13. Pero la preposición *pa* ta más afitada pa espresar la finalidá (14).

c) delles veces el resultau léxicu de la construcción conxunta nun guarda rellación col de la preposición + sintagma nominal, pos la predicación que conlleva'l verbu subordináu fai variar les sustancies de conteníu, comu se pue ver nos exemplos 7, 8 y 9.

1.3.) Un grupu ampliu fórmenlu las oraciones trespuestes per unidaes llingüístiques especializaes na tresposición a categoría alverbial y que tienen procedimientos de formación de lo más variáu así comu tamién los conteníos léxicos que los acompañen. Ye ésta una estaya afayadiza pa la creación llingüística, polo que pue dicise que cada llingua innova dientru'l sistema pa crear unidaes trespositores percalterizaes léxicamente. Equí tamién podemos faer dellos subgrupos.

1.3.1) Un primer grupu son aquellos casos nos que'l trespositor surge d'una gramaticalización y nestos momentos pue dicise que tamos ante una sola unidá, inda que nun ye fácil en sincronía buscar la llende entre un grupu exocéntricu y una unidá gramaticalizada comu trespositor. La razón habría que buscala na posibilidá de qu'haya alternancia paradigmática o variabilidá sintagmática nel grupu o non.

La carauterística d'esti grupu ye precisamente la falta d'igua formal entre les unidaes, por-

que surden de construcciones variaes que se fosilicen y dexe de tar nel paradigma qu'enanten tenien.

- Una d'elles, percarauterística del asturianu, ye la formada, aparentemente, por [preposición + artículu femenín + el relativu *que*]:

17. *De la que tuvo tiempu* nun-llj quedóu outru remediú que dir al serviciu (CN 37)
18. *De la que colón* deixara encargáu a Manín de que-llj mandara tolos meses tres mil pesetas de las que tenía aforradas (CN 37)
19. O eso al menos-y parecéu a Antón Fernández, natural d'Asturies, *de la que llegó esta mañana* (TG 26)
20. *De la que llegara a escuela* preguntá-y el maestru cómo se llamaba (BO 61)
21. *Entós ye de la qu'apaez Jonatán* (FD 67)

Esta construcción, anque paez formalmente igual a otre munches nes que'l relativu ta sustantiváu y trespuestu pela preposición, nun se pue considerar funcionalmente asina, porque enxamás el relativu nun conmuta con otros relativos, nin se pue camudar el xéneru del artículu, darréu que nun tien referente extralingüísticu, nin camudar la preposición, ensin dixebralu del valor conxuntu de significáu temporal, de simultaneidá ente dos aiciones. o, comu nel exemplu caberu con respetu a la noción temporal del alverbiu *entós*. Güei nun resulta clara la referencia que pue faer l'artículu femenín, anque comu diz José A. Martínez² pue ponese en rellación con delles espresiones alverbiales tamién pronominales, que tienen el valor temporal:

22. Nun-llj prestara muchu porque *daquella* las cousas taban un miachu peligrosas (CN 37)
23. *Ye d'esa* cuando mira alreor (TG 29)

Visto asina, *de la que* ye la construcción que correspuende en lóxica sintáctica cuando ye un verbu y non un nome lo trespuestu. Ha dicise que tamién equí camúdase la significación daqué porque la temporalidá astrauta de los exemplos (22) y (23) concretase nuna rellación temporal ente dos verbos de simultaneidá nos exemplos (18-21).

- Otra fosilización, qu'aparentemente pue pensase que ye una construcción exocéntrica pero non gramaticalizada, ye [(*por*) más *que* + oración]:

24. En La Veiga María *por más qu'anduvimos al rebuscu na mata carbachu que taba tras de la corte de teichas coloradas* nun fuimos a ver más nada (CN 40)
25. *Por más que-ys estrizamos les estatués, / por más que los botamos de los templos, / non morrieron por eso* entá los dioses (VP 55)

²“Algunos adverbios y construcciones adverbiales en asturiano”, *Lletres Asturianes*. 41, páx. 31-51.

26. *Por más que trabayaben*, siempre yera poco. (BO 78)
 27. nun podía facer ren *por más qu'esbrexare por allontañame d'elli*. (OA 162)

Pue pensase que los exemplos anteriores seyan iguales a construcciones solidaries col valor concesivu comu *por munchu que cuerra*, *por babayu que seya*, *por perres que tenga*, etc., pero creemos que ye una gramaticalización col valor 'concesivu' porque'l verbu pue dir n'indicativu, mentantu que la construcción viva tienlu sólo en suxuntivu.

Ye normal qu'una unidá gramaticalizada pierda les recciones que tenía y pase a tener les propies d'un trespositor, nesti casu concesivu. Ye más, pensamos que coesiste cola posibilidá ensin gramaticalizar del exemplu 27 o d'esti otru: *por más que lu entrugó, nun me retruca* / *por más que lu entrugue, nun me retruca*. O si se quier, ye una creación del sistema pa faer una concesiva 'real' pero sólo con esa unidá (*más*), porque nun se pue faer con otres: **por munchu que cuerre*, **por babayu que ye*, **por perres que tien* (distinto de *por lo munchu que cuerre*, *polo babayu que ye*, *poles perres que tien*).

Otru datu que fai pensar na gramaticalización ye que tien la variante *más que*, esto ye, ya ta dixebráu dafechu de la construcción orixinaria, que necesita ensin falta la preposición:

28. Non so capaz de hacer carrera d'elli *más que lu mate a palos*³

Otru trespositor, güei simple pero enantes complexu, ye *en cuantes (que)*, que tien delles variaciones morfofonolóxiques, que signifiquen, ensin dubia, el procesu de gramaticalización ya acabáu:

29. *En cuantes nro edá pa ello*, la madre echólu a trabayar a la teyera (BO 78)
 30. *En cuantes que tuvo los años*, sacó elli tamién el permisu (BO 118)
 31. Anuska yera la típica amiga maravillosa qu'apaecía *en cuantes que la necesitabes* y esapaecía pa cuando'l to ego ya se valía pa sí (HE 51)
 32. *Y cuantique apianzó a aiapecer*, punxéronse a recoyer los preseos aceloriadamente (OA 45)
 33. De xemes en cuando póngome a maxinar, [...] sol escaecimientu de tantes selmanes esporiando fasta'l domin-go, pa dempués, *en cuan que llega*, fundise nel tarrecimientu d'un llunes (AB 233)

Orixinalmente yera una construcción col relativu *cuanto* desaparecíu del paradigma de los relativos que, imaxinamos, podía ser comu en castellán: un cuantificador ensin ser trespositor y que necesitaba a *que* pa faer la tresposición. Si ye un procesu paecíu al de la llingua citada, pasó pela significación de "mentantu" fasta la de güei "malpenes", dixebrándose del valor de cuantificador temporal: "en quantu tiempu".

³ Apud. C. Vallina Alonso, *El habla del sudeste de Parres*, IDEA, Uviéu, 1985, pág. 207.

- Topamos tamién un trespositor poco emplegáu, que sólo pue esplicase comu gramaticalización d'una estructura sintagmática col valor de posterioridá temporal, *en diciendo que*:

34. Más *en diciendo que dobló de xuno la llunona*, enantes de San Xuan, yá naide nun tornó topalu ellí per ende (BO 137).

35. Pero, *en diciendo que dexó la escuela*, malañu si güeyó otru llibru'n munchu tiempu (BO 97)

Por contra, nun son trespositores, inda que sí son construcciones exocéntriques, casos comu los siguientes, nos que tenemos posibilidá de faer variaciones paradigmátiques, conservando'l mesmu sen, aunque sólo variando lo lésico.

36. *Auquier que dirixo los güeyos*, onde miro / veo les ruines prietes aquí de la mio vida (VP 49)

37. *al tiempu que-y echaba la bebida* dixo-y a Pin sonriendo.... (BO 25).

1.3.2.) Un grupu pergrande de trespositores n'asturianu carauterízase por ser unidaes llingüístiques que funcionen a dos manos; per un llau, son trespositores que tienen variabilidá ente dir solos o acompañaos de *que* (creemos que por analoxía con munchos otros casos) ensin que varie un res el valor funcional o'l significáu. Pero, per otru llau, puen ser sintagmes alverbiales (a veces en solidaridá con otru o con una preposición) en rellación con un verbu.

Les unidaes, agrupaes por igua formal, son les siguientes.

- *Mientras (que)* (con variación morfofonolóxica, *demientres*, *mientres*, *mentres*):

38. Llleu de comer rozóulu *mientras-ll* ponía'l café ya deixóuse hasta que lu viu encesu (CN 40)

39. Son dos toupos, pensaba ensin movese *mientras* via comu medraba la outra toupera (TG 10)

40. Xicu tuvo una idea xenial según él, *mientras* qu'escuchaba ya-y parecía que la tierra yá llegaba a la casa (TG 12)

41. ¡Qué desgracia! *Mientras* que te fixeron / pa les formoses y grandioses obres / qu'esta inxusta suerte de to, darreo / te refuse l'afalamiento y l'exitu (VP 51)

42. Y *demientre* seya de día, tampocu hai fuelgu (BO 24)

Estos son exemplos recoyíos d'estos mesmos alverbios funcionando comu sintagmes:

43. [...] *Mentres* fuera, / nes cais, la multitud nada oi (VP 71)

44. Y punxo condición de depender. *demientres*, p'andar de meserista y cocedor (BO 76)

- Otros trespositores paecíos tanto na forma comu nel conteníu son *mentantu (que)*, *mentestantu* y *entetantu (que)*:

45. mira a vere si me faes daqué pa cenar *mentantu* arreglo la corte, que tengo de dime escapáu (BO 87)

46. Sólo aquellos propiedaes que taben llonxe del llugar podíen permitise'l luxu de mantener un toupu *entetantu nun foren descubiertos por Xicu* (TG 10)
47. *mentantu q'el ama cebaba los gochos y les pites* algamó un pernil soberanu (AB 72)
48. Y en estes palabres, dioi un bálamu y *mestestantu que la recordaben*, Lala escapó ensugando los güeyos (AB 77)

Estos tamién tienen alverbios correspondientes:

49. Los homes *mentantu* descargaren los carros (AB 78)

- Otru trespositor del mesmu tipu ye *malpenes* (esti ensin variación recoyía con *que*):

50. Mañana, *malpenes* esclarie el día y l'albancia s'arreblogue so les cumes, vinfi a mín (OA 36)

Que tamién tien l'alverbiu correspondiente:

51. De xemes en cuando póngome a maxinar. [...] sol escaecimientu de tantes selmanes esporiando fasta'l domingu, pa dempués, en cuan que llega, fundise nel tarrecimientu d'un llunes [...] Y ye que *malpenes* naide sabe ya vivir (AB 233).

- Otramente, hai dellos casos nos que'l valor léxicu del alverbiu camuda cuandu ta en construcción con *que*. Ye'l casu de *inda que*, *darréu que* y *namás (que)*:

52. Acasu por eso, de magar entós Servandu garró'l vezu dir pasiase hasta la playa cada tarde, *inda que'l tiempu nun brindare a ello* (BO 95)
53. Pero, *inda que bien-y prestaba andar a truchas*, echar la partiuca o dir a la bolera, na d'ello lu enfotaba tanto comu'l tar en monte col ganáu (BO 147)
54. esta alvirtió-y que teníen que se llevar los dos tomos, *darréu que conformaben una única obra* (FD 38)
55. [...] nun yera abondo, *darréu que munches veces esos frutos comíen-ylos los animalinos de la viesca primero de qu'elli los pañare* (FD 47)
56. Nun s'esmoleciera niunchu al ver comu les mocines, poles que se rellambía de gustu *namás que les vía* ... (TG 7)
57. *Namás el cuervu acorvia nel clarior de l'alboriada* salíen de la chabola (BO 75)

en rellación colos alverbios respetivos:

58. Él *inda* nun sabe qué foi lo que pasó cabalmente (BO 41)
59. Escribía cada poco y siempre dicía que taba bien, pero que naguaba por tornar, aunque nun puidiere dir *darréu* p'Asturies (BO 65)
60. Conque venga bono una selmana, la erba va *darréu* (BO 25)
61. ¡Qué desgracia! Mentres que te fixeron / pa les formoses y grandioses obres / qu'esta inxusta suerte de to, *darreo* / te refuse l'afalamientu y l'exitu (VP 51)

62. pasa'l tiempu nel peñéu y *namás* asoma ente les cases cuando plesca (BO 128).

• A diferencia d'estos hai otros comu *así*, que dixebraron toles variaciones, de tal manera que ye distinto *así* (*asina que*), *así* (dambos comu trespositores) del alverbiu *así* (ex. 65):

63. Pero dígovos que nun asocederá más porqu *asina que m'alleguéis a la cueva*, la guaxa fuxirá d'ella (OA 36)

64. *Así arrevientes cola verda* nun quieren oíte⁴.

65. *Asina* fexo Nacho: xubió de tres en tres los escalones, [...] (BO 49)

Inda, pue tamién dase la construcción de *asina que* comu coneutor:

65b. Dempués de too, él yera muncho grande pa ser bucáu de xulia; *asina qu'*averóse a elles y, usando llingua franca de pedreru, dixo ... (BO 45)

I.3.3) Por último, hai otu grupu de trespositores colos que nun ye posible topar la mesma variación que viemos colos primeros y pue dicise que son trespositores simples especializaos na categoría alverbial. Son:

• el *si* condicional:

66. A Xiblo, por embargu, nun-y faltaba güevu, *si ye que-y petecía*; tampocu unos torreznos, *si aportaba'l casu* (BO 18).

67. nun taba tranquilu nel catre *si nun les sentía esporiar al chase* (BO 56)

68. *Si les curuxes nun andaben per casa*, mala muerte rondaba la contorna (BO 56)

69. Pudimos quedar toos ellí *si mos garramos d'él* (BO 33)

De magar (que):

70. Sabía muchu bien que *de magar llegara* tenía que se casar (CN 37)

71. Ella, *de magar llegó col muertu a Pando y lu enterraron*, diz qu'echó al carru los fatos que tenía (BO 16)

72. [...] pos del tratante de Bimenes nunca más supo la Senda, *de magar un día-y cuntó lo que carriaba nel vientre* (BO 16)

73. *De magar vieron a Patrochu muertu* / él, que yera tan valiente, arrech y mozu, / entamaron llorar los caballos d'Aquiles (VP 37)

74. *Y de magar que lo saqué del hornu* voi p'allá y digo-y al paisanu que yá taba y que si mi pagaba pa díme p'Asturies (BO 74)

75. Diba pa col home de *magar podía* (BO 100)

⁴ Apud C. Vallina Alonso, op. cit., páx. 207.

Y los concesivos *magar (que)*, *manque*, *anque*:

76. *Magar entames el viaxe a haca* / has rogar que'l camín sía llargu (VP 57)
77. La "cirila" rinchaba afoguínada *magar de que baxáremos* (HE 51)
78. Y malu si nun sacaba media ucena nun envís *manque'l Piloña baxare un daqué turbiu* (BO14)
79. ¡Qué bien taba que'l gatu la preñare, *manque seya capón el probe!* (BO 86)
80. Una por una lu fonon refugando *anque él repetía que yera ricu ya poderosu* (TG 8)
81. Naide me fai un migayín de casu yá, *anque entá quixera botar a la mar* (OA 165)

Con respetu a *magar* y *de magar*, ha dicise que nun ye una simple variación morfofonológica, darréu que tienen distintu valor léxicu y nun son camudables. *Magar (que)* ye un trespositor concesivu (la variante recoyida *magar de que* paeznos anómala) mentantu que *de magar (que)* ye temporal de simultaneidá o posterioridá. *De magar* consérvase comu alverbiu anque en solidaridá:

82. Acasu por eso, *de magar entós*, Servandu garró'l vezu dir pasiase hasta la playa cada tarde (BO 95)
83. *De magar entós*, Servandu nun dexó de dir hasta la playa toles tardes (BO 107)

Anque (quiciabes con la variante *manque*, que pue tamién considerase un cruce con *mas que*) pue considerase güei simple, quiciabes distintu de *inda que* más asemeyáu col castellán *aunque*. La modificación fonética de *aunque* en *anque* supón la gramaticalización dafechu, además que nun hai l'alverbiu *aun* sepatáu.

II.) Pasamos a ver agora otros procedimientos d'alverbializar una oración, ensin que seya pentemedies d'un trespositor sinón qu'una oración o un grupu oracional trábese por solidaridá y funciona en rellación de dependencia con otru verbu pasando a tener categoría nominal, nesti casu alverbial. Los valores léxicos circunstanciales, que nos casos anteriores deriven del trespositor, equí caltiénense a condición de que se caltenga'l grupu con unes determinaes carauterístiques sintagmátiques y desaparecen si dalgún de los elementos constantes desaparece o si'l grupu nun ta en rellación de dependencia col verbu nuclear, esto ye, sólo la solidaridá del grupu y la dependencia respetu a un verbu caltienen la categoría alverbial.

Esisten delles estructures posibles:

II.1.) [Verbu *que* Verbu]. Esta estructura tien dos elementos constantes que son dos verbos nos que se repite'l mesmu lexema anque puen apaecer morfemes oxetivos, pero sólo superficialmente porque pue dicise que, lo mesmo que l'indicativu, nun signifiquen darréu que nun puen conmutase. El valor léxicu podíamos dicir que ye modal y vien a significar la continuidá d'una aición:

84. Nestes andaba Xicu tol tiempu, *cavila que cavila nes virtúes de la sua Lluisina* (TG 8)
85. escuchaba sentada na cocina mirando babayamente pal suelu, siguiendo'l dibuxu verde de les baldoses, comu merucos retorciéndose baxu la mesa de formica, *esconde que r'esconde embaxu la llavadora, perbaxu'l basal*. (TG 37)
86. [...] rozar y dir pol estru al monte, *galguia que te galguia'l carru monte abaxu* (BO 24)

Magar tán neutralizaos los morfemes, comu pue vese, el segundu verbu (nunca'l primeru) pue llevar adyacentes, pero nun pue llevar suxetu léxicu, que ye la espansión del suxetu morfolóxicu, darréu que, al nun haber morfemes, nun hai propiamente una predicación.

Esta construcción tien toles carauterístiques de les exocéntricas, ye bímembre y nengún de los dos pue funcionar aisláu representando al conxuntu. Tampocu nun se caltién el valor léxicu.

II.2.) [Verbu + Relativu átonu + Verbu] Los elementos constantes d'esta estructura son el verbu (aparentemente nuclear) y el grupu sintagmáticu nominal (aparentemente dependiente) formáu por una oración subordinada de relativu. Dambos verbos han tar en suxuntivu y el valor léxicu ye concesivu. La rellación ente ellos nun ye comu paez de dependencia sinón de solidaridá pues nengún pue faltar pa tar en rellación de dependencia col verbu nuclear.

Dientru d'esta curtia amuesa de casos (que quiximos que foran toos d'obres lliteraries) nun aportamos más que dos, que son asemeyaos, pero sobre esti esquema puen faese otres munches variaciones, con tal de mantener invariable'l que seyan dos verbos iguales en suxuntivu y qu'haya un relativu átonu, ye dicir: *quien, onde, u, cuandu, comu*.

87. Yera d'esa clas de xente *que fugan lo que fagan* siempre tan bien vistos..., (TG 39)
88. De magar entós, Servandu nun dexó de dir hasta la playa toles tardes, *faiga lo que faiga'l tiempu* (BO 107)

II.3) Hai otra estructura mui asemeyada nel terrén del conteníu magar formalmente separada. Nesti casu, la solidaridá fórmase a partir d'una aparente coordinación disyuntiva con *o* o *que* siguida de la negación *non*. Necesariamente ha apaecer un verbu en suxuntivu que pue llevar tou tipu d'adyacentes y que pue repetise nel segundu miembru anque nun ye necesario pa que se caltenga la estructura. Detrás de la conxunción apaecen elementos variables: bien el verbu repetíu (qu'ha ser el mesmu obligatoriamente) comu nel exemplu 89, bien la negación simplemente (sobreentiéndose'l mesmu verbu), exemplu 90, o bien un adyacente xemináu de la primera parte, exemplo 91:

89. Pero eso sí: *tuviere borrachu que nun lo tuviere*, elli cargante nun yera (BO 120)

90. Nosotros somos collacios yá de vieyo, con gustos asemeyaos [...] y una llarga biografía común que, *quieras que non*, determinate. (FD 13).
91. *Seya por respetu o por mieu*, sabiendo que'l so pai nun falaba por falar, Xicu foi dexando con gran pena ... (TG 8)

Les dos construcciones anteriores son solidaries darréu que nun pue faltar nengún de los sos elementos constantes pa caltener la construcción y pa que tenga función unitaria con respetu a un verbu nuclear.

Quiciabes había precisase más el sen concesivu que tienen, en rrellación con otros trespositores tamién concesivos. Con esti procedimientu espresase d'otru mou la concesión, faise más precisa que mediante una oración respuesta. Esto ye, si una concesión ye l'alusión llingüística a daqué que nun torga'l desarrollu del verbu nuclear, una concesiva con trespositor espresalo de manera xeneral y más plana, sumío na predicación: *inda qu'el tiempu nun brindare a ello*; una concesiva por solidaridá precisa llingüísticamente los motivos de torga ya invalidalos. Cola estructura del relativu: *faiga lo que faiga'l tiempu*, paradóxicamente la concesión preséntase baxo la forma d'una indeterminación llingüística: "lo que faiga el tiempu", (que pragmáticamente entiéndese bono o malo o regular). La estructura de la disyunción ye más precisa, tien mayor intensión, reduz les supuestes torgues a dos: *faiga bono o malo*.

II.4.) Oraciones temporales. Éstes tán restrinxíes a unos pocos verbos: *dir*, *facer* y *haber* + un sintagma nominal de valor léxicu temporal. La estructura sintagmática ye variable: el verbu tien variación morfolóxica (*va*, *diba*, *dirá*) pero'l suxetu morfolóxicu nun pue expandise nun suxetu léxicu. El sintagma nominal pue tener una función preposicional o apreposicional, magar lo más importante ye la xuntura de los dos y la subordinación a un verbu:

92. A Ánxel atopeilu *va tres meses* ya vilu mal (CN 38)
93. El yá venía achacosu *va una temporada* (BO 26)
94. En Piñón tuviera de criáu *va munchu tiempu* pero familia nun la tenía (BO 26)
95. L'hermanu Andrés, el direutor del colexu y [...] morrieron *tiempu fai* (OA 215)
96. Alcordóse d'esmenu que la so güelina, la que morriera *diba pa dos años*, siempre, siempre lu llamaba Nel (BO 61)
97. Topóla abierta y provisosa, neto que'l mesmu la dexara *había cuasimente trenta años* (BO 67)

Esta mesma estructura pue francese y faer una oración ensin tar subordinada a otu verbu.

98. Lluis Llión tresmanóse pelos carreros de la vida nun sei haza ónde. *¡Fai tantu tiempu!* (OA 215)

II.5) Finalmente, anque nun ye un procedimientu específicu pa l'alverbialización sinón pa

la nominalización en xeneral,⁵ la estructura [verbu de llingua negáu + pronome relativu tónicu alverbial] tamién pue ser una oración solidaria col conteníu d'indeterminación referencial.

99. Lluís Llón tresmanóse pelos carreros de la vida *nun sei haza ónde* (OA 215)

NÓMINA DE TESTOS Y ABREVIATURES

DÍAZ, A.C., *L'home que quería ser estatua*, Uviéu, Azucel, 1991. (HE)

FONTETOBA, LLUIS, *Caricoxes de nenu*, Uviéu, Colección Xana de Fonfría, III, 1993. (CN)

GARCÍA ARIAS, X. LL., (ed.) *Antoloxía de prosa bable*, Uviéu, Biblioteca Académica Asturiana, 1981. (AB)

KAVAFIS, D.P., *Veinticinco poemas* (Versión asuriana, prólogu y notes de Xosé Gago), Uviéu, Alvízoras Llibros, 1989. (VP)

NOVO MIER, LL., *Obra asturiana completa*, Uviéu, Serviciu de publicaciones del Principáu d'Asturies, 1991. (OA)

ROJO, MIGUEL; *Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal*, Uviéu, Llibros del Pexe, 1989. (TG).

RUBIERA, C., *Cuentos de bona oreya*, Uviéu, Llibrería Académica, 1988. (BO)

VIEJO, X., *Les falcatrúes del demoniu*, Uviéu, Trabe, 1993. (FD)

⁵ N'efectu, la oración solidaria pue funcionar como sustantivu: *díxome nun sei cuantes coses*; mesmamente, como tal sustantivu pue tar trespuesta a axetivu con una preposición: *había persones de quién sabe qué llugares*.

El secretario, el nuncio y la difusión del latinismo en el siglo XV.

COLOMA LLEAL
UNIVERSIDAD DE BARCELONA

Cuando se habla de la renovación del castellano, en estrecha relación con la introducción de latinismos, tanto léxicos como sintácticos, con frecuencia el estudio tiende a centrarse en la vía literaria de penetración e incluso se parte a menudo del estudio de textos poéticos. Así, se suele insistir en el papel desempeñado por quienes intentaron adaptar los modelos clásicos al castellano, y se cita la obra de Juan de Mena como paradigma de las nuevas corrientes poéticas. Sin embargo, creo que se subestiman dos factores: a) el papel desempeñado por el humanismo catalano-aragonés, y b) el proceso a través del cual se produjo la difusión y adopción de los latinismos.

El primero de estos temas nos lleva a replantear la cuestión cronológica. Porque parece evidente que la tradicional adscripción del Humanismo al siglo XVI o, en el mejor de los casos, la consideración de la gestación de un prehumanismo en la segunda mitad del siglo XV, no concuerda con los hechos. En otras palabras, esta consideración solo tiene sentido si nos centramos exclusivamente en Castilla y no tenemos en cuenta las influencias procedentes de otras zonas hispanas.

En la corona catalano-aragonesa se había ya iniciado un importante proceso de renovación literaria y lingüística desde tiempos de Pedro III *el Ceremonioso* y, sobre todo, de Juan I, en cuya corte, junto con los sentimientos clasicistas latinos que encontramos también en otras latitudes (Trench-Canellas, 1988) se respiraba una admiración por el mundo helenístico, única en la Europa de la segunda mitad del siglo XIV. El gran precursor del humanismo y figura capital de este periodo, Bernat Metge, fue el primer lector, traductor e imitador de los clásicos.

cos latinos y, sobre todo, de los humanistas italianos de su tiempo: tras su *Ovidi enamorad* está el *De Vetula*, entonces atribuida a Ovidio, su *Historia de Valter e de la pacient Griselda* es una traducción del *Griseldis* de Petrarca, quien también inspira la *Apologia*, obra dialogada al estilo de este autor italiano, así como Platón y Cicerón inspiran el diálogo filosófico de *Lo Sonni*. Asimismo, no resulta difícil descubrir reminiscencias de los historiadores latinos, principalmente Salustio y Tito Livio, en la copiosa historiografía del siglo XIV. En este sentido fue fundamental el papel desempeñado por los autores aragoneses, sobre todo con las traducciones de los *Discursos* de Tucídides o las *Vidas Paralelas* de Plutarco realizadas, o mandadas realizar, por Fernández de Heredia.

Y ya en el siglo XV se produjo la ruptura definitiva con la tradición literaria medieval: la traducción de la obra de Dante, realizada por el escribano real Andreu Febrer, fue decisiva para la introducción del nuevo estilo poético, del valenciano Ausiàs March, el primer poeta intimista, apartado definitivamente de la tradición trovadoresca. Al tiempo que un nuevo estilo burgués y positivista se imponía a los ideales caballerescos con la aparición de la novela renacentista de Joanot Martorell.

Las vías de penetración de estas nuevas corrientes son evidentes: por una parte, las estrechas relaciones con la corte francesa, los contactos con la corte papal de Aviñón y la formación de numerosos clérigos y escribanos en universidades francesas como Montpellier y Toulouse, sobre todo en tiempos del *Ceremonioso* y de Juan I; pero, fundamentalmente, los contactos con Italia, como consecuencia inmediata de la expansión mediterránea. Por ello, el establecimiento de la corte en Nápoles, en tiempos de Alfonso *el Magnánimo*, fue decisiva para la generalización de los intercambios culturales.

Podemos pues considerar que la ruptura con los esquemas culturales medievales se produjo ya desde finales del siglo XIV, con la consiguiente aparición de nuevas concepciones de la lengua y de la literatura que intentaban adaptar las excelencias de los textos clásicos o del nuevo estilo italiano “*en nostre vulgar*”, y siempre, “*com pus pla he puscut e sabut*”, como decía Bernat Metge. La claridad, la belleza formal y la filiación clasicista son los rasgos caracterizadores del nuevo estilo, que suponía la estructuración de la lengua vulgar como lengua apta para la expresión de la alta cultura (Trench-Canellas, 1988).

Estas nuevas concepciones se extendieron pronto al vecino reino de Castilla, sobre todo en los ambientes cortesanos y nobiliarios. Recordemos las estrechas relaciones familiares y culturales existentes entre las coronas peninsulares, principalmente a partir del siglo XV, con el

gobierno de distintos miembros de la casa de Trastámara en las cortes castellana, navarra y aragonesa; recordemos también la influencia de la casa de los Luna o los Castro en Castilla y en Aragón, y el poder de los Infantes de Aragón en la corte castellana. Podemos considerar que, simultáneamente a la castellanización de Aragón, acentuada con el cambio de dinastía, y sobre la cual tendremos que insistir más adelante, se produjo una irradiación de modelos culturales aragoneses hacia Castilla. La obra del marqués de Santillana, tutor y más tarde copero de Alfonso *el Magnánimo*, así como la de Enrique de Villena o Alonso de Cartagena, refleja claramente la admiración de estos escritores por los autores clásicos y por los humanistas italianos.

Sin embargo, nos interesa ahora analizar hasta qué punto se difundían estas obras. En otros términos, una primera pregunta que se nos plantea es la de qué era lo que leían o, con mayor frecuencia, oían leer, los ciudadanos de la época, y de cómo esas lecturas llegaron a actuar en su conciencia lingüística y a modificar su competencia.

La difusión del libro, y por consiguiente de la lectura, es uno de los elementos básicos de la vida cultural del siglo XV. Prueba de ello la tenemos en las repetidas alusiones a la lectura por parte de algunos moralistas que, desde el púlpito, clamaban contra los efectos perniciosos de los libros profanos: el dominico fray Antoni Canals, a pesar de inspirarse él mismo en la prosa humanista y de haber traducido obras de Petrarca, insistía en la necesidad de leer “*libres aprovats, no pas libres vans ... ni libres provocatius a cobejança, axí com libres d'amor, libres d'art d'amar* (en una clara alusión a Ovidio) *mes libres devots, libres de la fe cristiana, on està nostra salvació*”. Y encontramos argumentos parecidos en el franciscano Eiximenis cuando combate las corrientes humanistas que proponían a los autores clásicos como modelo: “*los romans ... no deuen ésser al·legats per testimoni en res de bé*”, o en la actitud despreciativa de Vicenç Ferrer: “*un preïcador preïque la Sancta Escriptura, e no cura de poetes, Virgili, Dantes, ne d'aquelles cadències*”.

Carme Batlle (1981), a partir del análisis de inventarios y testamentos conservados en los archivos notariales, realizó un interesante estudio sobre las bibliotecas de los ciudadanos de Barcelona en el siglo XV. A partir de sus datos podemos observar que no solo los patricios urbanos, “*ciutadans honrats*”, (nobles, juristas, médicos), sino también los mercaderes, los artistas (notarios, boticarios, cereros, cirujanos, causídicos) y los menestrales (sastres, peleteros, plateros...) solían tener bibliotecas más o menos nutridas. En general, en sus bibliotecas seguían predominando los libros de rezo (horas, salterios, misales, breviarios) y las lecturas

devotas (vidas de santos), ambos a menudo incluidos en el ajuar o la dote de las mujeres de familias adineradas, junto con algún ejemplar de los sermones de San Agustín, de la Biblia o de los Evangelios traducidos al catalán. Pero abundaban también las obras de tema francés (*Lancelot, Tristany, Merli...*), difundidas primero en los ambientes cortesanos y generalizadas después entre los patricios urbanos, por influencia de la corte afrancesada de Juan I. Asimismo, había numerosas obras de carácter profesional, sobre todo jurídico (*Codi, Decretals, Consuetuds, Constitucions, Furs, Usages, Consolat de mar...*), obras de medicina, originales o traducidas (*Canon de Avicena, Lo Regiment de Sanitat* de Arnau de Vilanova, el *Enginy de sanitat* de Galeno...), así como alguna obra histórica y de formación política (el *Libre de regiment de prínceps*, de Egidio Romano). En la mayoría de los casos, se trata de textos que se hallaban ya en las bibliotecas de la primera mitad del siglo XIV, aunque probablemente en menor número y con menos difusión entre distintos estamentos sociales de la que alcanzaron en el siglo XV. Pero nos interesa aquí particularmente observar cómo, a partir de mediados de siglo, sobre todo en tiempos de Alfonso V, aumenta la presencia de traducciones de clásicos latinos y de libros de autores italianos, propiciada por las intensas relaciones entre Barcelona y Nápoles, unidas por la dinastía reinante. No es excepcional que en la biblioteca de un patricio barcelonés se hallen libros procedentes de Nápoles, entre ellos, la *Retòrica vella* de Cicerón, las *Històries romanes* o las *Històries troyanes*, de Guido delle Colonne, traducidas por Jaume Conesa, protonotario de Pedro III, junto con los *Salmos* y el *Libre de Scipiò e de Aníbal* de Petrarca, o la *Fiametta* y el *Corbaccio* de Boccaccio, porque el intercambio de obras constituía una parte importante del comercio marítimo, según puede observarse en los contratos de seguro de las mercancías embarcadas, donde a menudo se consigna la presencia de cajas de libros. Por ello no sorprende constatar la influencia renacentista en la colección de unos 25 volúmenes de un mercader barcelonés, que tal vez los tenía para revenderlos, entre los cuales está casi toda la obra de Virgilio, buena parte de la de Cicerón, y una importante representación de la de Tito Livio, Suetonio, Terencio, César, Plinio, Ovidio, Juvenal o Pomponio Mela.

Como señala C. Batlle, la estancia en Italia fue, pues, decisiva para la adquisición de tantas novedades, que no constaban en poder de negociantes de épocas anteriores, generalmente con un radio de acción mucho más limitado.

Posiblemente, y a pesar de estos datos, parece que la difusión del libro italiano quedaba restringida al grupo de secretarios y funcionarios reales desplazados con la corte, y a una élite de ciudadanos que por su oficio (mercaderes) o por su preocupación intelectual entraron en con-

tacto con las nuevas corrientes culturales y que, además, eran capaces de leer los textos en su lengua de origen. Este último pequeño grupo de intelectuales, estrechamente relacionado con la Cancillería Real, fue quien emprendió la tarea de traducir o adaptar el nuevo estilo a su lengua vernácula, con lo que las obras renacentistas alcanzaron mayor difusión, pero siempre dentro de unos ambientes muy concretos.

No conozco un estudio de ámbito similar sobre las bibliotecas particulares en Castilla. Posiblemente, porque, a diferencia de lo que ocurría en Cataluña, en Castilla los archivos notariales se organizaron en época posterior, por lo que solo se conocen algunos inventarios o testamentos conservados en archivos privados, generalmente de miembros de la alta nobleza, como los que analizan Ladero y Quintanilla (1981), mientras que tenemos escasas noticias de las bibliotecas de los ciudadanos castellanos. Los libros registrados en estos inventarios coinciden en buena medida con los que encontrábamos en Barcelona: las vidas de santos (el *Flos sanctorum*), la Biblia (*Brivia en romance*), los libros de horas y los devocionarios aparecen en todos ellos, así como los textos jurídicos y médicos. Pero además, encontramos también numerosas obras que reflejan los intereses humanistas: las *Décadas* de Tito Livio, diversas obras de Séneca y de Cicerón, algún Virgilio, y sobre todo alguna obra de Dante y de Bocaccio entre los 126 libros de Alfonso Pimentel, conde de Benavente; y quince volúmenes de clásicos latinos (Plutarco, Salustio, César, Ovidio, Séneca, Virgilio...), los *Triunfos* de Petrarca, el *Fiametta* y otras dos obras de Bocaccio, la *Crónica Troyana* o el *Vocabulista* de Alfonso de Palencia entre los 230 volúmenes de Juan de Guzmán, duque de Medina Sidonia.

Todo ello indica, sin lugar a dudas, la aparición de una nueva inquietud intelectual entre los miembros de la alta nobleza castellana. No olvidemos que, además, muchos de los grandes escritores de la época pertenecían a este estamento privilegiado.

Sin embargo, sigue sin aclarar el problema de la transformación radical de la lengua, porque a juzgar por lo que parece deducirse de las traducciones existentes, el ámbito de difusión de estas obras seguía siendo relativamente restringido: probablemente, como ha ocurrido con frecuencia en otras épocas, los textos literarios cultos difícilmente trascendían el marco de los cenáculos que constituían el entorno del autor. ¿Cómo explicar, entonces, que el latinismo llegase a penetrar tan profundamente en la estructura de la lengua renacentista, hasta el punto de configurarla como una lengua distinta de la medieval? Porque no se trata solo de la aparición de un nuevo estilo literario, de un nuevo gusto poético, sino, en realidad, de una nueva lengua (Ridruejo, 1993).

Voy a partir, pues, de una hipótesis mucho más prosaica, tal vez porque me resulta difícil imaginar los mecanismos que pudieron llevar a un artesano rudimentariamente alfabetizado o a un campesino iletrado a entender al menos unos textos contruidos de acuerdo con unos cánones lingüísticos totalmente nuevos.

Volvamos de nuevo a Bernat Metge. Antes he citado su labor como introductor de un nuevo gusto literario. Pero si contáramos las páginas que escribió nos daríamos cuenta de que su obra literaria constituye una parte mínima de su producción. Como secretario de la reina Leonor y, más tarde, de su hijo Juan I, escribió infinidad de documentos en los que se pone de manifiesto su voluntad de enlazar la prosa cancilleresca con el nuevo estilo humanista.

Y ello fue posible, fundamentalmente, gracias a la organización de la Cancillería llevada a cabo en tiempos de Pedro *el Ceremonioso*, con la creación de una oficina de copistas formada por clérigos y *litterati*, encargados de la copia y traducción de libros y de la redacción de los documentos, y movidos siempre por el afán de crear un estilo propio de la cancillería catalano-aragonesa (Trench-Canellas, 1988), que en muchos aspectos refleja claramente la influencia del estilo ciceroniano. El descubrimiento de las excelencias de la prosa clásica llevó, en un primer momento, a una transposición mimética de los modelos sintácticos latinos. Pero pronto se produjo la depuración del gusto literario, y la fidelidad a Cicerón fue entonces entendida más como una actitud lingüística que como la reproducción forzada de unos modelos (Carrera de la Red, 1988). La verdadera elocuencia tenía que partir de la elegancia, la dignidad y el genio de la lengua vulgar. Se forjó así un “vulgar” cancilleresco en el que se refleja la preocupación por la búsqueda de nuevas matrices sintácticas y cuya influencia sobre la lengua culta es evidente.

Si analizamos la documentación cancilleresca de la época conservada en el Archivo de la Corona de Aragón, podremos observar cómo se produjo esta transformación. Durante todo este periodo, los textos se escribían en latín, catalán o aragonés, fundamentalmente en función del destinatario y, en algunos casos, del asunto tratado. Pero, y creo conveniente insistir en ello, el secretario responsable del escrito con frecuencia era el mismo, aunque, a juzgar al menos por el tipo de letra de los registros, a menudo el copista cambiaba en función de la lengua utilizada. Ello quiere decir que la estructura y el estilo del texto emanaban generalmente de una misma persona que, necesariamente, tendía a aplicar unos esquemas similares, independientemente de la lengua utilizada. Por ello, la evolución del estilo cancilleresco se aprecia tanto en los textos latinos como en los romances. Y esto resulta particularmente evidente

a partir del último cuarto del siglo XIV. Así, mientras a principios de este siglo el latín cancelloresco era aún claramente medieval, inspirado en los *Ars dictandi*, en el último cuarto de siglo se produjo un importante cambio estilístico que, en un primer momento, se refleja solo en los textos latinos, pero que lentamente fue impregnando también a los redactados en catalán o en aragonés.

En la documentación cancelleresca redactada en tiempos de los Trastámara observamos la consumación de este proceso de fijación de un vulgar cancelloresco intensamente latinizado. A pesar del cambio dinástico, que en muchos aspectos supuso una ruptura con el periodo anterior, la Cancillería continuó la línea emprendida en la primera década del siglo XV, probablemente como consecuencia de la conservación por parte de Fernando I de los mismos protonotarios, secretarios y escribanos de la corte de Martín I, tal vez en un intento de legitimar el discutible carácter continuista de la nueva dinastía. Posteriormente, el establecimiento de la corte en Nápoles supuso la incorporación de numerosos colaboradores italianos y, por consiguiente, la culminación del proceso de asunción de las corrientes humanistas.

Una importante novedad de la documentación cancelleresca de este periodo es la frecuente presencia de un preámbulo que refleja la penetración de las corrientes humanistas procedentes de Italia, pues a menudo sus contenidos son adaptaciones de otros preámbulos similares redactados por Lorenzo Valla o el Panormita. En ellos se insiste en la importancia de la fijación del texto escrito, en la prelación del documento sobre la palabra, incluso sobre la palabra del rey, en la universalidad de la justicia y en el carácter moral de los deberes reales. Aunque estos preámbulos aparecen generalmente en los textos redactados en latín, dado que era frecuente que un mismo texto fuera expedido a distintos destinatarios, no es raro encontrar las correspondientes adaptaciones a la lengua vulgar. La comparación de los dos documentos, el latino y el vulgar, ilustra claramente cómo se produjo el proceso de adaptación del ideal humanista a las características de la lengua romance.

Sin embargo, si solo analizáramos los documentos de tono más solemne, seguiríamos sin entender lo que, a mi parecer, es más importante. Porque los destinatarios de estos documentos en los que aparecen los preámbulos seguían siendo los minoritarios miembros de la aristocracia o del funcionariado (reyes, gobernadores, prelados ...) a quienes, por diversos conductos, llegaban ya las influencias humanistas. Pero seguiríamos sin explicarnos los mecanismos a través de los cuales se produjo la progresiva difusión de los latinismos, no solo entre una minoría privilegiada, sino entre el común de los ciudadanos. Por este motivo, me interesa cen-

trarme en la documentación, como decía antes, mucho más prosaica, con que la Cancillería real transmitía su nueva concepción de la lengua.

Permítanme que reproduzca algunos fragmentos de las cartas reales correspondientes al denominado *sello secreto* como ejemplificación de la clara influencia latina que presentan (Lleal, en prensa). Porque encontramos en ellas, aparte de los numerosos latinismos léxicos, el uso constante de periodos sintácticos latinizantes, evidentes en algunos preámbulos:

Justicia e clemencia amando, nos conuiene los subditos nuestros en justicia mantener e conseruar e de todo danyo scandalo e periglo preseruar, mayormente aquellos qui por su condicion son mas subiugados e oppressos e quasi indeffesos. E assi mesmo deffender e guardar los dreytos e regalies del dito Senyor e nuestros. Por esto, informada que ...

Pero, además, los textos abundan en estructuras sintácticas de influencia latina, entre las que podríamos destacar las subordinadas de *cum* más subjuntivo con valor causal, las construcciones de infinitivo o el uso de los participios de presente:

a) *cum* + subjuntivo:

como nos por algunas cosas necessarias al sitio que tenemos en la Ciudad de Balaguer hoyamos mester algunos carros, vos rogamos e mandamos que ... nos enuiedes XX carros. Car, como sian aqui, nos les faremos pagar del día que partian uant su sueldo, que razonablement sen deuran tener por contentos.

como nos queramos ver e regonoscer esse negocio, mandamos vos otra vegada como mas spressament podemos ...

como ellos no supian do es don Anthon de Luna e sian XXII en el castillo e no hayan agua sino la que puyan del rio ...

como aqui vaya Eluira Lopez de Sesse con su fiya Violant ...

como nos, por esguart de los grandes e notables seruicios quel dito mossen Johan ha feytos e fuze continuament, hayamos muyto a coraçon que los ditos tres mil e cincientos florines le sian pagados no contrastant las obligacion e empara dessuso ditas ...

como sea necessario que la dita letra sea al dito Rey presentado e queramos del haue[r] respuesta ...

como nos queramos que y sia sobresedido por todo el dito mes de janero. E esto por res no mudedes como nos queramos deliberadament que assin se faga.

como sea cierto a nos que no lo fuzen por alguna bona intencio, los castiguedes o fagades punir e castigar por tal forma que a ellos sea pena e a otros terror e exemplo.

E como nos, conformes sobresto a la buena intencion del dito senyor Rey padre nuestro, cobdiciemos la promoció, honor e bienaueñir del dito frare Raphael ... por esto vos rogamos quanto mas affectuosament podemos ...

E como nos, por las razones en la dita letra contenidas, hayamos grantment a coraçon quel dito hermano del dito archediano sea prouedido en la manera que scriuimos ...

Por que como a nos sea cierto quel dito mossen Francesch sea heredado en el termino de Illueca ...

€ esto no dilatedes como nos queramos que assin se faga.

por que como los ditos missatgeros nos hayan explicado e supplicado que las ditas rendas ...

como dona Violant, nuestra cara cosina, tienga assi sus joyas vestiduras ropas e otras cosas suyas con las ropas de la senyora Reyna nuestra muyt cara madre ...

como el religioso e amado nuestro, mossen Guillem Alamany de Ceruello comendador mayor de Alcaniz, vaya en exi Regno por algunos offeres suyos . vos rogamos ...

Como nos, por despachamiento de las galeras las quales de present fazemos armar e aparellar poral bienauenturado passatge que breument entendemos a fazer por visitar los nuestros Regnos de Sicilia e de Cerdenya, hayamos menester algunas companyas ...

e como nos hayamos muyto a coraçon sacar de aquestas oppressiones e vexaciones los vassallos del senyor Rey ...

e como la dita causa sia muyt ardua e tot a grant interes del dito senyor, queremos que vos satisfagan e contenten ...

...

b) participio de presente:

el qual de continet fueragite todas los ganados que hi son herberantes o paxturantes por mandamiento del Justicia de Aragon.

Vuestra letra hauemos recebido e respondientes vos mandamos ...

Por ciertas razones e esguartes nos a aço mouientes, vos dezimos e mandamos ...

Nos, querientes prouehir a la reparacion e sustentacion del lugar de Athea, de muytas e diuersas cargas de deudos, assin de censales como otros oprimido, hauemos en nuestro consello ordenado ...

Certificantes vos que nos faredes en aquesto singular plazer e seruicio del qual seremos en sdeuenidor remembrantes ...

*hauemos entendido que vosotros hauedes emparadas las rendas reales de las ditas villa e aldeas afir-
mantes que se deuen recebir por nos o en nombre nuestro ...*

e porque sodes dello digno e bien meresciente, tenemos por bien e es nuestra merced ...

*e si cosas algunas vos son plácientes de nuestros regnos e tierras, scriuit nos ende car nos los complire-
mos de buena voluntad.*

nos hauientes singular affeccion a la honor de la noble e amada nuestra Beatric...

a inducciones de algunas personas hauientes mala voluntad al fiel nuestro Sancho Esquerra ...

*el dreyto quel senyor Rey e los proceres de su tierra han en las decimas de su senyoria e los hauientes
donaciones del dito senyor ...*

por esto querientes prouedir a las ditas cosas por euitar toda via e manera de insulto ...

...

c) participios absolutos:

*E fueragitados los ditos ganados les mande que aquellos en el dito termino no metan sines licencia nues-
tra ...*

*vos mandamos que hauida prestament la respuesta de los lugares, que sarpades de continen sines de otra
tarda ...*

por esto vos mandamos expressament que vista la present leuedes la dita empara ...

*dezimos, comendamos e mandamos vos expressament e de certa sciencia que de continen, toda excepcion
dilacion e accepcion de personas postposadas, prengades todos e cada unos hombres que trobaredes ...*

*vos rogamos affectuosament considerados los ditos seruicios assin a vos como a nos feytos por la dita
Maria Rodriguez ...*

*vos dezimos e mandamos expressament e quanto mas streyta podemos que vista la present, todas dilacio-
nes e diffugios apart posados, hoydas las ditas partes o los procuradores de aquellas, exequedes las ditas
nuestras letras ...*

...

d) construcciones de infinitivo:

*de algunas quantias que por nos hauia recebidas de las cauallerias que Jayme dUrgell dizia hauer sobre
aquexas aldeas ...*

Par que vos rogamos e mandamos que si los ditos Saluador e Florent e todos hotros que sabredes fazer semblantes cosas ...

vos dezimos e mandamos expressament e de cierta sciencia que todas uquellas ropas joyas e otras qualesquiera cosas e bienes que trobaredes seyer de la dita dona Violant ...

e conosca los ditos sus seruicios seyer le stados fructuosos ...

e hayamos nueuamente entendido vos tener aquellos por cierta causa e razon ...

las quales queremos seyer observadas ad vnquem su serie e tenor ...

en otra manera seades ciertos que conoceres seyer dura cosa no obedecer mandamientos de su senyor ...

querades mandar las ditas robes non seyer tenidas pagar, o al menos seyer les feyta gracia tal como de vos confiamos ... pues que claramente se demuestra las ditas ropas e mercaderias seyer suyas.

e si segun justicia trobaredes seyer fazedero ...

no permetades seyer procehido ni enantado ...

creemos no ignoreys la fundacion del Monasterio hauer ouido origen principio e dotacion de nuestros predecesores, por consiguient deuer restar a nosotros e pertenescer mas que a qualquiere otro ...

nunqua le hauedes pagado diziendo el dicho mossen Antoni Joan seer catalan rebelle a nuestra Majestat e vos tener mandamiento de nos que no pagassedes a rebelles nuestros ...

...

A menudo, como habrán observado, en una misma frase se producen frecuentes concurrencias de las distintas construcciones:

e querientes las ditas cosas seyer executadas, vos enbiamos con la present una letra ...

e nos querientes sobre aquesto seyer justicia spachada e ministrada, vos mandamos ...

por todos aquellos remedios que a vos seran bien vistos, e de justicia e razon trobaredes seyer fazedero, todas dilaciones e malicias apart posadas ...

considerado que creemos a vos seyer notorio como es stado declarado el obispado de Segorbe pertenecer al dicho micer Gispert ...

No se trata, pues, de un recurso esporádico, sino de un elemento reiterativo en este tipo de documentación. Y no se nos escapa que en algunas de estas adaptaciones sintácticas el peso del catalán pudo ser fundamental. Así, el calco de ciertos valores subordinantes de *cum*

mediante la forma *como*, y no *con*, como cabría esperar en castellano o aragonés, se explicaría por la proximidad fonética de *cum* y el catalán *com*, y, posiblemente, por la inexistencia del derivado patrimonial romance de *cum* en catalán, sustituido por derivados de *apud* (*ab / umb*), lo cual nos permitiría establecer una relación derivativa del tipo *cum* ⇔ *com* ⇔ *como*. De la misma manera, la casi coincidencia formal del gerundio del catalán (-ANDUM > -ant) con el resultado de los participios de presente latinos (-ANTEM > -ant) tal vez podría explicar, al menos en algunos casos, la facilidad con que estas formas pudieron ser adoptadas por el catalán, a menudo con valores muy próximos a los del gerundio, y, a través de él, pasar posteriormente al castellano-aragonés de la época.

Pero no nos interesa tanto el mecanismo lingüístico que pudo favorecer la introducción de algunos de los latinismos, sobre todo sintácticos, como las vías a través de las cuales pudo realizarse su difusión.

Las cartas que analizamos van dirigidas a diferentes destinatarios. En ocasiones, se trata de miembros de la nobleza o de la administración, tanto castellana como aragonesa, que, posiblemente, leerían directamente el texto. Pero también podemos observar que un número considerable de los documentos se dirige a un destinatario común, a los ciudadanos de diferentes villas aragonesas, como consta explícitamente en las anotaciones del registro:

dirigitur ville de Lezura.

tres alie fuerunt expedite, directe vna loci de Almonazir de la Cuba, alia loci de Belchit, alia loci de Muniesa.

dirigitur iustitie, iuratos et probis hominibus ville de Efraga.

a los amados e fieles nuestros los jurados e hombres buenos de la ciudat de Çaragoça.

a los amados e fieles todos e qualesquiere oficiales e guardas de los passos e cosas prohibidas ... a los quales las presentes peruendran ...

a los fieles nuestros los jurados e hombres buenos de condicion de la villa de Saranyena e aldeas de aquella ...

a los amados e fieles nuestros los çalmedinas, justicias, bayles, merinos, jurados, suprajunteros, fiscales e otros regidores de ciudades, villas e logares d'Aragon...

a los amados e fieles nuestros todos e qualesquiere alguatzires, sobrejunteros, porteros, vergueros e otros qualesquiere oficiales nucstros al qual o a los quales las presentex peruendran ...

a los fieles los justicias, bayles, jurados e otros qualesquiere oficiales e subditos nuestros en las ciudat de Barbastro e villa de Aynsa e en otros qualesquiere villas e lugares reales dentro del Regno dAragon ...

En todos estos casos, el texto debía ser, necesariamente, transmitido a través de un *nuncio* o pregón encargado de *publicarlo e fer lo cridar por plaças*. Con lo que nos encontramos con el segundo protagonista del proceso de latinización de la lengua. Porque para muchos ciudadanos, totalmente ajenos al mundo de las letras, los textos cancillerescos, redactados por los secretarios y pregonados en la plaza de su villa, constituían probablemente el único modelo de lengua culta a que tenían acceso. Modelo que, lentamente, iría modificando sus propias realizaciones.

He citado solo ejemplos de latinismos sintácticos, pero la influencia de estos textos en la relatinización del vulgar fue todavía más evidente en el campo del vocabulario: como he señalado en otro lugar (Lleal, en prensa), aproximadamente un 32 % de los vocablos que aparecen en las cartas reales pueden ser considerados neologismos. Esta relación disminuye considerablemente si en lugar de tener en cuenta los vocablos partimos del número de ocurrencias. Pero aun así, el porcentaje de lectura de los neologismos equivale, aproximadamente, a un 6,5 % si consideramos la totalidad del vocabulario, y a un 13,5 % si solo consideramos los elementos léxicos y prescindimos de los gramaticales que, como sabemos, presentan un índice de repetitividad mucho más elevado. En cualquiera de las cartas analizadas en ese *corpus* encontramos necesariamente términos como *admeter*, *affeccion*, *affectuosamente*, *agradecer*, *augmentar*, *ciencia*, *comission*, *complacencia*, *complacer*, *compromis*, *comunicar*, *confiar*, *contribucion*, *credito*, *deliberar*, *dilacion*, *effecto*, *escandalo*, *especial*, *execucion*, *executar*, *exigir*, *explicar*, *expressament*, *fauor*, *fauorescer*, *fiscal*, *illustre*, *indignacion*, *informacion*, *informar*, *instancia*, *lugarteniente*, *memoria*, *nottificar*, *obtener*, *patrimonio*, *permeter*, *proceyr*, *proseguir*, *proteccion*, *prouision*, *recomendar*, *regidor*, *remediar*, *remedio*, *reputar*, *respecto*, *restituir*, *satisfazer*, *secretario*, *singular*, *tenor*, o *venerable*, todos ellos con un alto índice de frecuencia.

Evidentemente, la adopción de los latinismos no se produjo de una manera inmediata y absoluta. Muchas de las construcciones sintácticas y de los vocablos tuvieron una vida más o menos efímera (Ridruejo, 1981) durante esa etapa de algo más de dos siglos comprendida entre la introducción de las innovaciones sintácticas y léxicas hasta la consolidación de las estructuras fundamentales en la primera mitad del siglo XVII (Eberenz, 1991). Pero, en general, podemos afirmar con Arragel que el uso de los latinismos acabó siendo frecuente entre la *comun gente*:

«Hoy más que en los antiguos tiempos, como ha auido multitud de sabios, la común gente, platicando con los sabios, han aprendido de la su ciencia, e aun de su latina lengua; atanto es ya la su ciencia e lengua latina espandida en Castilla que los caballeros e escuderos han dexado el puro castellano, e con ello han mixto mucho latín, en tanto, que el latín es convertido en castellano, digo tanto, que comúnmente han muchas palabras latinas la gente en logar de castellano» (*Biblia traducida del hebreo al castellano por Mosé Arragel del Guadalfajara*, "Biblia de Alba", Madrid, 1920, I, Introducción, pág. 20).

Creo que, con lo que he expuesto hasta aquí, queda suficientemente demostrado cómo se produjo este proceso de difusión y quiénes eran esos *sabios* con quienes *platicaba la comun gente*. Pero además, el análisis de los textos cancillerescos aragoneses nos permite realizar otra constatación, a mi parecer fundamental, y que va más allá de la penetración de latinismos, por cuanto afecta a la modalidad de lengua utilizada en esta documentación. Porque, mientras en el caso del catalán podemos observar cómo se produce la adaptación de esta lengua al nuevo estilo lingüístico, en el aragonés la situación fue muy distinta. En realidad, la transformación no supuso una relatinización del aragonés sino una progresiva sustitución del aragonés por una modalidad relatinizada del castellano, con pervivencia de algunos rasgos esporádicos del aragonés.

Lo cual plantea otro problema. Porque esta lengua cancellesca que, para muchos de los hablantes, era el único modelo de lengua culta, en algunas zonas peninsulares se apartaba claramente de las realizaciones habituales. No solo como registro distinto de una lengua, como tal vez ocurrió en Cataluña o, posteriormente en Castilla, sino como lengua distinta. Si en el siglo XIV, tras los intentos de autores como Fernández de Heredia, era todavía factible pensar en la posibilidad de una modalidad culta del aragonés, a partir del siglo XV, cuando la lengua de la Cancillería se basó en una variante progresivamente castellanizada, posiblemente como consecuencia inmediata del carácter de la dinastía y de la corte, el divorcio entre el aragonés, exclusivamente hablado y además solo en las zonas septentrionales del reino, y la modalidad escrita, básicamente castellana e intensamente latinizada, se fue acentuando progresivamente.

No olvidemos, además, que tras la unión dinástica de Aragón con Castilla, Fernando *el Católico* emprendió la reorganización de la cancillería castellana, a partir de los modelos organizativos y lingüísticos forjados en Aragón. El carácter preponderante de la cancillería castellana dentro de la península supuso la imposición del castellano como única lengua de cultura en todas aquellas zonas en las que la documentación oficial se redactaba exclusivamente en esta lengua. Así, los textos cancellerescos aragoneses del último cuarto del siglo XV son ya claramente castellanos.

Y ello fue particularmente grave porque coincidió con el momento en que las lenguas vulgares se forjaban como lenguas de cultura a imagen del latín. En algunas zonas, o bien por no disponer de una cancillería propia, como fue el caso de Asturias, o bien porque su cancillería pasó a utilizar otra lengua, como en Aragón, no pudieron contar con la acción de secretarios que redactasen en su lengua unos textos concebidos de acuerdo con las nuevas ideas lingüísticas y difundidos a través de los pregoneros como modalidad prestigiosa que, con mejor o peor fortuna, todos tenderían a imitar. Y, por consiguiente, estas lenguas quedaron relegadas al ámbito exclusivamente oral y connotadas peyorativamente como modalidades dialectales. Con frecuencia, además, se originó así una falsa percepción de la realidad lingüística, porque para muchos de los hablantes la modalidad del castellano culto que oían en boca de pregoneros era percibida como la modalidad culta de *su* lengua y no como *otra* lengua. Lo cual repercutiría negativamente en las posibilidades de desarrollo de la lengua propia, limitada a un solo registro.

Por esto he querido insistir en destacar la importancia de la existencia de un registro cancellesco y, sobre todo, el importante papel desempeñado por secretarios y nuncios como difusores de una determinada modalidad de lengua culta. Porque creo que, si partimos exclusivamente del análisis de textos literarios, podemos llegar a suponer que la causa del proceso de substitución lingüística fue la inexistencia de un cultivo literario de la lengua, cuando en realidad esto no fue más que la consecuencia lógica de la situación de conflicto de normas.

Sabemos bien que es difícil hablar de causas inmediatas de los fenómenos lingüísticos. Pero, probablemente, y tal vez simplificando en exceso, podríamos considerar que en el proceso de arrinconamiento y de “dialectalización” de algunas lenguas peninsulares, en parte, la culpa, como ocurre a menudo, fue del pregonero.

BIBLIOGRAFÍA.

BATLLE, C. (1981): «Las bibliotecas de los ciudadanos de Barcelona en el siglo XV», en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime*. París, Casa de Velázquez (15-34).

BERGER, PH. (1981): «La lecture à Valence de 1474 à 1560, évolution des comportements en fonction des milieux sociaux», en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime*. París, Casa de Velázquez (97-110).

CARRERA DE LA RED. A. (1988): *El “problema de la lengua” en el Humanismo Renacentista Español*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad.

EBERENZ, R. (1991): «Castellano antiguo y español moderno: reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua», *Revista de Filología Española*. 71 (79-106).

LADERO, M.A. Y QUINTANILLA RASO, M.C. (1981): «Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV», en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime*, París, Casa de Velázquez (47-62).

LIEAL, C. (en prensa): *El castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

RIDRUEJO, E. (1981): «*Como* + subjuntivo con sentido causal», en: *In honorem E. Coseriu*, 4, Madrid, Gredos. (315-326).

RIDRUEJO, E. (1993): «¿Un reajuste sintáctico en el español de los siglos XV y XVI?», en PENNY, R. (ed), *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, I. Madrid. Castalia (49-60).

RUBIO BALAGUER, J. (1955): *Sobre la cultura en la Corona de Aragón en la mitad del siglo XV*, Palma de Mallorca.

SALRACH, J. M^a (1980): «Conflictos y crisis en la Corona de Aragón», en TUÑÓN DE LARA, M. (ed), *Historia de España, IV: Feudalismo y consolidación de los pueblos hispánicos*, Barcelona, Labor (307-365).

SORIA, A. (1956): *Los humanistas de la corte de Alfonso el Magnánimo*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

TRENCH, J. Y CANELLAS, A. (1988): «La cultura dels escribes i notaris de la Corona d'Aragó (1344-1479)», *Caplletra*, 5, Institut de Filologia Valenciana, Valencia (5-38).

VALDEÓN, J. (1980): «La Corona de Castilla en los siglos XIV y XV. Crisis y transformaciones», en TUÑÓN DE LARA, M. (ed), *Historia de España, IV: Feudalismo y consolidación de los pueblos hispánicos*, Barcelona, Labor (93-198).

Experiencias sociolingüísticas de la Europa Central; hechos, problemas, métodos y perspectivas de su aplicación al asturiano¹

HANS GOEBL
UNIVERSIDAD DE SALZBURG

1- Introducción

Quisiera informarles hoy de algunos problemas sociolingüísticos de la Europa Central y espero poder darles información útil para ustedes y para personas comprometidas en la elaboración lingüística de Asturias. Frecuentemente he podido comprobar que para pequeñas comunidades lingüísticas o sus élites supone una gran ayuda enterarse de las actividades realizadas en otros lugares en el ámbito de la política y la elaboración lingüísticas así como en la investigación sociolingüística. Tengo también la impresión, adquirida a lo largo de los veinte años que yo me vengo ocupando más detalladamente de los problemas de lenguas minoritarias, de que uno de los mayores peligros para las pequeñas culturas y comunidades lingüísticas radica en convertir los problemas propios en problemas absolutos y no observar lo que acontece ya en otras partes.

Mi profesión es la de un comparativista, o sea, que estoy acostumbrado a compararlo todo y en todas las situaciones, pero sobre todo en el ámbito de las lenguas y culturas románicas en Europa; tengo que añadir que mi lengua materna es el alemán y que soy de Austria, mejor dicho: de Viena. Allí crecí y también realicé mis estudios allí. Creo que es un detalle importante y sincero proporcionar a mi audiencia esta información. El lingüista que mira la Rumania desde el punto de vista de Austria (y también del sur de Alemania) necesariamente tiene

¹ Quiero expresar mi agradecimiento a Ulrike Hofmann y Pilar Cabañas, quienes hicieron una excelente versión castellana de mi texto original en alemán.

una perspectiva diferente del que habla una lengua románica como lengua materna y por consecuencia se siente “en casa”. por decirlo así, al observar la Romania.

2- Lazos históricos entre lengua e historia

Todos sabemos que las situaciones sociolingüísticas siempre están marcadas por las condiciones políticas y sociales. por lo que —sobre todo en Europa, donde podemos remontarnos a largas continuidades históricas— se ve implicada también la historia de la región investigada. Es un hecho que la Europa Central —por lo que entiendo aquí sólo Austria, Suiza, el Sur de Alemania y algunas partes de la Alta Italia— tiene un pasado político totalmente diferente del de los tres grandes países románicos Francia, España e Italia. A finales del siglo XV y a principios del XVI, cuando en Francia los políticos Claude de Seyssel² y Francisco I³ y en España el gramático Antonio de Nebrija⁴ destacaban la importancia política del francés y del español y, con ello, unían la existencia de sus respectivos estados a la existencia de una única —y sólo una— lengua (cf. Schmitt 1988), en la Europa Central (en el Imperio Germánico) todavía dominaba toda una variedad lingüística, en la que únicamente y a lo sumo el latín medieval, usado desde los tiempos antiguos, tenía cierta importancia. No fueron reformas políticas, sino movimientos religiosos —los de Hus⁵, Lutero⁶, Zwinglio⁷ y Calvino⁸— los que concedieron a las respectivas lenguas vulgares mayor importancia social. De manera que la cuestión lingüística en la Europa Central a finales de la Edad Media no adquirió una dimensión política sino religiosa. Existía una polaridad entre el latín católico-conservador y las lenguas vulgares protestantes e innovadoras, tales como el alemán, el francés o checo y otras. Como es sabido, el conflicto entre Reforma y Contrarreforma no afectó en mucho a España e Italia y no tuvo un impacto tan intenso como adquirió en Alemania y en el centro de Europa,

² 1450-1520; juriconsulto y eclesiástico francés, consejero del rey francés Luis XII.

³ 1494-1547; Rey de Francia desde 1515 hasta 1547.

⁴ Elío Antonio de Nebrija (1441-1522): humanista y gramático español.

⁵ Jan Hus (1369-1415), reformador bohemio.

⁶ Martin Luther (1483-1546), reformador alemán.

⁷ Ulrich Zwingli (1484-1531), reformador suizo.

⁸ Jean Calvin (1509-1564), reformador francés.

donde sólo después del final de la sangrienta Guerra de los Treinta Años (Paz de Westfalia) se consiguió la coexistencia pacífica de las religiones. Con ello, en el centro de Europa, después de 1648 se inició una época que antes se había dado por completamente imposible, es decir, la convivencia pacífica y disciplinada entre personas de diferentes confesiones. El sistema de Estado correspondiente —el Imperio Germánico— se convirtió así en un sistema bi-confesional, algo contra lo que todavía en el siglo XVI luchó enérgicamente el emperador Carlos V⁹, que había crecido en un ambiente francés-católico en Gante. Si observamos los conflictos religiosos de la Europa Central vemos que durante mucho tiempo el elemento unificador de coherencia estatal no fue la lengua común sino la religión común. La esencia de las luchas religiosas en la Europa Central en los siglos XVI y XVII, sin embargo, radica en haber hecho posible la coherencia estatal y la convivencia también sin la religión común.

Al contrario que en la Europa Central, en los grandes estados románicos (España, Francia e Italia) no se ha llegado nunca a poner en duda seriamente la unidad fundamental de la religión católica o de la lengua respectiva. Aquí se ha podido mantener hasta la actualidad, sin mayores perjuicios, un monismo, por lo visto heredado de la antigüedad romana.

Todos conocemos el proceso de deificación del francés en tiempos de la Revolución Francesa como instrumento sin alternativa posible¹⁰, también sabemos que este modelo se copió en gran medida en España y en la Italia unificada¹¹ después de 1860. En este lugar he de mencionar también el centralismo político, que tiene tradición en los estados románicos y al que corresponden centros políticos, culturales y lingüísticos como Madrid y París, cuya posición central se refleja también en la situación geográfica. El caso de Florencia y Roma es algo diferente. Por el contrario, en la Europa Central reinó hasta muy entrado el siglo XIX la descentralización política, que tiene su origen en el feudalismo. Además, en estos estados no existe sólo una capital cultural, sino varias que compiten entre ellas y siguen haciéndolo hasta hoy. Por ello, la situación política, cultural y lingüística en la Europa Central ha estado organizada siempre de manera policéfala, lo que constituye una importante diferencia frente a los países románicos, una diferencia que no se debe perder de vista a la hora de realizar observaciones comparativistas de hechos lingüísticos.

⁹ Emperador alemán: 1519-1555; bajo el nombre de Carlos I rey español: 1517-1555.

¹⁰ Cf. Balibar/Laporte 1974 y Certeau/Julia/Rivel 1975, además Goebel 1994 b y Schmitt 1988, 83s.

¹¹ Cf. De Mauro 1963 *passim*.

3- Explicaciones teológicas y religiosas para las situaciones socio y etnolingüísticas

Durante mi conferencia quisiera hablar más detalladamente de dos conceptos sociolingüísticos que también pueden adquirir importancia en la elaboración lingüística del asturiano:

1º la competencia múltiple

y

2º la identidad lingüística,

ambos referidos tanto a locutores individuales como a comunidades lingüísticas o comunidades de locutores.

En el ámbito de estos dos conceptos se pueden realizar observaciones muy interesantes, por ejemplo en la Suiza germanófono, en Luxemburgo¹², los Grisones¹³ o Ladinia¹⁴, observaciones que evidencian las diferencias entre estas zonas y las zonas centrales de la Romania.

Sin embargo, antes de hablar de la competencia múltiple y de la identidad lingüística, quisiera volver una vez más a la relación entre lengua y religión, apuntando la importancia de la división en dos partes: un occidente de origen latino católico y un oriente griego ortodoxo. En la Biblia encontramos dos episodios interesantes desde el punto de vista de las lenguas, interpretados de manera diferente por los teólogos de Roma y Constantinopla: el de la torre de Babel (Moisés, Génesis, 11) y el de Pentecostés (Hechos de los Apóstoles, 2)¹⁵.

3.1

Según la interpretación de los romanos, Dios castiga para siempre a los hombres por su orgullo desmesurado y, con ello, les obliga a contraponerse continuamente contra la variedad de las lenguas y a tratar de superarla. Sin embargo, al milagro de Pentecostés se le considera sólo como un episodio anecdótico.

¹² Es decir, el estado autónomo de Luxemburgo.

¹³ Uno de los 26 cantones de Suiza.

¹⁴ Zona en el norte de Italia, situada políticamente en las provincias de Bolzano/Bozen, Trento y Belluno.

¹⁵ Véanse los siguientes pasajes que ofrecen enfoques diferentes: Hagège 1992, 133 (lingüística); Benz 1957, 67ss y 90ss. (teología); Apel 1975, 131ss. (filosofía).

3.2

Pero según la interpretación ortodoxa, Dios ha revocado el castigo de la torre de Babel a través del milagro de Pentecostés e incluso ha comunicado que la variedad de las lenguas en este mundo le agrada. Ello tuvo como consecuencia concreta el hecho de que en el ámbito ortodoxo la Biblia se tradujera del griego al eslavo eclesiástico antiguo, es decir, al búlgaro antiguo ya en el siglo IX, mientras que otras traducciones importantes de la Biblia al francés o al alemán sólo se realizaron en los siglos XV y XVI, es decir, más de medio milenio más tarde. Así el occidente latino-católico defendió con vehemencia durante un largo período la supremacía, primero, del latín como lengua de la religión y, luego, la de la lengua estatal correspondiente, excluyendo todas las lenguas rivales (como las lenguas vulgares en la Edad Media o, en los tiempos modernos, lenguas minoritarias no asociadas a un estado).

3.3

Europa está, respecto a las tendencias básicas en la política lingüística y sociolingüística, subdividida en muchos aspectos, de los que aquí destaco sólo los dos que acabo de mencionar:

1º la subagrupación en la Europa occidental románica y la Europa Central, en gran parte germana, ambas remontándose hasta la tradición del Imperio Romano de Occidente, que, sin embargo, se desarrollaron de distintas maneras,

y

2º la subagrupación en el Occidente latino-católico y el Oriente griego-ortodoxo.

La agrupación que acabo de mencionar (2º) no nos debe ocupar más ahora. Pero sí me parecía importante comentarla ante sociolingüistas, ya que a través de ella se evidencia muy bien el paralelismo interno entre la realidad religiosa y la lingüística.

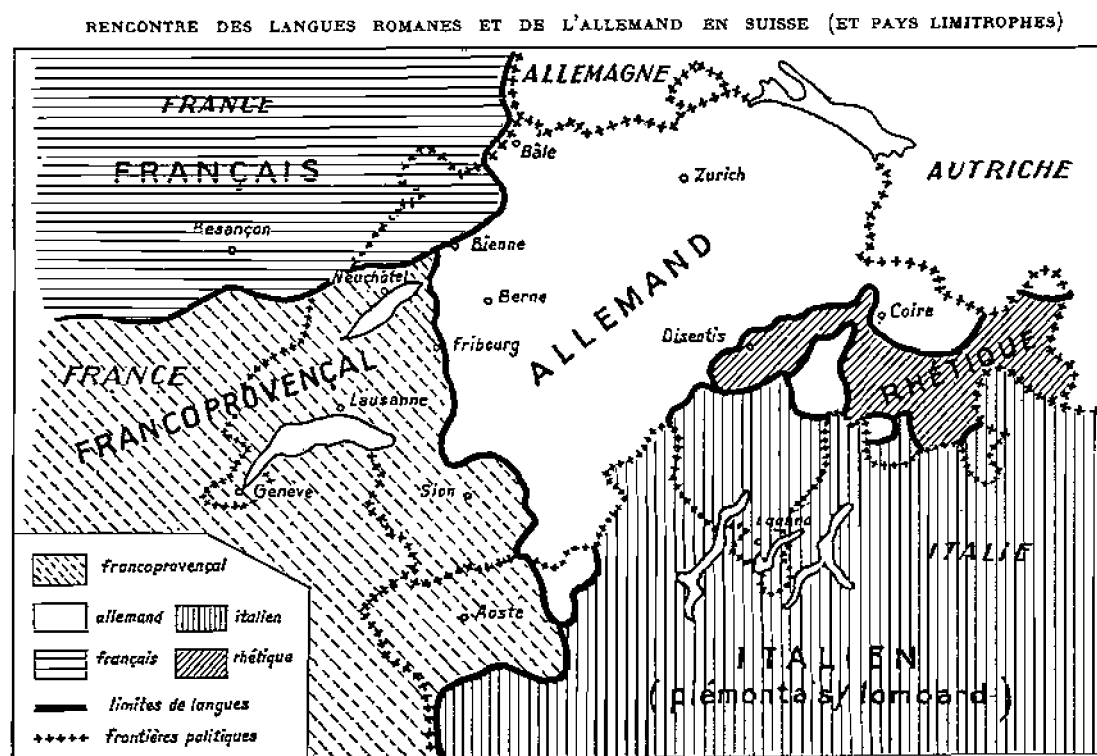
4- La importancia de la competencia múltiple en la Suiza germanófona y en otras comunidades lingüísticas en la Europa Central.

Por “competencia múltiple” entiendo el dominio y el empleo de varias lenguas por un mismo locutor. Sin embargo, no se debe confundir con las siguientes dos situaciones:

1º Cuando alguien habla un dialecto regional y la correspondiente lengua estándar, yo sue-

lo llamarlo “multilingüismo” y no “competencia múltiple”. Los locutores multilingües varían su competencia lingüística, en la mayoría de los casos, según una escala continua, un *continuum*, y cuando hablan dialecto muchas veces tienen la sensación de hablar “mal”, o de forma mutilada, la respectiva lengua estándar. Los locutores con competencia múltiple, sin embargo, utilizan —según lo requiera la situación— varias lenguas que consideran claramente diferentes una de otra. Su competencia lingüística varía en una escala de dos, tres o más niveles que ellos mismos sienten como claramente diferenciados. Esta escala de varios niveles se llama *gradatum* o *discretum*.

2º Hablamos de competencia múltiple sólo en el caso de que el locutor adquiera y emplee las lenguas que domina en situaciones naturales de comunicación. Las personas que aprenden una serie de lenguas, aparte de su L_1 , mediante estudios, por interés científico u otro tipo de interés, no forman parte del contexto aquí investigado.



Mapa 1: El contexto cuadrilingüe de la Suiza actual (según Bec 1971, 564, carta nº 10).

Un ejemplo que cabe perfectamente en dicho contexto es la Suiza germanófona. Los aproximadamente 3,5 millones de suizos germanófonos usan en su comunicación cotidiana entre ellos a la hora de hablar casi exclusivamente los dialectos alemanes helvéticos, pero a la hora de escribir, normalmente el alemán estándar. Ello concierne también a los medios de comunicación: la prensa aparece en alemán estándar, la radio y la televisión se sirven en un setenta u ochenta por ciento de los dialectos alemánicos. Por una parte, en el área del alemán meridional (Austria, Suiza, Baviera, Baden-Württemberg) el papel del dialecto en la comunicación oral tradicionalmente ha sido muy importante, así que la élite culta o las personas con altos cargos políticos sabían bien el dialecto local. Se sabe, por ejemplo, de los conocimientos dialectales de varios emperadores austríacos. Por otra parte, la extensión del empleo del dialecto en la Suiza germanófona en la actualidad viene siendo un fenómeno único que sólo se ha desarrollado en los últimos sesenta o setenta años¹⁶. Los mismos suizos germanófonos y los observadores extranjeros citan como razón externa de ello el deseo de separación de Alemania (sobre todo desde los tiempos de los nazis) y —en paralelo a esto— el deseo de mayor solidaridad interna en la Suiza germanófona. Se subraya que el empleo del dialecto es un tipo de “defensa espiritual nacional” que tiene su lugar justificado junto a otras formas de defensa nacional.

La dialectofilia de la Suiza germanófona representa un caso especial y único en toda Europa que, por añadidura, se conoce demasiado poco en el extranjero, e incluso en el resto de los países germanófonos. Tampoco los germanistas fuera de Suiza han reconocido y descrito debidamente este fenómeno, durante largo tiempo.

Observemos más de cerca la *dialectofilia*, o bien *dialectomanía* de los suizos germanófonos desde el punto de vista de la competencia múltiple. Hoy podemos afirmar respecto a la conciencia metalingüística de los suizos germanófonos que el alemán estándar y el alemán suizo son dos lenguas diferentes. En el último censo demográfico en Suiza figuran dos preguntas independientes: una sobre la competencia dialectal y otra sobre la competencia en la lengua estándar¹⁷. Si se pregunta a un suizo germanófono por las lenguas extranjeras que do-

¹⁶ Véanse las contribuciones de Baur 1983, Du Bois 1983, Haas 1988, Lüdi 1994, Schläpfer 1985, Sonderegger, Quadri-linguisme 1989 y Wiest 1988.

¹⁷ Las preguntas que figuran en los cuestionarios oficiales del censo helvético de 1990 (versión francesa):

1° Quelle est la langue dans laquelle vous pensez et que vous savez le mieux (une seule réponse admise):

l'allemand

mina, la respuesta es, con frecuencia, “alemán, francés, inglés...”. Si uno, al oír nombrado entre las lenguas extranjeras también el alemán, se deja llevar por una risa irónica, esto se toma casi siempre como un desliz psicológico.

Ferguson, en su artículo sobre la diglosia en *Word* (Ferguson 1959), cita el caso de la coexistencia entre el alemán suizo y el alemán estándar. En el concepto de diglosia empleado por Ferguson y sus sucesores existe también una variante “high” (alta) y una variante “low” (baja), relacionadas entre ellas por parámetros sociales, existiendo una jerarquía clara entre la variante alta, considerada mejor, más correcta y más universal y la variante baja, tomada por peor, más corrompida y más privada. Esta relación alto-bajo del concepto de la diglosia de Ferguson no viene al caso en la Suiza germanófona de hoy. Los suizos germanófonos no consideran sus dialectos alemánicos inferiores frente al alemán estándar. Todo lo contrario: para muchas exigencias comunicativas consideran el alemán estándar peor que los dialectos. El concepto adecuado de diglosia, que será adecuado también en el caso de Asturias, debería ser otro, a lo mejor el de *coglosia* o *singlosia*.

2 français

3 italien

4 romanche

5 une autre. à savoir:

2° Quelle(s) langue(s) parlez-vous habituellement? (plusieurs réponses possibles):

a) à la maison, avec vos proches,

b) à l'école, au travail:

1 dialecte alémanique

2 allemand

3 patois romand

4 français

5 dialecte tessinois ou italo-grison

6 italien

7 romanche

8 anglais

9 autre/autres.

Para ilustrar lo anteriormente dicho, una anécdota que cualquier turista puede fácilmente comprobar en Suiza. En la Suiza germanófona, el alemán estándar no se designa -como suele hacerse en el resto del área germanófona- „Hochdeutsch“, es decir „alto alemán“, ya que con esta designación resulta molesta la diferencia entre *alto* (el lenguaje escrito) y *bajo* (el lenguaje hablado, es decir, el dialecto). Por el contrario, los suizos germanófonos designan al alemán estándar escrito (a diferencia del alemán estándar hablado) como „Schriftdeutsch“, equivalente a „alemán escrito“ (o sea „alemán literario“). Así que en la Suiza germanófona le puede acontecer a uno que, al pedir a un suizo germanófono que repita en “alto alemán” una respuesta dada en dialecto, éste explique que en Suiza no se dice “alto alemán” sino “alemán escrito”.

La competencia de los suizos germanófonos respecto al dialecto y al lenguaje escrito es, desde el punto de vista metalingüístico y comunicativo, una competencia binaria y por ello múltiple.

Quiero destacar dos detalles para mayor claridad:

1° El hablar el dialecto en la Suiza germanófona no implica una gradación social. Comparados los dialectos de un mendigo de Zurich y de un director de banco de esta misma ciudad grabados en una cinta, no se pueden distinguir uno del otro por criterios puramente lingüísticos, lo que sí sería posible en Munich (Alemania) o en Viena (Austria). El comportamiento lingüístico de un suizo germanófono es, por tanto, un comportamiento concreto (discreto) y no conoce graduaciones difusas entre un 100 por cien de dialecto y un 100 por cien de lenguaje estándar. Además, esto concierne también a la actitud lingüística de los suizos germanófonos: o bien tienen la sensación o la intención de hablar dialecto o bien alemán estándar.

2° El otro detalle se refiere a un hecho comunicativo de especial importancia. Si un suizo de Zurich habla con uno de Berna no usan, ni mucho menos, una koiné mediadora de alemán suizo sino que cada uno habla en su lengua materna (es decir, el alemán de Zurich habla alemán de Zurich y el de Berna habla alemán de Berna), y cada uno entiende al otro sin la menor dificultad. Esto significa, desde el punto de vista lingüístico, que la competencia activa de un dialecto de los suizos germanófonos es relativamente baja y que, en la mayoría de los casos, se reduce al dialecto de la región nativa, mientras que la competencia pasiva (es decir, la facultad de comprender otros dialectos alemanes helvéticos) es muy amplia. Además se subraya en el caso de Suiza que esta extraña asimetría se ha fomentado a través de los medios acústicos, la radio y la televisión. Dado que en la radio y en la televisión, desde hace

décadas, se oye casi exclusivamente dialecto, este argumento parece justificado. Los niños alemanes suizos, ya a una edad muy temprana se familiarizan con la decodificación de otros dialectos. ¡Y noten que con ello se trata de un caso único! En todas partes se dice de los medios informativos que tienen un efecto nivelador y unificador respecto a la variedad lingüística. Y con razón. En la Suiza germanófona, un país con un nivel técnico muy alto, sin embargo, se ha elevado claramente la complejidad lingüística a través de los medios electrónicos modernos.

Un germanista suizo que es amigo mío, para ilustrar la gran discrepancia entre la estrecha competencia dialectal activa y la amplia competencia dialectal pasiva, ha grabado un programa de la radio suiza, en el que cinco directores de bancos de cinco lugares diferentes de Suiza charlan sobre problemas financieros muy importantes. Tan sólo el medio de comunicación (la televisión, la radio), o el tema (negocios bancarios) y la clase social de los locutores (que son directores de banco), en un país románico permitiría exclusivamente el empleo de un lenguaje estándar de lo más elaborado. No así en la Suiza germanófona: cada uno de los cinco directores de banco hablaba en su dialecto regional, que los otros entendían sin dificultad. Y como lingüistas tenemos que tomar en cuenta lo que ello significa: cinco sistemas numéricos (numerales ordinales y cardinales de uno a cien) realizados fonéticamente de manera diferente, cinco sistemas diferentes de pronombres, cinco sistemas diferentes de auxiliares (para verbos como *haber*, *ser*, *poder*, *deber*, etcétera) y la necesidad de entenderlo todo al instante y exactamente, ya que se trata de un tema importantísimo.

Todos los lingüistas contemporáneos convienen en que el fenómeno de la dialectofonía de la Suiza germanófona actualmente se encuentra en continua progresión. A finales del siglo pasado y principios de éste, la diferencia sociolingüística entre las ciudades de Zurich, Munich y Viena era mucho más pequeña que hoy. De esta progresión continua existen pruebas concretas en el contexto suizo, concretamente en la zona retorromana.

Durante las encuestas para el atlas lingüístico del retorromano central *ALD*¹⁸, que yo mismo dirijo, nuestros informadores retorromanos de la región de los Grisones nos han dicho repetidamente que antes los retorromanos de los Grisones se solían considerar bilingües. El retorromano era la lengua materna y el alemán la primera lengua extranjera que aprendían en la escuela. Los contactos con los suizos germanófonos se efectuaban a través del alemán

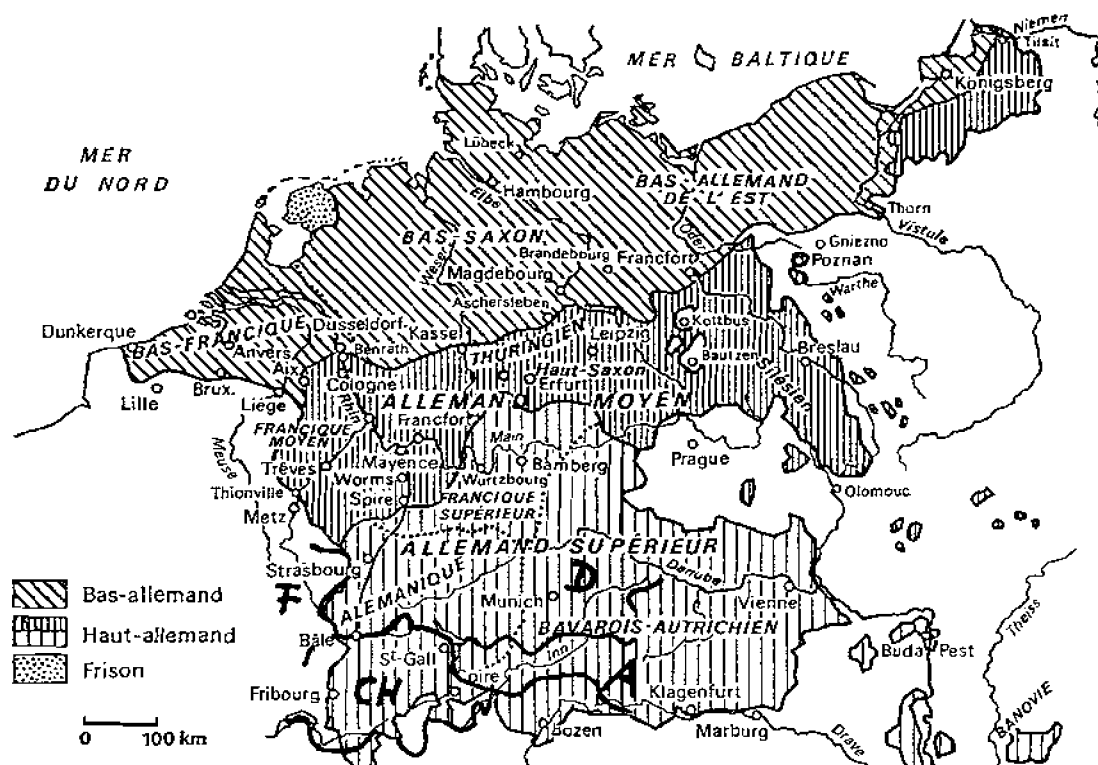
¹⁸ Véase a este propósito Bauer/Goebel 1991 y Goebel 1994a.

aprendido en la escuela, es decir mediante el alemán literario (estándar). Pero la generación más joven de los retorromanos de los Grisones ya es trilingüe, porque a una edad muy temprana (ya antes de entrar en la escuela primaria) aprenden, a través de los medios de comunicación, a manejar el alemán suizo y también el alemán estándar. Con ello también en la parte retorromana se ha impuesto la singlosia de la Suiza germanófona y se ha asimilado esta parte desde el punto de vista pragmalingüístico. Parece que también en partes de la Suiza italiana se puede observar tal desarrollo. Los suizos francófonos, sin embargo, son completamente inmunes tanto a aprender el alemán en mayor medida como a adoptar la singlosia de la Suiza germanófona. Pero volveré a ello más adelante.

Desde el punto de vista lingüístico, es interesante destacar que el valor altamente comunicativo y afectivo del dialecto en la Suiza germanófona no encuentra correspondencia en una tendencia a escribirlo. También este caso es un caso único y aislado en el contexto de la elaboración lingüística. A la hora de escribir se mantiene sin problema la tradicional lengua estándar alemana, excepto en publicidad y correspondencia privada. Claro está que ello está relacionado con ciertas dificultades al aprender el alemán estándar en la escuela. De hecho, los maestros en las escuelas primarias tienen que conseguir que los alumnos aprendan a escribir una lengua que apenas dominan oralmente y que les provoca una sensación de “extrañeza”. También a nivel de enseñanza media surgen problemas con el empleo correcto y fluido del alto alemán, e incluso en las universidades, donde, según se dice, ya se dan asignaturas enteras sobre todos los temas posibles en alemán suizo. Este alemán suizo académico está, naturalmente, compuesto según modelos del alemán estándar y por ello difiere considerablemente de un alemán suizo usado en comunicación espontánea. Sin embargo, este ejemplo muestra lo ancho que se ha vuelto entretanto el espectro de las situaciones comunicativas o de los dominios lingüísticos del alemán suizo.

Sin embargo, hoy en la Suiza germanófona no faltan opiniones que previenen seriamente contra el progreso de la onda dialectal. Muchos suizos germanófonos ya no hablan ni escriben el alemán estándar con facilidad ni correctamente. Y la comunicación corriente con los alemanes y austríacos no se facilita por causa de la disminución de los conocimientos de alemán estándar, como se mantiene repetidamente. Yo puedo confirmarlo por experiencia propia y tengo la impresión de que mis dificultades de comunicación en la Suiza germanófona hace veinte años fueron menos que hoy. Naturalmente ello sólo se refiere a la comunicación espontánea en las calles y no en un círculo de colegas de la universidad.

Sin embargo, todo ello parece ser de menor importancia para los suizos germanófonos y no llega a afectar al predominio que goza el alemán suizo para la comunicación interna y la identidad colectiva.



Mapa 2: El dominio geolingüístico alemán antes de 1945 (según Raynaud 1982: 124).

En este contexto, todavía quisiera señalar una curiosidad pragmalingüística: las personas que hablan alemán suizo consideran que su idioma debe usarse para la comunicación dentro de Suiza y entre suizos. Ello puede provocar que algunos suizos germanófonos renuncien a hablar alemán suizo con alemanes cuyo dialecto forma parte del grupo de los dialectos alemanícos, aunque fuera posible entenderse. Tengo que explicarles un poco más detalladamente esta situación. Como es sabido, casi todos los dialectos de la Suiza germanófona forman

parte del alemánico, que se extiende también a grandes partes de Baden-Württemberg, Baviera e incluso Austria (Vorarlberg) (véase el mapa 2). De manera que el Rhin, que entre Basilea y el lago de Constanza forma la frontera nacional entre Suiza y Alemania, no es una frontera con importancia dialectológica o intralingüística. La fronteriza ciudad suiza de Basilea (en alemán: Basel, en francés: Bâle) está situada al sur del Rhin; a poca distancia al noroeste pero ya en la República Federal de Alemania se encuentra la ciudad de Lörrach. La base dialectal de Basilea y Lörrach es, en gran medida, idéntica. Sin embargo, la gente de Basilea y de Lörrach sólo en pocos casos hablan unos con otros el dialecto alemánico local, prefiriendo más bien un alemán estándar con matices dialectales, y ello aunque ambos son muy dialectófilos y se visitan con frecuencia. Ello tiene que ver, sobre todo, con la actitud de los basileos de negarse a hablar fuera de Suiza y con no-suizos lo que consideran un símbolo íntimo de su propia identidad: el alemán de Basilea. Estos comportamientos tienen relevancia pragmlingüística y se observan también en otros lugares fronterizos, por ejemplo en Kreuzlingen (Suiza) frente a Constanza (Alemania), o en la zona de contacto entre el cantón St. Gallen (Suiza) y Vorarlberg (Austria).

De estas observaciones el lingüista puede deducir que las fronteras dialectológicas pueden, muchas veces, ser diferentes de las fronteras pragmlingüísticas. Del caso de Basilea-Lörrach se puede deducir que el Rhin tiene muy poca importancia como frontera dialectal, pero sí tiene mucha importancia en el contexto pragmlingüístico. En Europa Central existen numerosos casos donde fronteras con importancia pragmlingüística atraviesan regiones dialectológicamente más o menos coherentes. Cito el ejemplo de Luxemburgo frente a Renania-Palatinado, el caso de Austria frente a Baviera o el de la Ladinia dolomítica en Tirol del Sur frente al norte del Veneto. Todos ellos son fenómenos prácticamente desconocidos en las zonas centrales de la Rumania y, por ello, allí también incomprensibles. Pero como estos fenómenos son de gran importancia para la lingüística, yo, hace años, acuñé el concepto de „síndrome de Basilea-Lörrach“ (cf. Goebel 1986 y 1989). Infelizmente también he tenido que notar que incluso para muchos dialectólogos es muy difícil entender —y aún más difícil reconocer— la importancia pragmlingüística de los dialectos investigados (cf. Goebel 1990).

La singlosia progresivamente desarrollada de los suizos germanófonos da lugar a muchos comentarios entre alemanes y austríacos y en algunos casos también a problemas de comunicación. Aparte de ello, sin embargo, no provoca reacciones más profundas, ya que las personas en el área lingüística germanófona, que ocupa varios estados, están acostumbradas desde hace mucho a la coexistencia de modalidades lingüísticas policéntricas.

Sin embargo, dentro de Suiza mismo, los suizos francófonos critican duramente y condenan la singlosia de la Suiza germanófona¹⁹. Es evidente que los suizos francófonos evalúan según los valores generales franceses, ya que comparten los valores generales de Francia y de toda la francofonía internacional, a pesar de ser ciudadanos suizos. La crítica de los Suizos francófonos respecto al comportamiento lingüístico de los suizos germanófonos se concentra en los siguientes puntos:

1) Hablar el dialecto fuera de los ámbitos informales y familiares es provinciano y hasta “bárbaro”.

2) Hablar el dialecto en los medios de comunicación es bárbaro e impide que los alemanes, austríacos y sobre todo aquellos suizos francófonos que han aprendido alemán en la escuela entiendan a los suizos germanófonos.

3) Hablar el dialecto influye negativamente en el conocimiento del alemán estándar. Por ello se da lugar a que la Suiza germanófona se convierta en un país cada vez más bárbaro frente al resto de las áreas germanófonas.

4) El hecho de que los suizos germanófonos hablen dialecto perturba el equilibrio cultural de la confederación helvética, que radica en que los ciudadanos germanófonos, francófonos e italianófonos de Suiza puedan participar activamente en sus respectivos países vecinos de la misma lengua y cultura.

Estas críticas se pueden leer con frecuencia en la prensa de la suiza francesa. Entretanto, tales críticas son aceptadas incluso por los suizos germanófonos, que durante mucho tiempo las habían ignorado²⁰. Por otro lado, algunos suizos francófonos especialmente interesados en la paz lingüística intrahelvética han empezado a investigar y a aprender los dialectos suizos. Así también se han editado libros didácticos y material auditivo para francófonos²¹.

Todavía una observación respecto a este tema: el que quiera recibir la nacionalidad suiza tiene que presentarse a un examen de lengua: se examina en la Suisse romande los conoci-

¹⁹ Cf. Kolde 1986 y Baur 1983, 66s.

²⁰ Cf. Baur 1983, 66s.

²¹ Cf. Zwicky 1978.

mientos del francés estándar; en la Svizzera italiana, los del italiano estándar; y en la Suiza alemana, los de una variante del alemán suizo, pero no del alemán estándar.

¿Qué conclusiones nos ofrece el ejemplo de la Suiza germanófona?

1) La lengua hablada y la lengua escrita pueden diferenciarse y no necesariamente tienen que presentarse en una relación ideal de 1 : 1.

2) La competencia de los suizos germanófonos es, por lo menos, una triple competencia: el dialecto, el alemán escrito y el alemán estándar hablado que se deriva del alemán escrito. El alemán estándar hablado ocupa la posición menos importante desde el punto de vista pragmalingüístico.

3) Esta situación múltiple no tiene por qué ser considerada una situación patológica, sino que puede crear una sensación de identidad colectiva.

4) Esta situación múltiple puede obtenerse y mantenerse a través de la activa participación de los modernos medios de comunicación.

5) Esta situación múltiple no tiene que producir graves desventajas comunicativas a nivel nacional ni internacional.

6) No es solamente la unidad lingüística la que puede formar un Estado o un grupo, sino también la multiplicidad lingüística conscientemente aceptada, como en el caso de la Suiza germanófona.

La falta de espacio impide que en este artículo me refiera también a otros casos centroeuropeos comparables al de Suiza, como los de Luxemburgo y Ladinia.

5- La importancia de la identidad lingüística para la constitución de comunidades centroeuropeas de lengua y de hablantes.

Sobre el concepto de “identidad” ya se ha escrito mucho. Muchos psicólogos, sociólogos, politólogos y hasta geógrafos han escrito libros y artículos respecto al tema. Sin embargo, se ha meditado bastante menos sobre la identidad lingüística. ¿Qué es, pues, lo que se puede entender por identidad *lingüística*? Evidentemente las identidades lingüísticas de Noruega, Francia, Irlanda, Suiza, del Valle de Arán o de Cataluña son hechas muy diferentes. Como es sabido, Noruega cuenta con dos lenguas vernáculas (el riksmål y el landsmål) y según la lengua respectiva el nombre de país se escribe *Norge* o *Noreg*. Francia, desde hace mucho tiem-

po, cultiva una ideología lingüística monística que protege de manera purista el idioma francés y lucha enérgicamente contra las influencias de idiomas extranjeros. Irlanda es prácticamente anglófona y protege con gran fuerza los últimos restos del irlandés por razones de identidad nacional. Visto desde fuera, Suiza oficialmente es cuatrilingüe, pero visto desde dentro es muchas veces monolingüe por principio y cultiva la paz lingüística y el compromiso lingüístico por vocación nacional. El pequeño Valle de Arán históricamente es cuatrilingüe (gascón, francés, español y catalán) y oficialmente es trilingüe y además es el único territorio donde una variante del occitano —en este caso el gascón o aranés— tiene estatus de oficialidad. Cataluña, finalmente, que aquí se entiende como Principat de Catalunya, es un país con dos lenguas oficiales cuya política lingüística tiene como fin la “normalització” del catalán, es decir, su establecimiento perfectamente válido en todas las situaciones de comunicación, lo que resultará en un proceso paralelo de sustitución del castellano, lo que, según la intención de los catalanes, debe ser así.

El concepto de identidad es un concepto relacional. Para la definición de un grupo de cara al exterior mediante determinados criterios (aquí: la lengua y también las actitudes y el comportamiento lingüísticos) se requiere la comparación permanente. Esta comparación hacia fuera se efectúa a través de un proceso en tres etapas:

- 1) a través del conocimiento de lo que el grupo mismo tiene,
- 2) a través del conocimiento de lo que tienen los demás
- y
- 3) a través de una evaluación posterior o una jerarquización de ambos resultados.

Claro está que uno no percibe lo propio y lo ajeno de manera objetiva sino siempre a través de un filtro, por lo que se crean estereotipos. Seguramente los estereotipos a veces son perjudiciales, exagerados o no justificados. Pero son factores inevitables de la autopercepción y de la heteropercepción.

La identidad —también la identidad lingüística— se establece mediante el conocimiento de determinados atributos y la introducción posterior de una distancia o una semejanza frente al grupo de comparación en el mismo entorno. Los noruegos —hartos de ser considerados un satélite cultural por parte de Dinamarca durante varios siglos— intentaron des-danizarse mediante el movimiento *landsmål* (encabezado por el poeta y lingüista Ivar Aasen, 1813-1896).

Aquí el síndrome de la identidad se ha empleado de manera emancipatoria. Las múltiples leyes y reglamentos lingüísticos de Francia (desde 1539, Ordonnance de Villers-Cotterêts, pasando por la época del Rey Sol hasta las leyes de la lengua de 1975, Loi Bas-Loriol, y en 1994, Loi Toubon) son emanaciones de un orgullo lingüístico que no tiene razones emancipatorias sino imperialistas-ofensivas, y en los últimos tiempos antes defensivos que ofensivos. Un claro carácter autodefensivo tenía el referéndum suizo del año 1938, en el que se trató de conceder estatus oficial de cuarta lengua nacional al retorromano de los Grisones²². Ello ocurrió en un momento en que la Italia fascista de Mussolini, con motivo del irredentismo, pensaba en la anexión política de ciertas partes de Suiza. La dignificación del retorromano como cuarta lengua nacional (que se efectuó con casi el 100 por cien de votos positivos por parte de los suizos) fue, por una parte, una señal de la política interior dirigida a los suizos para evaluar mejor y apreciar más su multiplicidad lingüística de lo que habían hecho hasta entonces, y por otra parte fue una señal de la política exterior dirigida a Italia, para que se abstuviera de cualquier interferencia en los Grisones y los retorromanos; por consiguiente hubo una emancipación simbólica hacia dentro y una defensa política hacia fuera, y ambas en favor de la identidad suiza.

La lengua puede tener un valor muy alto para determinadas comunidades; para otras, sin embargo, poco valor o ninguno. Ello se puede observar claramente con los emigrantes en otros contornos culturales: en Canadá, por ejemplo, el italiano se conserva a través de generaciones en situaciones sociales muchas veces muy difíciles, mientras que los emigrantes alemanes u holandeses, en la mayoría de los casos, ya se han asimilado lingüísticamente después de la segunda generación.

Existe también el problema del carácter múltiple de identidad lingüística. La élite francesa o española, en un caso ideal, no ha considerado nunca su identidad lingüística como una identidad múltiple. Castiza como la fe debería ser la lengua y dominar totalmente el pensamiento. Cualquier cosa diferente se ha combatido y se está combatiendo y rechazando: los acentos, las palabras y expresiones indecentes, los dialectos, otras lenguas o el conocimiento de las mismas, porque podrían afectar a la pureza de la lengua nacional. Los intelectuales, poetas, maestros y padres han actuado en este sentido y lo hacen hasta el día de hoy²³.

²² Cf. Billigmeier 1979, 423 y Catrina 1989, 31.

²³ Véanse en este contexto las contribuciones de Winkelmann 1990, Lerat 1990 y Schmitt 1990.

Los suizos germanófonos, al contrario, están completamente satisfechos con su identidad múltiple y no ven su futuro de otra manera que su presente lingüístico. Lo mismo se aplica a áreas trilingües como Luxemburgo (un Estado) o Ladinia (una subregión en gran parte autónoma). Los casos que acabo de mencionar cuentan con identidades lingüísticas múltiples, que en gran medida son estables o consideradas estables por las respectivas poblaciones.

Por el contrario, el caso de Cataluña es diferente. La identidad lingüística que actúa es todavía una identidad múltiple, eso sí, pero al mismo tiempo se caracteriza por grandes inquietudes que, desde el punto de vista programático, aspiran a la „normalització“ del catalán, es decir, a la introducción del catalán en todos aquellos dominios lingüísticos donde hoy todavía impera el castellano²⁴. Es dudoso que la mayoría de los catalanes considere el futuro de su propia identidad lingüística como múltiple, es decir, bilingüe (concretamente el catalán junto al castellano). Existen en este caso fuerzas de elaboración lingüística muy poderosas, que trabajan de manera reivindicativa y al mismo tiempo emancipatoria. Los motivos históricos para ello son conocidos por todos. En el caso de Cataluña no se puede hablar de amplia estabilidad del problema de la identidad lingüística, sino que se trata de una situación dinámica.

Desde mi perspectiva comparativista yo tengo la impresión de que muchas lenguas románicas minoritarias se orientan hacia el modelo de la respectiva lengua románica mayoritaria en la elaboración de su lengua y en sus estrategias de defensa lingüística. En ello, muchas veces exceden sus fuerzas y consiguen justo lo contrario de lo que pretendían alcanzar, es decir, el rápido retroceso de su propia lengua. Así, muchos defensores de la lengua occitana pretendieron acabar con la polícromía dialectal del occitano con motivo de hacer de él una lengua tan uniforme como el francés. Ha tenido que pasar mucho tiempo para que se haya llegado a aceptar en Occitania que resulta mucho más razonable reconocer como principio la polícromía dialectal en el área lingüística del occitano y tratar de vivir con ella²⁵. Con ello, se han acercado a la práctica centroeuropea de la competencia e identidad múltiples. Lo mismo ha ocurrido durante la elaboración lingüística del corso, donde se ha aceptado su polícromía dialectal bajo el concepto colectivo de „le corse = une langue polynomique“, diversidad que después se ha analizado más detalladamente. Al mismo tiempo se ha creado en Córcega

²⁴ Cf. Vallverdú 1979 y Rogge/Beinke 1991.

²⁵ Cf. Bec 1991.

el concepto de „épilinguisme“²⁶. Por ello se entiende un análisis consciente de todas las circunstancias sociales y pragmáticas de la comunicación oral en una lengua, sobre todo por parte de los propios interlocutores. Concretamente, esto supone una mentalización general, sobre todo de la dimensión pragmalingüística del acto de hablar. Los corsos han aprendido a aceptar la diversidad lingüística en Córcega como una característica corsa e integrarla en su identidad lingüística. Se trata de las siguientes lenguas: el francés, los diversos dialectos corsos y también ciertas formas mezcladas de franco-corso, para las que existen nombres como „francorsu“ o „corsancese“. Antes, los corsos sentían vergüenza ante estas formas mezcladas. Y algunos corsos la siguen sintiendo todavía hoy, ya que, sobre todo en los países románicos, la desconfianza frente a las mezclas lingüísticas o frente a la multiplicidad lingüística es muy grande, a lo mejor por analogía a la pureza de la fe garantizada por medio de la Santa Inquisición. Sin embargo, en Córcega se ha llegado a la conclusión de que en el futuro posiblemente la alternativa no puede ser o francés o puro corso unificado, sino únicamente francés y cualquier variedad posible del corso. En el caso de una lucha purista entre el francés y el corso, sin duda habría ganado el francés y a los corsos se les habrían quitado las ganas de tener que cumplir de manera pedante con la exigencia purista de dos lenguas.

6- Conclusión

Estoy llegando a las últimas conclusiones. Como lingüista no creo que mi tarea consista en criticar a las comunidades lingüísticas que observo ni en aconsejarlas. Me lo prohíbe, entre otras cosas, la ética profesional de mi disciplina²⁷. Pero creo que mi tarea y también mi utilidad consisten en elaborar adecuadamente y comunicar cierta información, en lo que, claro está, el receptor de esta información queda libre de hacer lo que quiera con ella. Aquí hablo delante de representantes de la elaboración lingüística asturiana, es decir, delante de personas que pueden y quieren formar la faz lingüística de Asturias. Ustedes son los que planifican los ideales de Asturias para el tercer milenio, los que determinan si Asturias debe ser monolingüe o plurilingüe. Creo que para ustedes es útil conocer diferentes escenarios lingüísticos con carácter múltiple dentro y fuera de la Romania y saber cuál es el precio simbólico, social y comunicativo que por ello se paga. La situación centroeuropea en general y la

²⁶ Cf. Marcellesi/Thiers 1988. 812s.

²⁷ Cf. Goebel 1988.

de la Suiza germanófono en particular no se pueden aplicar directamente a una región española o al interior de Francia e Italia. El que sea así constituye una de las ventajas y de los atractivos de Europa, creo yo. Pero me parece importante —sobre todo para las élites intelectuales—, informarse de la mejor manera posible sobre esta riqueza. Y no se debe perder de vista que la lengua y cultura en las que uno ha crecido, por un lado son el apoyo de la propia identidad y existencia, pero por otro lado representan al mismo tiempo una jaula grande o un muro alto que impiden el camino y la perspectiva hacia fuera.

En los dramas antiguos existía el papel del *teichóscopos*, del mensajero que desde las murallas de la ciudad (*teichós*) comunicaba a los espectadores las cosas que ellos no podían ver directamente. Señoras y señores, si yo les he podido servir un poco a la manera del antiguo *teichóscopos*, me doy por satisfecho.

7- Referencias bibliográficas

- Apl, K.-O.: *Die Idee der Sprache in der Tradition des Humanismus von Dante bis Vico*, Bonn 1975².
- Balibar, R./Laporte, D.: *La français national. Politique et pratique de la langue nationale sous la Révolution*, Paris 1974.
- Bauer, R./Goebel, H.: *Presentazione di ALD I - Atlante linguistico del ladino dolomitico e dialetti limitrofi*, parte prima, in: *Per Padre Frumenzio Ghetta, O.F.M. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bibliografica in occasione del settantesimo compleanno*, Trento 1991, 73-99.
- Baur, A.: *Was ist eigentlich Schweizerdeutsch?*, Winterthur 1983.
- Bec, P.: *Manuel pratique de philologie romane*, Paris 1970-1971, 2 vol.
- Bec, P.: *Occitan: norme et standard*, in: *LRL V*, 2 (1991) 45-58.
- Benz, E.: *Geist und Leben in der Ostkirche*, Hamburgo 1957.
- Billigmeier, R. M.: *A Crisis in Swiss Pluralism. The Romansh and their Relations with German- and Italian-Swiss in the Perspective of a Millenium*, La Haya 1979 (trad. alemana: *Land und Volk der Rätoromanen*, Frauenfeld 1983).
- Catrina, W.: *I Retoromanci oggi. Grigioni - Dolomiti - Friuli*, Lugano 1989 (orig. alemán: *Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch*, Zurich 1983).
- Certeau, M. de/Julia, D./Revel, J.: *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois. L'enquête de Grégoire*, Paris 1975.
- De Mauro, T.: *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari 1963.
- Du Bois, P. (Ed.): *Union et division des Suisses. Les relations entre Alémaniques, Romands et Tessinois au XIX^e et XX^e siècle*, Lausana 1983.
- Ferguson, Ch. A.: *Diglossia*, in: *Word* 15 (1959) 325-340.
- Goebel, H.: *Mundart, Maß und Meinung. Bemerkungen zum Einsatz des Eindrucksdifferentials (Polaritätenprofile) bei kontaktinguistischen Fragestellungen*, in: *Gendron, J.-D./Nelde, P. H. (Eds.): Plurilinguisme en Europe et au Canada. Perspectives de recherche. Mehrsprachigkeit in Europa und Kanada. Perspektiven der Forschung*, Bonn 1986, 11-26.
- Goebel, H.: *Forschungsethische Probleme*, in: *Ammon, U./Dittmar, N./Mattheier, K. J. (Eds.): Sociolinguistics*.

An International Handbook of the Science of Language and Society. Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft, Berlin, Nueva York, 1988, vol.2, 855-866.

Goebel, H.: Quelques remarques relatives aux concepts *Abstand* et *Ausbau* de Heinz Kloss, in: Ammon, U. (Ed.): Status and Function of Languages and Language Varieties, Berlin, Nueva York 1989, 278-290.

Goebel, H.: Methodische Defizite im Bereich der Rätomanistik. Kritische Bemerkungen zum Stand der soziolinguistischen Diskussion rund um das Dolomitenladinische, in: Sociolinguistica 4 (1990) 19-49.

Goebel, H.: L'Atlas linguistique du latin central et des dialectes limitrophes (première partie. ALD I), in: García Mouton, P. (Ed.): Geolingüística. Trabajos europeos. Madrid 1994 (a), 155-168.

Goehl, H.: Les concepts de *langue standard*, *langue commune*, *sociolecte*, *dialecte*, *patois*... du point de vue du romaniste germanophone, in: Truchot 1994 (b), 117-135.

Haas, W.: Schweiz. in: Ammon, U./Dittmar, N./Mattheier, K. J. (Eds.): Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society. Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft, Berlin, Nueva York 1988, vol. 2, 1365-1385.

Hagège, Cl.: Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe, Paris 1992.

Kolde, G.: Des Schweizers Deutsch - das Deutsch der Schweizer. Reflexe und Reaktionen bei anderssprachigen Eidgenossen, in: Löffler, H. (Ed.): Das Deutsch der Schweizer: zur Sprach- und Literatursituation der Schweiz. Aarau, Frankfurt, Salzburg 1986, 131-149.

Lerat, P.: Evaluation de la langue, in: LRL V, 1 (1990) 392-401.

LRL: Holtus, G./Metzeltin, M./Schmitt, Chr. (Eds.): Lexikon der romanistischen Linguistik, Tübingen 1988 ss.

Lüdi, G.: Répertoires plurilingues: le cas de la Suisse, in: Truchot 1994, 151-170.

Marcollesi, J.-B./Thiers, Ghj.: Sociolinguistique: A lingua corsa è a so situazioni sociolinguistica, in: LRL IV (1988) 809-820.

(Le) Quadrilinguisme en Suisse - présent et futur. Analyses, propositions et recommandations d'un groupe de travail du Département fédéral de l'Intérieur, Berna 1989, 2 vol.

Raynaud, Fr.: Histoire de la langue allemande, Paris 1982.

Rogge, W./Beinke, Chr.: Katalanisch: Sprachnormierung und Standardsprache, in: LRL V, 2 (1991) 192-218.

Schläpfer, R. (Ed.): La Suisse aux quatre langues, Ginebra 1985 (orig. alemán: Die viersprachige Schweiz, Zurich, Colonia 1982).

Schmitt, Chr.: Typen der Ausbildung und Durchsetzung von Nationalsprachen in der Romania, in: Sociolinguistica 2 (1988) 73-116.

Schmitt, Chr.: Französisch: Sprache und Gesetzgebung, in: LRL V, 1 (1990) 354-379.

Sonderegger, St.: Die Entwicklung des Verhältnisses von Standardsprache und Mundarten in der deutschen Schweiz. in: Besch, W./Reichmann, O./Sonderegger, St. (Eds.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin, Nueva York 1985, vol. 2, 1873-1939.

Truchot, Cl. (Ed.): Le Plurilinguisme européen. Théories et pratiques en politique linguistique. European Multilingualism. Theory and Practice in Language Policies. Europäische Mehrsprachigkeit. Theorie und Praxis in der Sprach(en)politik, Paris 1994.

Vallverdú, Fr.: Normalització lingüística a Catalunya, Barcelona 1979.

Winkelmann, O.: Sprachnormierung und Standardsprache, in: LRL V, 1 (1990) 334-353.

Wüest, J.: Le problème des langues en Suisse alémanique, in: Marconot, J.-M. (Ed.): Actes des Universités d'Été 1986 et 1987, Nîmes 1988, 39-49.

Zwicky, M.: Moderns Schwyzertütsch. Passe-partout audio-visuel, Fribourg (Suiza) 1978, 3 vol., 6 cassettes.

Secuencias vocálicas di- y monofonémiques n'asturianu

ÁLVARO ARIAS CABAL

0. L'estudiu de les secuencias formaes por dos vocales iguales en contautu n'asturianu nunca foi oxetu d'especial atención, anque danse con mayor frecuencia que n'otres llingues¹ y en dalgunes variedaes dialeutales son perabundantes. Sólo Salvador Gutiérrez (1980) trató la cuestión centrándose na secuencia *ii*, anque precisamente l'análisis que fai esti autor va dar llugar equí a otra cuestión, plantégase determinar si les dos unidaes que la formen son alófonos o realizaciones d'un mesmu fonema o de dos distintos, o seya, si tamos delante d'una combinación de fonemes AA o AB. dao que siguiendo les normes pa la descripción de los sistemas fonolóxicos del llingüista rusu Trubetzkoy (1939) pue llegase a la conclusión de que n'asturianu les realizaciones [j, ɣ] son variantes d'una entidá fonolóxica distinta a /i/.

1. Les combinaciones *ee*, *aa*, *oo*, *uu*

1.1. N'asturianu alcontramos les combinaciones *ee*, *oo* y *uu* en dalgunos casos comu *correes*, *creer* (xunto con *creyer*), *dees*, *enfees*, *lleer*, *parees*, *too*, *antiguu*, *axetiguu*, etc., a estos hai qu'axuntar pallabres adautaes o cultismos comu *aérees*, *acreedor*, *coordinada*, *microorganismu*, *asiduu*, *individuu*, etc.². Per otru llau, la combinación *aa* ye práuticamente inesistente nel

¹ Cf. pal castellanu Quilis 1965.

² Tanto nel casu d'estes combinaciones, comu nel de *ii*, siguiendo l'usu más estendíu, estudiamos estes secuencias dende la fonoloxía de la pallabra, anque esto puea traer dalguna contradicción marxinal en rellación colu que

sistema del asturianu común³, sólo en dellos sosistemes dialeutales tien llugar tala combinación, siendo perabundante la so apaición nestes parllamientos (§ 1.5.). Les secuencies *ee*, *oo* y *uu* realícense fonéticamente comu un solu soníu con allargamientu [e:, o:, u:], pudiendo alternar, según los casos, con realizaciones del tipu [e, o, u] (García Arias 1988: § 1.4.3.). Salvador Gutiérrez (1980: § 3.3.1.) señala que paez qu'estos casos nun tienen función distintiva, dao que nun habría parexes nos que contrastar casos comu [e] y [e:] y polo tanto nun tendríen valor opositivu. Esti fechu, comu vamos ver (§ 2.4.), sólo sucede cola *i*, onde ye posible comparar términos comu *dii* 'imper. pl. de *dir*' y *di* 'imper. sing. de *dicir*', *coséi* 'imper. de *coser*' y *coséi-y* 'imper. de *coser* + referente de compl.', nos qu'además compruébase que tienen valor opositivu. Aparte de *i*, per un llau les combinaciones d'una mesma vocal nun son fonéticamente un grupu de soníos y además puen alternar con [e, o, u], y per otu, si se constata, d'aluerdu con Salvador Gutiérrez (§ 3.3.1.), la non esistencia de parexes de palabres nes que comprobar o non la esistencia d'oposiciones comu [e] / [e:], esto fadría concluyir que fonológicamente nun taríamos delante d'un casu de vocales llargues nin de combinación de vocales, sinón que [e:, o:, u:] seríen alófonos de /e, o, u/. D'equí deduciríase que nun son debíes a la final oposiciones comu *antiguu* / *antigua*, *cuayá* / *cuayao*, sinón a la adición d'otu fonema: | aNtígu | / | aNtígua |, | kuayá | / | kuayáo |.

1.2. Ensin embargo, ye posible atopar dellos exemplos nos que comprobar si hai o non oposiciones del tipu *e* / *ee* y inclusu *é* / *ée*. Asina, alcontramos los siguientes casos pa les vocales *e* y *o*:

é - *ée*

Nun sé si lu posé

-

Nun sé si lu posee

(*posé*: 1ª persona del indefiníu de *posar* - *posee*: 3ª persona del pres. d'indic. de *poseer*)

sería una delimitación formal de los significantes que deben ser oxetu d'análisis (Cf. Martinet 1960: § 3-5. y 3-7.). Facemos esta observación, cuasi innecesaria, porque consecuencia d'ello va ser que, anque podamos señalar dalgún exemplu llamativu, dexamos a un llau, por considerarlos casos de fonética sintáctica, les posibles combinaciones de dos vocales iguales comu les del artículu y otra palabra, y vamos considerar una sola palabra aquelles a les que s'axunta'l referente pronominal átonu «-y», nes que por un llau, gráficamente'l guión «aúne» referente y pallabra, y per otu, gramaticalmente ye preferible esta consideración, dao que «-y» nun ye una unidá sintagmática, o seya, un signu autónomu capaz de constituir un enuciáu. Exempu d'esti tipu de contradicciones tenemoslu en que nun enuciáu comu *Equí-y poso la taza*, onde una división en pallabres lleva a considerar pal estudiu fonolójicu los términos *Equí-y*, *poso*, *la* y *taza*, con una combinación «*i-y*» que va ser del nuestro interés, anque un análisis llingüísticu llevaría a considerar les unidaes *Equí*, *-y poso* y *la taza*.

³ Sólo se ye a atopar dalgún casu en términos non tradicionales y esclusivos d'ámbitos especializaos comu *contraalmirante*.

ó - óo

<i>Esto ye to</i>	-	<i>Esto ye too</i>
<i>Esos yeren tos</i>	-	<i>Esos yeren toos</i>

(*to, tos*: 2ª persona del posesivu - *too, toos*: indefiníu)

eé - ée

<i>¿Creelu Ana? ¡Imposible!</i>	-	<i>¿Créelu Ana? ¡Imposible!</i>
<i>¿Poseela esi? ¡Nun pue ser!</i>	-	<i>¿Poséela esi? ¡Nun pue ser!</i>

(*eé*: infinitivos en *-eer* ensin *-r*, comu *creer, lleer* o *poseer* - *éé*: 3ª persona del pres. d'indic. de los verbos en *-eer*)

<i>Diz qu'enfee l'habitación</i>	-	<i>Diz qu'enfee l'habitación</i>
<i>Diz qu'idee una solución</i>	-	<i>Diz qu'idee una solución</i>

(*ee*: 1ª persona del indefiníu de los verbos en *-ear*, comu *enfear, oldease, idear* o *crear* - *éé*: 1ª o 3ª persona del presente de suxuntivu de los verbos en *-ear*)

(I ~ II) <i>¿Creela? Non ~ ¿Creéla? Non</i>	-	(a) <i>¿Créela? Non</i>
(II) <i>Nun sabe que creé too eso</i>	-	(a) <i>Nun sabe que cree too eso</i>

(*creé*: (I) infinitivu ensin *-r* de *creer*; (II) 1ª persona del indefiníu de *crear* - *cree*: (a) 3ª persona del pres. d'indic. de *creer*; (b) 1ª o 3ª persona del presente de sux. de *crear*)

1.3. Hai o non oposición fonolóxica ente les realizaciones con o ensin allargamientu? Esti interrogante llevámos a facer una pequeña encuesta, qu'unque puea criticase'l so grau de representatividá, siempre va ser mayor qu'aquel que resulte del estudiu d'una fala individual y el de la so conciencia llingüística, que nesti últimu supuestu sería la nuestra. Pa ello, buscando una rempuesta espontánea qu'evitase facer preguntes de tipu llingüísticu y cualquier tipu d'intelectualización, grabamos cola nuestra voz y la d'un bon falante estos y otros exemplos con y ensin allargamientu por separao, y depués pidímos-yos a los encuestaos (siete bonos falantes criaos n'Ayer, Llangréu, Mieres, Uviéu y Villaviciosa) qu'escoyeran la que creíen que se dicía (cf. anexu). La única manera fiable de saber qué realización creíen que tenía llugar yera faciendo qu'escoyeran la so representación ortográfica, condición que desixe cierta preparación cultural por parte de los encuestaos, pero, anque puea paecer contradictorio, ye la opción más fácil pal encuestáu, pues daos los casos que tenemos n'asturianu, si les

preguntas fueren orales, habría que hacer entruques sobre'l tiempu verbal que se ta realizando o si tamos ante un posesivu *to* o un indefiníu *too*.

Les medies de los aciertos na identificación fonética de les formes con *o* ensin allargamientu fueron les siguientes: *é / ée* 57,1%; *ó / óo* 39,3%; *eé / ée* 75%. Si consideramos qu'un aciertu del 100% representaría una oposición fonolóxica, hai que concluir qu'en nengún d'estos casos hai oposición fonolóxica, nin anque los resultaos seyan altos, pues una oposición fonolóxica ye una oposición constante y permanente. N'otres palabres, si fixéramos una encuesta d'esti tipu pa determinar si n'asturianu hai oposición ente *i* y *e* o ente *-p-* y *-b-*, nun hai duda de que los aciertos seríen del 100%.

1.4. D'esti mou, la falta de casos nos que poder contrastar o oponer les secuencies *e*, *o* y *ee*, *oo* en sílaba átona per un llau, y la comprobación de la falta d'oposición ente les secuencies *é* y *ée* y ente *ó* y *óo* en sílaba tónica per otu. fai concluyir que [e:] y [o:] son fonolóxicamente monofonemátiques y por tanto variantes articulatories de los fonemes /e/ y /o/. La falta d'oposición ente *eé* y *ée* ye otu posible argumentu en favor del caráuter monofonemáticu d'estes secuencies, si estos fueran difonemáticos l'acentu estremaría necesariamente un casu y otu. Esta constatación sólo ye aplicable a los casos de les secuencies vocáliques nes llingües nes que l'acentu ye un rasgu prosódicu relevante y con función distintiva, comu ye'l casu del asturianu, asina si *eé* y *ée* s'oponen fonolóxicamente podría considerase que s'estremen dos posiciones fonolóxiques distintes, y polo tanto dos fonemes ocupando estes, pero si estes secuencies nun s'oponen, comu ye'l casu, fonolóxicamente tamos ante una sola posición fonética y polo tanto ocupada por un únicu fonema. Asina nos enunciaos ¿*Creelo?* ¿*por qué?* y ¿*Créelo?* ¿*por qué?*, o ¿*Creelo Ana?* ¡*Imposible!* y ¿*Créelo Ana?* ¡*Imposible!* de ser *ee* una secuencia difonemática tendríamos dos secuencies fóniques estremables por causa de l'acentuación, casu que nun ye tal: /kRélo ll poR ké/ : /kRélo ll poR ké/, /kRélo ána ll iNposíble/ : /kRélo ána ll iNposíble/⁴.

No que se refier a les vocales *a* y *u*, cuasi nun hai secuencies de dos vocales iguales nel casu de la primera y mui poques nel de la segunda, del mesmu mou que vimos nel casu de *e* y *o* en posición átona, nun ye posible encontrar en nenguna posición un par mínimu *a / aa* o *u / uu*, lo que determina l'ausencia de valor fonolóxicu de les realizaciones d'estes secuencies frente a [a, u], siendo *aa* y *uu* realizaciones fonétiques de /a/ y /u/ respeutivamente. En con-

⁴ Sobre la neutralización del par [ll] / [ʎ] cf. Veiga 1993: § 5.2.

clusión, n'asturianu nun pue falase del valor fonolóxicu de la cantidá no que se refier a los fonemes vocálicos /e, a, o, u/.

1.5. Combinaciones dialeutales

1.5.1. Dexando a un llau'l sistema fonolóxicu del asturianu común⁵, alcuéntrense dialeutalmente un mayor númberu de casos de les combinaciones *ee*, *oo* y *uu*, y además la secuencia *aa* con gran abundanza, na zona centro-sur d'Asturies, a causa de la perda de les sonores intervocáliques *b*, *d*, *g*⁶. Asina tenemos exemplos como *abogaar* 'abogadar', *andaa* 'andaba', *beerna* 'bederna', *catáamos* 'catábamos', *comeeru* 'comederu', *coorniza* 'codorniz', *cruu* 'crudu', *gaañu* 'gadaña', *hereeros* 'herederos', *lloos* 'lobos', *monees* 'monedes', *picuu* 'picudu', *quee* 'quede', *ruees* 'ruedes', etc.⁷

La perda de *-d-* na terminación *-ada* aumenta considerablemente l'apaición de *aa*, esti fenómenu comprende una área mayor que la de la zona centro-sur de perda de sonores intervocáliques, dao que s'estiende pel oeste entrando nel bloque occidental más allá de la isoglosa de los diptongos decrecientes. Asina, dase nel conceyu de Quirós (García Arias 1974: 61; Rodríguez-Castellano 1954: § 53.) y constátase en parte del de Proaza (Torre García 1994: 4). Nel restu d'Asturies la terminación xeneral ye *-ada* a esceición de dalgunos puntos⁸. Los exemplos, tomaos equí del área del bloque central, son interminables⁹: *aforrá* 'aforrada', *aguá* 'aguada', *asustá* 'asustada', *colá* 'colada', *cuayá* 'cuayada', *culá* 'culada', *cuyará* 'cuyarada',

⁵ Distinción esta, ente un sistema común y los distintos sistemes dialeutales, non sólo útil, sinón imprescindible nel estudiu fonolóxicu de cualquier llingua.

⁶ Conde Saiz 1978: 88-92; Neira Martínez 1955: § 2. y 15.1.; Rodríguez-Castellano 1952: § 34., 44-46. y 107.

⁷ Nel oriente d'Asturies tamién se constata la secuencia *ée* en delles formes verbales, como *comée* 'coméi', aunque alterna con *é* y otres realizaciones (Vallina Alonso 1985: 144-150), polo que paez que nun tien valor opositivu y nun se pue constatar nenguna oposición d'esti tipu.

Dialeutalmente danse casos de combinación de dos vocales iguales por fonética sintáctica, como'l del infinitivu más l'artículu *el*, *coyer el vasu* 'coyer el vasu', con reducción a un soníu pola perda de *r*. Una combinación de dos vocales iguales d'esti tipu mui xeneral n'asturianu ye la producida pola fusión del alverbiu *nun* y el referente átonu *lu*, resultando [nu:] o [nu] *nuu*, *Nuu veo* 'Nun lu veo', *Nuu creemos* 'Nun lu creemos' (Conde Saiz 1978: 102, 160 y 194; Díaz Castañón 1966: § 122.; Fernández 1979-80: 10.; Neira Martínez 1955: § 43.8.; Rodríguez-Castellano 1952: § 92.2.; Rodríguez-Castellano 1954: § 110.7.). Esclusives de Sobrescobio son les combinaciones producíes pola perda na secuencia fónica de *l* intervocálica, y en menor grau la de *n*, *a a sombra* 'a la sombra', *como os casinos* 'como los casinos' (Conde Saiz 1978: 102-103, 109-110).

⁸ Asina *-á* (<*-ada*) reapaez al estremu oriental d'Asturies (Álvarez Fernández-Cañedo 1963: § 36; García González 1982: § 3.). Tamién se señaló la perda de *-d-* na zona centro-norte (Díaz Castañón 1966: § 47.2., 78. y

enterá 'enterada', *ferrá* 'ferrada', *guiyá* 'guiyada', *moyá* 'moyada', *patá* 'patada', *riá* 'riada', *soldá* 'soldada', *tená* 'tenada', *vacá* 'vacada', etc.

1.5.2. Precisamente, na mesma zona centro-sur d'Asturies danse otru tipu de combinaciones de vocales iguales, les provocaes pola inflexión de la tónica por /-u/¹⁰, *peezu* 'pedazu', *fírru* 'fierru', *lluu* 'llobu', etc. La carauterización fonolóxica d'estes secuencies depende previamente de la carauterización de la secuencia non inflexionada, dao que la realización [é:] de *peezu* o [ji] de *fírru*, por exemplu, ye la realización de les secuencies fonolóxiques /ea/ y /ie/ cuando'l segundu fonema ta en posición tónica ante /-u/, de lo que se deduz que estes realizaciones son los representantes fonéticos d'esas secuencies difonemátiques. Esto vien dao como consecuencia de que nestes zones la metafonía ye un fechu sincrónicu y non hestóricu, asina un fonema como /a/ pue tener realizaciones estremaes según la posición, siendo una d'elles tónica ante /-u/, *guetu*, *gata*, *peezu*, *peazos*, *fírru*, *fierro*. Que la segunda unidá que sufre inflexión seya un archifonema vocálicu resultáu de la neutralización de l'abertura¹¹ ye una consideración independiente y posterior al fechu d'interpretar si la secuencia ta formada por una o dos unidaes. N'otres palabres, una realización como [ji] de *fírru* ye difonemática porque se determina previamente que /ie/ ye una secuencia difonemática, fechu que nun tien que ver con que la segunda dexa de ser opositiva frente a /i/ nesta posición, colo que tendremos /fírru/ si tamién tenemos /fiéro/.

1.5.3. Dada esta situación, dexando a un llau les secuencies de vocales iguales provocaes pola inflexión y dexando pa más alantre'l casu de *i* (§ 2.), hai que preguntase si hai sosistemes dialeutales con oposiciones del tipu *e* / *ee*. A la vista de los datos que tenemos paez qu'asina ocurre na zona de perda de *b*, *d* y *g* intervocálicos. Asina nos verbos de la primera conxugación puen señalase les siguientes parexes nel casu de *a*: *catáamos* 'catábamos' / *catamos* 'catamos', *cataais* 'atabais' / *catáis* 'catáis' (vid. nota 5). Na parte de los plurales en *-as*, *-an* de la zona centro-sur pue señalase realizaciones fonétiques distintes en casos como *catá* 'cata-

165.3.), aunque nun ye xeneral (Álvarez-Balbuena García 1992: 5), y en puntos de Siero (Grossi 1962: § III.) y Sariegu (Pedregal Montes 1991: 4).

⁹ Siguiamos la tradición ortográfica d'escribir como *d* los casos procedentes de *-ada* (<*-ata*).

¹⁰ Cf., fundamentalmente, Conde Saiz 1978: 59-69; Neira Martínez 1955: § 1.-3.; Rodríguez-Castellano 1952: § 21. El fenómenu de la inflexión tamién reapaez na zona centro-norte, aunque actualmente con muncha menos vitalidá: cf., ente otros, Díaz Castañón 1966: § 17.-22.

¹¹ Interpretación d'Alarcos Llorach (1958: § 3.).

da' y *catáa* 'cataba', *catás* 'cataes' y *cataas* 'catables', aunque nestos últimos nun se pue falar de par mínimu, pues nun apaecen nos mesmos contestos al ser de distinta categoría y tener distintos usos. No que se refier a *e*, atópase la parexa opositiva *peera* 'vexiga del gochu' / *pera* 'frutu de la peral' que señala García Arias (1988: § 1.4.3.) y recueye Rodríguez-Castellano (1952: § 34.) na parte alta d'Ayer (centro-sur d'Asturies), de la que comprobamos na zona'l so valor opositivu, [pé:ra] / [péra]. En cuantes a *o*, l'únicu casu que podría señalase ye'l casu del indefiniu *too* y el posesivu *to* nes zones onde nun tien usu la forma *uyu*, comu ye'l casu de la zona de perda de *b*, *d* y *g* intervocálicos¹², colo que puen apaecer nos mesmos contestos, asina por exemplu *Esto ye too* y *Esto ye to*. Na nuestra pequeña encuesta (§ 1.1.) incluyimos a dos informantes d'Ayer, conceyu dientru de la zona centro-sur, la media d'aciertu na identificación de les realizaciones fonétiques foi del 50%, lo qu'amuesa la falta d'oposición fonolóxica ente *ó* y *óo*¹³. Per último, nel casu de *u* nun encontramos nengún casu ente la lliteratura dialeutal nel que se puea considerar la esistencia d'una oposición *u* / *uu*.

1.5.4. En conclusión, colos datos que tenemos, paez qu'en delles variedaes dialeutales pue falase d'oposición ente *a*, *e* y *aa*, *ee* respetivamente. Fonológicamente pue interpretase tanto que *aa* y *ee* son combinaciones difonemátiques comu que nes oposiciones *a* / *aa* y *e* / *ee* se da una oposición de cantidá ente unidaes monofonemátiques, comu señala Salvador Gutiérrez (1980: § 3.3.) les dos interpretaciones seríen igualmente válides a nun ser que qu'heba pel mediu otros argumentos. Nosotros (aunque hai que tener en cuenta que la carauterización fonolóxica d'estes variedaes dialeutales debería facese considerando la totalidá del so sistema fonolóxicu, les distintes realizaciones fonétiques y el so valir fonolóxicu) inclinámonos pola interpretación de la cantidá nel casu de que [a:, e:] nun puea repartise ente dos sílabes, lo que, siguiendo la tradición fonolóxica (Trubetzkoy 1939: § 2.III.A.), significa que sería un grupu potencialmente monofonemáticu, y además porque si s'interpretase qu'estes secuencies son xeminaes formando parte d'un mesmu grupu tautosilábicu, complicaría innecesariamente la interpretación fonolóxica del fonema en posición asilábica, esto ye, en marxe de sílaba (§ 2.7.).

¹² Conde Saiz 1978: 149; Neira Martínez 1955: § 44.; Rodríguez-Castellano 1952: § 93.

¹³ Comu datu a favor d'esti tipu d'encuestes a la hora d'estudiar una variedá dialeutal ayena al filólogu, podemos señalar cómo enantes de facela, ún de los informantes ayeranos aseguraba qu'estremaba [tó] de [tó:] (esti fechu foi'l que mos fexo decidimos a facer encuestes), polo que grabamos a esti informante les distintes realizaciones, teniendo comu resultáu que depués elli mesmu nun yera a estremar fonológicamente un casu d'otru.

2. La combinación *ii*¹⁴

2.1. La secuencia *ii* átona o col primer elementu tónicu ye mui abundante n'asturianu gracias a la combinación de la *i* final de delles terminaciones verbales col referente pronominal átonu de complementu o oxetu indireutu *i*, escritu comu «-y», que pue apaecer en posición enclítica con respetu al verbu, *díxi-ylo*. La *i* final del verbu pue ser tónica o átona, nel primer casu (Gutiérrez 1980: § 2.1.2.) -*i* xuntu con -y realízase comu un diptongu decreciente [ij], *escribí-y*, y nel casu de les secuencies átones (Gutiérrez 1980: § 2.1.2. y 2.2.), formaes por -*i* del verbu en combinación con -y, la secuencia pue realizase de distintes maneres [ii, ji, ij] y inclusu comu un soníu allargáu [i:], *rompísti-y*. Les formes verbales en qu'hai *i* átona final son: 2ª persona singular del indefiníu de les tres conxugaciones, *dexasti*, *cosisti*, *escribisti*; plural de los imperativos de les tres conxugaciones, *dexái*, *coséi*, *escribíi*; la mayoría de los singulares de los imperativos de les conxugaciones en -*er* y en -*ir*, *cosi*, *escribi*; la tercera persona del singular de dellos presentes, *cai*, *traí*; y la primera persona del singular de dalgunos presentes, *doi*, *voi*. Les formes verbales en qu'hai *i* tónica final son la primera persona singular de los indefiníos de les conxugaciones en -*er* y en -*ir*, *cosí*, *escribí*, y de dellos en -*ar*, *dí*, y los infinitivos en -*ir* más -y, gracias a la perda sistemática de *r*, *apurri-y*. Comu pue observase, la terminación del plural del imperativu de la conxugación en -*ir*, yá ye ella mesma un diptongu *apurrii*, colo que pue dar llugar a l'agrupación de tres soníos semeyantes, *apurrii-y*.

Al neñu dexásti-y más perres de la cuenta
Nun vos olvidéis de Xuan y coséi-y los pantalones
Dii pa casa de Pedro y dicii-y que nun se preocupe
Cuandu veas a Valiente pídi-y los llibros
Vien a ver a so ma y traí-y sólo un regalu

¹⁴No que se refier a los casos que vamos usar pa la descripción, la única diferencia con respetu al estudiu de Gutiérrez (1980) va ser la de dexar a un llau dos formaciones de la secuencia *ii* mui dialeutales o que güei puen considerase non estándar, qu'aumentaríen la casuística pero nun afectaríen a les observaciones que se pudiesen facer, estes son per un llau les que se formen colos plurales en -*is* '-es', constataos en Bimenes (Arboleya Nava 1990: 3, nota; García Álvarez 1960: § 8. y 9.; García Álvarez 1961: § 3.C.; Gutiérrez 1980: § 1.F. y nota 7) y Samartín del Rei Aurelio (Llaneza Fernández 1993: 3), con formes del tipu *fiis* 'fies', *iis* 'tíes' ensin un correlatu non xemináu, y per otru, les secuencies de les formes verbales constataes en San Cloyo (Uviéu) y en Bimenes del tipu *bebís* 'bebíes' / *bebíis* 'bebíeis', *subís* 'subíes' / *subíis* 'subíeis', etc. (García Álvarez 1960: § 11.; Gutiérrez 1980: § 1.A. y 3.1. y nota 5; Martínez Álvarez 1969: § 78. y 83.b.). No que se refier a les formaciones más frecuentes de la secuencia *ii* n'asturianu, pocos son les referencies, explícites o non, que se puen atopar na bibliografía dialeutal: Conde Saiz 1978: 79-80, 166-170; Martínez Álvarez 1969: § 77., 83.b. y 86.d.; Neira Martínez 1955: § 2. y 56.; Rodríguez-Castellano 1952: § 34. y 104.; Vallina Alonso 1985: 35, 144-146.

Vi qu'elli nun llegaba y apurrí-y la manta pa que fixera la cama
Al to afiyáu tienes qu'escribi-y más cartes

2.2. Otru casu nel qu'apaez tamién la secuencia *ii* con realizaciones comu les de 2.1. ye la combinación de -y con otros elementos precedentes del enunciau acabaos en *i* átona o tónica, esta situación dase cuandu'l referente -y s'alluga en posición proclítica con respetu al verbu. Estos elementos puen ser cualesquiera de los que n'asturianu acaben en *i*, sustantivos (*rei*, *lleí*, *esquí*, etc.), dalgún axetivu (*iraní*, *marroquí*, etc.), demostrativos (*esti*, *esi*, *aquelli*), alverbios (*sí*, *cuasi*, *ellí*, *equí*, *ayeri*, *güei*, *ayuri*, *dayuri*, etc.), pronomes (*elli*, *ti*, *sí*) y conxunciones (*y*, *si*):

Diz qu'al rei-y llegaron los papeles
Nun sabía qu'ési-y daba al vinu
Equí-y poso la taza
Cuási-y lo cuento
Voi dir cuandu a elli-y venga bien
Sabes que por tí-y lo digo
Mira ver si lu merques y-y saques provechu
Sí-y lo das, nun vuelvas

2.3. La secuencia *ii* col segundu elementu tónicu nun ye tan frecuente comu los otros casos, débese a la formación de los diminutivos con -ín en términos con *i* na raíz, *friín* 'dim. de *fríu*', *porqueriína* 'dim. de *porquería*', etc., nestos casos pue formar un diptongu o tar n'hiatu. Salvador Gutiérrez (1980: § 2.3.) señala que *ii* se realiza n'hiatu [ií] cuandu'l diminutivu -ín s'axunta a términos bisílabos con *i* tónica (*tiína* 'dim. de *tía*', *riína* 'dim. de *ría*', etc.), mentantu qu'en términos de más de dos sílabes, pue realizase n'hiatu [ii] o comu diptongu [jí] (*porteriína* 'dim. de *portería*', *tonteriína* 'dim. de *tontería*'). Tamién señala (1980: § 2.1.1.) que nos casos en que s'axunta'l diminutivu -ín a términos de dos o más sílabes acabaos nes combinaciones átones -*iu*, -*ia*, -*io(s)*, -*ies* (*preciu*, *tisories*, *Silverio*), la secuencia *ii* se realiza comu diptongu, [jí] (*preciín*, *tisoriínes*, *Silveriín*). Anque, nesti últimu casu, paez tamién claro que se puen dar alternancies con realizaciones con allargamientu [i:] *fesoriína* 'dim. de *fesoria*'. Casu aparte son *llimpín* 'dim. de *llimpiu*' y *curtín* 'dim. de *curtiu*', onde sólo alcontramos [i], y non un diptongu nin [i:].

2.4. Resumiendo lo anterior, vemos que les realizaciones de *ii* puen ser [ií], [ji], [í:], les de *íi* puen ser [íj] o [í:], y les de la secuencia átona *ii* comu estes ensin acentu. Salvador Gutiérrez señala qu'esti tipu de realizaciones da llugar a oposiciones del tipu *díi* / *dí*, y que fonolóxicamente

mente pue interpretase tanto que'l rasgu pertinente qu'opón a estos sintagmes ye la oposición *llarga / curta*, comu qu'en *dí* hai dos fonemes vocálicos y en *dí* ún (1980: § 3.3.). Comu ellí mesmu señala, ye preferible esta última opción por razones d'economía descriptiva, dao que nun facelo supondría tener qu'echar mano d'una nueva categoría que sólo serviría pa desplicar un númberu reduciu d'oposiciones¹⁵, oposiciones qu'además puen ser desplícables con categoríes yá esistentes nel sistema. Además, pue añadise'l par mínimu *rií* '1ª persona sing. del indefiníu de *rir*' / *rií* 'imperativu plural de *rir*' nes que, al contrario de lo qu'ocurre con les unidaes *e* y *o*, paez que l'acentu estremaría los dos términos¹⁶, colo que podría considerase que tamos delante de dos posiciones fonolóxiques y polo tanto de dos fonemes que les ocupen (§ 1.1.). Dexando a un llau la interpretación de que casos comu *dí* tán formaos por una sola unidá vocálica, hai qu'entender que la secuencia *ii* en posición tónica y átona ta formada por dos unidaes fonolóxiques, del mesmu mou que'l restu de los diptongos, que n'asturianu son de caráuter difonemáticu¹⁷. Además, si aplicamos la primera regla de Trubetzkoy (1939: § 2.III.A.) pa determinar el valor monofonemáticu d'una secuencia, que diz qu'un grupu de soníos nun ye monofonemáticu cuando pue repartise ente dos sílabes, vese que *ii* ye difonemáticu, pues pue formar parte de dos sílabes distintes, [í] *dí* a casa [dí-ya-ká-sa], [í] *pidi-y el café* [pí-dí-yel-ka-fé]¹⁸, [j] *tonteriina* 'dim. de *tontería*' [ton-te-rjí-na] o [ton-te-ri-í-na]. Si se rechazase l'argumentu de la frontera silábica por nun ser fonolóxicamente pertinente n'asturianu (Martinet 1939: 118), o seya, que nun s'estrema ente AB y A+B, d'alcuerdu con Martinet (1939: 113) la existencia d'oposiciones comu *pidí* / *pidí* bastaría p'afirmar el caráuter difonemáticu de la secuencia *ii* (escluyida la interpretación de la oposición de cantidá), y si s'aceuta comu prueba que fuesen conmutables tanto'l primer elementu comu'l segundu, o seya, que dada la combinación de soníos distintos AB, fuese conmutable A, AB / CB, y tamién B. AB / AC (Martinet 1939: 113), tollos diptongos asturianos seríen difonemáticos, dao qu'en toos pue atopase esti tipu de conmutaciones, fechu lóxicu, pues los diptongos son opositivos ente sí.

¹⁵ Aunque esti númberu ampliaríase en dellos sosistemas dialeutales (§ 1.5.3.).

¹⁶ El par *rií* / *rií* tamién foi oxetu d'encuesta (§ 1.1. y anexu, preguntes 1 y 24), resultando que cinco de los siete informantes identificaron correutamente les dos formes (100%), mentantu que dos informantes sólo identificaron una (50%). Sobre'l restu de los casos con *i* nun consideramos necesaria esta preba por ser evidentes na fala les oposiciones qu'equí señalamos.

¹⁷ Cf. Alarcos Llorach 1950: § 96. pa una esposición a favor del caráuter difonemáticu de los diptongos, con argumentos aplicables al asturianu, dao que tenemos el mesmu inventariu de diptongos, a esceición de la combinación *ii*.

¹⁸ Sobre l'alternancia [j] ~ [y] vamos tratar más alantre (§ 2.8.).

Aceutando'l caráuter difonemáticu de la secuencia *ii*, debe establecese que les sos manifestaciones fonétiques puen ser un grupu fónicu [ii, ji, iɿ] o un solu soníu con allargamientu [i:]. D'aluerdu con Trubetzkoy (1939: § 2.III.B.), dao que [i:] ye variante facultativa d'un grupu fónicu, [ii], [ji] o [iɿ], y estos grupos fónicos son difonemáticos, el soníu [i:] debe interpretase comu una realización d'esti mesmu grupu fónicu. Per otu llau, la realización fonética [i] nun ye variante de [i:] nin de [ii], [ji] o [iɿ], polo que nos casos señalaos de *llimpín* 'dim. de *llimpiu*' o *curtín* 'dim. de *curtiu*' con [ɪ] (§ 2.3.), tamos delante d'una realización del únicu fonema /i/.

Comu vimos (§ 2.1.), na llingua puen llegar a formase tamién combinaciones de tres elementos gracias a la xuntura de la terminación del imperativu plural *-fi* de los verbos de la tercera conxugación y el referente pronominal *-y*, *abríi-y*, *partíi-y*, ensin embargu, comu señala Gregorio Salvador (§ 3.2.) esti grupu simplifícase nun dándose oposiciones del tipu *abríi / abríi-y*. Considerando que *-y* ye parte d'esti sintagma, dao que ye'l significante d'un morfema verbal más¹⁹, fonológicamente esto significa que n'asturianu nun hai oposición *i / ii* en marxen posnuclear de sílaba, colo que la secuencia *-fi-y* ta formada por dos unidaes, una tónica y otra átona. Asina, el significante /paRtíi/ correspuende tanto al significáu de *partíi* comu de *partíi-y*, ensin que se tenga que pensar en nengún tipu de neutralización nel planu de la espresión, dao que sólo pue haber neutralización d'una oposición previamente constatada, requisitu que nun se cumple, pues *i* y *ii* nun son opositivos en marxe posnuclear de sílaba.

2.5. Alarcos Llorach (1950: § 97.), aplicando les regles de Trubetzkoy pa estremar fonemes y variantes, determinó qu'en castellanu les realizaciones [j, ɿ] y [w, u] son variantes de /i/ y /u/ en marxen de sílaba²⁰. Según la regla III de Trubetzkoy (1939: § 2.I.), cuando dos soníos emparentaos acústica y articulatoriamente nunca apaecen nel mesmu contestu deben ser consideraos comu variantes combinatories d'un mesmu fonema, fechu que cumplen los soníos [j, ɿ, w, u] del asturianu y del castellanu. Asina por exemplu, [ɿ] sólo apaez comu elementu posnuclear d'una combinación tautosilábica de vocales, y nesta posición nun apaecen [j] nin [i] (Alarcos Llorach 1950: § 97.). Según la regla IV dos soníos, anque cumplan les condiciones de la regla III, nun deben ser consideraos variantes d'un fonema cuando puen dir siguios a continuación ún del otu, o seya, formar un grupu fónicu nes posiciones en que tamién ún d'ellos pue apaecer aisláu (Trubetzkoy 1939: § 2.I.). En castellanu esta regla nun se cumpliría,

¹⁹ Otru fechu ye que s'estremen distintos tipos de morfemes verbales, lo que nun afeuta a la so condición.

²⁰ Pa un resume d'otres teoríes sobre les semivocales y semiconsonantes españoles cf. Makoto Hara 1973.

dao que nun hai grupos comu [ii], [ji], [uü] o [wu] (Alarcos Llorach 1950: § 97.) o son perraños.

Les consecuencias de l'aplicación de la regla IV de Trubetzkoy al asturianu son fáciles de ver. dao que, aunque les unidaes *j* y *i* nunca apaезan nes mesmes posiciones (regla III), apaecen frecuentemente en contautu (y aunque equí exemplifiquemos sólo con [i], tamién ocurre lo mesmo con [j] y [i] comu vimos). La secuencia *ii* forma un grupu fónicu, *dü, escribí-y*, pudiendo apaecer aisláu ún de los dos soníos nes mesmes posiciones (regla IV). n'asturianu forzosamente [i], *dí, escribí*. Dao que n'asturianu se cumple la regla IV, d'aceutase comu criteriu, llegaríase a la conclusión de que [i] y [j] son variantes o alófonos de fonemes distintos.

2.6. En conclusión, siguiendo puntu por puntu les normes descriptives de la tradición estructural europea llégase a la conclusión de que n'asturianu hai seis fonemes vocálicos /u, o, a, e, i, j/. sistema nel que /j/ sólo apaез en marxe de sílaba, comu elementu prenuclear [j] o posnuclear [i] de sílaba. D'esti mou, cóincídese de manera parcial coles teoríes que postulen una entidá fonolóxica distinta a les realizaciones semivocáliques y semiconsonántiques. La falta de simetría del triángulu vocálicu vien dada pol incumplimentu de la regla IV de los soníos [w, y], dada la inesistencia de les secuencias [wu] o [uü] y del caráuter monofonemáticu de [u:] (§ 1.).

De toos moos, la regla IV nun ta llibre de crítica, pues si estremamos les posiciones en qu'apaecen [i] y [j] cuando nun tán combinaos, vemos que'l primer tipu de realizaciones ye esclusivu del marxe de sílaba, mentantu que'l segundu lo ye de la posición de nucleu de sílaba. Na secuencia *ii* los dos soníos ocupen estes mesmes posiciones, colo que nun se ve'l valor diferenciador de la cuarta regla, dao que les posiciones qu'ocupen los soníos combinaos (*pidü*) son les mesmes qu'ocupen en distribución complementaria (*pidü*), de lo que se pue deducir que la combinación d'alófonos d'un fonema pue ser una posibilidá más, aunque rara, de distribución complementaria, colo que la regla IV nun sería nada más qu'una posibilidá de la regla III.

2.7. En ciertu mou la regla IV de Trubetzkoy, aplicada a la descripción de los soníos vocálicos y les sos posibles combinaciones con otros soníos vocálicos o consonánticos, supón un ciertu averamientu, aunque les razones seyan distintas, a visiones posteriores que definen los soníos semivocálicos y semiconsonánticos teniendo en cuenta les posiciones qu'ocupen. Mentantu que Trubetzkoy estrema les vocales y les consonantes mediante carauterístiques articulatories, fundamentalmente l'ausencia o presencia d'una torga na fonación (1939: § 4.II.), la visión posterior más xeneralizada ye la consideración de que la distinción ente vocal

y consonante nun depende de factores acústicos o articulatorios, dao que fonéticamente ye imposible establecer un límite ente estos dos tipos de soníos. Alarcos Llorach extrema vocales y consonantes según el fonema puea o non formar sílaba por sí solu (1950 § 51. y 91.), aunque nel casu de les semivocales y semiconsonantes considera que son realizaciones de los fonemes /i/, u/, colo qu'estos fonemes vocálicos puen ser tanto nucleu o fonema silábicu comu fonema asilábicu (entendiendo por nucleu aquella posición capaz de tener particularidaes prosódiques distintes, comu nel nuestru casu ye l'acentu), frente al restu les vocales que seríen fonemes silábicos y les consonantes que seríen asilábicos en tolos casos (1950: § 132.). Amable Veiga (1976) estudiando'l gallegu entiende que dao que les realizaciones semivocálicas y semiconsonántiques nunca ocupen la posición de nucleu silábicu, habría que considerales comu realizaciones d'un fonema *funcionalmente* consonánticu, pero seríen realizaciones d'un fonema *estructuralmente* vocálicu dao que s'opondría paradigmáticamente a los fonemes consonánticos por tener el rasgu de l'abertura (Veiga Arias 1976: § 4.2.). Efectivamente, si queremos definir fonológicamente $\dot{\lambda}$ por conmutación atendiendo a la posición qu'ocupa, les conmutaciones correutes han facese ente elementos d'un grupu tautosilábicu en posición posnuclear. Esto trai comu consecuencia que $\dot{\lambda}$ nun pue ser conmutáu, por exemplu por o o a, dao que se modificaría la estructura silábica y taríen oponiéndose estructures o posiciones silábiques distintes, pues nun casu comu *ríu* esti términu ta formáu por una sílaba y $\dot{\lambda}$ ye marxen posnuclear, mentantu que *río* o *ría*, son términos formaos por dos sílabes y /o, a/ ocupen una posición distinta, la de nucleu silábicu en posición átona. Por tanto, les conmutaciones correutes son les del tipu *dai* / *dan* / *das*, *sentíu* / *sentís*, etc., de les que se deduz que $\dot{\lambda}$ ocupa una posición consonántica, aunque con rasgos que coinciden colos de fonemes vocálicos. Pero soluciones intermedies comu la de Veiga Arias o'l fechu de considerar qu'hai vocales que puen tener función asilábica ye contradicir el mesmu rasgu qu'estrema vocal y consonante. Comu señala Porto Dapena (Porto Dapena 1977: § 3.I.III.2.), considerar les semivocales y semiconsonantes, que siempre tienen función asilábica, comu realizaciones de fonemes vocálicos comu fai Alarcos Llorach, obligaría a tener que distinguir ente vocales con función silábica y asilábica, por tanto, si se considera que la distinción ente vocal y consonante depende esclusivamente de la función silábica, hai que concluír respetando esti criteriu que les semivocales y les semiconsonantes son realizaciones de fonemes consonánticos.

Nel casu concretu del asturianu, si aceutamos previamente les regles de Trubetzkoy pa estremar fonemes y variantes, de los seis fonemes /u, o, a, e, i, j/, les unidaes /o, a, e, i/ tendríen función esclusivamente silábica, /j/ función esclusivamente asilábica y /u/ tendría fun-

ción silábica y asilábica, como que nos casos de /o, a, e, i/ y de /j/ nun habría llugar a controversia, /o, a, e, i/ seríen fonemes vocálicos y /j/ sería un fonema consonánticu, sólo nel casu de les realizaciones [u, w, ʊ] podría discutise si son realizaciones d'un mesmu fonema o, como mos paez más coherente, si [w] y [ʊ] son les realizaciones d'un fonema consonánticu distintu a /u/.

2.8. Si d'alcuerdu cola tradición fonolóxica establecemos la distinta natura de i_{λ} con respectu a i y consideramos el so caráuter consonánticu a partir d'una definición de la distinción *vocal* - *consonante* según la función silábica, faise evidente que les realizaciones [j, i_{λ}], qu' hasta agora representamos como « i_{λ} » o « j_{λ} », son en realidá variantes combinatories del fonema /y/, yá qu'estes tán emparentaes fonéticamente coles del fonema /y/ y s'atopen en distribución complementaria (Trubetzkoy 1939: § 2.I.). [j] tien llugar en marxe posnuclear de sílaba, *dexáis*, *entainar*, *rei*. [j] realízase en marxe prenuclear dientru d'un grupu tautosilábicu « ij_{λ} » o « j_{λ} » compuestu además por otra o otres consonantes en posición inicial, *pioyu*, *prieto*, *tierra*. y la realización de [y] (y la variante más zarrada [$\hat{y}$]) tien llugar en posición inicial de sílaba, *abeya*, *cuenya* (repartíu nes sílabes *cuen* - *ya*), *yéramos*. La regularidá fonética d'esta distribución complementaria amuésase nos casos en qu'hai alternancia ente hiatu y diptongu o se desfái'l diptongu por fonética sintáctica, como yá vimos en dellos exemplos (§ 2.5.), [ton-te-rjí-na] ~ [ton-te-rí-í-na] *tonteriña*, [pí-di-yel-ka-fé] *pídi-y el café*. Les realizaciones fonétiques del fonema /y/, definíu como palatal y sonoru n'oposición al restu los fonemes qu'apaecen en marxe de sílaba, puen resumise nel siguiente cuadru:

Sílaba		
Marxe prenuclear	Nucleu	Marxe posnuclear
consonante + j	vocal	i_{λ}
y		

Referencias bibliográficas:

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1950) *Fonología española*, 4ª ed., Madrid, Gredos, 1965.
- (1958) «Remarques sur la métaphonie asturienne» *Mélanges linguistiques offerts à Emil Petrovici par ses amis étrangers à l'occasion de son soixantième anniversaire. Cercetari de lingvistică*, año II, suplemento, Cluj, págs. 19-36; traducción al español revisada «Sobre la metafonía asturiana» en *Cujón de sastre asturiano* del mismo autor, vol. 2, Salinas (Asturies), Ayalga, 1980, págs. 59-74.
- ÁLVAEZ-BALBUENA GARCÍA, Fernando (1992) «Carreño (1): Tamón» *Toponimia*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ÁLVAEZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, Jesús (1963) *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anexo 76 de la *Revista de Filología Española*.
- ARBOLEYA NAVA, Mercedes (1990) «Bimenes (1): Suares» *Toponimia* 4, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CONDE SAIZ, M.ª Victoria (1978) *El habla de Sobrescobio*, Mieres, Institutu «Bernardo de Quirós».
- DÍAZ CASTAÑÓN, M.ª del Carmen (1966) *El bable del Cabo de Peñas*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- FERNÁNDEZ, Joseph A. (1979-80) «Aportación al estudio del bable de Occidente: El habla de Villarín (Salas): I. Fonología y morfosintaxis» *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 35: 33-66.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1974) *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Uviéu, Universidá d'Uviéu, vol. 24 d'*Archivum*.
- (1988) *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu, Universidá d'Uviéu.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Francisco (1982) «La frontera oriental del asturiano» *Boletín de la Real Academia Española* 72: 173-191.
- GROSSI, Rodrigo (1962) «Breve estudio de un bable central: el de Meres» *Archivum* 12: 445-465.
- GUTIÉRREZ, Salvador (1980) «Secuencias ii en bable» *Estudios y Trabajos del Seminario de Llingua Asturiana*, vol. II, Uviéu, Universidá d'Uviéu, págs. 57-70.
- HARA, Makoto (1973) *Semivocales y neutralización. Dos problemas de fonología española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- LLANEZA FERNÁNDEZ, Xulio (1993) «Samartín del Rei Aurelio (4): Cocañín» *Toponimia* 26, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MARTINET, André (1939) «Un ou deux phonèmes?» *Acta linguistica hafniensia*, Copenhague, I, págs. 94-103; traducción al español de Felisa Marcos de la versión ampliada y revisada en *La linguistique synchronique* del mismo autor, París, PUF, 1965, págs. 115-129. «¿Uno o dos tonemas?» *La lingüística sincrónica. Estudios e investigaciones*, Madrid, Gredos, 1971, cap. IV, págs. 111-124.
- (1960) *Éléments de linguistique générale*, París, Librairie Armand Colin; traducción al español de Julio Calonge Ruiz a partir de la 3ª ed. modificada y revisada de 1980, *Elementos de lingüística general*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 1984.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1955) *El habla de Lena*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- PEDREGAL MONTES, María Antonia (1991) «Sariegu (2): San Román» *Toponimia* 16, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- PORTO DAFENA, J. Álvaro (1977) *El gallego hablado en la comarca ferrolana*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, anexo 9 de *Verba*.
- QUILLIS, Antonio (1965) «Phonologie de la quantité en espagnol» *Phonetica* 13: 82-85.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1952) *La variedad dialectal del Alto Aller*, ed. facsim., Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, 1986.
- (1954) *Aspectos del bable occidental*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- TORRE GARCÍA, Antonio Alonso de la (1994) «Proaza (1): Samartín (de Villamexín)» *Toponimia* 39, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- TRUBETZKOY, Nikolai Segeyevič. S. (1939) *Grundzüge der Phonologie*, Prague, Jednota Československých Matematiků a Fysiků; 2ª ed. de 1958 Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht; traducción al español de Delia García Giordano, *Principios de fonología*, Madrid, Cincel, 1973.
- VALLINA ALONSO, Celestina (1985) *El Habla del Sudeste de Parres (Desde el Seitu hasta El Mampodre)*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- VEIGA, Aleixandre (1993) «En torno a los fenómenos fonológicos neutralización y distribución defectiva» *Verba* 20: 113-140.
- VEIGA ARIAS, Amable (1976) *Fonología gallega. Fonemática*, Valencia, Bello.

Anexu		Diz qu'ideé una solución	☐
¿Qué frase ye la que suena?		Nun sabe, nun se decide	☐
Ponemos aquí en negrina los enunciaos que realmente s'escucharon.			
1) Rif	☐	14) ¿Cree(r)lu Ana? ¡Imposible!	☐
Rif	☐	¿Créelu Ana? ¡Imposible!	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
2) Eso yera to	☐	15) ¿Posee(r)la esi? ¡Nun pue ser!	☐
Eso yera too	☐	¿Poséela esi? ¡Nun pue ser!	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
3) ¿Posee(r)la esi? ¡Nun pue ser!	☐	16) Esos yeren tos	☐
¿Poséela esi? ¡Nun pue ser!	☐	Esos yeren toos	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
4) Diz qu'ideé una solución	☐	17) Nun sabe que créé too eso	☐
Diz qu'ideé una solución	☐	Nun sabe que crée too eso	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
5) Esto ye to	☐	18) Eso yera to	☐
Esto ye too	☐	Eso yera too	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
6) ¿Cree(r)lu Ana? ¡Imposible!	☐	19) ¿Cree(r)la? Non	☐
¿Créelu Ana? ¡Imposible!	☐	¿Créela? Non	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
7) Esos yeren tos	☐	20) Nun sé si lu posé	☐
Esos yeren toos	☐	Nun sé si lu posée	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
8) Diz qu'enféé l'habitación	☐	21) Diz qu'enféé l'habitación	☐
Diz qu'enfee l'habitación	☐	Diz qu'enfee l'habitación	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
9) Nun sé si lu posé	☐	22) Esto ye to	☐
Nun sé si lu posée	☐	Esto ye too	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
10) Esos son tos	☐	23) ¿Cree(r)la? Non	☐
Esos son toos	☐	¿Créela? Non	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
11) Nun sabe que créé too eso	☐	24) Rif	☐
Nun sabe que crée too eso	☐	Rif	☐
Nun sabe, nun se decide	☐	Nun sabe, nun se decide	☐
12) Esos son tos	☐		
Esos son toos	☐		
Nun sabe, nun se decide	☐		
13) Diz qu'ideé una solución	☐		

Asturiano y castellano en Llangréu: aspectos sociolingüísticos de la pronunciación de las vocales

MARTA ANTÓN
UNIVERSIDAD DE INDIANA

1. Introducción

Este estudio constituye un análisis sociolingüístico de los rasgos típicos de la pronunciación de las vocales asturianas. Los datos que presentaré aquí provienen de un estudio mucho más extenso sobre los rasgos de pronunciación típicamente asturianos que aún se conservan en la zona urbana de Langreo (Antón 1994). El estudio tiene como objetivos: determinar el grado de uso de rasgos de pronunciación típicos de las vocales en asturiano, identificar los factores sociales que determinan el uso de esta lengua e identificar posibles cambios en el uso de la lengua asturiana.

Para ello se adaptó el modelo de la sociolingüística variacional al estudio de patrones de pronunciación en la zona de Langreo. La selección de una zona urbana como objeto de estudio lingüístico separa este estudio de la mayoría de los estudios lingüísticos sobre el asturiano, los cuales se han centrado más bien en el estudio de zonas rurales, quizá con el objetivo de buscar variedades lingüísticas más arcaicas y sin la contaminación lingüística que se da en zonas urbanas con población heterogénea regional y extrarregional.

2. La situación lingüística en Asturias

Como nos dice García Arias en *Llingua y sociedad asturiana* (1984, 55), el castellano y la lengua local están en constante conflicto lingüístico: se da interferencia entre las dos lenguas en todos los sectores de la población y en todos los niveles sociales, aunque, obviamente, existen diferencias en la frecuencia e intensidad de estas interferencias:

“Y ello pasa mesmanamente ente les presones más estudiaes, ente les más cultivaes, ente aquélles que queriendo namái falar un castellán perfinu escápanse-yos “coses asturianas”, “rasgos dialectales”.

Ye'l casu asturianu -y pue dicise al alto la lleva- un casu típicu d'interferencies llingüístiques, non d'un día solu sinón de tolos díes. Non d'una clas social sola, sinón de toles clases sociales. Lo qu'estrema a unos y a otros ye la frecuencia y la intensidá d'esos interferencies.”

Incluso cuando un asturiano cree hablar un castellano perfecto, se producen rasgos léxicos y sintácticos, si no fonéticos, que delatan su procedencia.

Debido a la falta de conocimiento de los aspectos formales de la lengua local, la mayoría de la población tiene ideas bastante confusas con respecto a su propia lengua. Los lingüistas e intelectuales generalmente se refieren a la lengua local con la

denominación de “bable”, pero algunos estudios realizados demuestran que el asturiano medio no identifica su habla con el término “bable” (Ramón D’Andrés, 1985) sino con “asturiano”. El asturiano medio piensa que no habla un castellano correcto, pero sabe que su habla no es muy diferente de la lengua estándar, una mezcla de castellano y bable que el hablante denomina “asturiano”. El término “bable” se reserva para una lengua pura, sin interferencia del castellano. Aquí, usaré el término “asturiano” para referirme a un conjunto de variedades lingüísticas con diferente grado de interferencia mutua entre las dos lenguas en contacto en Asturias: castellano y bable.

Los expertos parecen estar de acuerdo en que el asturiano se usa más en situaciones familiares que en situaciones formales, en el campo que en la ciudad. Se ha definido la situación lingüística asturiana como diglósica, con dos lenguas en situación de contacto: por un lado el castellano como lengua de alto prestigio, la lengua oficial que se usa en situaciones formales, en la educación y en los medios de comunicación, y por otro lado, el asturiano sería en este modelo, la lengua baja, cuyo uso queda relegado a situaciones informales y a la lengua oral.

Los expertos también coinciden en que el uso del asturiano está en declive. Durante las últimas décadas, instituciones regionales como la “Academia de la Llingua Asturiana” han intentado cambiar los factores lingüísticos y sociales que han causado el declive de nuestra lengua. Gracias a los esfuerzos realizados desde esta institución, hoy en día existe una forma estándar del asturiano, se promueve su uso en la escritura, existen programas en asturiano en los medios de comunicación regionales y se enseña esta lengua en las escuelas como asignatura opcional. Un logro aún más importante ha sido el implantar la concienciación lingüística entre los asturianos sobre la situación de peligro en la que se encuentra su lengua, lo cual parece haber producido un cambio en las actitudes lin-

güísticas de la población, especialmente entre los jóvenes de las clases medias y altas (Kovalinka 1985). Este cambio de actitud se refleja en las palabras de uno de mis informantes, un joven de la clase media langreana:

“hasta hace poco tol mundo se avergonzaba de hablar así, ahora parez que, que está de moda y que tienes que hablar así porque si no no estás en la vanguardia.”

Hasta el presente, la situación sociolingüística del asturiano había sido tratada de forma intuitiva por los investigadores en este campo o mediante estudios de actitudes lingüísticas basados en la opinión subjetiva de los propios hablantes acerca de su uso de la lengua asturiana.¹ Varios autores en favor de la recuperación lingüística del asturiano han expresado la necesidad de estudios sociolingüísticos cuantitativos que establezcan de una forma objetiva el nivel de uso del asturiano en la población y las características sociales de los hablantes de asturiano en nuestra región.² El presente estudio se hace eco de esta necesidad y aporta datos cuantitativos sobre el uso de patrones lingüísticos asturianos entre la población urbana de Langreo.

3. La sociolingüística variacionista

La metodología desarrollada para los estudios de sociolingüística cuantitativa resulta adecuada para el estudio de usos lingüísticos en grupos sociales diversos en una zona urbana como Langreo con una población altamente heterogénea. La sociolingüística estudia fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores sociales. La sociolingüística variacionista o cuantitativa, desarrollada principalmente en los Estados Unidos³ y Canadá en los años sesenta y setenta, se ocupa prin-

¹ Véase Llera Ramo (1979) y D’Andrés (1985).

² Entre ellos se encuentran García Arias (1984,53); Sánchez Vicente (1983, 22); Llera Ramo (1986,8).

³ Véanse los trabajos publicados por Labov en 1966, 1972a y 1972b.

principalmente de estudiar el uso de la lengua en su contexto social y del estudio de la variabilidad lingüística. En este campo de estudio se reconsidera la naturaleza de las “reglas opcionales” de la lingüística teórica, que producen variantes lingüísticas opcionales, y se muestra que las formas lingüísticas no están nunca en variación libre, sino que el uso de una u otra variante depende de factores lingüísticos y extralingüísticos. En vez de “reglas opcionales” se habla de “reglas variables”. Se estudia además el papel que la variabilidad lingüística desempeña en el cambio lingüístico.

Se ha llamado a la sociolingüística variacional “dialectología urbana” a causa de la relación que existe entre la dialectología y este tipo de estudios sociolingüísticos. Ambas disciplinas estudian el uso de la lengua en distintos grupos, pero, mientras la dialectología intenta establecer fronteras geográficas de uso lingüístico, la sociolingüística variacional se interesa por el estudio de la lengua en distintos grupos sociales. Los dialectólogos se han centrado en el estudio de zonas rurales, donde se espera encontrar un habla más arcaica y más “pura” sin contaminación de otras variedades, los sociolingüistas se han centrado en el estudio de zonas urbanas y han creado una rigurosa metodología para recopilar y analizar los datos lingüísticos.

La metodología sociolingüística rechaza las intuiciones de los hablantes, la introspección y los juicios de aceptabilidad como originadores de datos lingüísticos, pues se ha comprobado que a menudo las intuiciones de los hablantes no coinciden con el uso real de la lengua. En su lugar, los estudios sociolingüísticos se basan en datos observables del habla viva recopilados mediante conversaciones grabadas y otras técnicas que producen datos observables.⁴

⁴ R. A. Hudson (1981) y Carmen Silva-Corvalán (1989) presentan una excelente introducción al campo de la sociolingüística y comparan este campo con otras disciplinas lingüísticas. La obra de Silva-Corvalán incluye referencias a importantes estudios sociolingüísticos realizados sobre el español.

4. Descripción del estudio

El presente estudio está basado en sesenta conversaciones grabadas con informantes residentes en Langreo, zona industrial y minera situada a veinte kilómetros al sureste de la capital de la región, Oviedo, y con una población de 51.481 habitantes según el censo de 1991. En el pasado, la condición de zona industrial y minera del área de estudio atrajo a gran cantidad de inmigrantes de otras regiones de Asturias y del país, lo cual ha producido una situación lingüística heterogénea.

Los estudios sociológicos llevados a cabo por Llera Ramo en los años 1979 y 1985 han mostrado que las actitudes más positivas hacia la lengua asturiana se dan en las zonas mineras e industriales de la región. Esperaríamos pues, que los rasgos lingüísticos del asturiano sean más persistentes en zonas urbanas industriales que en otras zonas urbanas de la región. Nancy Kovalinka (1985) señala que no existen estudios de la lengua de zonas urbanas, quizás debido a la dificultad de estudiar la heterogeneidad de patrones lingüísticos que se dan en áreas con una población considerable de inmigrantes. Como mencioné anteriormente, las técnicas de la sociolingüística variacionista permiten estudiar con éxito estos usos lingüísticos heterogéneos que se han evitado en estudios dialectológicos del asturiano.

Los sesenta informantes que participaron en este estudio forman una muestra representativa de la sociedad langreana. La muestra incluye treinta hombres y treinta mujeres, cinco grupos generacionales con informantes distribuidos en un espectrum desde los catorce años hasta los setenta. En una zona en la que la mitad de la población no es de origen langreano, y la cuarta parte de la población proviene de fuera del Principado, se hace necesario incluir al grupo de inmigrantes en una muestra representativa, por lo que la mitad de los informantes fueron inmigrantes provenientes de otras zonas del

país o hijos de inmigrantes. Puesto que la ola de inmigración experimentada en la zona de Langreo disminuyó considerablemente a partir de la década de los sesenta, el grupo denominado “no nativo” con una edad superior a los cincuenta y un años está constituido por verdaderos inmigrantes que vinieron a Langreo procedentes de otras regiones del país. Para los informantes de edades entre treinta y seis y cincuenta años, la denominación “no-nativo” designa a aquellos hablantes que son verdaderos inmigrantes o también a aquellos hablantes nacidos en Langreo de padres inmigrantes. Para los informantes menores de treinta y cinco años el grupo de “no-nativos” incluye a hablantes nacidos en Langreo de padres inmigrantes. Las zonas de origen de los inmigrantes incluidos en la muestra son, por orden de mayor a menor representación: Castilla-León (14), Madrid (4), Extremadura (4), Andalucía (4) y Galicia (3). A excepción de uno de los informantes, todos los inmigrantes en este estudio han vivido en Langreo por un mínimo de veinticinco años.

Los participantes en el estudio representan tres niveles socioeconómicos distintos: nivel bajo, nivel medio-bajo y nivel medio-alto. Las clases altas fueron excluidas del estudio por considerarse que no constituyen un porcentaje significativo de la sociedad langreana. De hecho, estudios sociológicos sobre la zona señalan que la verdadera clase alta de Langreo tiende a vivir en ciudades más atractivas de la región (Fernández García, 1980). Los niveles socioeconómicos establecidos se determinaron según una combinación de los siguientes factores: nivel de educación, ocupación, tipo de residencia, zona de residencia y nivel de ingresos.

En total se incluyen en el estudio cuatro factores sociales que se relacionan con el uso de la lengua: sexo, nivel socioeconómico, edad y origen de los informantes.

5. Variantes lingüísticas

De las características de la pronunciación de la variedad del asturiano central descritas en los trabajos de Menéndez Pidal y autores posteriores,⁵ se seleccionaron para este estudio las peculiaridades de la pronunciación de las vocales en el habla de Langreo que todavía gozan de cierta vitalidad entre la población urbana.

En el asturiano central se han observado, entre otras, las siguientes peculiaridades en la pronunciación de las vocales:

- los plurales femeninos que en castellano terminan en [as], se pronuncian [es] en asturiano. Igualmente, terminaciones verbales del modo indicativo en [-as], [-amos], [-an] corresponden en esta variedad del asturiano a las terminaciones [-es], [-emos], [-en].

Ejemplos:	[les káses]	“las casas”
	[áβles]	“hablas”
	[kánten]	“cantan”
	[aβlémos]	“hablamos”

- a excepción de nombres de materia y adjetivos que se refieren a nombres neutros de materia, las vocales átonas medias alternan con vocales altas. Así, se da una alternancia entre [e]/[i] y [o]/[u].

Ejemplos:	[móθu ɣwápu]	“mozo guapo”
	[bénti]	“veinte”
	[mulín]	“molín”
	[ríñír]	“reñir”

- las vocales tónicas medias se elevan a vocales altas por la influencia de una vocal alta en posición final de palabra (metafonía).

⁵ Véanse Menéndez Pidal, 1962; Neira Martínez, 1976; Cano González, 1980.

Ejemplos: [móθu] > [múθu] “mozo”
 [néγru] > [níγru] “negro”

Estos tres rasgos revelan una tendencia histórica general a la elevación vocálica en asturiano (Granda Gutiérrez 1960). Tradicionalmente se ha distinguido entre vocales medias átonas en posición final absoluta de palabra y vocales medias átonas en posición interior de palabra. Se supone que la elevación vocálica es más frecuente en posición final absoluta que en posición interior, entre otras razones porque la elevación de vocal media posterior /o/ a [u] tiene valor morfológico de marcador de singular masculino. Parece que por este motivo la elevación de /o/ a [u] tiene más vitalidad que la elevación de /e/ a [i] (Neira Martínez 1976).

La mayoría de los estudios descriptivos del asturiano⁶ observan esta tendencia general en las vocales medias átonas a la elevación vocálica. Si la única diferencia entre vocales átonas finales y no finales es de frecuencia de aplicación del proceso de elevación, no hay motivo para separar los dos casos: se trata del mismo proceso general de elevación de vocales medias átonas.

La pronunciación [e] es común en las formas nominales plurales y en formas verbales del indicativo con terminación /-as/, /-an/ /-amos/. En cualquier otra posición la /a/ generalmente se mantiene (Rodríguez Castellano 1952 y 1954, Díaz Castañón 1966, Neira Martínez 1976). En algunas zonas, incluyendo el área de Langreo, las formas [es], [en] alternan con [is], [in].

Dejando de lado el tratamiento teórico de estos fenómenos fonológicos característicos del asturiano central,⁷ este artículo se centra en el análisis del uso sociolingüístico de estas formas

⁶ Véanse Rodríguez Castellano 1952 y 1954, Neira Martínez 1955, Díaz Castañón 1966, García Arias 1988.

⁷ Los procesos vocálicos y otros fenómenos consonánticos en posición de coda silábica característicos del asturiano central y que todavía gozan de cierta vitalidad en Langreo reciben un extenso análisis dentro del marco teórico de la fonología generativa en mi tesis doctoral (Antón 1994).

asturianas con respecto a sus equivalentes castellanos y la interpretación de lo que los resultados del análisis sociolingüístico revelan sobre el uso del asturiano en la sociedad langreana, su actitud hacia la lengua regional y sobre el estado de vitalidad general del asturiano en la zona urbana de Langreo.

6. El estudio sociolingüístico: resultados e interpretación

Los asturianos tienen a su disposición dos sistemas lingüísticos bastante similares: castellano y asturiano. El uso de uno u otro sistema tendrá implicaciones sociales.

6.1 Vocales altas átonas

El hablante tiene la opción de elevar las vocales medias átonas a vocales altas (rasgo típico del asturiano) o no elevarlas, quedando en la forma estándar castellana en aquellas palabras que son comunes a ambas lenguas.

Los resultados del análisis de la pronunciación de los hablantes de la muestra señalan que hoy en día la pronunciación [u] es poco común en Langreo, pero es considerablemente más frecuente que la pronunciación [i]. De los 97.731 casos contabilizados en los que la elevación hubiera sido posible, solamente 7.742 se pronunciaron como [u] (lo cual representa un 8%), mientras de 87.834 casos sólo 963 (un 1%) se pronunciaron como [i].⁸

Cuadro 1 Realización fonética de vocales medias átonas.

[u]	7.742 8%	[i]	963 1%
[o]	89.989 92%	[e]	86.421 99%
TOTAL	97.731		87.384

⁸ En este estudio no se distinguen realizaciones fonéticas intermedias; [u] representa realizaciones abiertas y cerradas del fonema /u/, mientras que [o] representa realizaciones cerradas y abiertas del fonema /o/.

Estos resultados son un tanto sorprendentes si consideramos que la pronunciación de /o/ como [u] es probablemente el rasgo más típico de la pronunciación asturiana y que, siendo Langreo una de las zonas con las actitudes más positivas hacia el asturiano, se esperaría encontrar un uso más elevado de este rasgo tan típico del habla local.

La combinación de la realización fonética con factores sociales revela que la pronunciación de las vocales átonas funciona como una marca de identidad social en la comunidad langreana. Con diferencias mínimas, los hablantes nativos de la zona de Langreo usan la pronunciación [u] con más frecuencia que los inmigrantes y sus descendientes en todos los niveles socioeconómicos. En el cuadro siguiente se puede apreciar como las diferencias entre nativos e inmigrantes se acrecientan en los niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo.

Cuadro 2. Pronunciación según el origen y nivel socioeconómico.

	Bajo		Medio-bajo		Medio-alto		Total
	N	NN	N	NN	N	NN	
[u]	13%	9.5	11.5%	5.4%	4.1%	3.2%	(7.742)
[i]	2%	1.5	1.5%	0.5%	0.6%	0.1%	(963)

Estos resultados indican que el uso de vocales átonas altas [i], [u] típicamente asturianas se usa en la comunidad como indicador de bajo nivel social. Este rasgo de pronunciación es raramente usado por hablantes de nivel socioeconómico medio-alto y no ha sido adoptado en gran medida por los inmigrantes ni por sus descendientes.

La combinación de los datos de pronunciación con el sexo del hablante revelan que, en general, las vocales átonas elevadas [i], [u] son mas características del habla de los hombres que del de las mujeres, especialmente en los niveles bajo y medio-bajo, como se puede comprobar en el siguiente cuadro:

Cuadro 3 Pronunciación vocálica según el origen, nivel socioeconómico y sexo. M= mujer; H= hombre.

NATIVOS							
Bajo			Medio-bajo		Medio-alto		Total
M	H		M	H	M	H	
[u]	9.6%	16.8%	14%	8.8%	3.7%	4.7%	(4.666)
[i]	1.7%	2.4%	2%	0.9%	0.3%	0.9%	(623)
NO-NATIVOS							
Bajo			Medio-bajo		Medio-alto		
M	H		M	H	M	H	
[u]	9.9%	9%	3.8%	7.4%	2.8%	3.4%	(3.076)
[i]	1.4%	1.7%	0.4%	0.5%	0.1%	0.2%	(340)

La edad del hablante parece ser el factor que más efecto tiene en el uso de vocales [i], [u]; su uso disminuye progresivamente con la edad de los hablantes. Los valores más altos se dan en hablantes mayores de treinta y seis años (11%), disminuyendo la frecuencia de uso en las generaciones más jóvenes hasta un 6,6%. Este hecho es, con toda probabilidad, un efecto del aumento del nivel de educación en las generaciones más jóvenes. Parece que la educación, que se ha venido dando tradicionalmente en castellano, ha producido un declive en el uso de rasgos locales de la pronunciación. Sin embargo, hay que decir que el declive no es progresivo sino que se da una ruptura entre las generaciones más viejas y las más jóvenes y a partir de esa ruptura los valores de frecuencia se mantienen estables en las generaciones más jóvenes. A falta de datos cuantitativos del uso de estos rasgos de pronunciación en épocas pasadas, se pueden considerar los valores de frecuencia que se dan en las distintas generaciones como evidencia de la evolución en el uso de este rasgo en tiempo aparente. Desde esta

perspectiva, se pueden interpretar los datos obtenidos como evidencia de que este rasgo de pronunciación no está desapareciendo aunque se usa con menos frecuencia que en el pasado.

En el caso de la pronunciación [u], los valores de frecuencia más bajos de uso de pronunciación típica asturiana se dan en inmigrantes mayores de cincuenta y un años, resultado predecible teniendo en cuenta que este grupo de hablantes llegó a la zona de Langreo desde otras regiones del país siendo ya adultos en busca de trabajo. Los datos obtenidos muestran que este grupo no adoptó la pronunciación asturiana sino que mantuvo la pronunciación castellana o de sus lugares de origen. El resto de los hablantes no-nativos presentan frecuencias de uso similares o superiores a las de los hablantes nativos de la zona, lo cual indica que los hijos de inmigrantes, ya nacidos en Langreo, adoptaron rápidamente las características del habla asturiana como señal de su integración en la comunidad.⁹ Esta adopción de rasgos lingüísticos autóctonos no se da en todos los niveles sociales; el grupo de no-nativos de nivel socioeconómico alto no ha adoptado este rasgo asturiano en la medida en que lo han hecho los hablantes del grupo no-nativo en los niveles bajo y medio-bajo. La diferencia más notable se da entre los dos grupos generacionales más viejos, con valores de frecuencia muy bajos en los dos niveles socioeconómicos inferiores (menos del 5%) y un aumento de valores en la generación entre 36 y 50 años que se acerca a los valores de frecuencia del grupo nativo en el mismo nivel socioeconómico (alrededor del 15% para el nivel bajo). En todos los grupos generacionales del grupo nativo la frecuencia de uso de rasgos asturianos es más alta en los niveles socioeconómicos bajos y medio-bajo y los valores disminuyen en todos los niveles

⁹ Este mismo comportamiento ha sido observado en otros estudios sociolingüísticos. Por ejemplo, en su estudio del habla de la isla de Martha's Vineyard, William Labov encontró que los grupos inmigrantes adoptaban rasgos de pronunciación típicos de la isla con el objetivo de reafirmar su pertenencia a la comunidad isleña (Labov 1972a, 34-36).

socioeconómicos en los hablantes menores de treinta y cinco años. Esto parece indicar que no hay evidencia de que las actitudes positivas hacia la lengua autóctona que se han observado recientemente en hablantes con un buen nivel educativo tengan efecto en la recuperación lingüística en ninguno de los niveles socioeconómicos. Los datos mencionados aquí se ilustran en el siguiente gráfico:

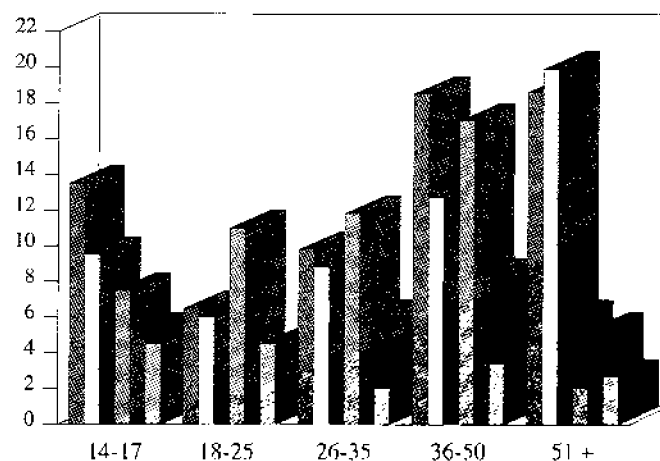


Gráfico 1: Pronunciación [u] según el origen, edad y nivel socioeconómico.

NATIVOS	NO NATIVOS
Bajo	Bajo
Medio bajo	Medio bajo
Medio alto	Medio alto

En resumen, el análisis sociolingüístico de la pronunciación de vocales átonas muestra que, aunque este proceso no es tan frecuente como podría esperarse, caracteriza en mayor medida el habla de los hablantes nativos de la zona de Langreo de niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo. Este rasgo de pronunciación es también más característico del habla masculina y de las generaciones más viejas.

En los estudios descriptivos sobre el asturiano se trata el fenómeno de elevación de vocales en posición final absoluta de palabra aparte de la elevación vocálica en posición interna de palabra. Con el fin de establecer la validez de esta división tradicional, se correlacionaron los datos obtenidos con variables lingüísticas:

Cuadro 4 Pronunciación vocálica según la posición en la palabra.

	[u]	[i]
Final	9.4%	1.4%
Sílaba final	8.8%	2.2%
Interior	3%	0.3%
Total	7.742	963

Los datos muestran que la frecuencia de aplicación de este proceso de elevación es significativamente superior cuando la vocal se encuentra en posición final absoluta de palabra o en la última sílaba de la palabra (pero no el último segmento), que cuando la vocal media se encuentra en posición interna de palabra. Estos resultados coinciden con lo que de forma intuitiva se decía en estudios anteriores.¹⁰ La correlación de la frecuencia de este fenómeno con la categoría gramatical de la palabra reveló que la pronunciación [u] es más frecuente en nombres (10%) y adjetivos (8%) que en formas verbales (4%). Sin embargo, el análisis del efecto de la altura de la vocal tónica demostró que ésta no afecta el uso de la pronunciación [u], [i], ya que se da con valores similares independientemente de la altura de la vocal tónica:

¹⁰ La correlación de factores sociales con los valores de frecuencia de la pronunciación típica asturiana [u] en posición final absoluta no altera de forma significativa los resultados presentados en esta sección, se produce un aumento general de un 2% en los índices de frecuencia.

Cuadro 5. Pronunciación de vocales átonas según la altura de la vocal tónica.

	[u]		[i]	
Vocal tónica alta	2.098	9%	186	1.2%
Vocal tónica no alta	5.644	7.5%	777	1%
Total	7.742		963	

En conclusión, ninguna de las variables lingüísticas estudiadas parece afectar la aplicación de este proceso en la medida en que lo hacen los factores sociolingüísticos mencionados en la sección anterior.

6.2 Vocal media átona [e]

La vocal central /a/, cambia a la vocal media anterior [e] en formas femeninas plurales y en terminaciones verbales. Se trata por tanto de un fenómeno morfológico. La vocal media que resulta de este proceso es susceptible de convertirse en vocal alta anterior por el proceso mencionado anteriormente de elevación de vocales acentuadas.¹¹

En el corpus de datos analizados, este proceso se dio con una frecuencia de 35,6%, resultado que demuestra que los plurales y formas verbales en [-es], [-emos], [-en] gozan de mayor vitalidad que la pronunciación [u]/[i] en el habla de Langreo. El estudio de este fenómeno en relación a diversos factores sociales indica que también este rasgo vocálico se usa como indicador de identidad social en la comunidad langreana. El cuadro siguiente revela que, mientras el uso de la vocal media [e] se da en casi el 50% de los casos en el grupo de nativos, para el grupo de inmigrantes y sus descendientes el proceso se da sólo en una cuarta parte de los casos:

¹¹ Para un análisis teórico de este proceso dentro del marco de la fonología generativa, véanse Hualde 1989 y Antón 1994.

Cuadro 6. Pronunciación [e] según el origen.

	NATIVOS	NO-NATIVOS
[e]	48.4%	24%
[a]	51.6%	76%
TOTAL	(6.510)	(7.100)

Aunque en el grupo de hablantes nativos de la zona, el sexo del hablante no afecta la aplicación del proceso en gran medida, este factor sí es significativo en el grupo de inmigrantes y sus descendientes. Como se puede ver en el siguiente gráfico, el uso de este rasgo de la pronunciación asturiana es mucho más frecuente en los hombres que en las mujeres, quienes mantienen la forma estándar castellana:

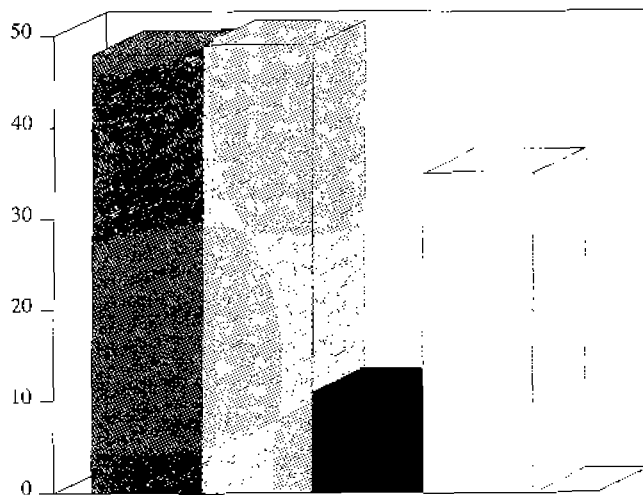


Gráfico 2: Pronunciación [e] según el sexo y el origen.

■ Mujeres nativas ■ Mujeres no nativas
 ▨ Hombres nativos ▨ Hombres no nativos

Las terminaciones [-es], [-emos], [-en] también indican status socioeconómico: el uso de vocal media en formas femeninas y terminaciones verbales aumenta en los niveles socioeconómicos más bajos tanto en el grupo de nativos como en el de inmigrantes, aunque en el nivel socioeconómico medio alto la frecuencia de uso de este rasgo de pronunciación es considerablemente superior al fenómeno presentado en la sección anterior de elevación de vocales medias.

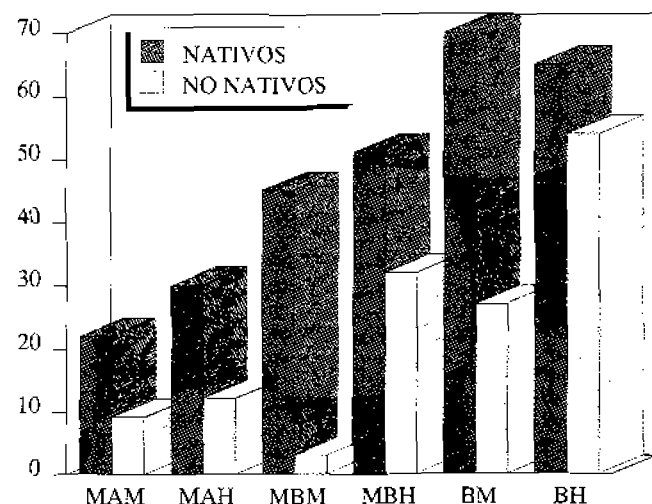


Gráfico 3: Pronunciación [e] según origen, sexo y nivel socioeconómico.

MAM = mujeres, nivel medio alto; MAH = hombres, nivel medio alto; MBM = mujeres, nivel medio bajo; MBH = hombres, nivel medio bajo; BM = mujeres, nivel bajo; BH = hombres, nivel bajo.

Como se puede apreciar en el gráfico anterior, apenas hay diferencia entre el uso de terminaciones asturianas [-es], [-emos], [-en] entre hombres y mujeres nativos de la zona de Langreo en los niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo. En el nivel medio-alto los valores de frecuencia son significativamente inferiores para las mujeres. Este resultado es consis-

tente con otros estudios sociolingüísticos en los que se observa que las mujeres, especialmente la mujeres de niveles socioeconómicos altos tienden a acomodar su habla a los patrones lingüísticos más prestigiosos,¹² en nuestro caso, a los patrones castellanos. En el grupo de no-nativos los hombres usan este rasgo de pronunciación considerablemente más que las mujeres en todos los niveles socioeconómicos, pero con mayores frecuencias en los niveles más bajos.

La correlación de los datos con la variable social de la edad del hablante ilustrada en el gráfico siguiente (Gráfico 4) indica que en el grupo de inmigrantes apenas se da la pronunciación asturiana [-es], [-en] en los hablantes mayores de cincuenta años (entre 0% y 6%), lo cual es comprensible considerando que este grupo incluye el grupo de informantes que llegaron a Langreo de otras regiones del país cuando ya eran adultos y tenían un comportamiento lingüístico establecido. Estos hablantes mantuvieron su identidad de "inmigrantes" y los patrones lingüísticos de sus zonas de origen. Sin embargo, la generación de no-nativos que se encuentran entre los treinta y seis y los cincuenta y un años presenta un gran aumento en los valores de uso de este rasgo; los no-nativos entre dieciocho y treinta y cinco años en el nivel socioeconómico bajo muestran valores similares a los de los hablantes nativos en el mismo nivel socioeconómico (entre el 50% y el 70%).

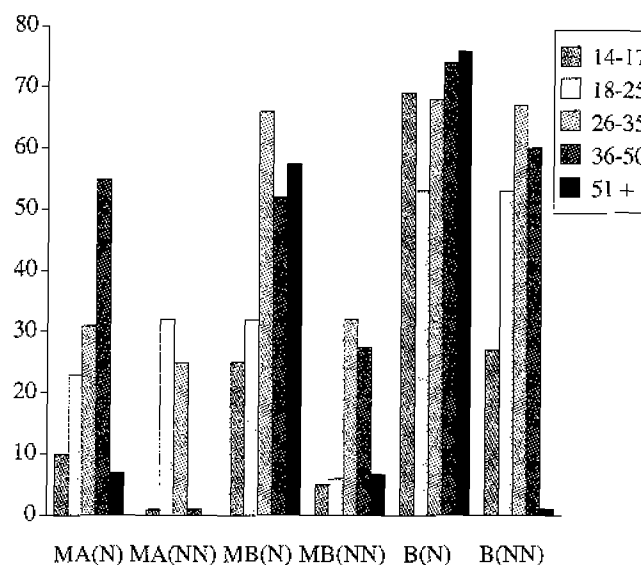


Gráfico 4: Pronunciación [e] según la edad, origen y nivel socioeconómico.

N = nativo; NN = no nativo; MA = medio alto; MB = medio bajo; B = bajo.

Este cambio tan dramático ha de interpretarse, al igual que sucedía en el caso de las vocales [u], [i], como un efecto del deseo de asimilación en la comunidad langreana por parte de los hijos de inmigrantes; parte de ese proceso de asimilación fue la adopción de la lengua local y el distanciamiento de la lengua de sus padres. Se cree en el campo de la sociolingüística que los patrones lingüísticos de un individuo quedan fijados en la adolescencia y que vienen determinados no por el habla familiar sino por el habla de los compañeros de juego, de escuela, etc.

Resulta interesante observar que los índices de frecuencia disminuyen de nuevo en la generación más joven, hasta el punto que este rasgo está prácticamente ausente en el habla de los jóvenes no-nativos de clase medio-alta (0,4%). Es posible

¹² Véanse los estudios mencionados en Coates 1986 y Silva-Corvalán 1989.

que este grupo ya no sienta la presión social de comportarse lingüísticamente como nativos, o que el ambiente escolar este produciendo este efecto de disminución de uso de rasgos asturianos en favor de un aumento de rasgos castellanos.

El patrón regular de estratificación social que siguen los índices de frecuencia de este rasgo de pronunciación se ven transgredidos en el grupo de hablantes no-nativos entre dieciocho y veinticinco años; el nivel socioeconómico medio-bajo usa este rasgo lingüístico menos que el nivel medio-alto (6% y 32% respectivamente). Se puede interpretar este hecho como un reflejo del deseo de los hablantes de nivel medio-bajo de alcanzar un status superior en la sociedad adoptando formas lingüísticas que se perciben como más prestigiosas, es decir, formas castellanas, en mayor grado que el nivel medio-alto. Por otro lado, también es muy posible que los resultados se hayan producido como consecuencia de una visión más positiva de los jóvenes de nivel socioeconómico alto hacia la lengua local.

Para el grupo nativo, el uso de terminaciones asturianas en [-es], [-emos], [-en] estratifica socialmente a los hablantes de forma regular. Se observa un cambio en el grado de estratificación entre los distintos niveles según la edad de los hablantes; la diferencia entre el nivel socioeconómico bajo y medio-bajo es más pronunciada en las generaciones más jóvenes, lo cual implica que, mientras que en los hablantes de más edad las terminaciones en [-es], [-en] son típicas de los niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo, en las generaciones más jóvenes este rasgo ha pasado a ser principalmente característico del nivel socioeconómico bajo. Esto, unido al hecho de que el nivel medio-alto muestra los valores de frecuencia más altos en los grupos generacionales intermedios, parece indicar que las terminaciones asturianas [-es], [-emos], [-en] están perdiendo status social en la zona.

En resumen, el análisis de la frecuencia de uso de las terminaciones asturianas en [-es], [-emos], [-en] revela los mismos patrones observados en el estudio de las vocales asturianas [-u], [-i]: el uso de estos rasgos es mayor en el grupo de hablantes nativos que en el de inmigrantes y descendientes de inmigrantes, en el habla de los hombres, en los niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo, y en grupos generacionales intermedios.

El uso de [-es], [-emos], [-en] se da casi exclusivamente en morfemas de plural y en morfemas verbales de los tiempos del modo indicativo.¹³ Estas formas aparecen con más frecuencia en terminaciones verbales que en morfema de plural, como ilustra el siguiente cuadro:

Cuadro 7 Pronunciación [e] según categoría gramatical.

	Plurales no verbales	Verbos	Total
[e]	31.1%	47.1%	(4.853)
[a]	68.9%	52.9%	(8.755)

6.3 Vocales tónicas

El proceso de elevación armónica de vocales tónicas, comúnmente conocido como "metafonía", consiste en elevar un grado una vocal tónica seguida de una vocal alta dentro de la misma palabra. El fenómeno ha sido ampliamente descrito en varios estudios sobre el asturiano.¹⁴ En los datos recopilados para este estudio se dieron solamente tres casos de metafonía, una cifra insignificante que sólo puede interpretarse como evidencia del estado de extinción en que se encuentra

¹³ Para más información sobre las restricciones lingüísticas de este cambio, ver J. Martínez 1972, Canellada 1983.

¹⁴ Para una amplia descripción de este fenómeno, véanse los siguientes estudios: J. Neira Martínez 1955 y 1976, A. Galnés de Fuente 1960, Menéndez Pidal 1962, C. Blaylock 1964-65, Alarcos Llorach 1980, G. Hilty 1991, Hualde 1988, Arias Cabal 1991, Antón 1994.

este fenómeno, al menos en el habla urbana. Los tres casos registrados fueron los siguientes: [nusútrus] por “nosotros”, [púli] por “poli” y [sútu] por “soto”. Este fenómeno sólo se dio esporádicamente en hablantes de nivel socioeconómico bajo. Es probable que esta situación refleje el estado de vitalidad de este fenómeno en zonas urbanas en general, pero será necesario realizar más estudios de este tipo en otras zonas para determinar la validez de esta afirmación.

7. Conclusión

Como conclusión, la metodología desarrollada en el campo de la sociolingüística variacionista se ha aplicado al estudio de los rasgos vocálicos de la pronunciación asturiana en la sociedad langreana y ha resultado ser un procedimiento apropiado para el estudio del comportamiento lingüístico de una comunidad altamente heterogénea como es la langreana.

Del análisis sociolingüístico se derivan datos precisos del grado de uso de los rasgos de pronunciación asturianos en distintos grupos sociales. En el caso que nos concierne los resultados muestran que las terminaciones asturianas [-es], [-en], [-emos] gozan de mayor vitalidad que las vocales [-u] y [i], que esta última se da en grado mínimo y que el proceso de metafonía es extremadamente raro entre la población del área urbana de Langreo.

Los factores sociales que favorecen la presencia de rasgos de pronunciación asturiana en el caso de las vocales son: nivel socioeconómico bajo, origen langreano, sexo masculino y pertenencia a las generaciones más viejas. Una de las implicaciones de estos resultados sobre el estado actual del asturiano es que, a pesar de los esfuerzos que se han llevado a cabo para cambiar esta situación y de los cambios de actitud detectados en encuestas de opinión, esta lengua aún goza de menor prestigio que la lengua oficial: el castellano.

En algunos aspectos, este análisis sociolingüístico viene a confirmar lo que de forma intuitiva se presentía, pero también ha revelado los patrones lingüísticos del grupo de inmigrantes, grupo que no había sido incluido en estudios anteriores. Se observa que, mientras los verdaderos inmigrantes apenas adoptan la pronunciación asturiana, sus hijos se asimilan al comportamiento de la comunidad de la que quieren formar parte y para ello adoptan la pronunciación asturiana en un grado similar o superior al de los propios nativos de la zona.

El análisis sociolingüístico también nos permite identificar posibles cambios lingüísticos en un “tiempo aparente” al comparar valores de frecuencia entre los distintos grupos generacionales incluidos en la muestra. Uno de los objetivos al llevar a cabo este estudio era determinar si los esfuerzos por la recuperación lingüística sobre el asturiano y las actitudes positivas hacia esta lengua que se han detectado recientemente han tenido algún efecto en el uso real de la lengua entre la población. Los resultados demuestran que en “tiempo aparente” el uso de los rasgos vocálicos de la pronunciación del asturiano está en declive. Aunque este resultado no es muy alentador, es necesario añadir que el declive no es progresivo, sino que se da un estancamiento en las generaciones más jóvenes. Es posible que esta estabilización se deba a los esfuerzos por la recuperación lingüística.

Por último, he de mencionar que este estudio representa una pequeña aportación a la labor de determinar la vitalidad de nuestra lengua en zonas urbanas y que serán necesarios otros estudios no sólo a nivel fonético, sino a nivel léxico y sintáctico, en Langreo y otras ciudades de la región para determinar de forma objetiva la verdadera situación sociolingüística en Asturias.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E. 1980. *Cajón de Sastre Asturiano-2*. Xixón: Ediciones Ayalga.
- ANTÓN, M. 1994. "Sociolinguistic Aspects of Post-nuclear Phonological Phenomena in Asturian". Unpublished Doctoral Dissertation. University of Massachusetts, Amherst.
- ARIAS CABAL, A. 1992. "Metafonía en Felchosa (Ayer): caltenimientu de la inflexión ensin /-u/ final." *Lletres Asturianas* 46: 7-21.
- BLAYLOCK, C. 1964-65. "Hispanic Metaphony." *Romance Philologie* 18: 253-271.
- CANELIADA, M. JOSEFA. 1983. "Otra vez -a > -e." *Lletres Asturianas* 5: 25-28.
- CANO GONZÁLEZ, ANA M. 1980. "Los distintos bables de la región asturiana." *I Asamblea Regional del Bable*. Madrid: Editora Nacional. 39-66.
- COATES, JENNIFER. 1986. *Women, Men and Language*. New York: Longman.
- D'ANDRÉS, RAMÓN. 1985. "Aspectos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva)." *Lletres Asturianas* 14: 21-37.
- 1987. "La situación social de la llingua asturiana." *Lletres Asturianas* 25: 165-183.
- DE GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN. 1960. "Las vocales finales del dialecto leonés." *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. Madrid: Editorial Gredos. 30-117.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M. DEL CARMEN. 1966. *El bable del Cabo Peñas*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- FELGUEROSO DURÁN, ANTONIO RAMÓN. 1992. *El padrón municipal de habitantes de 1991*. Llangréu: Ayuntamiento de Llangréu, Negociado de Estadística.
- FERGUSON, CHARLES A. 1959. "Diglossia." *Word* 15: 325-340.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, ALADINO. 1980. *Langreo. Industria, población y desarrollo urbano*. Ayuntamiento de Llangréu.
- GALMÉS DE FUENTE, ÁLVARO. 1960. "Más datos sobre la inflexión metafoética en el Centro-Sur de Asturias." *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. Madrid: Editorial Gredos. 13-25.
- GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS. 1976. *Llingua y sociedad asturiana*. Xixón.
- 1980. "¿Por qué desaparece el bable?" *I Asamblea Regional del Bable*. Madrid: Editora Nacional. 95-103.
- HARRIS, JAMES. 1969. *Spanish Phonology*. Cambridge, MA: MIT Press.
- 1975. "Diphthongization, Monophthongization and Metaphony Revisited." *Diachronic Studies in Romance Linguistics*. Eds. M. Saltarelli and D. Wanner. The Hague: Mouton. 85-106.
- HILTY, GEROOLD. 1991. "Problemas de metafonía en asturiano." *Lletres Asturianas* 42: 7-15.
- HUALDE, JOSÉ IGNACIO. 1989. "Autosegmental and metrical spreading in the vowel-harmony systems of northwestern Spain." *Linguistics* 27: 773-805.
- HUDSON, R.A. 1980. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1981. *La sociolingüística*. Trans. Xabier Falcón. Barcelona: Editorial Anagrama.
- KOVALINKA, NANCY. 1985. "La situación sociolingüística de Asturias." *Lletres Asturianas* 16: 29-67.
- LABOV, WILLIAM. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- 1972a. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- 1972b. *Language in the Inner City*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- 1983. *Modelos sociolingüísticos*. Trans. José Miguel Marinas Herreras. Madrid: Cátedra.
- LLERA RAMO, FRANCISCO JOSÉ. 1979. "Introducción a la sociología del bable." *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Uviéu: Universidá d'Uviéu. Serviciu de Publicaciones.
- 1985. "Lengua e identidad colectiva: El caso asturiano." *Lletres Asturianas* 14: 5-19.
- 1986. "El espacio social de la lengua asturiana." *Lletres Asturianas* 22: 7-15.
- MARTÍNEZ, JOSEFINA. 1972. "El cambio -as > -es del asturiano central." *Archivum*. Tomo XXII. Uviéu: Universidad de Uviéu.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1962. *El dialecto leonés*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- NEIRA MARTÍNEZ, JESÚS. 1955. *El habla de Lena*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- 1976. *El Bable. Estructura e Historia*. Xixón: Ediciones Ayalga.
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, LORENZO. 1952. *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- 1954. *Aspectos del bable Occidental*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- SÁNCHEZ VICENTE, XUAN XOSÉ. 1983. "Delles ideas pa un estudiu sociolóxicu del bable." *Lletres Asturianas* 5: 21-24.
- 1988. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Xixón: González y Huici Editores S.A.
- SHUY, ROGER W., WALTER A. WOLFRAM & WILLIAM K. RILEY. 1968. *Field Techniques in an Urban Language Study*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN. 1989. *Sociolingüística. Teoría y Análisis*. Madrid: Editorial Alhambra.

Un cuentu asturianu del sieglu XII: *De hedificatione monasterii coriensis*

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

Dientru de la poca conocencia que se tien de lo que pudo ser una lliteratura asturiana medieval (casi que nula no que fai a testos) merecen ciertu interés les lleendes fundacionales de ciertos monesterios a la d'interpretar delles de les claves que pudieron rexir la so esistencia. La difusión d'estes lleendes propagandístiques ye un fechu xeneral en toa Europa por cuenta d'oxetivos de distintu xacer (atraición de peregrinos, llexitimación d'intereses, defensa de postures polítiques y otros) y la so importancia ye tala que la versión vernácula de les mesmes apaec en dellos casos xuncida al aniciu mesmu de les lliteratures nacionales, como ye'l casu, en Castiella, de les obres haxográfiques de Berceo referíes a les figures de San Millán y Santo Domingo de Silos. N' Asturias conocemos la lleenda fundacional del monesteriu de San Xuan de Courias, en Cangas del Narcea, en copia llatina de 1207, que constitúi l'únicu exemplu de testu lliterariu narrativu conserváu. Igualmente, dásenos anuncia d'una lleenda asemeyada sobre'l monesteriu de Corniana, en Salas¹, a lo mesmo que d'otres alusives a la fundación de San Salvador d' Uviéu y al treslláu de les reliquies del Arca Santa².

¹ Ver Florianu Cumbreo, A.C., *El monasterio de Cornellana*, Fuentes y Estudios de Historia de Asturias, IDEA, Uviéu, 1949, páx. 8-9, o, primero, Xovellanos, G. M. de *Colección de Asturias*, Madrid, 1947, t.II, páx. 296.

² Lleenda recoyida en *Liber Testamentorum*, primer terciu del sieglu XII (Fernández Conde, F.J., *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Instituto Español de Historia Eclesiástica, Roma, 1971, páx. 111-118), editada en García Larragueta, S., *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, IDEA, Uviéu, 1962, n° 217 páx.511-515. Risco, M., *España Sagrada*, Madrid, 1793, t. XXXVII; ed. facs. Mases, Xixón, 1986, páx. 352-358, y qu' alcontró ecu en versiones ultrapirenaiques de los sieglos XI al

Pol so estrordinariu interés, proponémonos con esti trabayu un refechu estudiu testual de la versión conservada de la fundación de Courias (hestóricu, contestual, llingüísticu, narratolóxicu y de motivos) col envís d'establecer dellos puntos d'apoyu lliterariu nel so sentíu estrictu (esto ye, l' etimolóxicu) que pudieren resultar fecundos amestaos a otru tipu de referencies documentales alusives al fechu lliterariu na Asturias del Medievu y, darréu, contribuyir asina a esclariar una de les fases más escures y, por embargu, más decisives, de la nuesa hestoria cultural³.

La tresmisión de la lleenda

La lleenda de la fundación del monesteriu de Courias conocémos-la gracies a la copia inxertada en prólogu del *Llibru Rexistru* del mesmu monesteriu⁴. *El Llibru Rexistru de Courias*, con unos pocos amiestos posteriores, féchase n' añu 1207 y fai referencia a documentación anterior del monesteriu. Na so mayor parte ta escritu en

XIII, como les qu'espuliza Fernández Conde. F.J. *La Iglesia de Asturias en la Alta Edad Media*, IDEA, Uviéu, 1972, páx. 160-178.

³ Preténdese con ello la aplicación na práutica de la metodoloxía definida nel mio primer averamientu a esti asuntu, ver Viejo Fernández, X. "La lliteratura asturiana primitiva. Un averamientu al so estudiu" en *Actes de la II Xunta d'Escritores Asturianos (Lluarca, marzu de 1994)* (en prensa).

⁴ La única edición disponible d'esti importante documentu, que, amás, amiesta un ampliu estudiu hestóricu, ye la de Florianu Cumbreo, A.C. *El Libro Registro de Corias*, 2 vol., Colección de Fuentes para la Historia de Asturias II. IDEA, Uviéu, 1950.

llatín, bien arromanzao, pero tamién inclúi dellos pasaxes romances dafechu. Esti llibru respondía nel so momentu al enfotu de los monxos courienses de reorganizar les bien abondoses propiedaes del so monesteriu, el más poderosu de la rexón occidental xunta'l d'Oubona, en Tinéu, y, poro, ún de los más importantes centros de referencia de la vida relixosa y civil (económica, alministrativa y cultural) d'esa parte de Asturies y del país en xeneral⁵. Anque pudieren suponese distintes manos na so ellaboración, el so primer escribán, responsable de la mayor parte del llibru y, de xuru, l'autor de la copia del cuentu, ye Gonzalo Iohannis, monxu del cenobiu (*humilis monachus coriensis servus servorum dei*), al que-y podemos atribuyir tamién la conceición mesma del llibru⁶. Ésti, más acullá d'un fráu rexistru de documentos, respuende a una más llarga visión retórica, d'acordies cola mesma intelectualidá medieval, evidenciada fundamentalmente nel *incipit* col qu' emprima 'l testu, na mesma inclusión del cuentu, casi que comu piedra angular del *Llibru Rexistru*, y na so organización, qu' estrema les partes que recueyen les propiedaes y privilexos. censos de siervos (*colmelli*), xenealoxíes y abadío, lo que, al tiempu, presupón l'usu d'una abondosa documentación (nota-

⁵ Unviámos, pa estes cuestiones, al propiu estudiu que fai Floriano Cumbreño na so edición (ver nota anterior) a propósiu de la documentación recoyida en *Llibru Rexistru*, asina comu a García García, E., *San Juan Bautista de Corias. Historia de un señorío monástico asturiano (siglos X-XV)*, Universidá d' Uviéu, Dpt. de Historia Medieval, Uviéu, 1980, o a G. Azcárate, J.M. López Acevedo, F., *El monasterio de San Juan Bautista de Courias*, Centro de Apoyo y Recursos/ Conseyería d' Educación, Cultura ya Deportes del Principáu d' Asturies, Cangas del Narcea, 1989. Desgraciadamente, la perda de bona parte, la mayor, de la documentación medieval d' estos dos monesterios occidentales impídennos un averamientu más rigurosu a lo que foi, daquella, la realidá sociocultural del nuestu occidente.

⁶ O Gonzalo de Xuan na prestosa versión que da d'esti onomásticu llatinizáu Fuertes Acevedo, M., *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias*, Badajoz, 1885, ed. facs. de la Biblioteca Antigua Asturiana, Xixón, 1985, pág. 60. Lo dicho ye tolo que pudimos saber sobre esti personaxe, anque podemos supone-y el so aniciu na Asturies central, por cuenta de dellos rasgos llingüísticos que dexa enter ver nel so llatín (ver embaxu). El *Llibru Rexistru* preséntanoslu en mesmu añu 1207 baxo la forma *Gonzalvo Iohannis* comu un de los acompañantes del abá de Courias nel so pleitu col rei Alfonso IX, amosando-y a esti el mesmu documentu pol que'l conde Piñolo garantizaba la independencia del cenobiu (Floriano Cumbreño, A.C., *op. cit.*, pág. 207, n° 662). y podía identificase con un *Gonzalvus monachus coriensis* contemporaniu, un de los *populatores* de la villa d' Ordial (*idem*, pág. 25, n° 65). Quiciabes pudiera rellacionase tamién col *Gonsalvo Iohannes* que confirma, xunta otros monxos, una donación de tierres en Guzón al monesteriu de San Vicente d' Uviéu en 1203 (Sanz Fuertes, M. J. y Ruiz de la Peña, J.I., *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII-XV)*, Uviéu, 1991, pág. 41, n° 2) o col *don Gundisalvus Iohannes canonicus* confirmante d'una donación d' arres n'Uviéu en 1208 (*idem*, pág. 53, n° 13). Per otra parte, el nuestu copista amuesa tamién una cierta cultura clerical, que lu faería 'l monxu del cenobiu más indicáu pa la xera que se-y encamienta, lo que tamién podía tomase comu indicu d' un ciertu nivel social.

rial, pero tamién llibros de llinaxes y hestórica) que suxur una cierta xera llibresca en monesteriu, daqué que paecen ratificar otros datos⁷.

La función del cuentu nel conxuntu del *Llibru Rexistru* ye clara y nun s'estrema no sustancial del restu de los testos incluyíos ende: dexar constancia de la llexitimidá del poderiu monásticu por aciú. nesti casu, de les alusiones al so aniciu divín, lo que queda esplicitao en mesmu *incipit*⁸:

Licet in ecclesia librorum sit copia ad fidem in gentibus predicandam, ut possimus scire legis noue ac ueteris instrumenta, tamen neccesarium est unicuique ecclesie codicem habere bene notatum de ecclesiis, prediis, seruis et possessionibus de iure sibi spectantibus, ut nec superstes nec futuri de iure ab antecessoribus adquisito, fraudem uel diminutionem per ignoranciam paciantur. Sicut hoc iniquum est aliena uiolenter inuadere et appetere, ita est iustum esse uidetur que sua sunt usufructuario diminutioni ne tradere. Unde dignam sum-

⁷ Por exemplu, la mesma mención a *librorum copia* en prólogu. En dellos otros casos, el *Llibru Rexistru* dexa constancia de la presencia de llibros en monesteriu y del so altu valir, a lo mesmu que d' esi suxuriu llabor lliterariu: en 1112 l' aristócrata Maior Osorii (*donatrix* del monesteriu de Zalón, n° Allande) da-y al monxu Xuan Alvari les villes de *Rovredo y Merulies pro duobus libris obitibus scilicet: missarium et breuiarium* (*Llibru Rexistru de Courias*, n° 91, pág. 32). Estu monxu Xuan Alvan ye seguramente l' abá homónimu que gobierna el monesteriu ente 1118-1138, al que se-y atribui un considerable aumentu de les propiedaes del monesteriu, ente elles los llibros (n° 655, pág. 201). En 1188 Gonzalo Muñiz dona-y a Courias *pro anima sua in libris scribendis illam villam de Erveliales nominatam Uillare* (rexistru n° 248, pág. 74). Finalmente, fábase en dellos pasaxes (asina por exemplu nos rexistros n° 87 y n° 93) de la esistencia d' un *Libro monasteriorum* utilizáu pol copista Gonzalo Iohannis nel que figuraríen los monasterios pertenecientes a Courias y les sos propiedaes correspondientes.

⁸ Traducimos esti darréu, pola so importancia a la d'interpretar el sentíu fondu del rellatu: *Magar que na ilesia hebía abondos llibros por cuenta de predicar la fe ente la xente y porque podamos conocer los testimonios de la llei vieya y nueva, ye mester, sicasí, qu' hebía un únicu códiz nel que tean bien rexistraos les ilesies, los predios, los siervos y les posesiones que-y correspuenden de so, pa que nin los presentes nin los futuros revíban, por ignorancia, fraude o mengua del drechu recibu de los sos antecesores. A lo mesmu que ye inxustu pruyir y allumpiar por violencia los bienes ajenos, tamién paez xustu nun tresmitir perdes naquellos de los que se ye 'l dueñu. Poru, tomáu del mayor ánimu, yo, Gonzalo Iohannis, humilde monxu de Courias, siervu de los siervos de Dios, quiero, cola aidanza de Dios, escribir esti códiz de manera cenciella, porque s'alcuente nelli, ensin dificultaes nin trabayos, comu'l monesteriu de Courias foi edificáu, pola voluntá de Dios, pol conde Piñolo y la condessa Aldonza, por qué persones foi gobernáu y en qué dómines, pa que nun pequenú códiz se contengan monesterios, ilesies, fueros, predios, montes y siervos que pertenecen por llei a la ilesia de Courias, porque se sepia responder con razón a tolos que quierán quitáu-ylo ensin drechu o cuestionáu-ylo, y por axuntar los bienes dispersos y caltener los xuntos, col envís de que la Casa de Dios miedre siempre de bien a meyor y crezan de día en día les rentes de la ilesia pa la mantención de los siervos de Dios.*

mens audaciam, ego. Gondissaluus Iohannis, humilis monachus coriensis, seruus seruorum Dei, uolo, Deo iuuante⁹, sub breuitate codicem talem scribere, in quo semper improptum et sine labore inueniant qualiter monasterium coriensi nutu divino a comite Piniolo et comitissa Ildoncia fuit edificatum et a quibus personis sit ditatum et quibus temporibus, ut sub uno paruo codice contineantur monasteria. ecclesie, cautos, foros, predia, montes, mancipia de iure coriensi ecclesia spectancia, ut sciant respondere omnibus ius sic commissum auferre uel *contradicere* uolentibus, et dispersa congregent, congregata conseruent, ut domus Dei cotidie de bono in melius crescens ad sufficienciam seruorum Dei de die in diem redditus ecclesie augeantur.

Pero esta funcionalidad de la copia llatina creyemos qu'hai que la estremar de lo que pudo ser la finalidad orixinaria del cuentu que, anterior al mesmu *Rexistru* (comu trataremos de probar) y, evidentemente, ensin valir xurídicu dalu, taría empobináu, básicamente, a fines propagandísticos: atraición de pelegrinos, pobladores o llimosnes, ya incluso, recurriendo a les mesmes pallabres del *incipit*: *ad fidem in gentibus predicandam*¹⁰. Esti matiz ye, al nuesu entender, fundamental a la d'entender el testu na so totalidá, primero porque, si no fondero lo que busca ye llegar a un públicu (intencionalidá na qu'enraigona la so mesma *litterarietá*), ello oblíganos a suponer una versión oral y romance anterior¹¹. Lóxicamente, nuna sociedá mayoritariamente analfabeta que yá nun falaba llatín, nun siendo l'entornu puramente eclesiásticu, nun tendría porvenir una versión comu la que conocemos. L'análís del testu, por cierto, nun contradiz estes suposiciones. De mano, llamamos l'atención sobre'l términu que emplega Gonzalo Iohannis a la de definir la xera que tien encamentada: *codicem ... scribere*, esto ye, "escribir", que ye mester ver nel so sentíu medieval de "treslliterar, trescribir", comu actividá téunica

frente a *componere*, "componer", que fairía referencia a la creación, y que nun sería pertinente nesti contestu. Nun olvidemos que nos ta falando de poner n'orden en códiz materiales preesistentes de distinta mena.

El testu

La lleenda fundacional del monesteriu de Courias, tala llegó hasta los nuesos díes ye la siguiente¹²:

¹¹ En realidad, apoyándose la literatura vernácula en la lengua común, y siendo el latín una lengua de cultura y aprendida, estas manifestaciones clericales tienen que participar de una situación que pudo denominarse de compromiso: siendo el de los clérigos un arte "culto" (de prestigio superior y de contenidos más elevados), hubo de valerse del arte que procedía de la literatura oral, propia de públicos más extensos. "popular" en el sentido amplio, López Estrada, F. op. cit. pág. 321.

¹² Faigo la trescripción sobre una copia del manuscritu orixinal, güei nel archivu de monesteriu de Montserrat, en Cataluña. Deho agradeço-y (fondamente al doctor Alfonso García Leal la so amabilidad al facilitame l'accesu a ésta, a lo mesmo que les sos valioses observaciones tocantes a la so trescripción y traducción. Presentamos el rellatu baxo'l mesmu títulu col que s'inxerta en *Llibru Rexistru: De edificacióne monasterii coriensis*. Tamién tuvi presente la trescripción dada por Florianu Cumbreño na so edición, onde tamién s'ufierta una traducción castellana del testu (páx. 4-6 y 227-228). Hai otra edición anterior d'esti rellatu, enforma correuta no que fai a la trescripción del testu, que ye la que fixera yá en sieglu XVIII Risco. M. op. cit., t. XXXVIII, páx. 297-300, anque esti autor fecha'l testu en 1208. La lleenda de la fundación de Courias tamién llamó l'atención a otros autores de distintes épocas, que presenten la so propia versión castellana: asina, en sieglu XVI recuéyela in extenso frai Antonio de Yepes. *Crónica general de la Orden de San Benito*, t. III. Biblioteca de Autores Españoles, CXXV, Atlas, Madrid, 1960, páx. 24-25, y en sieglu siguiente l'erudit asturianu L. A. de Carvallo. *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, Madrid, 1695. ed. facs. Ayalga, Xixón, 1977, páx. 293. Les d'estos autores, que dicen tomalo del *Tumbu* de Courias, únicamente s'estremen sustancialmente de la nuesa versión no que fai al nome d'un de los personaxes: Rodrigo Rodríguez envende la clara llectura *Roderico Didaci* que damos nosotros. Paez conocer tamién la lleenda, a lo primero del XVII, Sandoval, según referencia de Menéndez Pidal (Menéndez Pidal, R. *La España del Cid*, v. II, ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1969, páx. 721). En XIX son los de recoyela O. Bellmunt y F. Canella, *Asturias*, t. II. Xixón, 1887, ed. facs. Silverio Cañada. Xixón, 1980, páx. 223-224. Un resume, en castellán, d'esti cuentu dalu tamién modernamente García García, E. op. cit., páx. 74-75, y Azcárate y López Acevedo, op. cit., páx. 13. Igualmente, disponemos d'una versión diferente de la mesma lleenda publicada en 1895 na prensa uviéina (*Almanaque asturiano del Carbayón* 1896, páx. 66-67) baxo'l títulu de *La visión de Suero*. Trátase d'una elaboración culta y documentada, firmada poles iniciales P.S. que presenta variantes narratolóxiques significatives y que tien l'interés d'apelar a la tradición oral (*relatun con sencillez y buena fe los campesinos*), güei perdida pero quiciabes vixente per aquellos años na rexón de Cangas del Narcea. Los significativos diferencies d'esta cola versión primitiva avalen esta posibilidá, sobre too cuando l'autor d'esta reelaboración, bien documentáu na hestoria local, bien pudiera conocer aquella, más atractiva dende'l puntu de vista narrativu. La versión de *El Carbayón* distínguese per una mayor sencillez argumental, la eliminación del episodiu de l'alapam, la intervención d'un ánxel, la repetición del suau hasta cuatro veces y l'ausencia del episodiu del conde Rodrigo Díaz.

⁹ La llectura d'esta espresión ye clara en manuscritu, pero creyemos qu'hai que la interpretar, non comu'l clásicu *Deo iuuante*, sinón comu la fórmula d'*in uocatio Dei adiuuante*.

¹⁰ Hay que referir el uso de los resortes legendarios dentro de la concepción religiosa de la Edad Media. Esto se encuentra, sobre todo, en el caso de la literatura que enaltece las tradiciones religiosas locales, cultos de santos, reliquias, etc., y en relación con el prestigio de los monasterios e iglesias; todo ello tuvo en la literatura un medio eficiente para que el pueblo mantuviese su devoción por dichos lugares, y que éstos así asegurasen sus medios económicos y la importancia que pudieran tener en una región y en el conjunto de la iglesia de España (López Estrada, F., *Introducción a la literatura medieval española*, 5ª ed., Gredos, Madrid, 1983, páx. 101). Ver tamién, sobre la religiosidá medieval astunana, los apuntes de Fernández Conde, op. cit., páx. 146-147.

Sancti *Spiritus* ineffabilis clemencia, prouide moderans et disponens omnia, consulis Pinioli cor tetigit inspiratione sancta ut, quia carnales seculo liberos non habebat, spirituales Deo congregare filios operam daret. Loquutus est ergo consul Piniolus cum uenerabili uxore sua Ildoncia secreto, ut pari consilio construerent monasterium in territorio suo, in quo, Deo placens, congregaretur seruientium¹³ filiorum multitudo. Insistens itaque comes inspirato negotio, cepit considerare universa possessionis sue loca, si forte monachorum usibus utilia et accepta inueniret, que tamen non inueniebat.

Volens autem Deus sanctum comitis cogitatum propalare apparuit cuidam militi fideli, domus sue maiori in sompnis dicens:

— Surge et uade; dic domino tuo quod non pretermittat quod agere cogitauit. Diuinum est hoc consilium eius. Veniat itaque comes tecum ad locum quod uulgo Caurias appellatur et ibi sanctuarium hedificet, ad nomen illius qui uiam in *huius seculi* deserto mihi preparauit, quo maior in hominibus nemo surrexit.

Surgens autem Suerus tali uisione sollicitus, timuit indicare comiti que uiderat; set secundo apparuit ei eadem uisio, minis et terroribus indicens si ostensam cicius uisionem comiti non indicaret. Expergefactus homo atque perterritus, cepit talia secum reputare. Sed *quia* consul erat homo magnanimus et austerus timuit ei indicare, ne forte fallax aut lenocinator ab eo inueniretur.

Et ecce trino numine¹⁴ gaudens dominus, apparuit ei tercio eidem maioridomus et monstrauit illi ecclesiam tamquam de celo descendente in terra, coro psallencium decoratam, cathenis ualidis et splendidis inixam. Locus autem, in quo celitus eadem ecclesia demebatur¹⁵, uepribus et spinis ope-

riebatur¹⁶, set subito diuinitus¹⁷ emundatus gratus et idoneus reddebatur.

— Vide —inquit— et uade¹⁸; nuncia domino tuo, locumque notifica tibi premonstratum. Locus hic et ecclesiam quam de celo descendere uidisti dedicabitur in terra Beato Babbiste Johanni, quia fidelis amicus sponsi filii Dei maior in ecclesia fidelium meruit dici. Tu uero, quia semel et secundo iussioni mee obedire noluisti, portabis inuitus hoc signum in facie tua, coram comite domino tuo.

Et hec dicens alapam dedit in sinistram uiri maxillam, ita ut in facie illius digitorum signa uiderentur impressa.

De percussione uero ualida stupefactus homo surrexit ad comitem ilico perrexit ubi eum cum coniuge uenerabili colloquentem inuenit ad quem ingrediens cum tremore¹⁹ magno ait:

— Venerande comes, tu es karissimus dominus meus, et ego fidelis miles tuus: precor pro gratia tua, ut in mansuetudine suspicias uerba mea. Non hoc ex me modo loqui tibi pre-summo, set mandatum tibi defero ab omnipotente Deo.

Tunc, incipiens per ordinem, narrauit diuinitus ostensam tercio uisionem, ad ultimum uero *quomodo* referre²⁰ metuens ualide pro inobediencia percussus fuerat in faciem.

Expauescens autem comes ac moleste ferens, quia secretum quod soli coniugi notum fecerat, patefactum intelligebat, toruis²¹ cepit oculis ac si ream respicere comitissam.

— Numquid —inquit— tibi soli patefactum presumpsisti publicare secretum meum?

At illa, ut erat benigne simplicitatis, comiti respondit:

— Ne dubites²², reuerende comes, quod ego karissima

¹³ *Serviencium*: quiciabes sobre *seruentum* (de *seruire*), forma romanciada por *SERVITIUM*. (Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Akademische Druck, V-Verlagsanstalt, t VI. Graz, 1954).

¹⁴ *Numine*: paznos clara la llectura y coincidimos nella cola trescripción de Risco. Floriano llee *nomine*, que, por embargu, podía considerase una interpretación correcha del testu.

¹⁵ *Demebatur*: Risco *demonstrabatur*. Tocántenes al contestu recordamos la voz asturiana *dimir* 'baxar los frutos del árbol'.

¹⁶ Siguiamos la llectura de Floriano.

¹⁷ *Diuinitus*: Risco *dilatatus*.

¹⁸ *Uade*: Floriano llee *aude*.

¹⁹ *Tremore*: Risco *timore*.

²⁰ *Referre*: Risco *deferre*.

²¹ *Toruis*: Risco *tortus*.

coniux²³ tua quicquam²⁴ presumpsi palam facere bene placitam Deo uoluntatem tuam, set quod fideliter excogitasti et mihi familiariter insinuasti uere diuinitus ad perficiendum tibi sunt²⁵ intimata.

Tunc illustris comes Piniolus, prudentissima coniugis Ildoncie responsione roboratus, precepit eidem maiorino suo Suero, quatinus omnes terre illius operarios inuitaret²⁶, et quotquot haberet necessarios artifices conuocaret in opus sibi diuinitus declaratum.

Erat hic locus asper et incultus, rupibus et dumetis interruptus, super ripam Narceie fluminis situs; et erat ibi quoddam paruum²⁷ oratorium Sancti Adriani. Ipsius autem loci hereditatem, nutu diuino, comes idem Piniolus cum comite Roderico Didaci commutauerat pro alia hereditate que fuerat patris et matris sue, et insuper dederat ei canem unum sabui-so et accipitrem unum.²⁸

D' esti testu llatín proponemos la versión asturiana que ufiertamos darréu:

La inefable clemencia del Espíritu Santu, que sabiamente todo lo entama y todo lo dispón, tocó-y el corazón al conde Piñolo con santa inspiración, porque, yá que nun tenía nesti mundu fíos carnales, congregare al serviciu de Dios fíos espirituales²⁹. Entós, el conde Piñolo faló en secreto cola so venerable muyer Aldonza porque, d'acordies los dos, construyeren un monesteriu nes sos tierres, onde, por se-y de prestar a

²² Dubites: Floriano dubies.

²³ Karissima coniux: Risco *conjux carissima*.

²⁴ Quicquam: Risco *quidquam*.

²⁵ Ad perficiendum tibi sunt: Risco *tibi sunt ad perficiendum*.

²⁶ Quatinus omnes terre illius operarios inuitaret: Floriano *quatinus omnes terre et operarios inuitaret*.

²⁷ Quoddam paruum: Risco *paruum quoddam*.

²⁸ Esta lleenda tien la so plasmación na imaxinería artística posterior del monesteriu de Courias, concretamente en dos relieves del so altar mayor qu' amuesen el suafiu providencial de Suero y les primeres obres del monesteriu, y que se fechen pelos años 1677-1681 (Azcárate, J.M. y López Acevedo, F., *op. cit.*, 61-63). Estos relieves, que preben la caltenencia de la tradición a lo largo los sieglos, aportaríen como variante narrativa respectu al testu reproducíu, l' apaición d' un ánxel del que nada se diz en testu, como intermediariu ente Dios y el mayordomu. Sería la mesma versión que recueye'l periódicu *El Carbayón*, en 1895 (ver nota 12).

²⁹ Magar nun la podemos espeyar na traducción, llamamos l' atención sobre la especialización semántica del testu llatín de les espresiones *liberos* ('fíos carnales') y *filios* ('fíos espirituales').

Dios, se congregaren al so serviciu multitud de fíos. Asina, enfotáu nel so santu negociu, púnxose a considerar tolos llugares de la so heredá, por si acaso los alcontraba prestosos y afayadizos pa la vida de los monxos, pero nun yera a acabar de topar ún.

Comu Dios quería impulsa-y el so santu pensamientu, apaeciósse-y en suafiu a ciertu caballeru fiel, mayordomu del conde y díxo-y:

— Espierta y vei dici-y al to señor que nun dexes de faer lo qu' escurrió. Ello ye voluntá divina. Que vaiga' l conde contigo al llugar que' l pueblu llama Courias y que construya un santuariu al nome d' aquelli que me derrompió 'l camín nel desiertu del mundu, y que lu faiga talu que naide d' ente los homes me llvantara otru mayor.

Entós Suero espertó esmolecáu por tala visión y dio-y medrana cuenta-y al conde lo que viera. Pero, per segunda vez, volvió apaecése-y, mostrándoy amenaces y mieos si nun-y cuntaba darréu al conde la revelación que tuviera. N' esconsoñando l'home, apavoriáu, púnxose a pensalo pa sigu, pero comu'l conde yera un home orguyosu y seriú³⁰, dio-y mieu cuntá-ylo, nun fore que lu considerare un llinguateru o un combayón³¹.

Entós, veleiqué que'l misericordiosu Señor de tres persones, apaeciósse-y per tercer vez al mayordomu y representó-y una ilesia amiyando del cielu na tierra adornada por un coru cantando salmos³², suspendida per unes cadenes fuertes y relumbrantes. El llugar nel que baxaba la ilesia del cielu taba infestáu de sebes y artos, pero, d'esmenu, convertíase por voluntá divina nun llugar prestosu y afayadizu.

³⁰ En traducción más o menos llibre de la espresión *magnanimus et austerus*.

³¹ La traducción de la espresión llatina *fallax et lenocinator* ye, en concencia, complicada. El segundu términu, deriváu de *lenocinium*, nun se rexistra na llingua clásica y ye raru nos diccionarios de llatín medievu. D' éstos, dientru de los que nos foi posible consultar, namái que lu recueye F. Blatt, *Novum glossarium mediae latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC*, Ejnar Munksgaard, Hafniae (Dinamarca), 1957, que lu traduz pol francés *entremetteur*, "mediador, alcagüete, proxeneta", casique sinónimu del clásicu *leno*. Xunta esta posible interpretación, que supón una sensible salida de tonu dientru del contestu piadosu del rellanu, queremos suxurir cola nuesa traducción el so paralelismu semánticu cola voz *falax*, a partir de ciertes acepciones nel llinguaxe retóricu del primitivu *lenocinium*, tales como "afectación nel estilu".

³² Tomamos el términu *psallendum* en rellación con *psallo* 'salmodiar, cantar salmos'. Asina lo interpreten tamién otros autores.

— Mira — diz-y —, vei anuncia-y esto al to señor y indica-y el llugar que se te representó. Esti llugar y la ilesia que viesti baxar del cielu dedicarás-y na tierra al Beatu Xuan Bautista, porque comu foi un fiel amigu del fíu prometíu de Dios, mereció que se lu tuviera pol más fiel amigu de la Ilesia. Tú, comu per una y otra segunda vez nun quixisti obedecer el mio mandáu, llevarás comu castigu, delante 'l to señor, esta señal na to cara.

Y acabante dici-y esto, díu-y al home una bofetada³³ na so mexella esquierda de manera que se-y vieren marcaes les señales de los sos didos.

Alloriáu pol fuerte golpe, l'home levantóse y empobinóse al sitiu onde alcontró al conde falando cola so venerable muyer, al que, de la qu'entró, díxo-y tremando:

— Venerandu conde, tú yes el mio carísimu señor y yo'l to fiel caballeru. Ruégote, por favor, que nun tomes a males les mios pallabres. Nun ye por m' polo que m'atrevo a falate, ye que te traigo un mandáu del Dios omnipotente.

Entós, empezando per orden³⁴, narró-y la tercer visión que se-y representara por voluntá de Dios y comu a lo último Ésti-y cutiera na cara pola so desobediencia, al nun atrevese a dici-lo por mieu.

Escupulicióse'l conde y engafentóse, porque creyía que la so muyer revelara'l secretu que namái-y cuntara a ella, y púnxose a mirala con güeyos terrios, comu si la condesa fora culpable:

— ¿Qué ye —pregunta-y— que t'atreviesti a espublizar el mio secretu, que namái qu'a ti te cuntara?

Y ella, comu yera de so bonaz y cenciella³⁵, respondió-y al conde:

—Nun dubies, reverendu conde, que yo, la to carísimu muyer, nun osara espublizar la to voluntá, prestosa a Dios,

sinon que lo que fielmente pensesti y me suxuristi a mi en secretu, bramente foi dao a conocer por deseyu divín, pa que tu lo llesves a cabu.

Entós, l'ilustre conde Piñolo, yá seguru pola mui prudente respuesta de la condesa Aldonza, mandó-y al so mayordomu Suero qu'axuntare tolos obreros de les sos tierres, y llamare a los mayestros que foren necesarios pal llabor que se-y anunciara por voluntá divina.

Yera esti llugar áspetu y bravu, accidentáu por cuetos y sebes, asitiáu na oriella del ríu Narcea, onde hubiera antes un pequeñu oratoriu a Santu Adriano. Esi mesmu llugar trocáralu'l conde Piñolo, por mandáu divín, col conde Rodrigo Díaz, por otra heredá que fora de so padre y so madre, y diérase-y enriba un perru sabuesu y un ferre.

Contestu hestóricu

La importancia de lo hestóricu dientru de lo estrictamente lliterariu en rellatu ye evidente, y, lóxicamente, hai que lo considerar nel nuesu analís. Tala historicidá vien dada pola referencia fundamental que se fai al fechu real de la fundación del monesteriu (nel añu 1043) y a los personaxes, tamién hestóricos, de los condes Piñolo y Aldonza. Pero podía tamién entendese la hestoricidá del cuentu nel sentíu de la so funcionalidá nel entornu social de la dómina na que surde y se difunde.

Un y otru aspeutu tienen que s'asitiar dientru del trechu temporal finxáu ente la fecha del momentu narrativizáu (esto ye, la fundación del monesteriu en 1043) y la fecha del testu que güei conocemos (1207). El sieglu y mediu llargu comprendíu ende coincide con una dómina de cambios y convulsiones importantes na vida política y social d'Asturies. Tres de la perda del so poder políticu col treslláu de la corte real a Lleón en sieglu X y un ciertu mormolecimientu na so vida civil que vien darréu d'ello, dende 'l sieglu XI Asturies vese afeutada por una primer articulación territorial determinada pola formación de grandes señoríos, por aciu de los grandes llinaxes que se diben formando o de l'afirmación del poder de la propia ilesia a traviés de los monesterios. Esta organización del territoriu, entamada dende presupuestos feudales, nun foi siempre pacífica y son frecuen-

³³ En testu *alapam*, términu, creyemos, bien significativu. Orixinariamente ye 'bofetada' y, más concretamente 'bofetada ritual cola que l'amu manumitía un esclavu', qu'había qu'interpretar nel so ámbitu feudal. En llatín vulgar xeneróse un deriváu *alapari* 'presumir, engallase, dáseles de fuerte', d'onde *alabar(se)* y otros derivaos.

³⁴ *incipiens per ordinem narrauit* ... Toa una declaración retórica, que vien confirmar la conciencia lliteraria del copista que se suxuriera a propósitu del *incipit*.

³⁵ *Ut erat benigne simplicitatis*: nun se ye a precisar el términu *simplicitatis*, qu'

tes les griesques ente los distintos poderes señoriales, laicos y eclesiásticos, y col propiu poder real. D' ello quedó constancia abonda na documentación d' estos años, y en dellos momentos empobinó al país a una situación de guerra civil (asina les revueltes del conde Gonzalo Peláez ente 1132-1137). D' esta mesma inestabilidad, de la que se dan dellos exemplos puntuales en mesmu *Llibru Rexistru*, ye de la que naz, comu esclaria l' *incipit*, la necesidá de llexitimación y organización de les propiedaes que afala a la so redaición³⁶.

A lo primero, nun ye bona de marcar la llende esautu ente'l poder monásticu y l' aristocráticu, y ello non solo pola semeyanza de les formes de les qu' esti podía revestise o polos esquemes ideolóxicos colos que se xustificaba, sinon por una frecuente y efeutiva identidá ente los suxetos del ún y del otru. N' Asturias, a lo mesmo que n' o-tres partes d' Europa, los monesterios nacen comu instituciones privaes, instrumentos de poder económicu, políticu y espiritual (esto ye, ideolóxicu) al serviciu de l' alta aristocracia, lo que se vien llamando *monesteriu priváu o familiar*, amás del so valir puramente relixosu. Asina hai qu' entender casos comu'l de Courias, Corniana o Balmonte na rexón occidental asturiana. Esto ye perimportante a la d' entender el testu que nos ocupa, onde'l protagonismu del rellatu recái, non tanto en monesteriu en sí o nel santu de la so correspondiente advocación (San Xuan), comu había esperase nun ámbitu estrictamente relixosu, comu nel llinaxe fundador. Si damos comu orixinal y auténtica la lleenda fundacional del monesteriu de Corniana³⁷, esto podía ser asina hasta l' estremu de llegar a componer un rellatu casi que paganu y mitolóxicu. Tamos entós, siquier orixinariamente, non solo delante d' un tipu de propaganda relixosa o eclesiástica, sinon, a

había que lu ver a partir de les acepciones del primitivu *simplex* nel sen de 'puru, sincere, inocente, cenciellu'. Nos glosarios llatino-medievales, l'astrantu correspondiente rexístrase comu 'simpleza' o bien 'inocencia, involuntariedá' (Du Cange, op. cit., s.v. *simplicitas*), o, nun sentíu más concretu comu 'homicidiu involuntariu' (Blaise, A., *Lexicon latinitatis Medii Aevii*, Typographi Brepols Editores Pontificii, Turnholt, 1975, s.v. *simplicius*).

³⁶ La causa más inmediata d' ello paece ser los conflictos entamaos p'oles mesmes feches pol monesteriu de Courias cola ilesia d' Uviéu y el so obispu daquella, Xuan González, a lo mesmo que col rei leonés Alfonso IX (García García, E., op. cit., pág. 92-95).

³⁷ D' acordies coles referencies que recueye, al paez oralmente, Xovellanos en sieglu XVIII y repite, ensin mayor concreción, Floriano Cumbreo, ésta narra comu, cuando neña, l' aristócrata fundadora, la condesa Cristina Díaz, perdiérase pel monte y pudiera salvar la so vida al ser defendida y amantada por una osa, por aciu de la intervención del Salvador, al que se-y dedica'l monesteriu de Corniana. Tala tradición ta encontada nun relieve de la portada del monesteriu, que, efeutivamente, representa una osa abrazada a una neña. La formación de la lleenda considérenla estos dos autores comu posterior y consecuencia de la interpretación del relieve de la portada: *la interpretación*

vegaes, señorial o política, o, si se quier, a un xéneru pente medies de la lliteratura clerical y la profana de llinaxes. Bramente, aunque nun ye la nuesa intención afondar nel siempre problemáticu asuntu de los xéneros lliterarios, nesti pequeñu rellatu podemos identificar nicios de dellos de los más celebraos na dómina: la biografía (les vides d' homes ilustres), la haxografía (vides de santos), y la lliteratura de milagros, caracterizada por presentar situaciones sobrenaturales protagonizaes, non por santos, sinon por xente común y vulgares pecadores, comu nesti casu'l mayordomu Suero³⁸.

La llingua del testu

Comu se dixo, el llatín nel que ta escrita la copia conservada del cuentu seguramente nun yera la llingua na que se difundía, nin siquier la llingua orixinaria del copista, que n' o-tres partes del *Llibru Rexistru* dexa ver abondos rasgos romances, cuandu nun recurre dafechu al usu de la llingua popular. Esta llingua encaxa no que se conoz comu

del relieve nos parece cosa tardía -dir Floriano (op. cit., pág. 9, nota 1)- *acaso nacida por influjos romanistas al recuerdo de la leyenda de Rómulo y Remo, siendo no obstante verosímil que aluda a algún voto motivado por el rapto de una criatura por una fiera*. Pela so parte, Fernández Conde (op. cit., pág. 124) considérala una *leyenda de típico color medieval*, opinión que nos paez guapamente asumible poles mesmes razones que tamos apuntando. La intervención d' un osu nos asuntos civiles de l' Asturias medieval nun ye, comu sabemos, cosa esceicional. Comu motivu lliterariu, la intervención d' un animal proteutor nun ye rara: S. Thompson, *Motif-Index of Folk Literature*, Indiana University Press, Bloomington-London, 1966, recueye los siguientes motivos arreyaos a esti tipu de tradiciones: B256 *animal as servant of saint*, B300-B349 *helpful animals*, B435.4 *helpful bear*, B520 *animal save person's life*, B535 *animal nourishes abandoned child* (ocasionalmente un osu, na tradición griega).

³⁸ Sobre les interrellaciones ente estos xéneros y dalgún otru (la épica) atópense delles suxurencies en Baños Vallejo, F., *La hagiografía comu género literario en la Edad Media. Tipología de doce vidas individuales castellanas*, Universidá d' Uviéu, Dptu. de Filoloxía Española, Uviéu, 1989, pág. 107-134. Sobre la conocencia que se tenía na Asturias medieval d' esta mena de lliteratura pueden consultase, pa l' Alta Edá Media, los datos que da Ambrosio de Morales, *Viaje de Ambrosio de Morales por orden del rey don Felipe II a los reinos de León y Galicia y Principado de Asturias* (1572), ed. Enrique Flórez, 1900, pág. 44-50) y, pa la Baxa Edá Media, los recoyíos por Suárez Beltrán, S., "Bibliotecas eclesiásticas de Oviedo en la Edad Media de los siglos XIII-XIV-XV", *Hispania*, XLVI (1986), pág. 477-501. Pela nuesa parte escluyimos lo épico de la caracterización xénérica d' esti testu pola falta de referencies a lo militar, esencial na epopeya, arriendes de toles considerances de calter formal que quieran faese. De toes formes, alvertirase una cierta semeyanza con esti xéneru, de protagonista aristocráticu, por mor d' una mesma cosmovisión compartida. La vinculación del héroe épico medieval con santuarios y monesterios ye comente nel xéneru. Asina pasa en Castiella col Cid o Fernán González o na épica francesa colos *monjages* de ciertos héroes, a los quos-yos movía el mesmu *sanc-tus cogitatus* que fixo al yá vieyu guerreru Piñolo fundar Courias.

llatín medieval, llueñe yá de los modelos clásicos, pero entá estilísticamente más elevada que los textos notariales contemporáneos, como los del propiu *Rexistru*, de los que s'estrema por una mayor impermeabilidad a rasgos fonéticos y morfosintácticos vulgares (que, sicasí, nun falten) y un vocabulariu más cultista. Quiciabes el modelu llingüísticu segufu fore 'l de textos de tipu relixosu o llitúrxicu³⁹ de los que había *librorum copia* en mesmu monesteriu. Esta cierta artificiosidá dientru de una llingua, de so, non materna nun contradiz la esistencia d'una versión vulgar anterior de difusión oral, anque contrasta, como se dixo, cola mayor espontaneidá del llatín de los rexistros. Sicasí, l' actitú sicolóxica del escribán yera mui disinta nun casu y otu: si a la de rexistrar un documentu nun buscaba otro qu' un resumé rápidu d'un testu llefu que tenía delante, supuestamente en llatín arromanzao, a la d'escribir (*scribere*) un cuentu enfrentábase, sicasí, a un problema retóricu más seriú d' estructuración y estilu, que trataba de solucionar recurriendo a modelos preesistentes, como rellatos relixosos, lóxicamente en llatín.

Nun vamos faer un esame refechu de la llingua del testu, lo que, otra manera, nun ye'l principal enfotu d' esti trabayu, sinon solo na midida na qu'esti pudiere contribuyir a echar lluz sobre 'l rellatu o les sos circunstancies. Per un llau, ye notoriu 'l pruyiciu llatínista qu' afala al copista a la d'escribir el cuentu, hasta' l puntu de conseguir, como diximos, un tipu de llatín enforma puru y refractariu, como rares vegaes na diplomática asturiana de la mesma dómina, al roman-cismu. Per otra parte, un análs llingüísticu dafechamente rigurosu esixiría un estudiu de la xeneralidá del *Llibru Rexistru* y non solo d' esta pequeña parte, lo que nos separaría del nuesu oxetivu principal. Poro, llimitarémonos equí a dexar constancia de dellos rasgos d' interés.

En testu hai daqué romancismu claru y, dacuandu, dende'l nuesu puntu de vista, bien significativu. De menor importancia, por tratase de resultaos xenerales nel conxuntu de les llingües romániques y en mesmu llatín tardíu, seríen fechos morfolóxicos talos como 'l notable usu del vieyu demostrativu *ille* como pronome personal de tercer persona, en competencia col anafóricu, más propiu de la llingua clásica (asina, en exemplos con dativu: *apparuit ei tercio eidem maiori domus et monstravit illi ecclesiam*). Pero lo más reseñable son rasgos fonéticos como 'l que fai a la evolución fonética del sufixu *-ariu* n' onomásticu Suero, Suerus < Suarius, nome d' ún de los protagonistas (ver embaxu). Nun ye, amás, una evolución d'acordies col asturianu occidental de la zona (**Sueiru*), como yera d'esperase, sinon del astu-

rianu central⁴⁰. Nesti mesmu sen podía entendese 'l xentiliciu *corien-sis* relativu al llugar *quo vulgo Caurias appellatur*, güei *Courias*, pero cola reducción del diptongu llatín yá peracabada, nuevamente propia de la fala central y a la escontra de la pronunciación del *vulgo* que vivía na rodiada del monesteriu. Non menos curiosa nos paez la forma *canem unum sabuiso* na que, dexando a un llau la non concordancia de casu, perdida yá na fala dellos sieglos enantes, el términu *sabuiso* resulta presentar un cierre metafonéticu de la vocal tónica, si se tien como bona la etimoloxía *segusium* qu'ufierten pa esta forma Joan Coromines y otros autores⁴¹, lo que, al tiempu, presupón una pronunciación con *-u* cabera *sabuisu*. Esti rasgu únvanos, otra vez, al asturianu central (comparar col castellán *sabueso*). y, poro, infórmanos d' un probable aniciu del copista Gonzalo Iohannis n'esa parte d' Asturias⁴². Al empar, la presencia de rasgos romances en testu, esto ye, na mesma mente del copista, refuercen la posibilidá d' una versión oral-popular del cuentu, siempre d' acordies colo esperable nun testu de claru calter propagandísticu.

El contestu llibrescu

Como yá se dixo enriba, el cuentu enxértase nun contestu más ampliu, el *Llibru Rexistru*, ente rellaciones de propiedaes y privilexos, *colmelli*, xenealoxíes y un abadoloxu. El llibru organízase na so estructura fundamental dende presupuestos retóricos, lo qu'obedece al

³⁹ Asina en fórmules como *surge et uade* cola que Dios esperta a Suero del so suañu, que nos fai acordanos del *llewantate* y *anda* del episodiu evanxélicu de la resurrección de Llázaro, quiciabes con una significación simbólica asemeyada. La inspiración en textos de tipu relixosu (bíblícos), suxurila tamién García García. *l. op. cit.*, páx. 76. Falaráse otra vuelta sobre ello tocántenes al usu de motivos. Ver tamién les considerances fechos en capítulu anterior.

⁴⁰ Refugamos dafechu la posibilidá del castellanismu nesta época, pos nin Asturias s'astababa na órbita política de Castiella (nin lo fará hasta la unificación del reinu castellano-leonés en 1230) nin el castellán como llingua tien afitáu un prestixiu literariu o una norma fixada que-y permita imponese fora de les llendes del so territoriu.

⁴¹ En *DCECH*, V, páx. 115b-116a, s.v. *Sabueso*. Esta forma asturiana ye, por cierto, anterior a les otre constataciones peninsulares ufertaes por Coromines.

⁴² Nun son éstos los únicos rasgos asturiano-centrales que dexa ver la llingua del *Llibru Rexistru* de *Courias*. Asina, tienen que se reseñar los abondosos plurales femeninos en *-es*, entá en topónimos del occidente asturianu: *Trevies*, *Mánuares*, *Doires*, etc... o mesmu otre reducciones de los diptongos decrecientes n'otros contestos al yá vistu, como en topónimu *Ierzelle* pol actual *Xarcelléti* (Cangas del Narcea). Sicasí, nun ye rara la caltenencia del diptongu en formes como *veiga*, *aqueira* y otros. De fechu, n' asturianu central rexistrense formes d' esta mena, anque bien minoritaries, hasta 'l sieglu XV, siempre alternando coles monoptongaciones.

so calter amestáu ente índiz alministrativu y pequenü manual d'hestoria local, comu'l mesmu escribán fai ver⁴³. Asina, el cuentu vien precediu de la *inceptio* na que l' autor fai esplicitos los sos oxetivos nun discurso bien organizáu, con ciertu pruyiciu cultista que contrasta, amás, coles notables incoherencies nes que cai en rellatu, magar s'enfote en presentar a Suero cuntándoy la visión al so señor *incipiens per ordinem*. Pero estes incoherencies entenderíense meyor considerando que'l rellatu yá-y llega estructuráu, pero seguramente a la manera oral, per tradición, llueñe de los convencionalismos de la retórica o quiciabes a través de versiones diferentes que nun ye a integrar dafechu, quiciabes tamién por busca-y el copista nuevos sentíos. Nun falten, comu dicimos, tópicos de la retórica de la época (asina la *captatio benevolentiae* nes fórmules d'humildá, la *invocatio* en cata d' ayuda divina) lo que nos informa de la concencia lliteraria de Gonzalo Iohannis: más qu' un simple alministrativu, amuéscenos na *inceptio* que precede al cuentu comu un escritor consciente de la so condición y de la gravedá de la so xera, dispuestu, siquier per momentos, a escribir ún d'esos llibros qu'abonden na ilesia *ad fidem in gentibus predicandam*, esto ye, tresmisores de la fe, de la llei y la tradición evanxélica, inquiz que tien que se tener bien presente a la d'analizar el rellatu y la copia del rellatu.

Tamién planteguen dellos problemes, nel terrén de lo hestórico-lliterario, los pasaxes que van darréu del cuentu, rexistros de supuestos compres del conde Piñolo cedies espues al monesteriu, y mui particularmente la de la cortil orixinaria del mesmu, trocada col conde Rodrigo Díaz por otra hereda patrimonial y roborada col regalü d'un perru y un ferre de cetrería. Hestóricamente verosímil y mal circunstancializáu en rellatu, l'escribán incluyó esti pasaxe, sicasí, dientru del mesmu epígrafe, en *continuum* na mesma llinia narrativa (no que fai a les dubies de los condes sobre ónde allugar el monesteriu nes sos tierres), y amás insiste en qu'esa compra o intercambiü se fixera por mandáu divín (*nutu divino*), polo que podía entendese comu una especie d'aición adyacente al noyu mesmu de la narración, comu un postizu con una base más o menos hestórica, quiciabes fabulada col pasu del tiempu.

Finalmente, primero d' entamala col propiu rexistru alministrativu, entá dientru de los avíos pa la institución del monesteriu y dientru del tonu hestóricu-llexendariu que se-y diera primero al cuentu, describíenos el primer abá del monesteriu, Aries Cromaz, y el so

nomamientu pol conde Piñolo, a lo mesmo que la donación de les heredaes de los condes al monesteriu y al rei Vermudo III. Esti pasaxe, veraz y oxetu del documentu que los monxos de Courias (ente ellos, comu vicmos, Gonzalo Iohannis) amuesen en 1207 al rei lleonés Alfonso IX pa certificar la efeutiva independencia del monesteriu frente al poder real, nun lu contemplaremos nel nucu estudiü, que pretendemos centrar nos problemes de tipu puramente lliterariu que plantea.

Analís narratolóxicu

El noyu básicu de la narración na exa de rellación emisor/ receutor ye, comu se vien diciendo, la realización de la voluntá divina, llexitimadora última de los intereses del monesteriu, fixada nuna secuancia primaria *mandáu divín > cumplimientu*, de calter moralizante.

Nun segundu nivel, tal comu se nos ufierta, el cuentu, entá entendü parcialmente comu testimoniü hestóricu, puede analizase comu una secuancia en tres momentos o funciones qu'esquematzamos comu: *carencia > busca > llogru*, por aciu. ésti, del dichu impulsu divín. Tala secuancia fixámosla dende la llinia d'aición de el/los suxetu/os protagonista/s (el conde Piñolo y la condesa Aldonza) orientada a un oxetu que nomaremos xenéricamente *realización personal*, entendida ésta nel entornu feudal de la dómina comu realización social y moral. El momentu de carencia fai referencia a la so falta de fíos (*carnales seculo liberos*) entendida comu situación asocial que tien que se compensar o correxir. La busca tiende a la superación de la situación mediante 'l serviciu a Dios, buscando ufierta-y col monesteriu *fíos espirituales*. El llogru fai referencia a la fundación del monesteriu en recibiendo 'l mensaxe divín y llograes les tierres afayadices.

Si se descompón esta secuancia, bien cenciella y común, en pequeñes aiciones particulares, el nuesu analís complícase estraordinariamente y abandona dafechu 'l nivel estrictamente hestóricu p' amiyar no puramente lliterariu. Asina, reconocemos en cuentu les siguientes aiciones aisllables:

1- Los condes Piñolo y Aldonza nun tienen fíos.

⁴³ Sobre estes cuestiones ver Floriano Cumbreño. *op. cit.*, t.I, páx. 232-265.

2- Piñolo piensa en compensa-y esti deserviciu a Dios fundando un monesteriu (con fíos espirituales) nes sos tierres (*in territorio suo*).

3- Cunta-y los sos planes a Aldonza en secreto.

4- Dúbiase sobre'l llugar onde asitiar el monesteriu.

5- Dios decide impulsar la decisión (*comitis cogitatum propalare*).

6- Ordéna-ylo a Suero mientres el suañu.

7- Suero nun s'atreve y desobedece.

8- Amenaces de Dios a Suero por desobediencia.

9- Nueva desobediencia de Suero.

10- Visión maraviosa de la ilesia celestial.

11- Bofetada a Suero comu castigo y/o prueba de verdá.

12- Suero fala finalmente con Piñolo.

13- Piñolo enfádase con Aldonza por pensar que faltó al so secretu.

14- Xustificación d'Aldonza.

15- Compra de tierres a Rodrigo Díaz pa construyir el monesteriu.

16- Construcción del monesteriu⁴⁴.

La complexidá de la trama dientru del momentu que nomemos xenéricamente *busca* débese a la introducción del personaxe del mayordomu Suero, personaxe auxiliar de los propósitos del conde Piñolo (apaez a lo último axuntando obreros pa llevar el cenobiu) y preséu al serviciu de la divinidad, fora de la so voluntá. Asina, les aiciones 6 a 12 hai que les entender comu una especie d'*amplificatio* secundaria del rellatu y, en bona midida, ayena a la lóxica de la hestoria: la fundación del monesteriu dexa de ser un pautu direutu ente Dios y los nobles pa implicar, de manera decisiva, un personaxe d'

inferior categoría y ayenu dafechu a toa gloria. Consíguese, sicasí, la perdefinición en rellatu de la visión teocéntrica y feudal de la sociedá medieval: una pirámide que tien la divinidad de cumal y a la que se subordinen, primero, ilesia (la de Courias) y aristocracia (condes Piñolo y Aldonza), caún coles sos misiones respetives, y, a lo baxero, un tercer estamentu nel que se suxuren los *omnes terre illius operarios* (esto ye, los siervos del conde) y los *artifices* (mayestros, artesanos), sirviendo 'l personaxe de Suero comu intermediariu ente ún y otru estamentu⁴⁵. Per otra parte, en concencia, la tresgresión que supón el papel d'esti personaxe nun ye otro qu'una sida pa enxertar en rellatu un mensaxe moral que refuerza esa cosmovisión.

Por ello, y por otres razones estrictamente narratives que pasamos a comentar, esta *amplificatio* constitui'l braeru noyu del rellatu tal comu nos llega, la so sustanza, onde anicia'l so mayor interés pal so receutor orixinariu y, güici, pal analista. La so función básica ye, entós, atrayer l'atención del oyente arriqueciendo la trama, y dende ella hai qu'entender los sos mecanismos internos.

En primer llugar, a la lluz de los presupuestos ideolóxicos qu'allumen el cuentu, ye de mano chocante, comu se diz, la implicación decisiva na aición d'un personaxe socialmente inferior: el ser Suero 'l suxetu del suañu milagrosu y non el conde Piñolo. Esti motivu, el suañu proféticu, xeneral nes lliteratures tradicionales, tien abondos exemplos dende l'Antigüedá hasta la Edá Media, siendo xeneralmente los suxetos de los suños los reis, emperadores, héroes o santos⁴⁶. Pero dende'l sieglu XII el motivu del suañu proféticu paez revitalizase na tradición europea a partir de la haxografía, dende onde s'estiende incluso a la épica, perdiendo progresivamente'l so calter sacru: *el sieglu XII puede considerase comu una dómina de reconquista del suañu pola cultura y mentalidá medievales*—diz l'historiador francés Jacques le Goff— (...) *de la que se desacraliza, el suañu democratízase: simples clérigos, a la espera del vulgares laicos, son favorecidos por suños significantes*⁴⁷. Esta sería la base na qu'hai qu'allugar el nuesu cuentu asturianu⁴⁸, anque na mesma empezadura de la narración entá s'insiste nuna primer inspiración direuta de Dios sobre'l

⁴⁵ Los "actores de la historia", los que han convivido en un espaciu geográficu dentro de un sistema políticu y social, suelen aparecer en la literatura dentro de una clasificación establecida. En el caso de la Edad Media española, encontramos la continuidá de la tripartición en "oradores", "bellatores" y "laboratores" que se corresponde con las funciones mágico-religiosa, guerrera y económica. López Estrada, F. op. cit. páx. 97-98.

⁴⁶ Asina, ente nosotros, les visiones maravioses del rei Alfonso 'l Castu sobre'l fumu templu de San Salvador d'Uviéu.

⁴⁴ L'ordenamientu de les aiciones 15 y 16 obedece a la so sucesión lóxica na hestoria, si bien la trama del nuesu rellatu, anticipa la 16 a la 15, lo que constitúi la so única alteración del tiempu narrativu. Comu se dixo y se volverá a falar más alantre, l'aición número 15 presenta dellos problemes de interpretación.

conde. Pero la participación *plebeya* nes anuncios divines faise entendible a la lluz de lo que tuvo de ser la tresmisión *normal* (oral) de la leendes: orientáu seguramente a un públicu interestamental. les *gentes* ente les que se predica, pretenderíase con ello buscar una cierta empatía ente'l públicu receptor y los valores ideolóxicos que se quieren tresmitir, implicándolu a elli mesmu na aición divina. Esto ye, sería una variante del recursu a la *capiatio benevolentiae* equiparable al que se recurre en delles obres haxográfiques qu'anecien nel aniciu humilde del santu o, comu meyor comparanza, esa *lliteratura de milagros* de la que se faló enriba que fai al pecador receptor de la gracia de Dios: Suero, ayenu a toa gloria nel mundu, fai asina de nexu ente'l públicu y el *negotio divino*, que tamién lu implica a elli. Asina, na definición que se fai del personaxe (falaráse d' ello más alantre) insístese na so condición subordinada, el so temor al conde, la so incapacidá pa entender la gravedá de la situación (casi que podíamos falar de *comicidad* nel so sentíu más xenuínu, y entá más pensando na bofetada que resuelve la so intervención en rellatu) y, sicasí, la so decisiva, anque discreta, participación final na construcción mesma de la ilesia. Poro, y ensin contradicción dala, el recursu a esti personaxe sanciona, de so, la mesma ideoloxía feudal: non sofo nun escurez el protagonismu aristocráticu, sinón que s'ufierta comu exemplu de sumisión al señor terrenal (el conde) y el Señor Celestial (Dios), sumisiones sancionaes por cuenta de l'*alapam* cola que se castiga la so desobediencia.

Narratológicamente, esto ye, en rellación direuta cola estructura del rellatu, el calter secundariu de la intervención de Suero pruébalu un pequeñu desaxuste narrativu, indiciu claru, dende'l nuesu puntu de vista, d'una versión anterior d' aquél que'l copista de 1207 nun supo o nun quixo recoyer fielmente. El castigu al mayordomu (l'*alapam*), comu eslabón enrestráu dientru la trama, ye bien llamativu. D' acordes coles cites testuales, la bofetada obedece tanto a un castigu divín (*tu quia semel et secundo iussioni mee obedire noluisti portabis inuitus hoc signum in facie tua coram comite domino tuo*) comu a, comu suxur la mesma cita, l' apurri-y a Piñolo una prueba evidente de l' autenticidá del suau y del so calter de providencia divina: Dios pega-y *ut in facie illius digitorum signa viderentur inpressa* y Suero a

Piñolo narrauit ... *ad ultimo uero quomodo referre metuens ualide pro inobedientia percussus fuerat in faciem*, por cuenta d' impulsar la so aición. El desaxuste faise evidente, y espectacular, cuando'l conde paez escaecese de la prueba, bien clara, y desconfia ensin munchu xacú de la llinguatería de la so muyer, que-y confía los sos secretos a los criaos. Ye sólo la palabra de la so muyer, la *prudentissima* Aldonza, y non la evidencia, lo que lu fai creer nel amiciu providencial del mandáu, nun pasaxe bien mal afilvanáu (*prudentissima coniugis Ildoncie responsione roboratus*). Ello invalida en bona midida'l protagonismu orixinariu del mayordomu, de menor interés pal monxu copista, enfotáu en cantar les glories del monesteriu o dexar constancia práutica de la so llexitimidá, que pal públicu, digámoslo xenéricamente, plebeyu.

En modelu de narración que Gonzalo Iohannis tenía na so cabeza a la d' escribir, la intervención de Suero quedaba al serviciu d' otra aición secundaria en rellación al noyu del rellatu, y totalmente superficial, pero bien enxertada na so estructura ideolóxica, comu ye les rellaciones ente los dos nobles. Asitiaos nun planu d' igualdá, estes rellaciones obedecen a una secuencia narrativa *confianza* (d' *un secretu*) > *dubies sobre'l so cumplimientu* > *resolución favorable* qu' ideológicamente confirma la fidelidá, la discreción y la prudencia de la muyer, comu bona dama feudal. Nesti sen ye Suero, otra vez, l'axente que cría estes dubies nuna trama en bona midida autónoma respetu al fechu milagrosu que se pretende cuntar y, poro, descurlada, descircunstancializada y mal adobanada nel conxuntu del rellatu. Per otra parte, tampoco nun ye a entendese, y el testu nun lo esclaria, por qué la intención de llevar el monesteriu había sometese a un secretu tan rigurosu.

La narración zázrase con otru notable desaxuste: acabante probar l'aniciu divín de les señales, los nobles, cola aidanza del mayordomu, deciden entamar la construcción del monesteriu. Había esperase qu' esi monesteriu se construyere nes tierres del mesmu Piñolo: teníaes enforma y n' últimu casu yera l' escoyíu por Dios y el que, por nun tener ffos llexítimos, taba obligáu a ello. El testu ye bien claru: *loquutus est ergo consul Piniolus cum uenerabili uxori sua Ildoncia secreto ut pari consilio construerent monasterio in territorio suo (uniuersa possessionis sue loca)*. Sicasí, dientru del propiu rellatu, el conde Piñolo compra'l tarrén onde llevar la ilesia a otru conde, Rodrigo Díaz (*ipsius autem loci hereditatem nutu divino comes idem Piniolus cum comite Roderico Didaci commutaverat pro alia hereditate que fuerat patris et matris sue et in super dederat ei canem unum sabui-*

⁴⁷ Goff, J. le, "Los sueños en la cultura y la psicología del occidente medieval" en *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval*, Taurus, Madrid, 1983, páx. 282-288.

⁴⁸ Pa les considerances medievals sobre'l suau unviámos al artículu de Jacques le Goff citáu na nota anterior y a la so rica bibliografía. Tamién, sobre les posibles rellaciones d' esti cuentu cola lliteratura relixosa remitimos a les notes 38 y 39 y a lo dicho en capítulu correspondiente.

so et accepitrem unum)⁴⁹. Tamos delante d'un pasaxe claramente integráu en rellatu (pola mención al *nutu divino* que rixe tol cuentu, poles dubies iniciales del conde Piñolo sobre ónde allugar el monesteriu nes sos tierres) pero claramente postizu, anque tea más o menos encontáu en fechos hestóricos (rellaciones o negocios qu' habíen ser comunes ente dos nobles contemporáneos), al que, amás, amiesta 'l detalle pintorescu del regalú del perru y el ferre.

Esti primer anális ufiértanos datos bien interesantes sobre la xénesis del rellatu en tantu tal y sobre les condiciones de la so tresmisión. Dende 'l so armadiu orixinariu y básicu onde se concentra 'l mensaxe ideolóxicu del cuentu, acabó criándose, comu por precipitáu de motivos, una auténtica novelina, en cuantes que tresciende la narración d'una anéudota más o menos sublime o un mensaxe cenciellu, pa espresar, intertextual y contextualmente, una complexa rede de rellaciones sociales y valores ideolóxicos y relixosos.

Esta complexidá foi tala que pudo coles habilidaes retóriques, sía comuquier, non escesives, de Gonzalo Iohannis. Porque, vistes les coses, y por reducción al absurdu, podía proponese la siguiente llectura: Dios quier que se construya una ilesia y decide recurrir a un conde, de so obligáu por una cierta falta social. Sicasí, nun se-y apaez en suaios al conde mesmu sinon a ún de los sos criaos. Ésti nun ye a interpretar les señales y, por torpeza y medrana (más mieu, por cierto, al conde qu' a los *minis et terroribus* de Dios), desobedece repetidamente 'l mandáu, hasta que se lu castiga con una bofetada que-y marca los didos na cara y que, poro (y pero), había servir de preba de verdá. Pero, magar la evidéncia, el so testimoniu namái que val pa xenerar desconfianza na pareya d' aristócrates, que resuelve la prudencia de la muyer frente a la inxustificada ira del conde, quien, asina, resulta faer más casu a les paliabres de la sospechosa qu' a les señales divines⁵⁰. Finalmente, entámase la construcción del monesteriu, pero resulta que'l llugar onde lu asitiar, comu si se tratara d'un error divín, nun yeren les tierres del conde Piñolo, sinon les del so vecín el conde Rodrigo Díaz, polo que ye mester compraes.

Evidentemente, nun yera voluntá del monxu Gonzalo Iohannis escribir semeyante vodevil feudal. Tamos ente una mala integración

de les distintes ramificaciones d'una trama anterior, meyor circunstancializada, que conocía 'l copista y que pretendió resumir en *Llibru Rexistru* a manera de llexitimación llexendaria de los intereses del so cenobiu. Cabe entrugase, con eso, si toes estes incoherencies na *dispositio* son comprensibles partiendo d'un únicu testu escritu (y polo tanto fixáu) anterior, o más bien de varies versiones diferentes, y si éstes, siquier delles, nun seríen más bien orales, estructurales d'una manera abondo anárquica, a la manera puramente oral, comu pa desborden los estrechos esquemes retóricos del escribán. Na nuesa opinión, ésa ye la inquiz fundamental del testu. Ésti sería'l frutu de la interacción d'una creación clerical anterior a la que conocemos y de la so posible tresmisión oral a lo llargo'l tiempu. A la primera, quiciabes empobinada al consumu internu del mesmu monesteriu y al intercambi u erudit u, débense-y, amás de la propia finalidá proselitista, los esquemas ideolóxicos y, formalmente, los motivos y les alegoríes de calter relixosu, daqué que pudo reforzase a la de faese la copia; a la segunda, l'amiestu de motivos más marcadamente profanos y d'aiciones en sí mesmes ajenes a la sencia del rellatu y presentaes dientru d'elli con cierta teatralidá, lo qu'un bon contador podía llegar a integrar de manera afayadiza nun rellatu ricu y complexu (quiciabes más ampliu del que conocemos) pero que'l copista nun supo o nun-y dio más recoyer con tola so riqueza de tonos⁵¹, y al qu'incluso pudo añidir daqué de la so collecha particular al serviciu de nuevos intereses: nun tenemos que nos escaecer del momentu hestóricu nel que naz el *Llibru Rexistru* y del ciertu protagonismu que tien entós el propiu Gonzalo Iohannis.

⁵⁰ Llectura de la que se quixeron tornar los distintos intérpretes d' esta hestoria a lo llargo los sieglos, magar la claridá del testu: L. A. de Carvallo nun diz nada del mui teatral alderique de los condes y toma 'l camín más cenciellu: *Viendo los condes que el mayordomo, ni otro alguno no podia tener noticia de sus intentos, por aver sido comunicados en secreto, y la mano señalada en el rostro de su criado, se persuadieron que la voluntad de Dios era, que fundasen en aquella parte su monasterio*. A Yepes débemos-y una interpretación más in extenso y un intentu de circunstancialización más o menos coherente pero non encontáu en testu: *Al principio el conde sintió algún sabor y pesadumbre, considerando que él no había descubierto su pecho a persona alguna sino a la condesa, y comenzó a sospechar que, como ella tenía tan gran deseo de que se efectuase la fábrica del monasterio, que habría inducido a Suero para que le viniese con semejante embajada, y que era traza forjada entre los dos para persuadirle comenzase luego la obra*. La versión de *El Carbayón* nun reflexa l'episodiu de la bofetada.

⁵¹ Recordamos otra vuelta, por significatives, les esmoluciones de Gonzalo Iohannis tocántenes a la estructuración retórica d'una narración, cuando pon a Suero narrando-y (*sic*) al conde Piñolo les sos visiones *per ordinem*. Hai que se preguntar por qué entós nun fexo ellu lo mesmu y si ello ye lóxicu namái teniendo delante un testu escritu. La escritura, de so, yá implica un ciertu nivel, más o menos eficaz, d'estructuración del testu, una fixación, por (auto)reflexión, que nun ufierta la tresmisión oral y na qu'un ulterior copis-

⁴⁹ Tamién llamen l' atención sobre esti fechu García García, E., *op. cit.*, páx. 59-60 y Azcárate y López Acevedo, *op. cit.*, páx. 13. La primera autora, amás, considera comu realidá hestórica la consecución d' estes tierres comu donación del propiu rei lleonés Vermudo III comu pagu de servicios. Nótese que nel supuestu truecu con Rodrigo Díaz, nun s' especificuen les tierres que-y ufiertaría Piñolo a ésti a cambiu, comu correspondería a un rexistru rigurosu y se fai bramente n'otres ocasiones.

Con eso, intentaremos darréu averanos al procesu de formación del rellatu que conocemos. En definitiva, podemos determinar cuatro histories o ramales diferentes en cuenta:

a) La inspiración divina que conduz a la fundación milagrosa del monesteriu, niciu de tola lleenda.

b) El secretu compartíu ente Piñolo y Aldonza o, si se quier, la fidelidá d'Aldonza.

c) La participación de Suero nel fechu milagrosu y la so implicación en conflictu Piñolo/ Aldonza.

d) El truecu de propiedaes ente los condes Piñolo y Rodrigo Díaz.

D' ente elles, la única esencial, por suficiente y necesaria pal funcionamientu del rellatu, ye la que nomamos *a*; les demás son superficiales ya irrelevantes pa l' articulación del mensaxe que se pretende tresmitir⁵². Les trames *b* y *c* pudieron servir como una primer *amplificatio* de la lleenda inicial por busca-y, de mano, más atractivu. Podemos imaxinar un rellatu que satisficiera dafechu les esixencies proselitistes del monesteriu presentando un tratu direutu ente Dios y Piñolo, y ello ye que conocemos narraciones asemeyaes, pero tan ruina *inventio* nun diba ser a satisfacer les esixencies d'un públicu y, poro, perdería eficacia.

Peru si *b* y *c* nun son primixenies, d' ehí les sos incoherencies, entá podemos preguntanos si son simultánees o sucesives nel procesu formativu del cuentu y, nesti casu, cuál d'elles ye anterior a cuál. Per un llau, la trama *b*, la primera que s' enxerta en rellatu, paez implicar necesariamente la esistencia d'un tercer personaxe, lo que xustificaría l' desendolque de la trama *c* (y alvertirase que yá tamos dientru d'un discursu totalmente profanu, de rellaciones personales); siacás, *c* nun necesita de *b* y puede funcionar autónomamente como rellatu, anque subordináu equí. lóxicamente, a *a*. Ye más, el testimoniu de Suero y les pruebes qu' apurre al so señor son, de so, tan contundentes

tes, que bloquearíen por sí soles el desendolque posterior de la trama; y, polo demás, el testimoniu d' Aldonza, que se nos ufierta como lo definitivo, nun añade nada al discursu que'l llector, o el propiu Piñolo, nun supieren de mano. Poru, na nuesa opinión, *c*, que, tal como se nos presenta, estructuralmente ye subsidiaria de *b*, foi orixinalmente la primer *amplificatio* del rellatu, esto ye, la integrada na so primer versión, hipótesis reforzada pol fechu de concentrar dientru los más de los motivos relixosos y simbólicos, el mensaxe moralizante, y por ser la trama qu' activa, a lo mesmo que'l *milagru lliterariu* de protagonista plebeyu, la empatía ente'l públicu y el mensaxe, sencia de la lliteratura propagandística. Posteriormente, pudo tendese a recalcar el papel del personaxe femenín de la condesa Aldonza introduciendo'l motivu del secretu, irrelevante dafechu dientru de la llinia argumental del cuentu y estrañu a la so lóxica. L'aneciar nun protagonismu del personaxe femenín que nun se da na primer parte del cuentu quiciabes pudiera tentar de esplicase como un amiestu artificiosu del propiu copista, por exemplu col envís de reforzar la llexitimidá del poder del monesteriu implicando a les dos rames de la familia fundadora. Unviamos, por embargu, al estudiu del personaxe.

Les rellaciones ente Piñolo y el conde Rodrigo Díaz⁵³, de discutible historicidá⁵⁴, apaecen na narración como un motivu postizu, irrelevante, terciariu más que secundariu, y, arriendes d'ello, contradictoriu, como se dixo, que podía entendese como residuu d'una historia ayena referida a rellaciones ente llinaxes poderosos. De fechu, na primer mención a la lleenda conservada en *Liber Testamentorum* d' Uviéu, especificase como la edificación del monesteriu se fai dientru d' una *hereditate nostra propria*, de los condes Piñolo y Aldonza. De toes formes, nun hai qu' escaecer el contestu nel qu'apaez dientru del

ta cola conciencia retórica tan a flor de piel como'l que nos ocupa había topar en cuenta suficiente como pa reconocer y eliminar desaxustes tan evidentes como los que vimos.

⁵² Cai'l casu que'l primer niciu que tenemos de la lleenda que da llugar al cuentu (nun documentu falsu que reproduz el *Liber Testamentorum*, del primer terciu del sieglu XII, Fernández Conde, F.J. *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, pág. 235, nota 2) conséñase como la fundación foi debida a que los condes Piñolo y Aldonza foren visitati a domino omnipotenti Deo, ensin más. Nótese'l protagonismu compartíu de la pareya. Dichu documentu publíquenlu. Risco, M. *op. cit.*, pág. 294-296. Xovellanos, G. M., *op. cit.*, t.I, pág. 80, y García Larragueta, S., *op. cit.*, pág. 162-165.

⁵³ Ver sobre esti personaxe históricu Florianu Cumbrefío, *op. cit.*, t.II, pág. 272. Faise ecu esti autor sobre la posible identidá d' esti con otru personaxe homónimu, Rodrigo Díaz, conde d' Uviéu, contemporaniu y pariente d' otru homónimu castellán: Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, xunta'l qu'apaez como confirmante en dellos documentos de lo cabero'l sieglu XI, estremándose ún del otru colos alcuños de ovētensis y castellanus respectivamente. Yá en sieglu XVIII, l' eruditu M. Risco tenía los de cuñaos, siendo l' asturianu l' hermanu de doña Ximena, lo qu' aceuta Menéndez Pidal, que fai, amás, a Piñolo tataragüelu d' esta (*op. cit.*, pax. 723-725). Sobre los evidentes problemas cronolóxicos que planteguen estes hipótesis, ver nota siguiente.

⁵⁴ Básicamente, poles razones apuntaes na nota 49. Lo que ye rechazable de mano ye la identidá ente esti Rodrigo Díaz y el citáu cuñáu del Cid: esti último, según los datos ufiertaos por Menéndez Pidal, documentase dende 1075, mientres que l' otru, contemporaniu del conde Piñolo, vivió al rodiu de 1010. El mesmu Piñolo morrió en 1049, esto ye, venticinco años primero, y yá octoxenariu, según Pidal, colo que les rellaciones ente ambos seríen casi qu'imposibles. Sía o non real el truecu d' heredaes, el so protagonista Rodrigo Díaz paez ser un noble del tiempu d' Alfonso V, y quiciabes antepasáu del hermanu de doña Ximena y d'esta mesma. Per otru llau, yá primero de los estudios de Risco

Llibru Rexistru, la, sicasí, verosimilitú hestórica d' un intercambiu de tierres (que pudo, por embargu, fabulase) ya incluso, magar el so pintoresquismu, la del regalú del perru y el ferre de caza. señes habituales de *roboratio* na Edá Media nesti tipu de transacciones⁵⁵. Sicasí, ensin pretender establecer paralelismu dalu ente una y otra hestoria, nun queremos dexar de comentar que'l motivu de la venta de tierra sacralizao por ciertos útiles de caza nun sería novedosu dafechu na lliteratura medieval, y recuerda vagamente la lleenda de la independencia castellana, llograda pol conde Fernán González a cambiú d'un caballu y un ferre regaláu al rei de Lleón⁵⁶.

que cita Pidal, Yepes y el Padre Carvallo referiense nes sos versiones del rellanu a esti personaxe comu el conde *Rodrigo Rodríguez de Cangas* hermanu de la mesma condesa Aldonza (Carvallo) o un *caballero amigo suyo* (esto ye, de Piñolo, según Yepes). lo que descarten otros autores (Azcárate y López Acevedo, op. cit., páx. 15-16) ¿Conocieron estos autores otra versión del cuentu? ¿Faiárase eco l' cruditu L.A. Carvallo, natural del mesmu Cangas del Narcea, de dalguna tradición local que pudiera da-y un xacú al estrañu pasaxe del conflictu ente Aldonza y Piñolo? Elli mesmu nos diz que conoz la hestoria tanto pola versión del *Tumbo* (el *Llibru Rexistru* diz bien claro *comite Roderico Didaci* y nun especifica parentescu, pero recordamos la esistencia d'un *Liber monasteriorum* en Courias, ver nota 7) comu porque *se tiene assi por tradición en el mismo convento*. Finalmente, Sandoval (*apud* Menéndez Pidal, op. cit., páx. 721-722) refierse comu suxetu del truecu con Piñolo a *el conde don Rodrigo Alonso, gran señor de Asturias y particularmente en tierra de Cangas de Tineo*, supuesto güelu de doña Ximena la del Cid. Efectivamente, un tal *Roderico Alfonsi*, ési o otu, y del que nun s' especifica nengún útu nobiliariu, intercambia unes tierres con Piñolo en rexistru n° 3 del *Llibru Rexistru de Courias*, inmediatamente depués del de *Rodericus Didaci*.

⁵⁵ Al falar de *roboratio* quier dicise que'l perru y el ferre nun formarfen de so parte del preciu de les tierres, sinón una especie de regalú (*insuper dederat*), mui frecuente, que se fai a la persona cola que se truequen les propiedaes, asina en documentación contemporánea lleonesa: *accepto de vobis in roboracione uno givillane et viaddicione uno potenco* (Valcarce, M^a A. *El dominio de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, Instituto Fray Bernardino de Sahagún, Lleón, 1985, páx.102, n°17, añu 1127). El valir económicu d' estos oxetos yera, sicasí, enforma altu; comu exemplu d' ello, na Asturias de 1289 un ferre de cetrería valorábase en *çiento e trinta moravedis ... e un vaso de plata de diez onças*, valoráu ésti n'otros cien morabetinos (Torrente Fernández, I., *El dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*, Universidá d' Uviéu, Dptu. d' Hestoria Medieval, Uviéu, 1982, páx. 218, n° 12). De fechu, n'otros casos, en mesmu *Llibru Rexistru*, el perru y el ferre son el preciu mesmu de la compra, asina la villa de Sangonéu, vendida en 1018 *pro uno cane sabiuo venatore et pro uno accipitre bono garcero* (rexistru n° 475, páx. 149).

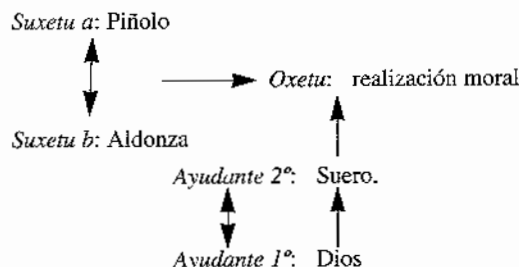
⁵⁶ Nun dexar de recordar, tampoco, lo raro d' esti pasaxe (versos 575-584 y 738-745) dientru del contestu del Poema de *Fernán González* (1249): la realidá hestórica niciu últimu d' esti cantar foi la victoria militar castellana escontra los leoneses, fechu que, magar ye lo que xustifica el términu de *poema épica* que se-y aplica a dichu testu, queda asina relegáu na hestoria. Per otu llau, choca el que'l conde-y vienda estos animales al rei d'una manera usurera (*al gallarin*) tres d'intentar, nun primer momentu, regalá-ylos comu prueba d'amistá. Esta incoherencia, de so, aisla'l motivu dientru del conxuntu del poema. Menéndez Pidal, comu se sabe, quixo ver nesti mesmu motivu una preba conclusiva del aniciu góticu de la épica castellana, daqué discutíu por otros autores, comu Marcos Marín, F., "El legado árabe de la épica hispánica", *Nueva Revista de Filología Española*, XXX (1981) páx. 396-419.

Personaxes

Los personaxes que se presenten na narración, arriendes del mesmu narrador, son cuatru: la pareya d' aristócrates (Piñolo y Aldonza), el mayordomu Suero y la divinidad. Danse entós dos exes de rellaciones: la vertical o de superioridá, que concentra la cosmovisión que trescala tol rellatu, que define la dependencia de Suero respetu a los aristócrates y d' éstos respetu a Dios, y la horizontal o d' igualidá, la rellación conyugal ente Piñolo y Aldonza que, a la escontra, xenera un (mínimu) discursu propiu y solo d'importancia tanxencial na narración. Podfen considerase nesta mesma exa les rellaciones ente éstos y el conde Rodrigo Díaz, pero la casi que nula carauterización d' esti personaxe, la poca circunstancialización d' esti ramal de la trama y los problemes que viemos que supón, aconsen consideralo aparte. Per otu llau, hai qu' aneciar nel calter *igualitariu* de les rellaciones ente Piñolo y Aldonza, marcáu pol *pari consilio* col que los dos nobles cntamen llevar el monesteriu y na resolución final de la trama, lo que nos abulta una referencia antropolóxica de ciertu interés pa la conocencia de l' Asturias medieval. Y ello magar que Piñolo preséntase de mano comu principal protagonista (el que decide) y en clara contradicción col tratu, casi que violentu, que-y da ésti a la condesa cuandu sospecha la revelación del so secretu.

La superioridá social d' ellos sobre Suero maniéstala ésti de manera formularia: *tu es karissimus dominus meus et ego fidelis miles tuus*, a lo mesmu que na so propia conducta, sumisa y bien medrana. La superioridá direuta de Dios sobre los nobles ye, lóxicamente, el presupuestu fundamental del cuentu, y tien que se suponer afitada per un pautu asemeyáu, según el cual el serviciu a Dios del noble ye causa y efeutu de la gracia divina (*Sancti Spiritus ... consulis Pinioli cor tetigit inspiratione sancta*).

Asina, l'esquema actancial, esto ye, el que defín el sistema de rellaciones ente personaxes o actantes, sería'l siguiente:



Nel que la distinción *a/ b* ente los suxetos obedece a diferentes niveles de protagonismu en términos cuantitativos, y la de 1º y 2º ente los ayudantes al calter subordináu de Suero frente a la vontade divina, esto ye, por aciu de criterios cualitativos o, si se quier, estructurales.

Esti esquema tresmítese al traviés d' una narración en tercer persona que remite a un quintu personaxe allugáu fora de la trama: el narrador. La tercer persona da-y al rellatu una perspeutiva oxetiva y distante, que namái que se fraya nos xuícios de valor del narrador (asina al referise a los condes o a Dios) o na alternancia del estilu direutu ya indireutu. L' estilu direutu tien cierta pesu na narración y confier-y per momentos una notable teatralidá; apaez en cinco momentos: (a) primer apellación de Dios a Suero, (b) tercer apellación de Dios a Suero, (c) apellación de Suero al conde Piñolo, (d) apellación del conde a la condesa Aldonza y (e) respuesta de la condesa; esto ye, fundamentalmente nes intervenciones divines, siguiendo seguramente 'l modelu d' otros textos relixosos, y nos diálogos que s'implicaben na que nomáramos trama *b*, llenos de teatralidá. Otra manera, les intervenciones (b) y (d) estrémense de les otre por enxertase en discursu *in media res*, esto ye, ensin dir precedies d'un verbu de fala, anque sí lleven darréu la forma defectiva *inquit*, lo que-y da cierta vivacidá a la narración. En cierta rellación con esto, tien que se reseñar la rara presentación que se fai del mayordomu, del que sólo se nos diz el nome nun segundu momentu, yá introducíu na trama como actante: *aparuit cuidam militi fideli domus sue maiori in sompnis dicens: (...) Surgens autem Suerus tali uisione sollicitus ...* Más qu' un pretendíu virtuosismu narrativu por parte de Gonzalo Iohannis (tamos ente un recursu narrativu más bien propiu de la lliteratura moderna), esti pasaxe suxur una deficiente estructuración (*dispositio*) del rellatu, que consiste na omisión, por descuriu o relaxación sicolóxica del copista, d'un datu que se conoz previamente, lo que nun ye lóxico si se ta (re)interpretando un testu escritu, y sí si se quier tresmitir un testu oral que se conoz de mano de memoria, d' ehí el romanicismu del onomásticu *Suerus* pol esperable *Suarius*.

El protagonista principal, como se dixo, ye 'l conde Piñolo, personaxe, per otu llau, hestóricu y conocíu⁵⁷, por cuantes que ye la so peripecia personal la que constitúi la exa del rellatu. Socialmente, carauterízase como *comes* ("conde") o bien col cultismu *consul*, pri-

⁵⁷ Sobre 'l conde Piñolo Xemeni, la so muyer Aldonza Munionis, como personaxes hestóricos, y los sos respetivos linaxes, unviámos al capítulu que-yos dedica García García, E. *op. cit.*, páx. 36-70, o Anzárate y López Acevedo, *op. cit.*, páx. 9-19. Equí centrarémonos esclusivamente na so dimensión lliteraria dientro del rellatu.

vilexos reforzaos por axetivos como *illustris*, *reverendus* y *venerandus*. Frente a Suero, defínese como *dominus* ("señor"). Frente a Dios, faise notar, como nun podía ser menos, una elevada concencia relixosa (*inspiratione sancta* o *sanctum cogitatum*, como se repite en testu) que ye la impulsora de la so aición⁵⁸. Pero al traviés de les trames secundaries, y magar la so grave carauterización esencial, suxur-se una cierta caracterización sicolóxica: nun primer momentu Suero define'l so calter como *magnanimus et austerus*, carauterístiques qu' amuesa 'l propiu rellatu por aciu de les rellaciones cola so muyer y la so desconfianza espresada con términos contundentes (más, en concencia, qu' el *sabor* y la *pesadumbre* qu' interpretara Yepes) como *expavescens*, *moleste ferens* y los *torvis oculis* colos que la mira, actitú que contrapón el narrador a la *benigna simplicitatis* y *prudenter* serenidá de la muyer, que ye lo que lu fai, a lo cabero 'l cuentu y escontra la so concatenación lóxica, tomar el so determin, quedar *robortatus* na verdá del rellatu de Suero y na fidelidá de la so muyer. La notable salida del tonu de *sanctum cogitatum* que mueve al ilustrre fundador del milagrosu monesteriu y la so contraposición al calter más cenciellu d' Aldonza nun dexa de resultanos curioso, entá más porque ye un procesu sigufu a lo llargo de ramificaciones secundaries de la trama.

Aldonza, *comitissa* y *uxor* o *coniux uenerabile* y *karissima*, de *benigne simplicitatis*, ocupa, de mano, un llugar secundariu dientru del protagonismu que parte col so home⁵⁹, y bien contradictoriu. Efeutivamente, el rellatu asfíala nun nivel d' igualdá col conde: el monesteriu tien que se construyir *pari consilio* de los dos, pero na práutica, la so presencia en cuentu ye mínima y secundaria, nuna de les trames consideraes irrelevantes y, poro, non decisiva. Precisamente nella vien a cuestionase la so igualdá col conde, al que-y tien que refrontar el so autoritarismu, lo que, asina, restablez finalmente la dicha igualdá y refuérzala moralmente. Faemos notar como ye 'l únicu d'ente los personaxes *terrenales* non marcáu con atributos negativos dalos, en claru contraste, na parte cabera de la narración, cola actitú enraxonada del so igual en términos sociales, el conde

⁵⁸ Falamos, como diximos, de l' aición del rellatu en tanto tal. Hestóricamente, ye innegable 'l pesor de la motivación relixosa a la de tomar una decisión tala como fundar un monesteriu, pero arriendes d' estu idealismu, hai que se decatir qu' ello permitía caltener xunfu 'l bayurosu patrimoniu del conde, una vez qu' ésti nun tenía heredes (ver referencies de la nota anterior). Asina, y solo asina, lo quixo interpretar yá 'l nada sospechosu de materialismu hestóricu padre Carvallo.

⁵⁹ Papel secundariu que, per otu llau, desempeña clla y el so linaxe dientro del conxuntu del *Llibru Rexisrru*, como fai notar García García, E. *op. cit.*, páx. 36, por cuenta de la so menor aportación al patrimoniu del monesteriu.

Piñolo, lo que resulta particularmente chocante en contestu clerical medieval. Esti personaxe nun sigue procesu psicolóxicu dalu, anque'l narrador sí inclúi sobre ella xuícios de valor al caracterizar la so actitú, comu venimos diciendo, de *benigne y prudentissima*, frente al impulsivu y casi que violentu Piñolo, lo que l'arreyta al modelu de dama cortesana, tamién sancionáu pola mesma lliteratura romance contemporánea⁶⁰. Dexando al delláu, por prudencia, les posibles connotaciones lliteraries del términu, al personaxe de la condesa hai que lu allugar nun sistema de rellaciones nel que, comu diz Georges Duby⁶¹, *la palabra cortés ye bramente oportuna (...) El problema de la paz, de la paz privada, plantégase a propósiu de les muyeres d' alta cuna. Poro, taben estrechamente vixilae y esixíase-yos sumisión (...) Les muyeres, más débiles y con más enclín a pecar, habíen tar bien controlaes. El primer deber del cabezaleru de la casa yera vixilar, correxir y matar si yera mester a la so muyer, les sos hermanes, fies ... La potestá patriarcal había caltenese reforzada sobre la femidá, porque la femidá representaba'l peligru.*

Suero, sobre'l que fiximos delles considerances, ye'l personaxe más llamativu. La so marca d' identificación más evidente, el nome, sólo se nos da nun segundu momentu, comu se dixo, y coles peculiaridaes tamién comentaes. De mano, preséntasenos comu *cuidam militi fidei domus sue maiorinus*, "ciertu caballeru fiel"⁶², mayordomu de so casa (i.e. de Piñolo), lo que lu define comu miembru de la pequeña nobleza local⁶³, pa, darréu de da-y un nome, referise a elli más

aiante comu *homo* o *uir* ensin más, esto ye "l' home", faltu d' atributos relevantes. a lo qu' amestar el servilismu manifestu de la so conducta. Comu yá se dixo, ocupa un llugar intermediu ya intermediariu ente los personaxes de l' alta aristocracia celebraos na narración y la xeneralidá del públicu qu' ésta podía pretender. el *vulgo* que llama *Caurias* al llugar onde se levanta 'l monesteriu. compuestu polos *omnes terre illius operarios* y los *artífices* que participen, baxo 'l so mandu, na so construcción. Estos rasgos presenten un doble valir: comu carauterización y comu función. de la que yá se faló, na estructura mesma del cuentu, nel so entornu enunciativu (nuna supuesta tresmisión oral) ya ideolóxicu (en tanto reafirma cola so conducta un orden social y moral). De fechu, la so condición failu susceptible de llegar ser a consideráu, frente al *magnanimus et austerus* Piñolo, comu *fallax et lenocinator*, lo que nun se llega a verificar en rellatu, en redimiéndolu l' *alapam* divina. Esta funcionalidá determina-y una cierta evolución ideolóxica: sorpresa, incredulidá, incapacidá d' análisis y medrana nun primer momentu; darréu d' ello, desobediencia a los mandaos divinos y el consiguiente castigu y estigmatización, que sanciona la so inferioridá y la so sumisión y afita l' orden feudal⁶⁴. Ye la de so, comu yá suxuriáramos enriba, una actitú que puede tenese comu esencialmente *cómica*, entendida esta comidá, non tanto comu consecuencia d'un comportamientu en sí mesmu risible, comu, más bien, por ser una conducta puramente plebeya, poro. ayena a la grandeza del fechu que se pretende contar, y, darréu d' ello, estraña a la lóxica del so rellatu.

A lo último, el personaxe de Dios, un tantu difusu, ye sicasí l' entamador últimu de la trama. Poco puede dicise d' elli, namái que respunde rigurosamente al conceutu medieval de la relixón teocéntrica: al *pantocrátor* providencialista. grandiosu, implacable. estrictu y xusticieru (*sanctus, ineffabilis, gaudens, omnipotente*) que condiciona mediante *minis et terroribus* les conductes de los homes, llueñe de la divinidad más amable que se considerará nos sieglos baxos del Medievo (fálase de *clemencia*, sicasí), y que manifesta la so grandeza al traviés de la grandeza mesma de la ilesia. espresada en rellatu por aciu de simbolismos y alegories, lo que nos introduz nel estudiu de los motivos.

⁶⁰ Falamos, lóxicamente, de la lliteratura cortés. Bamente, el calter y la discreción que se-y atribúen en rellatu a la (*prudentissima*) condesa Aldonza, a lo mesmo que l' actitú que la define ende, d' una cierta alivexa, y la so condición, subordinada con todo al mayor protagonismu civil del home y oxetu de la so desconfianza, déxennos pensar, por exemplu, nes dames cantaes na poesía trovadoresca. Tamos, evidentemente, ente un arquetipu social primero que lliterariu, y, sía comu quier, resulta enforma aventurao ver nesti personaxe un reflexu d'esti tipu de lliteratura. Sicasí, n' espera de próximes investigaciones sobre'l asuntu, nun convien olvidar que yá se constaten ciertos núeos de lliteratura cortés n' Asturias na segundá metá del sieglu XII, ente ellos la presencia na so década cabera nes tierres del mesmu monesteriu de Courias, y en negocios con esti. d' un personaxe definíu comu *trobador*, sobre 'l que yá fixáramos delles considerances nel nuevu estudiu "La lliteratura asturiana primitiva. Un averamientu al so estudiu" en Actes de la II Xunta d' Escritores Asturianos (Llueca, 1994) (en prensa).

⁶¹ Duby, G., "La vida privada de las familias aristocráticas de la Francia feudal", en *Historia de la vida privada*, 3, Taurus, Madrid, 1992, páx. 88.

⁶² El términu *miles*, "soldáu, guerreru" en llatín clásicu, traducímostu d' acordies cola xeneralidá de los sos usos na documentación asturiana contemporánea, esto ye comu "caballeru, miembru del estamentu nobiliariu", comu correspunde, efectivamente, a un mayordomu d' un conde, anque nuna escala inferior.

⁶³ Ye bien discutible, a la escontra de los sos señores, la historicidá d'esti personaxe. anque non dafechu descartable, d'acordies con García García, E., op. cit., páx. 76, pa quien ye, ensin más, un *criado fiel* de los condes.

⁶⁴ Sobre'l motivu de l' *alapam* y de los dídos grabaos, ver les considerances de Jacques le Goff sobre 'l simbolismu de la mano en mundu feudal: *simbolismu polisémicu qu' espresa la enseñanza, la defensa, la condensación, pero, sobre todo, comu equí, la proteición o más bien l' alcuentru de la sumisión y el poder*, en "El ritual simbólico del vasallaje" en *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval*, Taurus, Madrid, 1983, páx. 334.

Motivos

Dientru del conxuntu de motivos relevantes que creyemos poder aislar na nuesa narración, pueden estremase dos clases: la de los motivos que vamos nomar *clericales*, fundamentalmente por mor del so calter relixosu y eclesiásticu, y los motivos *profanos*, entá cuando nun ye bona de trazar una llinia clara que les dixebre. Asina, ente los profanos alcontramos motivos que, non estrictamente relixosos y bien asumíos darréu pola lliteratura profana nel so sentíu ampliu (ensin dir más llueñe, la oral-tradicional), habríen que considerar nesta dómina comu clericales, por cuenta de la so difusión esencialmente llibresca.

Ente los motivos que nomáremos clericales consideramos: el del suañu proféticu o significante, el de la visión maraviosa de la ilesia, xuncu nel nuesu rellatu al anterior pero a considerase n' ellu mesmu, y la señal divina, representada pola marca de los díos de Dios comu estigma en Suero. Estremamos esti motivu del de l' *alapam* o bofetada ritual qu' equí tenemos de motivu profanu, en tanto parte del ritual caballerescu. Nesti segundu bloque incluyimos tamién los motivos del secretu compartíu, la intervención del criáu comu tercer personaxe que-y crea problemes a una pareya y l' intercambi de tierres sacralizaes por preseos de caza. Toos ellos yá los viemos a propósiu de la so funcionalidá na narración y yá se dixerón delles coses al respetu.

El motivu del suañu proféticu, del que yá se faló⁶⁵, tenía yá una llarga tradición dende l' Antigüedá y l' Alta Edá Media y en distintes cultures, polo que fai al mundu occidental tanto na lliteratura pagana comu na eclesiástica, partiendo de los mesmos rellatos bíblicos y continuando pela haxografía posterior, dende onde se treslladó comu motivu a la épica. Yc per esta llinia de tresmisión pela que llega al nuesu rellatu. Nun vaga la pena faer un llistáu d' exemplos, siendo éstos abondosos y conocíos⁶⁶. Sicasí, pola semeyanza del contestu en que apaer (vinculando la divinidad a un aristócrata y xuncu a los intereses del monesteriu), pola so proximidá al nuesu ámbitu cultural y la so casi que coetaneidá col nuesu testu, pueden recordase los suños proféticos del conde castellan Fernán González, cuando se-y presen-

ten San Pelayo y San Millán, situación que reproduz tanto l' *Poema de Fernán González* comu, yá primero, la *Vida de San Millán* de Gonzalo de Berceo, cola mesma finalidá propagandística que persigue 'l cuentu de Gonzalo de Courias'⁶⁷.

Nesti casu, el conteníu del suañu nada tien que ver coles aventures militares del so destinatariu, el conde Piñolo Xemeni (pente medies, ye claro, de Suero), nin, polo tanto, cola épica. Stith Thompson, *op. cit.*, recueye varios motivos rellacionaos cola fundación milagrosa d' un santuariu: D1314.1.4. *magic arrow indicates place to build a church*, V111.3. *place where the church must be built miraculously indicated* (V111.3.2. *divine person points out site for church*), V246.1. *angel tells saint where to build his church*, recoyíos na lliteratura medieval irlandesa y británica. El motivu de la ilesia qu' amiya del cielu na tierra y tola simboloxía que lleva darréu ta fuertemente enraigonaú na tradición cristiana altomedieval, que contempla la ilesia, en tanto institución, comu manifestación del poder de Dios na tierra, y, en tanto edificiu, comu 'l reflexu de la divina morada, la *Xerusalem celestial*. Esí doble valir refuérzase por aciu de toa una riestra d' alegories tamién tópiques nesti tipu de lliteratura: la conversión d' un llugar montunu y astórdigu (*asper et incultus, rupibus et dumetis interruptus*) en el *locus amoenus* por escelencia (*gratus et idoneus*, diz el nuesu testu) nel que dexen de esistir desmenu coses tan simbóliques comu les sebes y les espines (*uepribus et spinis*)⁶⁸. Entá daqué tan esplicable y, sía comu quier, verificable, comu l' efeutivu asitiamentu del monesteriu na oriella d' un ríu, el Narcea nesti casu (*super ripam Narceie fluminis situs*) nun sería orixinal comu motivu lliterariu⁶⁹.

⁶⁷ Un Gonzalo Iohannis que ye anterior en delles décadas al autor rioxanu. Nun ha cayenos embaxu que Gonzalo de Berceo nun ye un autor orixinal que tuviera inventando un xéneru o una nueva concepción lliteraria, sinón que bebe de fontes anteriores, ensin mengua del interés que, de xuru, puedan tener les sos aportaciones personales.

⁶⁸ Too ello, naturalmente, visto al rodiu de la que yera la exa de la estética y el pensamientu medieval en xeneral: *El simbolismu, consciente o non, siempre fundamental en pensamientu, llegó a ser na Edá Media tanto 'l mediu natural del pensamientu y la expresión, comu un preséu desendolcáu adrémente pa caltriar, de la meyor manera, el misteriu de la realidá* (Helen F. Dunbar apud López Estrada, *op. cit.* pág. 217). Ver tamién el capítulu que-y dedica a esti asuntu Huizinga, J., *El otoño de la Edad Media*, Alianza Editorial, Madrid, 1985, pág. 286-303. El propiu términu clásicu *uepres* "artadal, sebe" algamara en llatín cristianu l' aceición de 'pecáu, viciu'.

⁶⁹ Asina, apaer en San Bonifacio, que suaña la Xerusalem celestial "na otra vera del riu, con grandes y altos murios rellumantes". Referencies asemeyaes a la *Civitas Dei* modelu urbanísticu y arquitectónicu altomedieval, ente otres coses, dende les concepciones de San Agustín, alcuentrense tamién nos *Comentarios* del Beatu de Liébana, comu referencia más próxima nel espaciu. Tomamos l' anterior referencia y otres munches idees y suxerencies sobre la institución del monesteriu priváu de Duby, G., "La vida Privada

⁶⁵ Ver notes númberu 47 y 48. Tamién López Estrada, F. *op. cit.* pág. 219.

⁶⁶ Stith Thompson, *Motif-Index of Folk Literature*, Indiana University Press, Bloomington & London, 1960, ufierta numerosos motivos rellacionaos: A182 *God reveals himself to mortals* (A182.3.2. *God rebukes mortal*), A1399.2. *prophecy through dream*, D1731.2 *marvels seen in dream*, J157 *Deity appears in dream and gives instructions or advice*, K2035 *supernatural persons seen in dream give advice*, V227 *saints have divine visitors*, V235 *mortal visited by angel* (con referencies a exemplarios medievales españoles). Tamién A1651.1. *origin of casts from instructions received in dream*.

Tamién l' estigma divín, nesti casu los didos na cara de Suero, ye un motivu de llarga tradición lliteraria, particularmente fecundu na lliteratura de calter relixosu, dende l' Antigüedá⁷⁰. En mundu cristianu o bíblicu, podemos retrasanos hasta la marca de Caín, nel Xénesis, y topar de magar gran bayura d'exemplos hasta l' haxografía medieval, tradición na qu' hai que enxertar esti rellatu. Ye motivu frecuente, tamién, na lliteratura musulmana. Pola so proximidad al nuesu cuentu, reseñamos el motivu H215.4. de Thompson, *ineradicable hand-print as indication of innocence*, recoyíu na tradición cristiana británica, y el más xeneral y estrechamente rellacionáu D1654.3.1. *indelible mark*.

Quiciabes pudiera considerase como otru motivu, intermediu ente les dos categoríes definíes enriba, la resistencia de Suero a cumplir la voluntá divina como una variante cenciella del tipu M370 de Thompson *vain attempts to scape fulfillment of prophecy*, de cierta fortuna nos exemplarios medievales.

En tantu institución social, l'*alapam*, o, nun sentíu más xeneral, l' usu ritual de la mano, arriquecida equí de valir relixosu y moral, forma parte primero del ceremonial caballerescu y feudal que de la motivoloxía lliteraria⁷¹. La so presencia na lliteratura profana medieval, como xestu de superioridá social y humillación, apaez, por exemplu, na épica (asina nos cantares franceses *Raoul de Cambrai* y *Le Charroi de Nîmes*). Pola so parte, Thompson recueye dellos motivos averaos nos exemplarios medievales españoles: H1553.4. *man shows his patience by accepting blow in face with stool thrown by his superior in monastery*. H1558.11. *test of friendship: to take a slap publicly from friend*.

Lo mesmo dicir del restu de los motivos que diximos *profanos*. El secretu compartíu y la so revelación, sobre todo pola muyer, ye fre-

cuenta n' exemplarios y apólogos morales, les más de les veces de calter misóxinu: Thompson J21.22. "*Do not tell a secret to a woman*" y J21.37 "*Do not take a woman's advice*". Tamos próximos tamién a C420 *uttering secrets* y H472 *test of wife's ability to keep a secret*⁷². Tamién ye conocíu na narrativa exemplarista medieval la intervención d' un terceru (una vieya, una alcagüeta, un criáu) fayendo escompariar una pareya, como paez suxurise equí a propósitu de Suero.

Sobre'l motivu del intercambiu de tierres por preseos de caza y la so supuesta vixencia nesti rellatu y en *Poema de Fernán González*, unviamos a les nueses considerances anteriores⁷³.

Conclusiones

De lo dicho contamos que ye fácil inferir la esistencia d'una versión, o varies, sucesives o simultánees, anteriores a la copia de 1207. Por cuenta de la mesma sencia del cuentu podíamos suponer un mínimu de dos, esto ye: una inequívocamente clerical, la orixinaria, definidora de los sos esquemes ideolóxicos al traviés de los motivos y la simboloxía, quiciabes escrita en llatín nel so momentu y d' autor individualizable pente los monxos del mesmu monesteriu, y otra de difusión popular, oral y tresmitida a la manera tradicional, de xuru en romance, responsable de los elementos profanos y los desaxustes narrativos de la copia conocida, qu' había ser el resultáu de la refundición de les demás versiones, nuevamente dende presupuestos puramente clericales, quiciabes con un nuevu recargu de simbolismos pero ensin ambiciones estétiques notables: namái pa dexar constancia de la lleenda nel *Rexistru*.

Sía que non, paez claro que nun ye 1207 l' añu de criación del cuentu (igual sí d' una cierta revitalización de la lleenda) nin esta versión la orixinal, polo qu' hai que se preguntar entós cuál ye ésta. L' anterioridá a esa mesma fecha únvianos como mui sero al sieglu XII y, como más ceu a la fecha fundacional de 1043. Sicasí, tamién ye improbable una redaición orixinaria en sieglu XI: en busca d'un certu verismu, necesariu per otru llau pa los oxetivos que se pretendén,

en las familias aristocráticas de la Francia feudal", en *Historia de la Vida Privada*, 3. Taurus, Madrid, 1992, páx. 49-163, especialmente l'capítulu "Convivialidad" (páx. 49-96), que dedica un pequeñu apartáu a la concepción ideal (onírica) de la morada (páx.49-51).

⁷⁰ Asina lo fai notar yá E. García García, que considera esti mouvu, el del suñu y el de la so triple repetición (la *lle del tres* que remanez na narrativa oral-tradicional) como heredes del Vieyu Testamentu (op. cit. páx. 76). Thompson, op. cit., recueye como mouvos arreyaos: D996 *magic hand*, F552 *remarkable hands* (F552.2.1. *finger of saint makes indeleble cross*), Q220 *impiety punished*, Q325 *disobedience punished*, Q551.8.7. *punishment: face distorted* (con aniciu últimu na tradición hindú y budista), V222.1.2. *hand of saint made bright by Lord's touch* (tamién recoyíu na mitoloxía irlandesa), V245.1. *angel scourges mortal for disobedience to god*.

⁷¹ Ver nota 64.

⁷² Polo que fai a les dubies de Suero ente'l mensaxe divín, recordamos C411 *Tabu: asking about marvels which one sees*. C423.2 *Tabu: speaking of extraordinary sighs* y C491 *expressing astonishment at marvel*.

⁷³ Ver especialmente la nota 56 y la bibliografía a la que unviamos ende. Xunta les yá clásiques afirmaciones de Menéndez Pidal sobre l' aniciu góticu d' aquel motivu nel *Poema de Fernán González*, Marcos Marín suxur tamién un posible ragañu árabo-persa.

paez que se rique' l pasu d'un períodu razonable de tiempu ente la fundación del cenobiu y la vida de los fundadores Piñolo y Aldonza (muertos en 1049 y 1063, respectivamente) y la so mitificación, lo que nos unvia otra vez al sieglu XII.

Na mio opinión podemos asitiar esta primer fecha de composición nos años venti o trenta d' esi sieglu, y ello por varies razones: el pasu d'un períodu estimable de tiempu de magar la fundación de Courias (unos ochenta años) y dende entós hasta la fecha d' ellaboración del *Llibru Rexistru*, trechu temporal que podía permitir una cierta tradicionalización de la lleenda orixinal; los intereses espansionistas daquella de la ilesia de Uviéu o otros noyos de poder señorial sobre los monesterios del occidente d' Asturias, llevaos de manera non siempre llimpia⁷⁴, qu'impulsaríen a éstos a la defensa de los de so, a lo mesmo que la inestabilidad política xeneral n' Asturias nos años trenta; l' incrementu de les pelegrinaciones per Asturias a San Salvador d' Uviéu y a Santiago de Compostela, del que los monesterios buscaríen el so propiu beneficiu, y, a lo cabero, el propiu desarrollu cultural y lliterariu asturianu del primer terciu del sieglu XII, dientru del ámbitu eclesiáticu, gracies al llabor intelectual del obispu uveín Pelayo (1101-1130).

Esto último tuvo de tener el so reflexu nos monesterios del occidente, y asina l' abá Xuan Alvari de Courias (abá ente 1118 y 1138) ye' l responsable, d' acordies colo que nos diz d' elli el propiu *Llibru Rexistru*, d'una gran espansión del monesteriu, tanto en bienes materiales comu en llibros, nun momentu de gran convulsión política n' Asturias⁷⁵. Per otu llau, la vinculación d' esti personaxe col mundu de la lliteratura afítase d' identificalu col monxu homónimu que vien de dos llibros en 1112 a un altu preciu a l' aristócrata Maior Osorii (ver nota 7). Faemos notar, amás, qu' esti abá foi' l de completar les

obres de la ilesia nueva de Courias, yá bendecíes pol obispu Pelayo en 1113, baxo'l mandatu del anterior abá, segundu de Courias, Muño Eitaz. Esta ilesia nueva, que foi la que caltuvo l' advocación de San Xuan Bautista, reservándose'l vieyu templu orixinal a la Virxe María⁷⁶, bien pudo xustificar la propagación de la lleenda, entamándola pela mitificación de los fundadores. Nesti sen, paez ser que se treslladaron a ella les tumbes de los condes, a les que se-yos punxeron los correspondientes, y convencionales, epitafios⁷⁷.

A lo fondero, la redaición y difusión d' un cuentu asina quixo obedecer a estratexes asemeyaes a les aplicaes pola ilesia d' Uviéu, y quiciabes a la que siguiríen pelos mesmos años dende'l monesteriu de Corniana, del que conocemos una lleenda fundacional asemeyada, que taba prósimu xeográficamente a Cangas del Narcea, y que fora fortalecíu y sometíu a la orden de Cluny nel añu 1122⁷⁸. De fechu, sabemos positivamente de la existencia de la lleenda, nun sabemos en qué grau de consolidación, en primer terciu del sieglu XII, poles referencies, bien curties, que se faen a ella en *Liber Testamentorum* de la Catedral de Uviéu, precisamente a propósitu de los intereses espansionistes de la ilesia de San Salvador, nun falsu del obispu Pelayo:

ego Piniolus Xemeniz ... cum coniuge mea domna Eldoncia visitati a Domino omnipotenti Deo fecimus monasterium in hereditate nostra propria absque ullo herede in honore Sancti Johannis Baptistae in Tinegio in territoria Pesgos secus flumen Narceiam in loco qui dicitur Caurias⁷⁹.

Esta referencia, que presupón un rellatu más circunstancializáu, lleva a afirmar a Fernández Conde que *la tradición ovetense y la*

⁷⁴ Fernández Conde, F. J. *La iglesia de Asturias en la Alta Edad Media*, páx. 133-134, o. con datos más concretos, García García, E., *op. cit.*, páx. 149-182, quien considera la primera metá del sieglu XII comu especialmente conflictiva pal monesteriu de Courias. Tamién sobre esti asuntu puede vese G. Azcárate, J.M.^a y López Acevedo, F. *op. cit.*, páx.27-35.

⁷⁵ Dízsenos d' elli: *consumauit ecclesiam Beati Iohannis Baptiste, augmentauit in quanto potuit monasterium coriensem, tam in posesionibus quam in libris et familiis et pecoribus et iumentis (Llibru Rexistru de Courias, rexestu númberu 655)*. De toes formes, sía idealización culturalista del copista del sieglu XIII o un fechu bramente constatau, lo cierto ye que l'actividá lliteraria (nun sentíu ampliu) paez aldovinase en monesteriu de Courias dende la so mesma fundación y el so primer abá Anes Cromaz (hasta 1064) y posterior obispu d' Uviéu (ente 1073-1094), que nos define' l mesmu testu comu daquéen clarus in palaci comitis Pinioli (...) fidelis et cautus que Dei bonis pollebat moribus, a primera etate studiis literarum traditus.

⁷⁶ Sobre estes cuestiones siguimos a Azcárate y López Acevedo, *op. cit.*, páx. 27-29 y 50-51, y a Joaquín Manzanares, n' apéndiz "Restos románicos del monasterio benedictino de San Juan de Corias", que s' espuliza en mesmu volume, páx. 99-123 (ver páx. 100). De la primitiva ilesia románica güei malpenes se conserven dellos restos.

⁷⁷ Estes llábanes, que güei nun se conserven, conocémosles gracies a los testimonios de Yepes (*op. cit.*, páx. 29-30). Risco (*op. cit.*, páx. 63) y Bellmunt y Canella (*op. cit.*, páx. 226), de quien tomamos la lleitura: *in praefixo lapide hic requiescit famulus dei Piniolus comes defunctus qui obiit undecimo kalendas junii era MLXXXVII y in hoc recluso lapide requiescit famula dei Adoncia defuncta confessa* [Yepes: *ildontia defuncta condessa*] *setimo kalendas nobenvis era centesima vigesima prima post milleximan*. Sobre estes llábanes ver tamién Diego Santos, F., *Inscripciones medievales de Asturias*, Conseyería d' Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, Principáu d' Asturias, Uviéu, 1994, páx. 153.

⁷⁸ Efectivamente, la fecha del relieve de la portada de Corniana col que se rellaciona tala lleenda vien asitiándose a la rodiada de 1120, fecha na que se reconstrúi'l patrimoniu fundacional d' esti monesteriu (Floriano Cumbreño, *op. cit.*, páx. 9, en nota).

⁷⁹ Ver nota 52. Sobre'l documentu en cuestión y les pruebes de la so falsedá ver Fernández Conde, F. J., *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, páx. 239-241.

coriense dependen, sin duda, de la misma tradición popular. Na nuesa opinión, ello esiste delles matizaciones: de mano, l'anicu clerical últimu ye, sía comuquier, incuestionable; la *tradición popular* ye daqué posterior que se xenera a partir d' esti noyu inicial. Poro, l'apaición de la lleenda en testos eclesiásticos uvieinos tan aína pudo debese bien al puru intercambi u erudit u ente los dos centros eclesiásticos⁸⁰. Lo que ye más difícil de precisar ye, comu dicimos, el grau de conformación del rellatu naquella dómina, esto ye, si funcionaba yá comu testu lliterariu fixáu, más o menos asemeyáu al que conocemos, o comu una cenciella referencia llexendaria cola qu' esplicar la nacencia del cenobiu (comu en *Liber Testamentorum*) y xustificar los sos intereses. Pero lo que nun paez menos incuestionable ye qu' esa tradición popular de la que fala Fernández Conde, acabó xenerándose, fundamentalmente porque ési y non otu yera 'l destín necesariu de los rellatos d' esta mena. De magar la so redaición, esti cuentu, al traviés de versiones orales, romanciaes y quiciabes poco estilizaes. popularizábase pela comarca xenerando, por tradicionalización, naves trames. hasta refundise na copia de 1207⁸¹.

Si consideramos la mínima referencia del *Liber Testamentorum*, en comparanza cola versión disponible del cuentu, pueden suxurise, ente esa versión primitiva y la de 1207 tres diferencies: la non mención al mayordomu Suero; el protagonismu compartíu dafechu de la pareya de condes, daqué que matiza, nun discursu un tantu contradictoriu, la redaición de Gonzalo Iohannis; finalmente, la mención a la *hereditate nostra propria* de los condes onde se lleva't l monesteriu, qu' esclúi de mano l' episodiu col conde Rodrigo Díaz, tamién contradictoriu en rellatu. Esto ye: los dos pasaxes menos axustaos al *ordine* que pretende'l narrador y el qu' introduz na hestoria al personaxe *humilis*, xunta, per otu llau, los ingredientes más puramente profanos de la hestoria.

Nun sabemos, sicasí, cómo pudo ser esta tradicionalización, pero de la esistencia d' esta mena de *narraciones llexitimadores* espardíes

⁸⁰ Sobre los rellaciones ente la ilesia de Courias y la d' Uviéu, nun ha d' escasecese, por exemplu, que'l primer abá del monesteriu foi obispu d' Uviéu nes últimes décadas del XI.

⁸¹ Ente l' abacialgu de Xuan Alvari y la copia de Gonzalo Iohannis nun topamos otros referencies d' interés pa poder asitiar una redaición yá sólida del rellatu. Unicamente al abá Pedro 'l Bonu (muertu en 1195) se-y atribúi un ciertu florecimientu del monesteriu. Dízsenos d' ellu comu *vestiarium primus ipse composuit, unde vestiarium* "vestuariu", quixo interpretase por dalgún autor nel sen de *bestiarium*. Tamién se-y atribúi la colocación de campanes na ilesia (*tuntimibula parua et granda fecit, Llibru Rexistru de Courias*, rexestu 658). Nun escasecen tampocu los problemas cola ilesia d' Uviéu y la Corona, que son, como diximos, la causa inmediata del propiu *Llibru Rexistru*.

por tresmisión oral tenemos constancia espresa na Asturias medieval. En 1289, esto ye, ochenta y dos años depués del *Llibru Rexistru de Courias*, el conceyu d' Uviéu encargó a dos de los sos notarios una pesquisa sobre les sos heredaes realengues n' alfoz de Ñora a Ñora, que se fexo mediante entrevistes orales (por falta de documentación escrita, supónse) colos habitantes de les distintes parroquies. En Ventanielles, certes tierres resultaben ser de fueru partíu ente medies del conceyu d' Uviéu y el monesteriu de San Pelayo. Esta situación, cuestionada na práutica por dellos vecinos que nun paguen los fueros, danla por bona otros porque *lo oyran sienpre dizir a sos padres e a sos auuelos e a sos antesesores*, lo que, amás, resultaba tener una esplicación:

*Preguntados por que sabian que Ventanielles yera del concello e de San Pelayo, dixieron que oyron dizir a sos antesesores que hun conde de quien yera diera la sua meatat al rey, por quien lo ha el concello, e la condesa que lo diera al monesterio de San Pelayo, e desdeque ellos legaron que lo uieron usar assi como de suso dixieron*⁸²

Evidentemente, tamos ente una situación oxetiva (la partición, al paecer problemática, del fueru de les tierres de Ventanielles) cola so correspondiente causa hestórica, sía la que quier. Pero d' ella, de la que nun hai constancia documental nin nes notaries del conceyu nin na documentación de San Pelayo⁸³, sábese sólu pol testimoniu oral de los vasallos, ayenos por sí mesmos al pautu, tresmitíu (dícenlo ellos) a lo llargo d' un mínimu de cuatro xeneraciones hasta 1289, esto ye, hasta un sieglu, al aldu (entá más si ye que podemos suponer que la supuesta donación al rei ye anterior a la constitución del conceyu d' Uviéu, con fueru dende 1145), y que tresciende con muncho la

⁸² Siguiamos nesti casu la trescripción de Fernández Mier, M. "Documentación medieval: pesquisa del Ayuntamientu d' Uviéu de 1929", *Lletres Asturienes* 51 (1994), pág. 104. El mesmu pasaxe trescribela con delles variantes na so edición Ruiz de la Peña, J.L., "Cuaderno de la pesquisa de las heredades realengas del concejo de Oviedo en el alfoz de Ñora a Ñora (1289-1317)", *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 142 (1993) pág. 595-596.

⁸³ D' haber constancia documental, lóxicamente, nun tenía xaciu la pesquisa. De toles maneres, na documentación conservada entagüei d' esti monesteriu (Fernández Conde, F.J., Torrente Fernández, I. y De la Noval Menéndez, G. *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes* (1996-1325), Uviéu, 1978) tampocu nun hai constancia d' una circunstancia asemeyada, y sí de certes compres de tierres en Ventanielles por parte del dichu monesteriu na metá del sieglu XIII, esto ye, poques décadas primero de la pesquisa del conceyu. Asina, una de les monxes del conventu compra una llosa nesti llugar nel añu 1259 (*op. cit.*, documentu n° 112, pág. 210), y, a otu añu, en 1260, ye la mesma abadesa la que compra ende mediu controcíu (*idem*, documentu n° 113, pág. 211-212). Nada que ver colu referu polos paisanos, y abondo cercanu en tiempu como pa poder esplicar una tradicionalización como la que se nos describe.

memoria y la conocencia de los informantes (*desque ellos legaron que lo uieron usar assi*). Si a ello axuntamos la, un tanto llamativa, disparidá de criterios ente conde y condesa (pensamos nel *pari consilio* d' Aldonza y Piñolo), nun nos cuesta imaxinar un ciertu nivel de fabulación, que per otu llau tampoco nun resulta estraña dafechu a la lluz de circunstancies actuales asemeyaes⁸⁴. Poro, tampocu nun

nos cuesta mucho imaxinar que nuna pesquisa asemeyada que se fixera pelos mesmos años en Cangas del Narcea sobre les tierres del monesteriu de Courias y el porqué del so fueru, daquién contestare que *un conde ye una condesa de quien yeran ...* y nos proporcionare asina la versión más xenuina del nuesu cuentu.

⁸⁴ Asina, narraciones o lleendes

Los llibros poéticos de Xuan Bello: de la inquietú social al culturalismu escapista*

X. LL. CAMPAL FERNÁNDEZ

1. El casu de *Xuan Bello* (Paniceiros, 1965) ye, cuando menos, curiosu. Saludáu nel intre comu la revalidación del llugar común del “poeta precoz”**, al asoleyar el so primer poemariu con 16 años namás, quiciabes daquién viera naquel mozu de los ochenta la mui discutible encarnadura d’una especie de Rimbaud astur, pos recibíerose al autor comu la gran esperanza del Surdimientu más prometedor, inxiriéndolu nuna ¿ficticia? “Promoción de los 80”; Xuan Bello fadríase llueu exe d’una mena d’heterodosia académica, magar qu’elli seya académicu, tempraneru académicu correspondiente de l’Academia de la Llingua Asturiana.

La proyeición allende les fronteres llariegues nun paez responder a dengún canon d’análís xaciosu del so dispar llabor lliterariu. Tala fortuna encontraríase darréu nunes envidiables capacidaes pa xunir los paeceres d’un pequeñu pero influyente foru críticu d’abaruyada hermenéutica qu’en dalguna ocasión comparara, a Bello, con Novalis; un círculu que nun se corta un migayu a la hora d’ensamar los descomañaos eloxos.

Los cuatro llibros poéticos espublizaos por Xuan Bello (*Nel cuartu mariellu*, *Llibru de les cenices*, *Los nomes de la tierra* y *El llibru vieyu*) puen afiliase a dos etapes. Na primera taría’l so primer poemariu y na segunda los restantes.

* Comunicación presentada nes *XIII Xornaes d’Estudiu* entamaes pola *Academia de la Llingua Asturiana* y celebraes na *Facultá de Filoloxía* d’Uviéu, a 28 d’ochobre de 1994.

** L’especialista Álvaro Ruiz de la Peña fala de “sorprendente xera d’un poeta permozu”.

1.1. Cola so entrada en lliteratura acollumbramos un poeta enroscáu a una llingua que-y fai tar sollerte al cursu de la vida y del so tiempu hestóricu; poemas enllenos de precuros cívicos, poesía impulsiva enraigonada nos tópicos y una lliberación de la carcaxa formal, dexando nun planu secundariu les bagateles d'estilu. El propiu Xuan Bello tien confesao la so carencia de bagaxe lliterariu cuandu entamara la escritura de *Nel quartu mariellu*, asina comu que la unidá dábala la gaviella ensin mayor filu coneutor de los sos poemas xuveniles, un exerciciu d'inquietú socializadora, comu un poeta de la cai, al mou albertianu; una xunta de poemas nos que la sobreactuación cuandu se refier a la conciencia apalanca'l rítmicu retoricismu d'esti títulu aniciáticu.

Publicáu sólo colos dos apellíos (Bello Fernán), *Nel quartu mariellu* ta escritu nuna afayadiza vertiente occidental. Nelli atopamos una reivindicación lírica de la dignidá social del home y el so pueblu, faciendo usu d'una imaxinería rica y mesurada p'afondar na señardá del microcosmos propiedá de les dómines infantiles comu alegoría de la felicitá escaecida y imposible de recuperar. *Nel quartu mariellu* tenemos el procesu d'acimatación, de tresplante, de lo rural (recuerdu) a lo urbano (realidá hostil), una ciudá contemplada comu entelequia na que s'escarba pruyendo la conocencia de les sos claves d'interpretación. Sicasi, la postura del "yo" conductor atráncase por un escesu d'atristayadura. Esí anclaxe nel tiempu mistificador de la infancia ye ún de los puntos recurrentes na poesía de Xuan Bello, polo que nun se pue dexar de pensar nel mitu de Peter Pan, nesa non-accesibilidá a la madurez, pescanciada comu afectividá firida. La importancia de la primer persona na poesía de Xuan Bello ye decisiva. Nos sos apienzos, l'apiellu produzse nos requerecimientos d'una tierra y una xeografía interior que'l poeta siente comu parte d'ún mesmu. Hai poemas sintomáticos comu los dedicaos —enxamás inocentemente— a Blas de Otero o Celso Emilio Ferreiro. Esclárase una diafanidá del que-y pruyen coses graves que dicir, y al que nun-y escuecen les canalizaciones estilístiques, que nun dexa de llau. El poeta érrese n'altavoz —daqué inxenuamente— d'una conciencia coleutiva (poesía militante) nel remanecer de la so mocedad. N'adelante desaparecerá esi "yo" non suplicante, que puxa penriba los demás componentes poéticos cuandu los esmolecimientos s'empobinen a les grandes aspiraciones: paz, futuru, xusticia social, respetu humanista. Nos poemarios de la segunda etapa, el "yo" enunciador sedrá fórmula pretestual p'afitar un garrapiellu de recurrencies al rodiu de la memoria, el tiempu non-retornable y la infancia idealizada, nuna fabulación esquemática.

Un pasu más na sublimación del "yo" suxetivu constitúyelo'l monólogu emprestáu de figures hestóriques, nel que s'esclaria l'afectada disfuncionalidá de lo narrativo llantao a lo epopéico-intimista.

Los poemas de *Nel quartu mariellu* presenten una desenvoltura salmódica, de fuerzia interpeladora, emplegando equilibradamente la reiteración sintáctica.

1.2. Dientru de la segunda etapa poética de Xuan Bello alcuéntrase un progresivu abandonu de les corrientes llibertaries. L'autor desautoriza nuna poética (na *Antoloxía Poética del Resurdimientu*, Xixón, Deva, nº 10, 1989) la tendencia social del so primer llibru, definiéndola como “cadarma maurienta”.

Los llibros d'esta etapa vienen preludiaos por entregues dixebras del aliendu de la realidá: ente *Nel quartu mariellu* y *Llibru de les cenices* pasen seis años nos que'l calter artísticu de la escritura de Xuan Bello baltia los presupuestos discursivos nun cambi u d'orientación que tien en *Llibru de les cenices* la so consumación del antoxu de deshumanización orteguiana (l'arte pol arte). Los llibros d'esti momentu igüen pureza espresiva con ausencia comunicativa.

Con esti segundu llibru la factura formal y el guiñu culturalista afuega la intensidá pretendida. Tamos delante d'un paisaxe estratificáu pola intimidá del xeitu simbólicu, un paisaxe que l'éstasis del poeta pinta cola ferramienta del escurecimientu llingüísticu. *Llibru de les cenices* apuesta pola aséptica esperimentación espresionista y fonética d'astración reflexiva y una sintaxis ente críptica y barroca que tranca la posibilidá d'emoción no tocante al tema amorosu. L'emisor líricu banaliza l'alcance del conteníu.

Nesta segunda etapa poética, l'autor sométese a una compulsiva llectura/identificación de los clásicos, domina la tradición d'una lliteratura culta y el poeta desestima la so condición privilexada d'observador atent u a la inmediatez sensitiva en favor d'una clas de güeyada esterior, de 2ª ó 3ª mano, qu'entroniza la cita como pegollu dinamizador y anula'l primariu estímulu d'orixinalidá y novedá. Más que poemarios, dalgún exemplu d'esta etapa última, sedría más axustao llamarlos “citarios”: ermes variaciones d'asuntos, estructural y gradacionalmente, espropiaos, magar que descuelle nellos la so irrefutable pulcritú fonolóxica, na obsesión lliteraria de Xuan Bello por atopar n'otres ilustres fontes, l'hallazgu sensorial que fascine nun rescampíu. La vena tímidamente irracional y de resclavos semisurreales pierde contornu frente a una narratividá de gratuidaes culturalistes. El poema como creación artística tórnase inutilidá de l'apariencia estetizante, obra fecha d'ecos y préstamos, pero non d'aportes personales y significativos, que surbia de la mimesis, y que quier tener los modelos nun grupu de mayestros que van dende Safo, Eugenio de Andrade, Pessoa, Catulo o Hölderlin a Rilke, Horacio o Robert Graves. Nos llibros d'esta 2ª etapa anubria la insistencia nos valores esperienciales que

da'l llibru tresformáu n'oráculu vital, que non vitalista, y un cansín intimismu qu'articula la redundancia léxica y s'emperra na gafa imposición de términos procedentes del asturianu occidental camentando que pol distanciamientu de la norma apúrrense dimensiones de restrinxíu altor estilísticu. Culpa d'esti amoriamentu llingüístico-estilísticu atoparíase na moda pasaxera de facer tornes o "versiones" de los clásicos, nes que'l grandonismu quier enmenda-y la plana al espontaniu xeniu. De les tornes comu aprendizaxe salí tou poeta forníu, pero apropiase de l'ayena voz pa xustificar la propia supón metese n'escayosos terrenos. En *Llibru de les cenices* tenemos yá "versiones" explícites d'Anacreonte o Quasimodo. Nel siguiente llibru, *Los nomes de la tierra*, Xuan Bello apunta más ambición y remeda a Cernuda nel poema entituláu "El silenciu, l'olvidu", un autocomplaciente ripiu y setosa semeya de la so particular situación no que cinca a delles instituciones. Equiparar lliteratura y vida pámique nun sirve namás que pal que carez de da'guna delles. Na "poética" que Xuan Bello ellaborara pa l'antoloxía de poesía asturiana asoleyada pola Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies, escribe'l poeta de Tinéu que "la lliteratura ye un divertíu y entreteníu diálogu ente los llibros de la biblioteca". ¡Reveladores pallabres! Pero cuandu esi diálogu s'eterniza en soliloqui u ensin equivalencies, lo lliterario pierde la so condición de reformular lo vivíu y/o imaxinao.

Los dos caberos eslabones d'esta 2ª etapa (*Los nomes de la tierra* y *El llibru vieyu*) enfaticen la baxada, moviéndose nunes cotes de fatuidá considerables cuandu non enervantes. Percatámonos del esnobismu d'acotaciones biográfiques o situacionales de los personaxes llantaos comu referenciales, asina comu del gustu polos paisaxes saturaos de perconocíos significantes o un conversacionalismu desvistíu de polisemia xunto a la medrana que-y paez producir l'emplegu d'un metaforismu líricu.

Los nomes de la tierra encadármasse comu un llargu poema tarazáu en partes d'un reblandecíu mono-tonu. Tol poemariu ye la repetición d'una mesma idea. Un llibru n'onde atopamos un poema comu "Variaciones sobre el mio nome", d'una egofaxa cursi. *Los nomes de la tierra* ye, o quier selo, un melancólicu autorretratu interior del orixen y d'una infancia entendi-da comu reinención en falsete de la memoria que fabricara un territoriu poéticu superior. Ye lliteratura que bebe y se reflexa namás que na lliteratura. *El llibru vieyu* úfremos más de lo mesmo, apurriendo la dulda metapoética, ¿qué ye la poesía?

Concluyendo: poesía la de Bello d'absorbente sustratu llibrescu, regresivu y narratofóbicu, que desplica les sensaciones y que recalca nunes tentatives culturalistes de maxín conceutua-

lista o fricciones esperencialistes que miren, ensin rescribila, a la tradición, lo que Xilbertu Llano calificara na so fantástica clasificación como “poesía cultu”.

Bibliografía de X.B.:

- * *Nel quartu mariellu*, Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana, 1982.
- * *Llibru de les cenices*, Uviéu, Alvízorás Llibros, 1988.
- * *Los nomes de la tierra*, Mieres, Colección Teodoru Cuesta, 1991.
- * *El llibru vieyu*, Uviéu, Trabe, 1994.

Vocabulario de Tañes (Casu)

(R - Z)

HORTILIO ARMAYOR GONZÁLEZ

R

RABADIELLA: Extremidad del espinazo.

RABAÑÁU: Rebaño grande de ganados.

RABAÑU: Rebaño. / Hafo grande de ganado.

RABEAR: Hacer cambiar la dirección de un carro, lo mismo cuando se lleva a mano que cuando va tirado por una yunta.

RABERA: Apero de labranza que se coloca en la parte posterior del carro, para agrandarlo y hacer que quepa así en él la mayor carga posible de heno.

RABICU: Dícese del animal que tiene el rabo cortado.

RABILAR: Dar vueltas a mano a un manubrio que gira sobre su eje.

RABIÓN: Corriente del río donde, por la pendiente o estrechez del cauce, se hace violenta e impetuosa. / Dolor muy fuerte de muelas.

RABUYA: Manija del arado, que se agarra con la mano para labrar la tierra.

RALEAR: Hacerse clara o amplía una cosa, perdiendo la cantidad o densidad que antes tenía.

RAMETU: Especie de trineo muy simple, que se desliza por el campo para llevar una carga.

RANAR: Sufrir enfermedad una vaca cuando desea ardientemente comer una cosa que no se le da. *La vaca de Carne ranó y está mu mal.*

RANCOYU: Encogido. / Tacaño. / Apocado.

RANGAL: Ser imaginario con que se asusta a los niños. *Si non te calles y te duermes, llamo al Rangal pa que venga por ti.*

RAPACÍN: Niño de corta edad.

RAPAZÁ: Fechoría cometida por un niño o un joven.

RAPAZÓN: Muchacho que ya está cercano a la juventud.

RAPAZU: Muchacho, adolescente.

RAPEO: Ser imaginario con el que se mete miedo a los niños.

RAPUYA: Rama verde del nabo o de otras hortalizas. *Corta unes rapuyes pa poneles a cocer pa los gochos.*

RASA: Parte superior de una pared, donde se apoya el armazón del tejado y por donde entra el aire frío, e incluso la lluvia. a una casa o cuadra.

RASTRAPAYEAR: Andar arrastrando los pies. *José 'l de la tía Reja va rastrapayando coles madreñes pelos caminos.*

RASTRAPAYU: Dícese de la persona débil y enclenque. /

Aplicase al que anda arrastrando los pies por el suelo, mientras camina.

RASTRAR: Machacar los terrones de las tierras aradas, pasando por encima un rastro.

RASTRU: Instrumento consistente en un armazón rectangular de madera, que tiene clavadas fuertes púas de hierro, y se halla unido a un timón, que se usa para deshacer los terrones en las tierras labradas.

RATQUÍN: Corto espacio de tiempo.

RATU: Ratón. / Cierta espacio de tiempo. / Órgano genital femenino.

RAU: Rabo.

RAXÁU: Dícese de la persona o del animal que tiene los ojos azules.

REATÁ: Grupo o hato grande de animales.

REBALBU: Dícese de aquel que tiene un temperamento fuerte o violento. / Aplicase al que es rebelde y obstinado.

REBLAGÁU: Dícese del que va montado sobre un animal con las piernas abiertas.

REBOLLAL: Eje de un carro del país. / Terreno poblado de rebollos.

REBOLLU: Árbol de la familia de las cupulíferas, de corteza cenicienta y de hojas oblongas y caedizas. *Tenemos que cortar los rebollos qu'están ena sebe, porque asombren el prau.*

REBUSCAR: Buscar con detenimiento los frutos debajo de los árboles.

REBUSCU: Fruto que aún se puede encontrar en los árboles o debajo de éstos, una vez que ya el dueño ha recogido su cosecha.

RECÁU: Encargo o recado que se hace o se da a alguien.

RECIELLA: Hato o rebaño de cabras u ovejas.

RECIMAL: Parra. / Vid.

RECIMU: Racimo de uvas.

RECONCOMIU: Pesar interno que se siente después de verificar una acción.

RECÓNGRIO: Exclamación muy expresiva equivalente a "caramba".

RECÓNXARU: Expresión enfática de sorpresa. *Recónxaru, ¿cuándo llegasti...?*

¡RECOÑO...!: Taco. / Palabra de no muy buen gusto, pero muy corriente en la parroquia de Tañes.

REDEÑA: Conjunto de fibras filamentosas que envuelven y aprisionan los intestinos.

REDIOLA: Exclamación de sorpresa, disgusto, susto o alegría.

REFAEL: Rafael.

REFAXU: Falda corta y de vuelo, que usan las mujeres.

REFERVER: Protestar en voz baja. *¡Será posible que ya está Usebia referviendo coles gallines...!*

REFUNFUÑAR: Protestar. / Rezongar.

REFUNFUÑÓN: Protestón.

REGOLITAR: Rejuvenecer. / Reverdecir una planta y tomar energía nuevamente.

REGOLITÁU: Rejuvenecido. / Repuesto.

REGOLVER: Revolver. / Dar la vuelta.

REGOLVEÚRA: Sitio donde se da la vuelta.

REGÜELTA: Revuelta. / Cambio de dirección en una carretera o camino.

REGÜELVOS: Cosquillas. *¡Non me toques, que tengo muchos regüelvos...!*

REGUERU: Presilla por donde corre una pequeña corriente de agua. / Reguero.

RELAXU: Degradación de costumbres. / Desmadre, desorden.

RELÓ: Reloj.

RELLAMBER: Relamer o relamerse.

RELLUCIR: Relucir.

RELLUMBRAR: Relumbrar.
RELLUMBRÓN: Relumbrón.
REMINTU: More dado a una familia de Coballes.
REMOLÍN: Movimiento giratorio y rápido del agua, aire, humo, polvo.
REMOYAR: Remojar.
REMUEYU: Remojo. *Non te vendrá mal un remueyu, por que cola humedadá hasta les carbaces crecen.*
REÑER: Reñir.
REÑIELLA: Riña
REÑÓN: Riñón.
REOCA: Expresión que indica una situación insólita y desconcertante.
REONDEL: Redondel.
REONDEAR: Redondear.
REONDU: Redondo.
REPAJOLERU: Pícaro. / Sabelotodo. / Enterado.
REPELÚS: Grima. / Desazón.
REPLA: Cualquier sustancia viscosa, fluida. / Persona muy afectuosa. *Esta pasta pa facer el pan pónxose como repía.*
REPOPIU: Bocinazo. / Contestación brusca. / Respuesta dada con enojo.
!REPUÑO...!: Exclamación que denota contrariedad. *¡Que re-puño estás fectiendo tá equí a estes hores...!*
REQUILINDORIU: Cuidado o miramiento que se tiene para hacer una cosa.
RESALÁU: Dícese del que tiene gracia, salero, donaire.
RESCAMPLEAR: Relampaguear.
RESCAMPLÍU: Relámpago.
RESCOCER: Escocer. / Sentir un dolor, como de una quemadura.
RESCOCÍU: Dícese del que tiene escocor.

Con fonética castellana: Repojolera: Pícaro. / Sabelotodo. / Enterado.

RESPIGAR: Sentir una sensación súbita de frío, que pone la piel de gallina.
RESPIGÁU: Dícese de aquél que por el frío tiene la piel de gallina.
RESPIGU: Movimiento instantáneo e irreprimible que se produce ante una sensación de frío. *Col fríu que pasé esta tardi curiando les oveyes, m'entraba un respigu tres d'ora.*
RESPINGUERU: Dícese del que es saleroso y tiene mucho gracejo.
RESQUEBRAR: Abrirse una rendija en un sitio.
RESQUEBRA: Resquebrajadura. / Rajá, separación.
RESTALLAR: Hacer un chasquido fuerte y seco.
RESTALLÓN: Mata, cuyas flores secas al chocar con la palma de la mano, producen un ruido fuerte y seco.
RESTOLAR: Escudriñar, revolver, buscar.
RESTROXAR: Llevar el ganado a un prado de altura, para pacer la última hierba verde que éste produce ya en el otoño.
RESTROXU: Última hierba que produce un prado de altura, después de la siega del verano, que pacen las vacas en el otoño. *El mio prau del monte estí saniquel tien mu güen restroxu.*
RETAZU: Tallos fuertes y residuos ya no comestibles del heno y del forraje con que se alimentan las vacas en el pesebre.
RETEMBLÍU: Temblido fuerte.
RETEYAR: Colocar en los tejados las tejas que faltan.
RETEYÓN: Persona que tiene por oficio retejar y arreglar los tejados.
RETOLICAR: Hablar por lo bajo cuando se está molesto. / Protestar una y otra vez veladamente.
RETORCIGAÑÓN: Retorcijón que se da con el pie y se sufre en el tobillo.
REORTERU (traer a): No dejar parar a nadie.
RETRIGA: Poste no muy grueso que va desde el pesebre hasta el piso de la tenada, al cual se atan las vacas y otros ganados para que coman y se acueste. *Una de les retrigues del corral non está mu segura, tengo que clavalá bien.*

REVISTIR: Revestir.

REVISTÚ: Revestido.

REXA: Reja de una ventana o corredor.

REXALGAR: Rejalgar. / Planta herbácea de la familia de las aráceas.

REXAQUE: Contestación de palabra, dada a alguien de mala forma o de mal humor.

REYA: Reja del arado. / Cada una de las tablas que, puestas en forma horizontal, cierra una portilla.

REYU: Trozo corto de cuerda que sirve para atar cargas de leña o cosas similares.

RIBAYÓN: Ribazo grande y muy pendiente.

RIBAYOSU: Dicese del terreno que es muy pendiente.

RIBAYU: Ribazo. / Parte de un prado que es muy pendiente y tortuoso. *Va a ser mu difícil que podamos acabar de segar esi ribayu.*

RIBERU: Colina a la que se sube desde un pequeño valle.

RIEGA: Corriente de agua, menor que la de un río, que puede secarse en estiaje y que discurre entre dos vertientes.

RIEGU: Surco en el que se depositan las semillas. *Tú ve echando esos riegos los arbeyos.*

RIERGU: Riesgo.

RIESTRA: Ristra.

RIESTRU: Trenzado completo hecho con hojas de maíz, ajos y otros frutos.

RIR: Reir.

RINCHAR: Relichar una caballería. / Chirriar un carro del país.

RINDIR: Rendir. / Cansar.

RINGLÓN: Renglón.

RIOLÁ: Viaje o vuelta que se da para pasar el rato, por distracción.

RISÁ: Risa persistente.

RISCU (andar a so): Ir a su aire. / Estar centrado en su asunto. / Hacer las cosas una persona a su modo.

RISIÓN: Iritación. / Hazmerreír.

RISOTÁ: Risa descompasada.

ROÁ: Señal que deja impresa en el suelo la rueda de un carro.

ROAR: Rodar.

ROBECU: Rebeco. / Corzo.

ROBLNCAR: Brincar una y otra vez los terneros, potros, etc. *Estaben los xalos robllncando pel corral sin parar.*

RODEÁ: Contorno interior de un prado, campo, etc. *Tienes que segar toa la rodéu del llusu.*

RODIELLU: Rodete de tela, hierbas, ramas frescas, etc., que se coloca sobre la cabeza para llevar en ella un objeto pesado.

ROENDU: Rodezno. / Rueda hidráulica, con paletas y eje vertical, que hace girar la muela superior de un molino.

ROÑ: Desmedrado, débil.

ROŨ: Ruido. *Esvuivemos enu feria, pero amigu, ¡el roŭ de los volaores non había quien lu aguantara...!*

ROIYA: Rodilla.

ROIYAZU: Golpe dado con la rodilla.

ROLLA: Tronco mediano de un árbol.

ROLLÁ: Tronco grueso y no muy largo de un árbol.

RONCAR: Rebuzzar un burro. / Chirriar un carro del país.

RONDAR: Caminar largo espacio buscando una cosa que, generalmente no se encuentra, o se halla tras de mucho esfuerzo.

RONQUELLA: Artillugio formado por una lata vacía y una cuerda trabada en su interior, que produce un sonido bronco con que se espanta los caballos.

RONQUÍU: Ronquido. / Rebuzzo del asno.

RONZAR: Pasar rozando un cuerpo que va a mucha velocidad a otro que está quieto.

ROSÁ: Capa de rocío o escarcha que hay sobre un campo.

ROSÁU: Dícese del campo o terreno que se halla cubierto de rocío.

ROSQUIYA: Rosquilla.

ROXA: Dícese de la vaca casina que tiene el pelo rojizo.

ROXAR: Calentar mucho. / Poner el horno muy fuerte para cocer el pan, pero usando leña para caldearlo.

ROXÓN: Dícese del animal que tiene el pelo rojizo.

ROXU: Caliente. / Hombre o animal macho con el pelo rojizo.

ROZÁ: Extensión de terreno en que se han rozado matas, helechos u otras plantas silvestres.

ROZAR: Segar con una guadaña muy fuerte las zarzas, auagas, helechos u otras plantas silvestres.

ROZÓN: Guadaña fuerte, corta y gruesa, que se usa para segar malezas.

ROZU: Conjunto de helechos, zarzas, auagas y otros matojos que se han segado en una cuesta o monte. *Tengo que ir a buscar un carru de rozu a El Pandu.*

RÚA: Planta medicinal de la familia de las rutáceas: ruda.

RUÁN: Dícese del que tiene el pelo rojizo o cobrizo.

RUCABEL: Aguinaldo que sacaban por las casas los muchachos la noche de San Silvestre, consistente en frutos secos y curados.

RUCAR: Masticar o roer con los dientes frutos u otras cosas comestibles muy duras.

RUEA: Rueda.

RUELDU: Vigor germinativo o productivo que tiene una planta. / Desarrollo potente de los vástagos de una planta. *Esti rosál tien un rueldu que me va a asombrar tol güertu.*

RULLAR. Gruñir. / Protestar por lo bajo. / Tronar.

RULLÓN: Dícese del que está frecuentemente protestando por lo bajo.

RUNFAR: Salir corriendo disparado.

RUSTÍA: Tostada. / Rebanada de pan calentada y endurecida al fuego.

RUSTIR: Tostar. / Poner una cosa a la lumbre para que se vaya desecando sin llegar a quemarse.

RUTAR: Eructar.

RUTÍU: Erupto. *Estábamos, toos xuntos, ellí sentaos, cuando de momentu soltó un rutíu, que nos queamos plasmaos... ¡Qué pocu miramientu...!*

RUXIOR: Sonajero. *¡Trexo de La Pola'l padre al nenu un ruxior, y agora non hai quien lu soporte...!*

RUXIR: Rugir. / Rechinar. / Crujir.

RUXÍU: Rugido de un animal, de las hojas, de las tripas, etc. / Sonido impreciso o indeterminado.

S

SABADIEGU: Aplícase al chorizo hecho con ingredientes de baja calidad.

SABANÁU: Cantidad de heno o de otro forraje que se transporta de una sola vez en un *sábanu*.

SABANEAR: Acarrear a hombros muchos *sábanos* llenos de hierba, heno o helecho.

SÁBANU: Especie de sábana cuadrada, de tela de saco, en la que se transporta al henil la hierba y otros forrajes, llevándola en la cabeza o sobre los hombros.

SABANÓN: Dícese de la persona, generalmente pequeña, que come mucho. *Hai que ver esti rapaz, con lo pequenü que ye, lo que mete pa dientro. ¡Come como un sabañón...!*

SABIES: forma verbal: “sepas”.

SACAGÜEYOS: Libélula. / Mantis religiosa.

SACALLÍNU: Disculpa o pretexto que se presenta para conseguir una cosa.

SACATRAPOS: Persona desenfadada, que habla o actúa con desenvoltura.

SACAVERA: Renacuajo. / Reptil que se reproduce y se desarrolla en el agua.

SACRAMENTÁU: Dícese del enfermo grave que, por ser creyente, ha recibido ya los últimos sacramentos.

SACUDIÓ: Sacudida fuerte.

SAFAR: Zafarse o escaparse de algo. / Arreglárselas para salir bien de un apuro.

SALACIÓN: Mala suerte. / Contratiempo, desgracia. / *Pero, coño, ¡qué salación tengo yo hoi...!*

SALAMANQUINA: Hierba medicinal de la familia de las valerianáceas.

SALAMANTÁ: Gran cantidad de frutos u otras cosas útiles, que se traen en un saco, cesto o zurrón.

SALAMORDIAR: Tostar o asar, solo a medias, sobre el fuego o sobre brasas una cosa comestible, que aún no estaba del todo en sazón.

SALÁU: Gracioso, simpático, agradable. / Salado.

SALERA: Bolsita de tela de saco, en que se echa la sal que se da a los ganados.

SALGUERA: Mimbrera pequeña.

SALGUERU: Arbusto de la familia de las salicáceas, que produce excelente mimbre. *En permediu de la tierra de L'Eria hai unos salgueros, que dan bimbles pa mediu pueu.*

SALÍU: Dícese del niño o animal pequeño que se halla muy crecido o desarrollado. / Dicho o expresión ocurrente.

SALONA: Sala grande y bien ventilada, que hay en algunas casas.

SALTAORIU: Paso que hay entre dos terrenos, de distinto nivel, y que, para salvarlo, hay que saltarlo. *“Ena riega de Miyares hai un saltaoriu, que cuesta bastante trabayu cruzalu.”*

SALVÁU: Salvado.

SALLAORA: Mujer que realiza la primera escarda de la patata o del maíz.

SALLAR: Primera escarda que se hace a las plantas de huer-ta, a las patatas o maíz.

SAMIGUEL: Llámase así a la temporada que corresponde al principio del otoño.

SANAGORIA: Nombre que se da a aquél que tiene pocas cualidades o disposición para hacer bien las cosas que se le encomiendan.

SANROCÁ: Festividad de San Roque, celebrada en Tañes en 1916, en la que unos mozos de Tañes hicieron la travesura de sacar a San Roque en procesión a media noche, lo que les costó estar detenidos por la guardia civil 36 horas.

SANTUSUMICIU: Aplícase a la circunstancia que se da cuando inesperadamente desaparece un objeto del sitio donde debería estar y no se encuentra por más que se busca.

SAPERA: Fuente, manantial o charco con muy poca agua.

SAPU: Mote que se daba a una persona de Coballes.

SAQUINA: Costal más corto y estrecho de lo normal.

SARAFÍN: Seraffín.

SARAPICU: Sarampión.

SARAPUYOSU: Áspero. *Les sábanes que m'echasti ena cama ayeri estaben mu sarapuyoses, y non podía dormir.*

SARDA: Especie de cesta grande, hecha con varas de avellano grandes y flexibles, que se colocaba encima de la corriente de humo del lar, para secar y curar en ella las castañas u otros frutos.

SARDINERU: Pescadero.

SARDU: Cesto, con asas o sin ellas, hecho con varas de mimbre.

SARRU: Hollín que deja el humo sobre las cosas.

SATANANGOS: Expresión equivalente a “diablos”, “demonios”. *¡Non sé ónde satanangos ponxi'l peñe...!*

SAYOPLEO: Dícese así al niño o persona vestido con un ropaje muy amplio.

SEBE: Cerca de estacas altas o ramajes entretrejidos, con que se cierra un prado o tierra de labor.

SECA: Sequía. / Tos muy bronca que tienen a veces los ganados.

SECHA: Surco que va abriendo la reja del arado.

SECHORIU: Hoja fuerte de hierro, incrustada en el timón del arado, que va rasgando la tierra, antes de meter en ella la reja.

SEDE: Sed. / *Ayeri segando en prau pasé muncha sede.*

SEGUCHAR: Segar hierba en sitios pequeños y que no son llanos.

SEMEYAR: Tener parecido con alguien o con algo.

SEMEYU: Semejanza. *El fityu tien un semeyu total col padre.*

SEN: Sentido, postura. / Modo de colocarse o de estar.

SEO: Forma verbal: “soy”.

SERENAR: Dejar las carnes, sobre todo las de caza, al aire fresco de la noche para que pierdan su olor peculiar.

SERGÓN: Jergón de hoja de maíz.

SERONDU: Tardío. Dícese del niño que tarda en hablar. / Fruto que necesita mucho tiempo para madurar.

SERROTE: Sierra de mano, con hoja ancha y una sola manija.

SESTAR: Tranquilizar. / Calmar. / Conseguir que alguien se quede tranquilo.

SETOSU: Rencoroso. / Vengativo. / Tardo para olvidar una ofensa.

SEU: Sebo.

SESTAFERIA: Prestación vecinal para arreglos de caminos, fuentes, puentes, etc., pertenecientes a todo el pueblo.

SIESTA: Insecto o mosca que emite un sonido característico en la parte central de día, cuando o más aprieta el calor del sol.

SIGUIR: Seguir.

SIGUÍU: Seguido. *En quantu pases Branielles, siguíu está la fuente de La Campa la Iglesia.*

SILU: Oquedad o cueva que se hace entre heno o paja, para guardar dentro frutas a fin de que allí maduren totalmente y cojan sazón.

SIMENTERA: Sementera. / Tiempo de sembrar.

SIMPLAYU: Infeliz, mentecato, falto de juicio.

SINARDÁ: Vivo sentimiento de nostalgia.

SQUIERAMENTE: Al menos. / Por lo menos.

SINTÍU: Sentido.

SOBEÓN: Dícese de una persona muy astuta, que no había con claridad y a la que le gusta andar con rodeos.

SOBRÍN: Sobrino.

SOBROCENAR: Cenar por segunda vez, pero más ligeramente que la primera.

SOES: Forma verbal: “sois”.

SOFRANES: (en plural) Axilas. / Partes bajas de los muslos. *Vistí la camiseta y báxome hasta les sofranes.*

SOGATÓN: Soga corta y gruesa.

SOGATU: Trozo de cuerda gruesa.

SOL: Debajo de. / Bajo el.

SOLANA: Parte de la casa más alta y más soleada.

SOLDÁ: Sueído.

SOLEYERA: Sitio donde el sol se proyecta directamente y calienta mucho.

SOLEYERU: Lugar donde da mucho el sol. *Tol contornu de Valdelacasa, El Casarón y Gustiellu ye mu soleyeru.*

SOLFAXU: Tunda de azotes. *Dio guerra y dio guerra, hasta que'l padre-y posó un solfaxu d'azotes, que-y ponxo'l culo coloráu.*

SOLHORRU: Lugar que está debajo del hórreo y dentro de su perímetro.

SOLMENAR: Mover con fuerza una cosa. / Sacudir energicamente un árbol. / Zamarrear a una persona.

SOLMENÓN: Sacudida, impulso o empujón que se da para mover alguna cosa.

SOLMURU: Dícese del terreno que está debajo de un muro o pared, y pegado a ellos.

SOLOMU: Solomillo.

SOLLAPU: Sorpresa desagradable. *Él cuntaba con otra cosa, y llevó un sollapu tremendu.*

SOLLASTRÁ: Golpe que alguien se da al caerse al suelo.

SOLLÁU: Suelo de una tenada o henil.

SOMANTA: Tunda de zotes, golpes o palos que se da a una persona.

SOMANTU: Manta vieja o paño fuerte ya usado.

SON: Sonido. / Tañido. / Modo insatisfactorio de realizar una acción.

SOPANGUANTE: Desengaño. / Noticia o hecho desagradable e inesperado.

SOPONCIU: Sofoco. / Desmayo.

SOPOTRA: Mango o palo grueso de madera que se coloca debajo de la parte trasera de la pértiga del carro del país, para evitar que se empine el cabezón delantero.

SOPOTRAR: Colocar la sopotra a un carro del país. *Como yá va baxando'l calor creo que poemas ir cargando'l carru, pero lo primero que tenemos que facer ye calzalu bien y sopotralu.*

SORBIATU: Pocillo pequeño de café o de otra bebida agradable.

SOROYU: Caña gruesa de avellano o de otros arbustos, sin ramas. *Va a buscar un soroyu a La Bárzana.*

SOSU: Dícese del que no tiene gracejo, viveza y alegría.

SOTRIPA: Tunda de azotes. *Si sigues garllando asina vo a metete una sotripa que te vas a acordar del día d'hoi. ¡Eso te lo garanto...!*

SOTRIPÁ: Berrinche. / Enojo grande. / Disgusto.

SOYAAR: Colocar un suelo provisional de ramas o gavillas en la pesebrera. Poner una capa de ramaje en el suelo donde se va a hacer un montón de heno seco.

SOYÁU: Suelo de un henil hecho con palos, varas o ramas.

SUCATÓN: Prominencia grande y pronunciada de tierra cubierta de césped y de matas y zarzas.

SUCU: Prominencia cubierta de hierba verde, que hay entre dos prados o tierras de labor que se hallan a distinto nivel.

SUDÁ: Exhalación de sudor debida al calor.

SUDAERU: Paño o manta pequeña que se pone a las caballerías debajo de la silla o albarda. *Al caballo non-y quites el sudaeru, que llega empapáu.*

SUERTE: Cada una de las partes de una finca rústica que a una persona le ha tocado en la hijuela de una herencia.

SUQUERU: Terreno prominente, de mal piso y pendiente que, cubierto de verde y de matas y zarzas, se halla entre dos prados o tierras que están colindantes, pero a distinto nivel.

T

TABÁN: Tábano.

TABANEAR: Moverse mucho de un sitio para otro, pero sin hacer gran cosa de provecho.

TABIERNA: Taberna.

TABLÓN: Mote que se da a los vecinos de Coballes.

TALADRERA: Instrumento de madera, con cuatro patas, donde el artesano coloca los troncos para hacer las almadreñas.

TALANGUERA: Columpio. *¿Por qué non vos vaes a toromíngar ena talanguera...?*

TALAYU: Dícese del niño irreflexivo, atolondrado y poco responsable.

TÁMBARU: Número grande de ganados que una persona posee. *¡Yá va Lonardo pal monte con un támbaru de ganáu que mete mieu...!*

TAMBASCU: Dícese de la persona fuerte y ruda.

TAMBUTE: Empujón.

TAMBIÉN: También.

TANQUE: Vaso cilíndrico de metal, con asa, que se usa para tomar líquidos.

TANTARANTÁN: Empujón. / Embestida. / Tropezón.

TANZA: Hilo fino, muy resistente y transparente, que sirve para componer el sedal de pesca.

TAPAERA: Tapadera.

TAPADIELLA: Aplícase a la persona que encubre lo que otra desea que se ignore. / Objeto que tapa algo que se quiere ocultar.

TAPÍN: Trozo de tierra cubierta de césped, del suelo de un prado, que se recorta y se puede levantar con una azada. / Dícese de la persona que está muy sorda.

TARABICA: Trocito de madera labrada que, clavado en el marco de una puerta o ventana, sirve para sujetarla una vez cerrada. / Gancho largo de hierro que se usa para sujetar la reja del arado de vertedera.

TARABÓN: Nudo que se hace con una tablilla o palo a los brazos del zurrón para acortarlos.

TARAGÜELA: Trozo de madera torneada a la que va unida la tira de cuero que forma el sobeo.

TARAMBANU: Persona con poca capacidad de reflexión y de responsabilidad.

TARANTÁN; Empujón, sacudida, golpe. *¡Cómo t'acerques a mí, t'apurro un tarantán que vas al lliñeru...!*

TARASCU: Dícese del que tiene poca credibilidad y sensatez.

TARAZÁ: Nombre que se le da a la lengua muy habladora.

TARAZAR: Partir por el medio una cosa. / Segar a mucha altura del suelo la hierba. / Moler de tal forma el grano que sale una harina muy gruesa. / Vender a bajo precio una cosa.

TARAZÁU: Dícese de la persona o animal que tiene rota la columna vertebral o el espinazo.

TARCUATU: Llámase así a la persona que, siendo buena, vale poco física y espiritualmente.

TARDI: Tarde.

TARECU: Apero de labranza pequeño. / Objeto de uso corriente que se traslada de un sitio a otro, llevándolo en la mano o en el hombro. *Vo a llevar estos tarecos a la casería.*

TARESA: Teresa.

TARMEAR: Arreglar o preparar una cosa. / Idear o pensar sobre una cosa primero, para llevarla luego debidamente a cabo.

TARRATA: Sentido común. / Sensatez. / Capacidad de reflexión. *¡Ai mio nenu, non tienes tarrata ninguna...!*

TARREÑA: Vasija ventruda de barro, con asa pequeña. / Mollera.

TARREÑU: Vasija idéntica a la tarreña, pero de mayor capacidad.

TARUCU: Parte interior, compacta y dura, de una mazorca, donde se hallan incrustados los granos del maíz.

TASCAR: Restregar fuertemente alguna parte del cuerpo.

TATÁS: (andar a) Ir pasito a pasito. / Andar tanteando.

TAYÁ: Tajada.

TAYAR: Partir una cosa en rodajas o trozos pequeños, generalmente con el cuchillo o la navaja.

TAYÓN: Tabla gruesa de madera que cruza transversalmente el carro y sobresale de ella, en cuyos extremos tiene dos oquedades, en las que se introducen los estandorios.

TAYU: Tajo donde se trabaja.

TAYUELA: Banqueta de madera, sin respaldo, para sentarse una sola persona.

TRAYUELU: Banquillo para sentarse, más pequeño que la tayuela. *Apúrrime p'acá 'l tayuelu, que vo a sentame al pie del hueu.*

TAZU: Cada una de las tres protuberancias de madera que tiene la suela de la almadreña, para clavarse en el suelo.

TEBIU: Tibio.

TELANDAR: Exposición o presentación de varias cosas, hechos o sucesos afines. *¡Pos sí que traes tú hoi güen telandar...!*

TELEFORO: Telesforo.

TENÁ: Henil. / Parte alta de un corral, donde se guarda el heno y otro forraje seco.

TENÁU: Henil pequeño, y generalmente abierto por uno de sus lados.

TENOBIA: Tablón largo y grueso que tiene el hórreo, de pegollo a pegollo, para subirse a él.

TENOBIAL: Conjunto de las cuatro tenobias de un hórreo o panera.

TENYERÁ: Golpe dado en la cara con la mano abierta. *Como me golvies a contestar d'esi mou, apúrrote una tenyerá que te pongo la cara como un tomate.*

TERRAL: Ternero de corta edad.

TERRAR: En una finca de labor pendiente, subir la tierra de la parte extrema baja a la parte extrema alta.

TERRAÚRA: Tierra que se ha subido en una finca de labor, desde la parte más baja hasta la parte más alta.

TESTANERA: Lugar y tiempo en que da el sol de lleno sobre la cabeza.

TETU: Teta de la vaca o de otros animales.

TEXEORA: Mujer que se dedicaba a tejer.

TEXEMANEXE: Serie de manejos enredosos para algún asunto turbio. *Esi texemanexe qu'estaes sacando non me gus-ta ná.*

TEXER: Tejer.

TEXTU: Árbol conífero, de la familia de las taxáceas, de hoja perenne.

TEYA: Teja.

TEYÁU: Tejado.

TEYERA: Tejera.

TEYÓN: Trozo de una teja rota. *Cuando pasaba per debaxu del corral de Les Travieses, cayón un teyón del aleru, y faltó'l cantu d'un duru pa que me diera ena cabeza.*

TIBERIU: Alboroto, barullo, confusión.

TIEN: Forma verbal: "tiene".

TILAR: Tiño.

TINIEBLES: (en plural) Acto piadoso que se hacía en la ige-

sia parroquial en Tañes, dentro de los oficios litúrgicos del viernes santo.

TINTANEAR: Sentir, padecer o pasar los efectos del hambre.

TIÑIR: Tefir.

TIRAGOMES: Tirachinas.

TIRAÑA: Planta medicinal con efectos laxantes, que produce fuerte diarrea. *Mira, fu tomar la tiraña y empecé a obrar, que creí que non paraba.*

TIRISTOFLU: Persona que va de un sitio a otro sin hacer nada útil.

TIRÓN: Cadena de hierro con la que se atan los ganados por el collar al pesebre.

TISERES: Tijeres.

TISORIAES: Tijeretazos.

TO: Adjetivo posesivo. "Tu".

TOCATA: Azotaina. / Paliza.

TOCÍN: Tocino.

TOFEÑU. Dicese del niño o del animal pequeño inquieto, revoltoso y molesto. *Non hai manera de que s'esté quietu esti tofeñu.*

TOFYU: Tobillo.

TOLE: (tomar el) Expresión equivalente a "marcharse", "tomar el camino".

TOLENA: Tunda de azotes. *Llegó la madre y, cuando vio lo qu'había fechu ¡posó-y una tolena que yá non lo güelva a facer más...!*

TOLOBERO: Dicese del que hace las cosas precipitadamente y sin reflexión alguna.

TOLONDRU: Bulto que sale debajo de la piel, generalmente por efecto de un golpe, en cualquier parte de cuerpo.

TONÁ: Canción. / Música de una canción. / Tonada.

TONTOROLO: Mentecato. / Subnormal. / Falto de capacidad síquica.

TONYU: Tocón de un árbol o de una planta cualquiera.

TOPINERA: Montículo de tierra que el topo levanta con el hocico en los prados.

TOQUÍU: Sonido de un instrumento musical. *Asoméme a El Granxu pa ver la romería de Jesús y sonaben unos toquíos de la música preciosos ¡munchu mar guapos que los de la gaita y el tambor...!*

TORA: Dícese de la vaca, cuando está en período de celo para que la cubra el toro.

TORAL: Apodo que se da a los habitantes de Prieres.

TORCÍU: Dícese del niño revoltoso. / Torcido.

TORDEYU: Dícese del que anda aturdido y sin reposo. / Aplícase al niño inquieto.

TORNAR: Cortar el paso a alguien o a algo. / No dejar seguir a alguien su camino.

TOROBINETE: Dícese de la persona, sobre todo niño, inquieto, revoltoso y que anda de un sitio para otro sin ton ni son. *¡Estati quieta yá, diantre, que paeces un torobinete...!*

TOROMINGAR: Balancear el cuerpo cuando se halla colgado de algún artilugio. / Mover las piernas cuando uno está en un columpio.

TOROMINGUERA: Columpio, balancín.

TORTAVERA: Dícese de la mujer de poca categoría.

TORTERA: Chapa de metal, que se coloca sobre la lumbre, para cocer en ella tortas de maíz.

TORTOBEXÓN: Tropezón. / Tumbo. *Trompiqué nuna piedra y fu de tortobexón contra la muria.*

TORTORIU: Hocico. / Parte delantera de la cara, donde están la boca y los labios.

TORTUXU: Fuerte golpe de tos. *Llevo tola tardi tusingo de tortuxu en tortuxu.*

TORVA: Remolino de lluvia y nieve.

TORVEAR: Llover fuertemente con mucho viento.

TÓRZANU: Soporte de madera en forma de escuadra que se

coloca encima de la lumbre del lar, del que cuelga una cadena terminada en gancho, que sostiene el caldero en el se cuece la comida.

TORZÓN: Retortijón. / *Dolor de tripas que sufre una persona.*

TOSICAÑAR: Toser con frecuencia, pero levemente.

TOSQUILA: Corte de pelo. / Hecho de haber esquilado la lana de las ovejas. / Tunda de azotes.

TOSQUILAR: Cortar la lana a las ovejas o el pelo a los animales.

TOSQUILÓN: Dícese del adolescente o joven basto y poco agraciado.

TOU: Todo.

TOVÍA: Todavía.

TRABAR: Engancharse. / Quedar cogido en algo. / Detenerse.

TRABÁU: Dícese de la persona baja de estatura y de compleción fuerte.

TRABAYAOR: Trabajador.

TRABAYAR: Trabajar.

TRABAYU: Trabajo.

TRACAMUNDIAR: Cambiar las cosas de sitio. / Desordenar. / Confundir. *En un momentu tracamundió toes les cosas.*

TRAFULLERU: Dícese de la persona de la que nadie se puede fiar. / Tarambana.

TRAGALDABES: Persona o animal que come mucho y con verdadera ansiedad.

TRAGALDEAR: Beber un líquido, especialmente leche, de forma rápida y descompasada. *A ési, como-y lo den, tragal-dea llechi toa la nuechi.*

TRASGA: Utensilio de madera, en forma de hebilla, que se pone a la soga para atar cargas.

TRASGU: Duende. / Ser imaginario maligno y diabólico.

TRAVESÁU: Aplícase al niño travieso.

TRAXE: Traje. / Vestido.

TRAXEÁU: Bien vestido. / Trajeado.

TRAXÍN: Trajín.

TRAXINAR: Trajinar. / Hacer cosas diversas.

TRÉBEDE: Poyo grande o mesa con base de piedra o de azulejos, que se levanta sobre el llar de la cocina y delante de la chimenea.

TREBEXU: Utensilio o trasto que se usa para cualquier cosa.

TREBOLGAR: Hervir a borbotones. *Tienes yá l'agua trebolgando. Ya pues apagar el hueu.*

TRENTE: Pala u horquilla con tres dientes.

TREPEAR: Trabajar con esfuerzo e interés. *Llevo la tardi trepeando col carru.*

TRES: Detrás. / Tras.

TRESOIR: Oír muy bien. / Poseer una gran capacidad de audición.

TRESVOLAR: Tener perturbada la mente momentáneamente por fiebre, enfermedad o pasión.

TRILDE: Dícese de la tela muy fina o pasada, que se rompe con mucha facilidad.

TRINCHERA: Pieza que lleva el carro del país, para sujetar y apretar el eje de las ruedas.

TRIÑOLO: Aplícase a la persona que es lenta y pesada en hacer las cosas. *Queríámoslo o non, tñu Urbano ye un triñolo, qu'echa'l día pa segar un carru d'herba.*

TRIPU: Tripa.

TRIPU CULAR: Intestino grueso, generalmente del cerdo.

TRIYAR: Pisar con los pies alguna cosa.

TRIYÓN: Dícese del que pisa burdamente. / Aplícase al que emplea mucho tiempo en hacer una cosa o un trabajo. *Si tenemos qu'esperar que venga esi triyón, yá poemas esperar sentaos.*

TRIYONAZU: Pisotón.

TROLORÓ: Dícese de la persona insustancial y digna de poco crédito.

TROLLA: Lodo, cieno. / Tierra y barro mezclados con agua.

TROLLERU: Lodazal. / Barrizal. / Cenagal. *N'Ordial hai un trolleru que cuesta la mirma vida'l poer cruzalu.*

TROMPICAR: Tropezar y estar a punto de caerse al suelo.

TRONZÓN: Sierra metálica manual, con dos mangos en los extremos, que usaban dos personas para aserrar los troncos.

TROTRO: Dícese de la persona que se dedica a traer nuevas, y a la que se le da muy poco crédito.

TRUBIECU: Cuna con barandales, que se puede mecer.

TRUCHÓN: Socarrón. / Dícese de aquél que se las sabe todas, aunque no lo parezca.

TRUÉBANU: Colmena.

TRUMBIAZU: Golpetazo. / Empujón fuerte. *Como non podía abrir la puerta d'otra manera, dió-y un trumbiazu tan fuerte, que la fezo peazos.*

TRUMBIU: Cantidad grande de ganado.

TRUNSIR: Comer con ansia una cosa. *Venía muertu de fame'l probín. Pónxi-y un platu de castañes ermondiaes, y trunsióles en un momentu.*

TUBECA: Lechuza.

TUBESCU: Persona fuerte y ordinaria, con poco asiento y estabilidad.

TUCA: Montón, en forma de tronco de cono hecho con gavillas de maíz a medio secar, colocadas verticalmente para que se acaben de orear.

TUCAXÓN: Parte inferior de un tronco de árbol o arbusto, ya seco, pero que conserva todavía las raíces hincadas en la tierra.

TUCAXU: Parte inferior corta de un tallo de árbol o arbusto, ya carcomido.

TUERRIU: Tallo leñoso, unido a la raíz, de algunas plantas de huerta, como las berzas. *Estó arrancado unos tuerrios d'esti cuadru de berces.*

TUEYA: Dícese de la vaca cuando está en período de celo.

TUNDIA: Tunda. / Paliza.

TUPIR: Saturar a uno de alguna cosa.

TUPITÓN: Atragantamiento. / Atosigamiento que se produce por tener mucho trabajo.

TURMENTA: Tormenta.

TURNIA (andar de): Estar enfadado. *¡Pos llargu te va, si crees que por ponete de turnia vas a ir a la romería de Santiago...!*

TURRÁU: Dícese de lo que está tostado al calor de la lumbre.

TURRÍN: Dícese del maíz verde, que se seca y se cura al calor de la cocina, para que se pueda moler bien.

TURRIÓN: Torrezo sin pellejo una vez exprimido, pero que todavía contiene una pequeña cantidad de grasa.

TURULLERU: Turullo grande, que aumenta mucho la voz o el resoplido.

TURULLÍU: Expresión proferida en voz muy alta. / Grito. *Cuando llegó al prau dio-y un par de turullíos, y oyólu ensiguía.*

TURULLU: Trozo de caña hueca o de cuerno, que se usa para soplar.

TUSIA: Forma verbal: "tosa".

TUSIR: Toser.

TUSÍU: Golpe de tos. *Venía pela caneya arriba dando la probe unos tusíos, que daba pena oíla.*

TUTU: Cama. / Lecho para dormir. / *Agora mirmu vome pal tutu.*

U

UCIA: Brezo, cuyas ramas secas se emplean para encender el fuego. *¡Qué carga mar grande d'ucies trae José de Covalongues...!*

UCIAL: Terreno donde crecen abundantes brezos. *Per esi vallín arriba hai unos uciales tremendos...*

¿ÚLA...?: ¿Dónde está alguien o algo? (Género femenino).

¿ÚLO...?: ¿Dónde está algo? (Género neutro).

¿ÚLU...?: ¿Dónde está algo o alguien? (Género masculino).

UMBRÍU: Terreno sombrío y húmedo. *D'inviernu la parte del molín de La Vega ye mui umbríu.*

UMERU: Árbol que crece en terrenos húmedos, y sobre todo a la orilla de los ríos. *Toa la oriella del ríu está bordeá d'umeros.*

UNTAR: Dar una paliza o tunda de azotes. *¡Cómo sigues be-rrando vo a untate'l culo, pero que bien untáu...!*

UÑAZU: Rasguño o herida hecha con la uña. *¡Coño, hombre, ten cuidáu...! ¡Mira qué uñazu me disti...!*

URNIAR: Dar gruñidos de cerdo. *Está'l gochu urniando que paez que lu van a matar.*

URNÍU: Gruñido de cerdo.

URPIANU: Ulpiano.

USEBIU: Eusebio.

UXEAR: Espantar o alejar los pájaros, aves u otros animales dañinos de los sembrados o cultivos. *Estó uxeando los páxaros, que me tienen arrosicáu esti cuadro de arbeyos.*

UXI: Persona que, por su raro modo de vestir o por su estrafalaria figura, causa desagradable sorpresa y hasta espanto.

V

¡VAE...!: Expresión equivalente a "¡vaya...!".

VAGAR: Espacio de tiempo libre o disponible.

VAGUÁ: Parte más honda de un valle. / Hondonada con sus vertientes. *Ena vaguá del prau La Riega están les anoyes munchu más resguardaes.*

VAL: Vale.

VALERIA: Valeriana.

VALIENTE: Valentín.

VALSEAR: Bailar. *Como'l mio Inocencio non valseaba naide.*

VALLÍN: Valle cerrado, a veces con maleza y oscuro.

VALLINA: Valle pequeño.

VAÑAR: Aventar los cereales en el vano para quitarles las cascarillas y limpiarlos. *Quería poneme a vañar esta escanda pa llevála mañana al molín.*

VAÑU: Cedazo grande, con fondo de cuero, que se emplea para aventar, limpiar y separar los cereales u otros frutos pequeños de sus cáscaras e impurezas. *Pa escorrer les ablanes, yo m'apaño mu bien col vañu.*

VAREAR: Tundir la lana de los colchones.

VARGANAL: Empalizada hecha con várganos, o sea con palos largos y gruesos, colocados verticalmente.

VASAL: Anaquel de madera, colocado en la pared, donde se guardan vasos, platos y tazas.

VASÁU: Vaso totalmente lleno de un líquido. *Acabo de tomar un vasáu de vinu hasta arriba.*

VASELLÍN: Depresión entre dos terrenos, en forma de garganta en la que suele brotar una fuente.

VECERA: Mujer que vende requesón, queso, mantequilla y huevos a un comprador determinado, pero siempre al mismo. *Yo tengo munchu miramientu coles mios veceres.*

VECÍN: Vecino.

VELORIU: Velatorio que se hace por la noche a un difunto.

VENDIMIAR: Perder o extraviar una cosa. *Por lo que m'estás cuntando vendimiasti la navaya.*

VENTÁN: Ventana pequeña.

VENTÍ: Veinte.

VENTOLERÓN: Dícese del lugar donde sopla fuerte y frecuentemente el viento. *El corral d'Espines ye mu ventolerón.*

VERA: Argolla de hierro que une el astil a la guadaña.

VERAÑÍN: Espacio corto de tiempo, con sol y calor, aunque no se esté en el verano.

VERDE: (sustantivo) Forraje recién cortado, que se trae fresco al pesebre, para los ganados. *Vengo con una carga de verde pa les vaques de leche.*

VEREA: Vereda, sendero.

VERGINIA: Virginia.

VERRACU: Dícese del que es de mala calaña y condición.

VEXIGA: Vejiga.

VEXILIA: Día de abstinencia de carne en cuaresma.

VEYERA: Vejez.

VEYES: Forma verbal: “veas”.

VICENTI: Vicente.

VIEN: Forma verbal: “viene”.

VIEYU: Viejo.

VIEYUCU: Viejecito.

VILORTERA: Mata de vilortas. *Debaxu del pareón hai unes vilorteres mu llargues.*

VILORTERU: Expresión que se aplica a aquél cuyo padre se desconoce.

VILORTU: Tallo largo, delgado y flexible de vilorta, que se emplea principalmente para hacer ristras de maíz.

VILOTE: Persona de mal comportamiento con los demás.

VILOTÓN: Dícese del que tiene mala conducta: *Ten cuidáu con elli, que ye un vilotón.*

VILLANU: Hombre de mala entraña.

VINAGRE: Persona de mal genio. / Hombre de carácter agrio e insorportable.

VISARMA: Figura, aspecto o presencia de una persona, por lo general no grata.

VISAXE: Gesto, mueca, expresión del rostro, generalmente desagradable.

VÍSPERE: Víspera.

VISTIR: Vestir.

VISTÍU: Vestido. / Prenda de ropa.

VIVES: (en plural) Embrión y cría del piojo. *Esa nena tien los pelos llenos de vives, y se ven relucir de blanques que son.*

VO: Forma verbal “voy”.

VO A: “voy a”.

VOCINGLÓN: Persona que al hablar da siempre muchas voces.

VOLÁU: Dicese del que va velozmente a algún sitio. / Aplícase a quien hace con presteza las cosas.

VOME: Forma verbal: “me voy”. *Ahora vome. Non, non me paro más, agora vome.*

X

XABALÍN: Jabalí.

XABATU: Hombre robusto y fuerte.

XABÓN: Jabón.

XABONERA: Jabonera.

XABUGAL: Terreno donde crecen muchos saúcos.

XABUGU: Sauco. *Si tienes catarru bebi una taza de flor de xabugu, y verás como te cures.*

XAGUAR: Regar, derramar, tirar por el suelo una cosa.

XAGUAZU: Mazorca de maíz que no tiene grano. / Persona de constitución débil.

XAMASCU: Rama de árbol o de arbusto, llenas de hojas.

XAMUSCAR: Quemar una cosa por la parte exterior. / Chamuscar.

XAMUSCU: Hecho de chamuscar una cosa.

XANZANA: Genciana. *En puertu hai munches plantes de xanzana, pero equí non se dan.*

XARABATEAR: Llover y torvear.

XARABATU: Golpe de lluvia y de viento.

XARDU: Pescado más basto que el jurel.

XARETA: Sentido común, ecuanimidad, discreción. / Jareta.

XARETU: Dicese del que es muy hablador, pero con poca sensatez y reflexión.

XARÉU: Bullicio, juerga, diversión. / Barullo, jaleo, atosigamiento.

XARRA: Jarra.

XARRÉ: Carricoche cubierto, tirado por caballo, mulo o burro.

XARRÓN: Jarrón. *Pon unes floruques en esi xarrón, que güelen mu bien.*

XARRU: Jarro. / Botijo.

XASTRE: Sastre.

XASTREAR: Hacer, trastear, intentar arreglar una cosa.

XASTRILÓN: Dicese del sastre que no es fino en su trabajo.

XATA: Ternera.

XATU: Cría de la vaca, cuando aún no tiene otra dentición que la de leche.

XELÁ: Helada.

XELAERU: Lugar en el que hace mucho frío. / Lugar que permanece mucho tiempo helado.

XELAR: Helar.

XELU: Hielo.

XENRU: Yerno. *Vieno l'otru día'l xenru de Luisa, y tréxo-y munches cosas.*

XENTE: Gente.

XENTUZA: Gente de baja condición social. / Gente que no tiene buena fama.

XERGA: Jerga. / Lenguaje especial, poco inteligible.

XERINGAR: Molestar, enfadar.

XERINGÓN: Dicese del que molesta habitualmente.

XERINGONCIA: Acción extraña y ridícula. *Con les xeringoncies qu'estás feciendo, dan ganes de non mirar pa ti.*

XERRA: Monte que contiene toda una serie de peñascos calcáreos cortados.

XERRANCAL: Terreno en el que abundan peñascos calizos.
 XERRÓN: Peñasco grande y abrupto.
 XERRU: Peñasco grande, de roca caliza.
 XIBLAR: Silbar.
 XIBLATA: Silbato pequeño y fino.
 XIBLATU: Silbato.
 XIBLÍU: Silbido.
 XÍCARA: Tacita pequeña. / Jícara.
 XÍCARU: Pocillo. *Échame un xícaru de chocolate.*
 XICO: Francisco.
 XICONENA: Dícese de la persona bruta e impulsiva en sus reacciones.
 XIGANTE: Gigante.
 XILGUERU: Jilguero.
 XINERU: Enero. *En xineru tenemos que cuchar en monte.*
 XINGAR: Hacer el amor.
 XINGÓN: Dícese del que hace con mucha frecuencia el amor.
 XITANU: Gitano.
 XIXA: Sentido común. / Seriedad. / Capacidad para hacer las cosas bien.
 XIXILOSTRU: Dícese del que es basto y tardo, pesado y rudo.
 XOLE: Dícese del que es muy lento haciendo las cosas.
 XORNIES: (en plural) Parsimonia que tiene alguien. / Calma y tardanza en el modo de actuar. *Con les xornies que saques, non faces eso ni en tres años.*
 XORQUINEAR: Hurgar en algún sitio. / Hacer un trabajo de poca consideración.
 XORQUINÉU: Modo poco satisfactorio de realizar una cosa o de hacer un trabajo.
 XORRASCAOR: El que anda removiendo ramas de árboles, setos u otros objetos.

XORRASCAR: Remover las ramas más bajas de un árbol o de un arbusto. / Hurgar con un palo o un ramo en un hueco o en un rincón.
 XORRASCU: Rama de árbol o de arbusto, que se usa para hurgar en un bosquejo, hueco o rincón.
 XUACA: Joaquina.
 XUAN: Juan. / Intestino grueso del cerdo, debidamente limpio y tratado, lleno de morcilla.
 XUBÓN: Vestidura de la mujer, que cubre desde los hombros hasta la cintura.
 XUEGU: Juego.
 XUERGA: Diversión bulliciosa que celebran varias personas. *Home, estuvo toa la pandilla de xuerga hasta pela mañana.*
 XÚES: Judas. / Traidor. / Mala persona.
 XUEZ: Juez.
 XUGAOR: Jugador.
 XUGAR: Jugar.
 XUGÓN: Vestidura ceñida al cuerpo, que lo cubre desde los hombros hasta la cintura.
 XUGU: Yugo.
 XULIU: Mes de julio.
 XUNGLAR: Terreno húmedo y morcón, poblado de juncos.
 XUNGLARES: (en plural) Formas de actuar lentas y parsimoniosas, que suelen molestar a quien está esperando. *¡Derde lluego saques unos xunglares que crispes al más pintáu...!*
 XUNGLU: Junco.
 XUNIU: Mes de junio.
 XUNTAR: Juntar.
 XUNTETES: Amistad que parece muy íntima entre dos o más personas, y que concluye durando poco y terminando mal.
 XUNTU: Junto.
 XURBIA. Bebida muy amarga. / Rejalgar. *¡Ven p'acá castrón, qu'a ti vo yo a date xurbia...!*

XURGÓN: El que se mete donde no le llaman.

XUSTU: Justo.

Y

YANÁ: Llanura en un campo. / Llanada. *¡Cuando se llega a Puiciellu y se alcuentra ún con aquella yaná, da un gustu...!*

YANU: Espacio de terreno totalmente llano. *Derde Puiciellu a El Moyón, tol camín ye yanu.*

YE: Es. *Home, ye verdá. Que sí, que sí, ye verdá.*

YEGUÁ: Grupo de caballerías que andan sueltas por la collada. *El otro día cuando yo subí a El Cándanu había ellí una yegué grande, y eren toes coyanes.*

YES: Eres. (expresión que antes se usaba muy poco en Tañes).

YOS: Les. / *Y namar llegar díxo-yos que non foren, que yá non facía falta.*

YUNCLA: Yunque pequeño que se hinca en la tierra, con un espigón en el centro, que sirve para afilar el corte de la guadaña, golpeando a ésta con el martillo sobre él. *Mañana vo a segar a Xenra, que non se me olvide llevar la yuncia pa cabruñar la guadaña.*

Z

ZABARCEAR: Andar apresuradamente de un sitio para otro, pero haciendo pocas cosas provechosas.

ZABARZÓN: Dícese del que hace las cosas atropellada y burdamente.

ZACUAZU: Caída inesperada de una persona o animal al suelo. *¡Vaya zacuazu que dio esa muyer encima d'esa piedra...!*

ZALABARCEAR: Querer hacer muchas cosas en poco tiempo, pero realizándolas mal.

ZALAMÍN: Medida de capacidad para áridos. / Celemín.

ZALAPASTRÓN: Persona que anda con mucha dificultad por un defecto físico.

ZALAPASTRU: Persona apocada, que no se desesenvuelve con normalidad.

ZAMACARRIÓN: Dícese del que no tiene las cosas como las siente, ni habla voluntariamente con claridad. / El que, intentando obtener su propio provecho, anda con rodeos al exponer una cosa.

ZAMARRÓN: Dícese de aquel que no es claro en sus exposiciones y que emplea mucha astucia para averiguar los conocimientos de los demás.

ZAMARRU: Dícese del que, sabiendo muchas cosas, por su propia conveniencia dice sólo las que quiere, pretendiendo quedar siempre bien ante los demás.

ZÁMBIGU: Dícese del que tiene pocos recursos para el trabajo. *Si vo yo a estar enfotáu en esti zámbigu, ya estó arregláu.*

ZAMBOMBUBU: El que es pequeño y gordo.

ZAMORANU: Dícese de aquel con quien resulta difícil entenderse para solucionar un problema, una cuestión o un conflicto.

ZAMPLOÑA: Zampoña hecha con la corteza de una rama verde.

ZAMPLOÑU: Dícese del que es tosco y necio. / Hombre de pocas luces. *Ési ye un zamploñu, que no se saca ná d'elli.*

ZANCÁ: Zancada. / Paso largo.

ZANCADIELLA: Zancadilla. / Ardid o engaño con el que se pretende perjudicar a alguien.

ZANCATRÁS: Dícese del que le falta energía y vivacidad.

ZANCAYÓN: Aplícase al que tiene unas piernas muy largas y su figura es desgarbada.

ZANCAYU: Zancajo. / Parte del pie donde sobresale el talón. / Muslo comestible de un pollo u otro animal.

ZÁNGOLE-MÁNGOLE: Dícese de aquél que anda de una manera lenta y descompasada.

ZAPICA: Medida menor de áridos.

ZAPICU: Medida aproximada a medio celemín.

ZAPURDIR: Pegar. / Castigar físicamente. / Llover con fuerza. *Cuando estábamos acabando de sembrar, diose en zapurdir agua sin parar.*

ZARABANDA: Paliza, tunda de paños.

ZARAPICAR: Tropezar con algo en el suelo.

ZARAPICÓN: Tropezón dado con los pies contra algún obstáculo del suelo.

ZARATÁN: Persona apocada y débil.

ZARCENAR: Cercenar. / Rebanar. / Cortar del todo una cosa.

ZERRACINA: Empeño, capricho. *!Pepe hoi trae una zerracina con comprar una vaca...!*

ZOPENCU: Dícese del que es torpe e ignorante.

ZÓPILU: Dícese del que es simple, infeliz.

ZOROLLÓN: Aplícase al que hace las cosas con poco gusto, delicadeza o esmero.

ZORRAMPLÓN: Aplícase a quien es astuto y taimado, que o habla ni actúa con claridad.

ZUELA: Herramienta de carpintero que sirve para desbastar la madera.

ZUMBÍU: Zumbido.

ZUMBU: Encorvado. / Jorobado.

ZUNA: Costumbre, hábito. / Deseo muy grande de hacer una cosa.

ZURABAYAR: Pintarraजार. También se dice, muy comúnmente: *zurabayear*.

ZURABAYÓN: Dícese del que hace las cosas sin fineza, arte, ni gusto. *!Ési'l probe nunca pasó de ser un zurabayón...!*

ZURABAYU: Aplícase a quien pone poco cuidado en hacer las cosas.

ZURDIAGAZU: Fuerte precipitación de agua de lluvia. / Tormenta. *!Vaya zurdiagazu que mos cayó bajando del monte...!*

ZURDIR: Dar leña sin parar. / Llover con fuerza.

ZURDIÚRA: Zurcido mal hecho en un tejido.

ZURRAPEAR: Llover a ratos con mucha fuerza. / *Lleva zurrapeando toa la mañana y non se pue salir del corral.*

Informantes

N'Abantru:

Delfina Acebo; María Agües; Antonio Armayor; Manuel Armayor; Matilde (Matilda) Armayor; Mercedes Calvo; Aquilino Cueria; Concepción (Concha) Cueria; Francisco Cueria; Manuel Cueria; María Cueria; Ramona Cuyar; Buensuceso (Suceso) Forcelledo; Luis Forcelledo; Bernarda (Lala) Francisco; Cesáreo (Cesario) Francisco; Delfino Francisco; Eulogia (Logia) Francisco; Ramiro Francisco; Agustín García; Angela García; Emilio García; Ramonina García; Urbano García; María García (La del Roxu); Tomás García Cañedo; Angela González; Antonio González; Belarmino González; Consuelo González; Florinda González; Francisca González; Juan González; María Laudina González; Celedonio González; María González; Manuel González Francisco; María González Francisco; Agustín González Pereda; Juan González Pereda; Maximina (Máxima) la de Llinares; Ignacio (Inacio) Layola; Delfino Martínez; Dolores Martínez; Fernando Martínez; Fidela Martínez; Honorio Martínez; José Delfín Martínez; María Martínez; Maximina (Máxima) Martínez; Paulino (Paulo) Martínez; Perfecta (Perfeuta) Martínez; Próspero Martínez; Rosario (Rosaria) Martínez; Salustiana Martínez; Silvina Martínez; Valeriano Martínez; Mariano Martínez Francisco; Irene (Irena) Martínez Prado; Carmen (Carme) Martínez; (la Chambelona); Eloy Megido; Adela Muñiz; Eusebio (Usebio) Muñiz; José Muñiz; Maximina (Máxima) Muñiz; Rogelio Muñiz; Amador Pereda; Armando Pereda; Aurelia Pereda; Bautista Pereda; Flora Pereda; Francisco Pereda; Juan Antonio Pereda; Luisa Pereda; Magdalena (Malena) Pereda; Sandalia Pereda; Socorro Pereda; Emilio (Milio) Pereda; José Pereda Quintana; Angela Pérez; Baldomero Pérez; Benigna (Benina) Pérez; Celestina Pérez; Leandro Pérez; Luzdivina (Ludivina) Pérez; María Pérez; José Pérez Armayor; Valeriana Pozueco; Bernardo (Lalo) Prado; Carmen (Carme) Prado; Casimiro Prado; César Prado; David Prado; Francisco (Xico) Prado; Griselda (Selda) Prado; Jesusa Prado; Juliana Prado; Luisa Prado; Plácido Prado; Primitivo Prado; Priscila (Prestila) Prado; Próspero Prado; Valeriana Prado; Marcos Prado; Valeriano Prado; María Prado (la de Xico); Valeriana Prado Francisco; Luz Prado González; José Prado Martínez; Emilia (Milia) Quintana; Esperanza Quintana; María Quintana; Alfredo Suárez; Elena (Lena) Suárez Prado; Manuel Suárez Prado; Marcelino Torre Arce; Dominica la de Vallina Cava; Bernardino Vega.

En Prieres:

Leonardo (Lonardo) Agues; Laureano (Lauriano) Aladro; María Alonso (la Pelila); María Álvarez; Petronila Álvarez; Sabina Álvarez; Urbano Álvarez; José Barrial; Covadonga Casielles; Antonio (Antón) Coballes; Alfonso Cueria; Aquilino Cueria; Beatriz Cueria; Celestino (Celesto) Cueria; Fernando Cueria; Jacinto Cueria; María Cueria; Plácido Cueria; Benjamín Francisco; Cesárea (Cesaria) Francisco; Faustina Francisco; Nemesia Francisco; Adoración Martínez; Bernardo (Bernaldo) Martínez; Cesárea Martínez; Faustino Martínez; Felipe Martínez; Rogelia Martínez; Secundino Melendi; Damaso (Damasio) Muñiz; Gaspara Muñiz; Gumersindo (Sindo) Muñiz; María Muñiz; Mercedes Muñiz; Magdalena (Madalena) Pereda; Francisco (Xicón) Prado; Socorro Prado; Francisco (Xicón) Prado Cueria; Aurina Quintana; Delfina (Delfa) Quintana; Emilia (Milía) Quintana; Francisco (Pachu) Quintana; Manuel Quintana; Rosa Quintana; Consuelo Sánchez; Enriqueta Sánchez; Felipe Sánchez; Francisca Sánchez; Matías Sánchez; Celestina (Celesta) Suárez; Juana Suárez; Valeriana (Valeria) Suárez; Ramón Suárez Prado; Fernando'l del tío Vicenti; Esteban Vega; José María Vega; Mariano Vega; Román Vega.

En Tañes:

Higinia (Ginia) Acebal; Carmen (Carme) Acebo; Francisco Acebo; Leonor (Llunor) Acebo; José Acebo; Manuel Acebo; Teresa (Taresa) Acebo; Clementina Acebo; Mercedes Acebo; Florentina Acebo; Micaela (Caela) Acebo; Inocencio Acebo; Anita Acebo; Gregorio Acebo; Virginia (Verginia) Acebo; Leonarda (Lonarda) Acebo; Adelina Acebo; Sabino Acebo; María Acebo Caso; Casilda Acebo Corral; José Acebo Corral; María Agues; José Aladro; Aquilina Aladro; Adolfo Aladro; Rafael Aladro; Edelmiro (Delmiro) Aladro; María Aladro; Guadalupe Aladro; Sabina Aladro; Asunción (Sunción) Aladro; Clara Alonso; Agustín Alonso; Rosaura Álvarez; Higinio Antón; Emilia (Milía) Armayor; Fermín Armayor; Bautista Armayor; Manuel (Manolito) Armayor; Ángel Armayor; Joaquina (Juaca) Armayor; Juan Armayor; Santiago Armayor; Balbina Armayor Suárez; Manuel Armayor Suárez; Inés Armayor Vega; Edelmira (Delmira) Barbón; Balbina Blanco; Eloy Blanco; Toribio Blanco; María Blanco Capa; Alfredo Calvo; David Calvo; Ramiro Calvo Melendi; Prisca Corral; José Corral; Ceferino (Cefero) Corral; María Corral; Asunción (Sunción) Corral; Francisco Corral; María Corral Aladro; Angeles Corral Aladro; Obdulía (Dulia) Coia; Francisco Cueria; Urbano Cueria; Rosa Cueria; Avelina Cueria; Rosa Cueria Vega; Ramona Cuyar; Germán el de Caliao; Quico el de Josefa; José el de Juana; Foro el de La Casa; Matilde Fernández; Rosario Fernández; José Forcelledo; Josefa Forcelledo; José Francisco; María Paz Francisco; Amador Francisco; Antonia García; Aurelio García; Brígida García; Buenaventura García; Rosario (Rosaria) García; Urbano García; Servanda García; Leonides (Leona) García; Antonia García; Teresa (Teresina) García; Eladio (Ladio) García; Avelino García; Saturnino (Saturno) García; Damaso García; Alicia García; Manuela García;

María García (la de Pachu); María García (la del Arbañil); María García Suárez; Consuelo García Suárez; Pilar García Vega; Belarmino García Vega; Pacita Gonzalo; Adolfo González; Antonio González; Azucena González; Florinda González; Higinio (Ginio) González; Inocencio González; José (Pepe) González; Juan González; Teresa González; Regina (Reja) González; Crisantos (Crisantu) González; Manuel González; María González; Soledad (Soledá) González; Constantino González; Rosa González; Teresa González; Bautista González; Mercedes González; Consuelo González; Bernarda (Bernalda) González; M^a Teresa González; Victoria González; Cándido González; Justina (Justa) González; Joaquín (Juaquín) González; Belarmino González; Asunción (Sunción) González; Victoria (Vitoria) González; Benigno (Benigno) González; José González; (el de Juana); Fernando González; (el de La Caye); Gervasia González; (la de La Caye); Ginio (Ginio) González; Bernardino; Ángel González Caso; Manuel González Caso; Antonio González Caso; Teresa González Vega; Consolación (Consola) Gutiérrez; Julia Gutiérrez (la de Sunción); Rosario Iglesias; Florentina la de José; Rosario la de La Caye; Alfonso Martínez; Rosario Martínez; Vicenta Martínez; Rosa Martínez; Aurelio Martínez; Bernardino (Lalo) Martínez; María Martínez; Laura Martínez; Higinio (Ginio) Martínez; Celestina Martínez; Generosa Martínez; Manuela Martínez; Juana Martínez; Justina (Justa) Martínez; José Martínez; Recaredo (Cadero) Martínez; Teresa Martínez; Socorro Martínez; Ismael Martínez; Leonardo (Leonardo) Martínez; Manuel Martínez; Trinidad (Trinidad) Martínez; Baltasara (Baltesara) Martínez; Gertrudis Martínez; Jesusa Martínez; Leonor Martínez; Manuel Montes; Alicia Montes; José Montes (l'aycranu); Leonardo Mtnez. Acebo; María Mtnez. Acebo; Manuel Mtnez. Armayor; Joaquín (Juaquín) Mtnez. Iglesias; José Muñiz; Aurina Muñiz; Matías Muñiz; Carolina (Carola) Peláez; Ángel Peón; Ángel Peón Expósito; Alfredo Peón Pérez; Magdalena Pereda; Matilde Pereda; Jesusa Pereda; Marcelino Pereda; José Pereda; Juana Pereda; Rosa Pereda; Cesárea (Cesaria) Pereda; Asunción Pereda Armayor; Rosa Pereda Solán; Herminia Pérez; Rosa Pérez; Eulogia (Logia) Pérez; Ramón Pérez; Francisco (Quico) Pérez; Manuel Pérez; Ángel Pérez Pereda; Luisa Prado; Amada Prado; María Prado; Juan Ramón Prado; Rafaela Prado; Faustino Prado; Mercedes Prado; Paulino Prado; Avelino Prado; Mercedes Prado Cueria; Constantina Prieres; Pilar Rocas Alonso; Pilar Rocas Blanco; León Sánchez; Rosa Sánchez; Leonor Sánchez; María Sánchez; Millán Sánchez Suárez; Adelina Suárez; Ángela (Anxila) Suárez; Gabriel (Grabiél) Suárez; Higinia (Ginia) Suárez; Manuel Suárez; Amparo Suárez; José Suárez; Gloria Suárez; Sabina Suárez; Plácida Suárez; Baltasar (Baltesar) Suárez; Rogelia Suárez; Josefa Suárez; Celestina Suárez; Antonia (Antona) Suárez; Valeriana Suárez; Clara Suárez; Valentín (Valiente) Suárez; María Suárez; Petra Suárez; Francisca Suárez; Eusebia (Usebia) Suárez; Juan Suárez; Bautista Suárez; Consuelo Suárez; Belarmino Suárez; Luisa Suárez; Azucena Suárez; Laudelina Suárez; Pedro Suárez (el de Pachu); Consuelo Suárez García; Gaspar Valdés; Gerardo Valdés; Manuela Valdés Suárez; Ángel Vega; Antonio (Antón) Vega; Aurina Vega; Celestina Vega; Eusebia (Usebia) Vega; Juan Vega; Luisa Vega; Manuel Vega; Celestina (Celesta) Vega; La tía Marina.

OSEYA (de Sayambre), VALDEHUESA y topónimos conexos

ÁNGEL LLAMAZARES SANJUÁN

1.- Oseja

Oseja de Sajambre es un topónimo integrado por dos sustantivos cuyo origen y evolución han recibido dispares explicaciones. No quisiera que este artículo se limitara a 'llover sobre mojado'; prefiero replantear el problema y proponer —justificando amplia y documentalmente la propuesta— una etimología nueva, capaz de dar una explicación adecuada y coherente del topónimo *Oseja*. Dejo para otra ocasión el complemento *Sajambre*.

Oseja de Sajambre no figura descrito en Madoz quien, sin embargo, escribe: «SAJAMBRE: conc. ant. en la prov. y parte de León compuesto de los pueblos de Hoceja, Pio, Ribota, Sota y Vierdes» (30, p. 264).

Las formas documentales más antiguas de este topónimo son las siguientes:

—En el año 1028: «in territorio Saliame, locum certum in Oselia, aeclesia uocata Sancta Maria» (25, p. 74), (35, p. 204), (46, Art. 827).

—En los años 1291 y 1300 figura, respectivamente, como «Oseia» (46, Arts. 2344 y 2009).

—En el *Becerro de Presentaciones* figura como «Sancta Maria de Oseia» (17, p. 436).

Al estar situado este pueblo a orillas del río Sella, se ha supuesto que Oseja, Sajambre y Sella tendrían un origen común en la raíz hidronímica *sal-* 'corriente de agua' (29. s.v. *Salpps. 819-822 y 829-833), a partir de formas como *Salia*, **Sailia* o **Saelia*.

El resultado castellano de *-ilia->/xa/* aparecería en *Oseja*, *Sajambre* y *Saja* (río de Santander); el resultado leonés */ja/* figuraría en *Sella*; el resultado asturiano */ya/* se encontraría en *Besaya*, río de Santander.

Para explicar *Oseja* habría que suponer que la forma *Salia*, por un fenómeno de inflexión o infección céltica (2, p. 306) pasó a **Sailia*, desarrollando "una vocal palatal junto a la tónica por la proximidad, en la sílaba siguiente, de la semiconsonante *yod*, con ese carácter palatal. Tal diptongo *ai* no fue asimilado con la romanización al diptongo *ae*, que con toda seguridad se pronunciaba ya como una *e* abierta en el momento de ocurrir estos hechos, pero posteriormente se mo-

noptongó en *e*, ajena cronológicamente al cambio romance que diptongaba *e* abierta procedente de *e* o *ae* latinos en posición tónica (44, p. 69).

Esta dualidad de formas, con y sin inflexión, es perceptible también en la onomástica personal: Saelius, Saelia/ Salius, Salicia; (los “saeline” son situados por Ptolome al sur de *Saliaca* y “al sur del Duero, frente a la confluencia del Esla y del Duero está el territorio de Saliaco (=Sayago) en la documentación medieval” (14, p. 32).

Claro que si esta *e*-ai o *ae* no hubiera sido “ajena cronológicamente al cambio romance”, la evolución normal, con diptongo, hubiera sido: Sallia > Saelia > Saelia > Siella > Silla o Sija. Es el resultado que presenta *Tordesillas* (Vall.), documentado en 1040 y 1047 como “Otero de Sella” (25, pps. 118, 173).

Parece confirmar ese intento de diptongación en este topónimo la forma “Osiella” de Bez. de Burón (18, p. 15), frente a formas adiptongadas como “Oseia”, “Oselia”, “Osella” (46, Arts. 2009, 827, 2344). La forma aparentemente diptongada “Osiella”- J.A. Fernández Flórez la transcribe así: “Sancta María de Osiella” (17, p. 436)- plantea el problema de si será una confusión gráfica con el resultado del sufijo *-ellam* > *-iella* o si el escriba intentó escribir “Oseila”, empleando la gráfica *-il-* para representar simplemente un fonema palatal /j/, /y/ o /ʝ/.

Que debieron coexistir formas con y sin inflexión parecen confirmarlo resultados tales como Sella y Oseja /Saja y Sajambre (y Las Salas, Salamón, nombres de pueblos próximos).

Ya García Arias (20, pps. 96-97) mostraba su extrañeza ante las formas con y sin inflexión *-sal-* / *sail-*, así como ante los diferentes resultados /y/, /x/ y /ʎ/ de *-lia* en una misma zo-

na, cuestiones ambas a las que decía “tardaremos tiempo en dar respuesta cabal”. Habría que añadir el resultado /lj/ que figura en *Los Aguasalios* y *Avasalios* existentes en la misma zona (18, p. 373), (6, pps. 67 y 69), así como en *Salio*, topónimo éste que, por muchas razones (29, pps. 836-839) no parece el resultado de la sonorización intensa de una forma originaria *Saliko*, tal como propone J. Miranda (37, pps. 596-602), puesto que ya hacia 1060 (25, p. 313), en 1161 (5, p. 393) y en el *Becerro de Presentaciones* (18, p. 518) figura con la forma actual: “Salio”.

El mismo García Arias se preguntaba: “Si *Oseja* equivale a *acqua Saelia* ¿cuál será el origen de *Sajambre*? ¿*Salia* amne, “el río *Salia*”? ¿Cómo explicar entonces esa alternancia *Saelia*/*Salia* en el mismo terreno? (20, p. 97).

Ciertamente no parece fácil explicar por qué en un mismo nombre compuesto —*Oseja de Sajambre*— encontramos la misma forma con y sin inflexión. Pero además, en el caso de *Oseja*, tenemos que explicar el primer elemento: *O-*.

J.M. González (23, p. 283) propone la etimología **acqua Saelia* ‘agua del Sella’ que acepta E. Martino (34, p. 120), pone en duda García Arias (20, p. 97) y rechaza Martín Sevilla (44, p. 70).

López Santos cita las formas “Onsella” y “Osiella” del Bez. de Burón, derivándolas del latín *ursum* ‘oso’ (28, p. 15).

J. Corominas relaciona los topónimos catalanes *Sareja* y *Osseja* con la palabra vasca *egi* ‘pendiente o caída de la montaña’, seguida del artículo vasco *-a*: *egia* (11, tomo I, p. 154). También un origen vasco atribuye Canal Sánchez-Pajín al primer elemento de este nombre: “O-selia pudo ser en su origen Auselia (y) significaba alto Sella o bien origen del Sella” (7, p. 115); el mismo autor, en otro estudio, explica el elemento inicial *Au-* y *O-*, en Ausejo (<Aguselio) y Oseja

(<Oselia), desde “un elemento común vasco, *ago*: ‘boca’ o ‘fuente’” (8, p. 295).

Martín Sevilla explica este topónimo partiendo de una forma originaria *Au-Sailia, en la que *Au- sería un posible prefijo celta que habría dado origen a la preposición del irlandés antigua *o* “que expresa el origen, la causa, y la preposición *o* del galés, con parecido significado. Tal forma originaria *au- estaría relacionada con el latín *au-* en *au-ferre*, etc... sánscrito *áva*, fuera de, a partir de” y con el antiguo eslavo *u-* en *umyti*, “desatar, lavar” y *u-bogu* “pobre”.

“En toponimia *Au-Sailia, “de Salia” habría surgido para designar “un núcleo habitado, por referencia al río Sella cercano” (44, p. 70).

La etimología propuesta por J.M. González —aceptable desde el punto de vista semántico— ofrece dificultades para explicar la evolución *acqua > O-*, y no está apoyada por la documentación existente sobre este nombre. Más bien, una etimología similar estaría en el origen de los topónimos menores, ya citados, *Los Aguasalios* y *Avasalios* de la misma zona.

El origen vas o propuesto por Corominas y por Canal Sánchez-Pajín, tampoco parece pertinente para explicar un topónimo de una zona alejada de los territorios históricos del vasco.

La solución propuesta por Martín Sevilla presenta el inconveniente de lo inusual del prefijo celta *au- en nombres de pueblos leoneses; este nombre quedaría como una forma totalmente aislada en la toponimia provincial.

La derivación desde ursem ‘oso’, propuesta por López Santos, supondría la presencia de un extraño sufijo locativo o abundancial *-lia*, lo esperable sería el sufijo *-aria* con el resultado final de *Osera* (>Ursaria). La forma *Ursalia no está apoyada por las formas documentales de que disponemos.

Por otro lado no resulta difícil observar la frecuente aparición de topónimos aparentemente relacionados con el *oso*; muchos de ellos están situados en lugares donde actualmente “ya no hay osos”, como son los casos de *Oso* (Lugo) y *Oseira* (u *Osera*) en Orense (38, pps. 18, 24 nota 3).

Se da la circunstancia de que una gran parte de tales topónimos se halla vinculada a hidrónimos como *río*, *fuentes* o *arroyo*. Por ejemplo, Moralejo Lasso cita también topónimos tales como *Fontedoso* o *Fontidoso* (Montederramo, Lugo), *fondoso* (Friol, Lugo) —este último formado por un primer elemento del que sospecha que “pudiera ser un adjetivo equivalente a *fondo* ‘hondo’”— y *Fontán Rellouso*, nombre de un arroyo o “*rego*” que “puede remontarse a *Fontanu reclausu encerrado, encubierto (38, pps. 89 y 110), con lo que se explicaría el nombre de la fuente, no el del “*rego*” Rellouso. *Ausegos* —perteneciente al municipio de S. Martín de Oscos (Lugo)— aparece documentado en 916 como “Ausegos” y en 955 como “Aussecos” (43, pps. 56 y 98).

Más variedad hallamos en nombres de ríos asturianos: *Osu* que nace en Cantalimpio y desemboca en Pelabarda; *Güésar* que nace en la Vega de Veranzas y desemboca en el Güeña (33, pps. 586 y 588); *Riosa* que nace en los montes de su mismo nombre y desemboca en el Caudal (32, p. 204). En toponimia menor son también frecuentes los empleos de *oso/osa* en hidrónimos; en la zona de Teberga, García Arias recoge éstos: *La Fonte la Osa* en Marabiu, *La Fonte l’Osu* (dos) en Vixidel y en Teberga, *El Tollu l’Osu* en Sobia (21, pps. 97 y 104).

En la documentación medieval aragonesa son también frecuentes formas como “Osa” (=Huesa del Común), “Ossale”, “Osau”, “Osella” (=Oseja), “Osia”, etc... (45, pps. 107, 150-151).

En Santander, el 15-X-829 aparece documentado “monasterium in loco Osina” (42, p. 10).

El pueblo salmantino de *Valdelosa*, próximo a Ledesma, aparece documentado como “Val de la Ossa” en 1185 y como “Vallis de Osso” en 1201 (10, pg. 368 y nota 501).

En León, donde los arroyos suelen llevar el nombre del valle por el que discurren, *Val-* en proclisis, hallamos el *arroyo de Valdoso* en Torre del Bierzo (H-159); *Arroyo de Valdeloso* en Folgoso de la Ribera (H-159), Villazanzo de Valderaduey (H-163), Villagatón (H-160) y Carucedo (H-191); *Val de Osos*, a orillas del Arroyo de Correcillas, al S.O. del pueblo de este nombre (H-104); *Valdosín* en el Concejo de Burón (8, p. 321); *Fuente del Oso* en Pola de Gordón (H-129); *Arroyo (de) Valdeloso y Peña del Oso* en Palacios del Sil (H-101); *Valdeloso y Peña del Oso* en Villagatón (H-160); *Flor del Oso* en Campo (19, p. 179); *Arroyo Mataloseiros* en Quintana del Castillo (H-160); *Arroyo Usiles* —un topónimo mayor, *Usiles*, aparece en la zona asturiana de Candamo (20, p. 180)— y *Arroyo de la Losera* en Páramo del Sil (H-127), etc...

Habría que añadir *Lago del Ausente* y probablemente, *Arroyo Ruidoso* (‘río del oso’) en Puebla de Lillo (H-79).

En Mansilla de las Mulas, una pequeña puerta de la muralla que se abre hacia el río Esla recibe el nombre de *Postigo del Oso*.

Añadamos topónimos mayores como *Valdehuesa* —documentado a fines del siglo X como “Uale de Osa”— y *Oseja de Sajambre*, a los que posiblemente quizá habría que sumar nombres como *Oza* (río), *Ozuela* (río y pueblo), *Valdueza* (valle regado por el río oza), “Ossezuela”, pueblo próximo a Saldaña (17, p. 458), “Oso” marisma comprendida entre Andalucía y Portugal: “Los indígenas ...sabiendo que los esteros

pueden servir lo mismo que los ríos, han construido sus ciudades y poblados sobre aquéllos, tal como lo hacen en las riberas de los ríos. Así fueron levantadas *Asta* (=Asta Regia, cerca de Jerez), *Nábrissa* (=Nebrija), *Onoba* (=Huelva), *OssónobaI* (=cerca de Faro, en el Algarve) y *Mainoba* (desconocida). La serie de canales que han sido abiertos por doquier ayudan al tráfico y a las relaciones...” (21, p. 78).

Esta reiteración del nombre del “oso” y similares para la designación de ríos, arroyos, fuentes (y ciudades situadas en sus proximidades), nos hace sospechar que, en la mayoría de los casos, tales nombres nada tienen que ver con el ‘mamífero carnívoro plantígrado’ (39, s.v. oso); la existencia de una ciudad indígena como *Ossónoba* nos lleva a sospechar que tales nombres son prerromanos.

Existe la raíz hidronímica *Av-* (*Au-*) ‘fuente, corriente’ con la que están relacionados apelativos como ant. indio *aváni*, ‘corriente, lecho de un río, torrente, río’, *avatáh* ‘fuente’, lético *avuots* ‘manantial’, ant. nórico *aurr* ‘agua, humedad, barro’, anglo-sajón *ear* ‘ola, mar’, griego *ὄν ὄρυπος* ‘sin agua’, etc... (25, p. 43).

Señala H. Krahe —para quien esta raíz pertenece al indoeuropeo común, antiguo-europeo o “alteuropäisch”— que, cuando la raíz *Av-* va seguida de sufijo que comienza por -m-, -r-, -l- y -s- (sonora), se produce la vocalización de la consonante y la raíz se transforma en *au-.

Pues bien, a partir de una forma *ausa* proceden nombres de ríos *Av-* va seguida de sufijo que comienza por -m-, -r-, -l- y -s- (sonora), se produce la vocalización de la consonante y la raíz se transforma en *au-.

Pues bien, a partir de una forma *ausa* proceden nombres de ríos como *Hozain* (<“Ausa”, documentado así en 754; en 1236, “Osa”), afluente del Sena en el Departamento de Aube;

Oos (bach) (<Ausa; documentado desde el s. X como “Osa”), afluente del Murg en Baden; *Oos (bach)*, afluente por la derecha del Kyll, topónimo que figura como “ausana” en la Tabula Pentingeriana; *Ausona* (doc. así en 714), río situado “in territorio Lemovicino”, en la Galia; *Ausente* afluente del Ofanto y afluente del Garigliano en Italia; *Ausunda*, río de Noruega; *Auser* (Plinio, H.N., 50), afluente del Arno en Etruria, etc... (26, p. 44). Hay que añadir un gran número de ríos franceses tales como *Oze*, *Ozerain*, *Azanne*, *Ouzon*, *Ozanze*, *l'auzène*, *l'Auzonnette*, etc... (15, pps. 114-115), (12, s. v. *Oze*, p. 72).

Desde la base **ausa* ‘fuente, agua corriente’ se formó **ausarium* > fr. *osier* ‘mimbre’, literalmente ‘árbol de agua’ (13, s.v. *Ozerailles*, p. 514), (12, s. v. *Oze*, p. 72). De la misma forma parece conveniente partir para explicar los topónimos leoneses *Ocero* y *Acero* (Villar del).

La forma *Ausa* está documentada como hidrónimo no sólo para “Francia, Italia media y sudoeste de Alemania” (26, pps. 44 y 66), sino que aparece también en la documentación medieval aragonesa (45, pps. 107 y 151) y leonesa.

La forma *Ausa* —en el caso de Oseja— se convirtió en base para recibir una segunda sufijación —en este caso— *-la-*, precedida de *-i-* (*-j-*) como elemento secundario (26, pps. 67-68), según el paradigma Audla /**adulia*, **aula* / **Aulia*.

Tendríamos así una forma originaria **auselia* > /*oséʎa*/ > *Oseja* ‘la (tierra) de la fuente’, ‘la (tierra) de la corriente’.

Teniendo en cuenta que **ausa* > *osa* se empleó preferentemente para la designación de fuentes (*oso*, para pequeños arroyos), *Oseja de Sajambre* habría que interpretarlo como ‘la tierra de la fuente (del río Sella o salia)’ y aludiría a la zona donde se halla la *Hontona* o *Fontona*, llamada anteriormente *Fuente del Monasterio de Santa María de Oseja*, fuen-

te que constituye el nacimiento del río Sella. Por *Oseja* pasa precisamente el *Río Husero* (<**Ausarios*), afl. por la der. del Sella (H-80).

Confirma esta interpretación un documento fechado el 15-X-1084 en que se hace una donación en la zona de Priaranza, exactamente “in fonte Ausal” (39, p. 126), en donde “fonte” parece una traducción tautológica de “Ausal”. Un vino berciano lleva también la marca de “*Fontousal*”, que es nombre de un topónimo menor de Cacabelos (31, p. 220); en Toreno aparece *Fuente Osuna* (24, p. 273).

Etimológicamente, *Oseja* nada tiene que ver con *Sajambre* que procede de la raíz *sal-* y se relaciona con *Salia* > *Sella*; el topónimo mayor que sí está directamente relacionado con *Oseja* es *Valdehuesa*.

2. Valdehuesa

Valdehuesa está “SIT. á la extremidad de un valle á izq. del de Ferreras, sobre terreno áspero, elevado y muy pendiente...”

El TERRENO... le bañan las aguas del arroyo de *Fontanaz*” (30, p. 285); actualmente recibe el nombre de arroyo de *Valdehuesa* y es afluente, por la derecha, del río Porma (H-104).

Como forma originaria de este topónimo cabe suponer **Ausa* ‘fuente, agua corriente’, integrada por la raíz (Av-), Au- incrementada por *-s-* y seguida del morfema de femenino *-a*, tal como hemos ya visto en *Oseja*.

Un documento de venta, fechado el 31-XII-1005, referido a este lugar, parece confirmar el origen y significado hidrónicos propuestos: “uilla qui est nominata Aqua discurrentis Ualle de Ossa” (41, p. 194).

— En documento algo anterior, datado el 25-I-(987-991), Bernardo y su mujer venden una tierra que poseen en Ferreras, cuyos límites se marcan así; “et affie in rego qui disgre de Uale de Osa” (43, p. 280).

— En doc. del 3-III-1080 figura como “Ual de Osa” (4, p. 262).

— El 8-III-1164 el presbítero Domingo Gómez vende a la Iglesia de León diversas heredades, entre ellas las que posee “in uilla Ual de Osa” (16, p. 353).

— En un documento de la 2ª mitad del s. XII figura como “Ual de uesa” (16, p. 601).

— En una carta de intercambio de bienes entre los monasterios de Gradefes y de Carrizo, fechada el 2-VI-1299, figura como “Valdeuesa” o “Val de vuessa” (9, tomo II, p. 246), (3, p. 257).

— En el *Becerro de Presentaciones* la Iglesia de este lugar figura como “Santiago de Valdeosa” (17, p. 431).

Prescindiendo de la *h*- antietimológica —seguramente debida a la influencia de *hueso*, *huesa* (<fossa) y de las palabras comenzadas por *hué*- llama la atención las extrañas diptongación de *áu*-> -ó-> *ué*, que quizá se deba al mismo influjo.

La forma originaria con *au*- se conserva en *Lago del Ausente* (Puebla de Lillo, H-79).

Curiosamente la misma forma diptongada la hallamos en *Huesa del Común*, p. j. de Montalbán (Teruel), documentado a partir de 1138 como “Osa”, “Osam” (45, p. 107).

Cabría pensar en una forma originaria *Osia que hallamos documentada para un topónimo menor de la zona alta del Bernesga (¿Robledo de Fenar?), en escritura de 1-IX-953: “et ipsas casas termino usque in Osia et de termino de Amorino usque in Vale de Pausatas” (43, p. 219).

La evolución, con metátesis anticipadora de -i-, pudo ser: *Osia > *Oisa > *Uisa > Huesa. La atracción de -ui- por -ué (> ð) está confirmada en palabras como *agüero*, *cigüeña* y *risueño* (1, p. 219, nota 28).

Sin embargo, la documentación no parece confirmar esta hipótesis. Por otra parte, formas como “Ausia”, “Ausia”, “Osia”, “Ossia” están documentadas, a partir del 992, para *Osa*, p.j. de Jaca en Huesca (45, p. 151).

Hay que suponer, por tanto, que esta diptongación anómala se debe a:

1. que la diptongación leonesa es la más universal de la Romania, ya que “diptonga *ě*, *ø* tónicas con regularidad, en todas las posiciones, incluso ante yod, ante palatal, y en algunos casos no procedentes de *ě*, *ø*” (27, p. 271), apareciendo lo que Menéndez Pidal llama diptongos “excesivos” (36, p. 131). La diptongación aragonesa es similar; M. Alvar sospecha la existenciade una posible diptongación de las vocales cerradas en el antiguo aragonés (47, pps. 218-219).

En este caso se habría producido la diptongación de *o* < *au*.

2. Que la monoptongación de *au* < *o* en *Ausa* > *Osa* se produjera tempranamente en algunos de estos topónimos —recordemos la ciudad de *Ossónoba*, citada por Strabón— en cuyo caso los hablantes habrían diptongado (o no) la vocal tónica, “hecho que vendría motivado por el desconocimiento de los hablantes latinos de la cantidad vocálica, al ser (*Osa) una palabra ajena al léxico de su lengua” (44, pps. 60-61).

Este tratamiento anómalo se observa asimismo en *Oza* (río) / *Valdúeza* (Valle del río Oza).

En todo caso, Valle(m) de *Ausa* > Val de *Osa* > *Valdehuesa*, significaría ‘valle de la fuente’, aludiendo al manantial que surte de aguas al arroyo que actualmente recibe el nombre de *Arroyo de Valdehuesa* (H-104), antes “*arroyo Fontanaz*” (30, p. 285).

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio: *Fonología española*. Ed. Gredos. Madrid, 1961, 3ª ed.
- Alberto Firmat, Mª Lourdes: *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*. Salamanca, 1966.
- Calvo, Aurelio: *El monasterio de Gradefes*. León, 1945.
- Calvo, Aurelio: *San Pedro de Eslonza*. León, 1957.
- Canal Sánchez-Pajín, J.M.ª: "Documentos de Carrizo en la Colección Salazar" en *A.L.*, N° 64, pps. 381-403. León, 1978.
- Canal Sánchez-Pajín, J.M.ª: *El concejo de Burón*. —Celarayn— León, 1981.
- Canal Sánchez-Pajín, J.M.ª: "Toponimia euskera y prerromana en el alto Esla" en *Studium Legionense*, N° 26, pps. 81-132. León, 1985.
- Canal Sánchez-Pajín, J.M.ª: "Toponimia euskera y prerromana en el Principado de Asturias" en *BIDEA*, N° 126, pps. 291-329. Oviedo, 1988.
- Casado Lobato, Mª Concepción: *Colección diplomática del monasterio de Carrizo*, tomos I y II. C.S.I.C. León, 1983.
- Coca Tamame, Ignacio: *Toponimia de la Ribera de Cañedo*. Ed. Diputación de Salamanca. Salamanca, 1993.
- Corominas, Joan: *Estudis de toponímia catalana*. tomos I y II. Ed. Barcino. Barcelona, 1981 (Reimpresión).
- Dauzat, A., Deslandes, Gaston et Rostaing, Charles: *Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France*. París, 1978.
- Dauzat, a. et Rostaing, Ch.: *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*. París, 1978 (2ª ed.).
- Diego Santos, F.: "Problemas de onomástica en las fuentes antiguas" en *L.A.*, N° 12, pps. 24-36. Uviéu, 1984.
- Fabre, Paul: *L'Affluence hydronymique de la rive droite de Rhone. Essai de micro-hydronymie*. Université Paul Valéry. Montpellier III. Avignon, 1980.
- Fernández Catón, José Mª: *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*, tomo V (1109-1187). —CSIC-CECEL— León, 1990.
- Fernández Flórez, José Antonio: "El 'Becerro de las Presentaciones'. Códice 13 del Archivo de la Catedral de León. Un parroquial leonés de los siglos XIII-XV" en *León y su historia*, tomo V, pps. 263-565. C.S.I.C. León, 1984.
- Fernández González, A.R.: *El habla y cultura popular de Oseja de Sajambre*. IDEA. Uviéu, 1959.
- Fernández y González, A.R.: *Los Argüellos, léxico rural y toponimia*. Santander, 1966.
- García Arias, Xosé LL.: *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Ayalga Ed. Xixón, 1977.
- García Arias, Xosé LL.: "De toponimia tebergana (X). Hidrotoponimia" en *L.A.*, N° 30, pps. 89-113. Uviéu, 1988.
- García Bellido, Antonio: *España y los españoles hace dos mil años (Según la "Geografía" de Strábon)*. España-Calpe.Col. Austral, 9ª ed. Madrid, 1986.
- González, J.M.: "Algunos ríos asturianos de nombre prerromano" en *A.O.*, N° XIII, pps. 277-291. Oviedo, 1963.
- González González, Francisco: *El habla de Toreno*. Ed. Ayuntamiento de Toreno. Zaragoza, 1983.
- Herrero de la Fuente, Marta: *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (1000-1073)*. Tomo II. León, 1988.
- Krahe, Hans: *Unsere ältesten Flussnamen*. Ed. Otto Harrassowitz. Wiesbaden, 1964.
- López Santos, Luis: "La diptongación en leonés" en *A.O.*, X, pps. 271-318. Uviéu, 1960.
- López Santos, Luis: "Toponimia de la diócesis de León" en *A.L.*, N° I, pps. 1-35. León, 1947 (Separata).
- Llamazares Sanjuán, Ángel: *Agua, flora y fauna en los nombres de los pueblos de León*. Tesis Doctoral dirigida por el Dr. Emilio Alarcos. Univ. de León, 1990 (microfichas).
- Madoz, Pascual: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico*. Tomo LEÓN. Edic. Facsímil. Ámbito. Valladolid, 1983.
- Mañanes, Tomás: *El Bierzo prerromano y romano*. León, 1981.
- Martínez, Marcos G.: "Nombres de 'corrientes de agua' en Asturias" en *BIDEA*, N° 13, pps. 179-213. Oviedo, 1951.
- Martínez, Marcos G.: "Nombres de 'corrientes de agua' en Asturias: El Sella" en *BIDEA*, N° 20, pps. 577-596. Oviedo, 1953.
- Martino, Eutimio: "Sajambre: Los cántabros y la Reconquista" en *T.L.*, N° 34-35, pps. 110-137. León, 1979.
- Martino, Eutimio: *La montaña de Valdeburón*. Publ. de la Universidad Pontificia de Comillas. Madrid, 1980.
- Menéndez Pidal, Ramón: "El dialecto leonés" en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, X, pps. 128-172 y 294-311. Madrid, 1906.
- Miranda Seoane, Julia: *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla*, tomos I y II. I. Fr. Bernardino de Sahagún. León, 1985.

38. Moralejo Lasso, Abelardo: *Toponimia gallega y leonesa*. Ed. Pico Sacro. Santiago de Compostela, 1977.
39. Quintana Prieto, A.: *Tumbo Viejo de S. Pedro de Montes. Fuentes y estudios de la historia leonesa*. León, 1971.
40. Real Academia Española: *Diccionario de la lengua Española*. Madrid, 1970.
41. Ruiz Asencio, José Manuel: *Colección documental del Archivo de la Catedral de León*, Tomo III. CSIC-CECEL. León, 1987.
42. Sánchez Belda, Luis: *Cartulario de Santo Toribio de Liébana*. Madrid, 1948.
43. Ser Quijano, Gregorio del: *Documentación de la Catedral de León* (s. IX-X). Ed. Univ. de Salamanca, 1981.
44. Sevilla Rodríguez, Martín: *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. IDEA. Uviéu, 1980.
45. Ubieto, Agustín: *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, 1972.

46. Vignau, V.: *Indice de documentos del Monasterio de Sahagún. Glosario y Diccionario geográfico*. Madrid, 1874.
47. Zamora Vicente, Alonso: *Dialectología española*. Ed. Gredos. Madrid, 1967 (2ª ed.).

ABREVIATURAS

- A.L. *Archivos Leoneses*. CESIL. León.
- A.O. *Archivum*. Rev. de la Facultad de Fª y Letras. Uviéu.
- BIDEA *Boletín del Inst. de Estudios Asturianos*. Uviéu.
- H- Hojas del Mapa Topográfico Nacional de España, escala 1:50.000. Instituto Geográfico Nacional.
- IDEA Instituto de Estudios Asturianos. Uviéu.
- LL.A. *Lletres Asturianas*. Acad de la Llingua Ast. Uviéu.
- T.L. Rev. *Tierras Leonesas*. Exma. Diputación de León. León.

MATERIALES D'EDUCACIÓN

Factores afectivos y actitud psicolingüística en el aprendizaje de una variedad de lengua

RENZO TITONE
UNIVERSIDADES DE ROMA Y TORONTO

0. Premisa

El objetivo principal de este informe es esencialmente el de llamar la atención sobre la importancia, a menudo descuidada, que los factores afectivos y otros, entre los cuales la actitud, desempeñan en el aprendizaje de una segunda lengua, tanto nacional como extranjera, e incluso en la recuperación de la lengua materna en su forma de dialecto regional o local. Particularmente en el caso de la recuperación de la lengua local (por ejemplo el asturiano, el andaluz, el catalán, el valenciano en España, y otras lenguas regionales) es importante - según los resultados de unas investigaciones realizadas en Italia y Suiza - hacer hincapié en una actitud psicosociolingüística positiva y favorable a la lengua y cultura local, en oposición a eventuales actitudes desfavorables o despectivas hacia dicha variedad lingüística. A lo largo de mi discurso intentaré mostrar que los factores afectivos poseen una fuerza fundamental para estimular el proceso de aprendizaje lingüístico, sobre todo en situaciones de bilingüismo o de bicultura.

Con relación al problema de aprendizaje de una segunda lengua, las expectativas se ven afectadas por los resultados de las actuales investigaciones psicolingüísticas: por un lado se sigue afirmando que los factores motivacionales (afectivos y de actitud) desempeñan un papel de indudable importancia con respecto a los factores cognitivos y de aptitud; por el otro, sobre el tema faltan prácticamente investigaciones orientadas a aprendices de edad preescolar o de edad correspondiente al nivel básico: las pocas que se han llevado a cabo son irrelevantes. A consecuencia de todo esto surge la necesidad de plantear una teoría que radique en principios

inferenciales. Estos principios proceden de los presupuestos psicológicos y psicolingüísticos generales y, en cierta medida, de los datos de las pocas investigaciones realizadas, con niños de edad inferior a los 11 años, sobre el aprendizaje de la L2.

Teniendo en cuenta estas limitaciones, intentaremos recoger unos conceptos-guía relativos a la motivación y, hasta cierto punto, a la actitud.

I. Algunos presupuestos teóricos

I.1 Un modelo global de aprendizaje lingüístico.

Junto a las confirmaciones teóricas se multiplican los experimentos sobre la unilateralidad e improcedencia de los modelos actualmente utilizados para la explicación de los procesos de aprendizaje humanos: ni siquiera los principios estrictamente relacionados con el comportamiento o aquellos puramente cognitivos parecen poder explicar y aun menos encauzar el aprendizaje propio del hombre. Aprenderse nociones o adquirir habilidades no sólo excede el nivel tope de los automatismos, sino también el de la pura elaboración cognitiva y racional de las experiencias. Generalmente, todo aprendizaje humano implica operaciones de tipo ejecutivo (actividades de codificación y decodificación de tipo perceptivo-motor, o sea *táctico*), coordinadas y dirigidas por operaciones mentales (de tipo cognitivo, abstractivo, deductivo, generalizador, o sea *estratégico*), finalmente controladas, originadas y participadas por el *yo* consciente o subconsciente (operaciones de tipo *egodinámico*). El aprendizaje como adquisición profunda y duradera depende sobre todo de la presencia activa del *yo* de la persona. En este nivel se sitúan los factores afectivos en general (motivación, actitud, tono emotivo, reacciones profundas conscientes o inconscientes), de los que depende la sedimentación duradera de lo adquirido. La motivación constituye el proceso dinamogénico del aprendizaje y al mismo tiempo garantiza su duración y su posibilidad de uso. De aquí su importancia en la economía general de desarrollo humano, desde la niñez a la edad adulta. (V.J. Nuttin, 1983).

I.2 La motivación en el aprendizaje lingüístico

Tanto los orígenes teóricos de la psicodinámica del aprendizaje, según evidencian los estudios de Lambert y Gardner (1959), de Spoelers (1978) y de Titone (1981), como los datos empíricos punto de partida de estos estudios, han subrayado en primer lugar la variedad tipo-

lógica de los factores de la motivación, incluso en el aprendizaje lingüístico. La conclusión a la que han llevado estos estudios con respecto a las principales formas de motivación, se puede resumir de la manera siguiente:

A) motivación intrínseca versus motivación extrínseca:

La motivación intrínseca nace de la misma necesidad de usar el lenguaje, según de terminaciones que proceden del mismo instrumento lingüístico, tales como:

1. necesidad existencial de significación (Watzlawick)
2. necesidad bio-social de comunicación
3. reproducción
4. respuesta interactiva del ambiente, en sentido positivo
5. expansión cognitiva (y desarrollo metacognitivo)
6. proyección afectiva
7. relación dialéctica con el mundo
8. integración cultural (Lambert)
9. actitudes lingüísticas y socio-culturales
10. actitud afectivo-estética
11. aptitudes de la personalidad (estilo democrático versus autoritario; extrovertido versus introvertido).

La motivación extrínseca depende de las finalidades que se plantea la persona conforme a los límites de los factores exteriores, y en el cuadro de la actividad lingüística puede significar:

12. actitudes sociales/familiares inter-étnicas
13. acierto en el estudio lingüístico (heteroevaluación)
14. éxito en la profesión (fin instrumental, de utilidad: vide Lambert)
15. manipulación de la realidad social
16. sanciones sociales o disciplinares

B) motivación primaria versus motivación secundaria:

La motivación primaria tiene un origen biológico o endógeno relacionado con la conservación del organismo-persona y con su desarrollo: así es la que en el bebé y en el niño cumple con la necesidad de comunicar para sobrevivir. El niño bilingüe de nacimiento a menudo

se encuentra bajo la presión de una necesidad de subsistencia biológica o social, y aún más en el aprendizaje de la primera lengua está constantemente presionado por una urgencia biológica.

La motivación secundaria procede de las presiones de orden social sobrepuesto, tales como la instrucción y la profesión. Muy a menudo, las motivaciones escolares quedan reducidas a presiones de orden secundario. Esto explica su menor fuerza en la economía del aprendizaje.

C) motivación inicial versus motivación permanente:

El incentivo, como se deduce de la palabra misma, sirve para empezar un proceso de adquisición y puede consistir incluso en algo muy superficial (el proverbial “caramelo”). Sin embargo, mucho más importante es aquel motivo que consigue mantener constantemente vivo el esfuerzo y despierta la atención del aprendiz.

Por lo tanto se puede hipotizar que las citadas dicotomías se sobreponen o coinciden de alguna manera en el sentido de que, generalmente, la motivación intrínseca es de orden primario y tiene valor permanente, mientras que la motivación extrínseca equivale, a menudo a factores secundarios, y a menudo con valor de incentivo. La duración y la profundidad de los motivos tienen procedencia endógena o resultan de la progresiva asimilación interior.

1.3 El factor actitud *como variable clave en el aprendizaje de una segunda lengua.*

Algunas investigaciones evidencian, cada vez más claramente, la posición y el papel particular que desempeñan los factores de “actitud”, sobre todo en la adquisición eficaz de la L2 (vide. Titone, 1983). Unas indagaciones efectuadas en contextos culturales y lingüísticos distintos han señalado la particular función dinamogenética y de refuerzo que una actitud lingüístico-cultural favorable ejerce en el aprendizaje de la segunda lengua de una comunidad y en su mantenimiento. Así ocurre en la relación de coexistencia entre dialecto y lengua nacional, entre lengua minoritaria y lengua nacional, entre dialecto, lengua nacional y lengua extranjera, o incluso en el caso de una apreciación estética positiva hacia una lengua extranjera propuesta para su estudio escolar. Estos interesantes casos han sido objeto de algunas tesis de licenciatura en Psicopedagogía del Lenguaje, discutidas en nuestro departamento de Psicología del Desarrollo y de la Socialización (Universidad “La Sapienza”, Roma).

Cabe aclarar que la actitud lingüística está marcada por una característica socio-genética: no es innata, sino que depende de factores sociales y de particulares situaciones a las que lleva la interacción entre los organismos. Los dos aspectos condicionan comportamientos de tipo

cognitivo-afectivo hacia determinadas culturas y su sistema de transmisión. Es aquí donde radican las preferencias o los prejuicios comprobados en varios niveles sociales y que a menudo se convierten en clichés culturales.

Por lo tanto, es muy importante a la hora de resolver conflictos étnico-lingüísticos o de asegurar el aprendizaje eficaz de una segunda lengua, proporcionar condiciones favorables al desarrollo de actitudes de aceptación hacia esquemas culturales diferentes. Es posible conseguir esto a través de iniciativas orientadas a la familiarización e identificación con la cultura distinta. El resultado positivo de algunos proyectos de intercambio escolar bien organizados, confirma el valor psico-educativo del principio de proporcionar modelos de actitud lingüístico-cultural positiva.

Se ha comprobado que el aprendiz niño de una L2 ya posee esas condiciones favorables que, en cambio, en el aprendiz adulto son eventuales. Efectivamente, la ausencia de actitudes negativas o perjudiciales en los niños de escuela primaria o básica, la serena y abierta disponibilidad hacia cualquier idioma o cultura que caracteriza al niño antes de que lo afecten los procesos de pseudo-socialización, constituyen factores de primaria importancia que favorecen un buen aprendizaje de cualquier idioma en edad precoz. En esta disponibilidad tendría que hacer hincapié todo programa lingüístico dirigido a niños, para que tenga auténtico valor educativo, o sea formativo de la personalidad del niño, mucho más importante que los fines puramente instrumentales, aunque relacionados con la adquisición de la competencia en dicha lengua. Entre una imperfecta pronunciación y una total incomprensión de las motivaciones culturales del comportamiento, considero mas perjudicial la segunda.

Esta alusión nos invita a tratar el punto mas específico de este informe.

2. Los factores afectivos en el aprendizaje precoz de la segunda lengua.

2.1 Aspectos generales: el principio de auto-actividad

En primer lugar es imprescindible explicar en que consiste el proceso de aprendizaje humano en su totalidad, de acuerdo con el principio-guía más importante. Resumiendo y simplificando las propuestas de las principales teorías lingüísticas formuladas en los últimos setenta años, tal principio resulta ser el “principio de auto-actividad”. Intentamos aclarar lo que significa, de cara a una especificación de los factores afectivos del aprendizaje y a una aplicación coherente a la practica didáctica.

A) El aprendizaje se manifiesta primariamente en forma de actividad endógena, es decir nace del interior del sujeto y no se impone desde fuera. Esa actividad interior, por un lado se opone a la recepción pasiva de estímulos exteriores y por el otro a la pura memorización mecánica de tipo verbo-motor. El aprendizaje considerado como auto-actividad es, sobre todo, un proceso de asimilación profunda de conocimientos, estructuras cognitivas y habilidades controladas por el yo del sujeto aprendiz.

La motivación, y en general los factores afectivos, son el soporte de este proceso de activación puesto que constituyen la causa profunda del aprendizaje (por eso se habla de factores dinamogénéticos, debido a que proporcionan el primer impulso a la actividad de aprendizaje, despertando interés, actitudes, intenciones y decisiones adecuadas a la tarea, o a las tareas, que requiere el aprendizaje).

B) De las varias propuestas teóricas relativas a la Psicología del Aprendizaje, es lícito deducir un modelo o esquema para interpretar y dirigir las operaciones de enseñanza-aprendizaje, que se ha llamado “modelo modular” por ser flexible y susceptible de composición (Titone, 1974). Este modelo se articula a través de tres fases principales: la primera tiene carácter cognitivo o de percepción global del significado y de la estructura de la tarea, y comprende tres minifases: de globalización, análisis operativo y síntesis operativa (en el caso del aprendizaje lingüístico, tienen relación con textos cuyo uso en la comunicación interpersonal puede ser vario, tales como el diálogo, la descripción y la narración); la segunda fase tiene carácter ejecutivo, de refuerzo a través del ejercicio (este puede cumplir con varias especificaciones lingüísticas: ejercicios situacionales y estructurales, de corrección, consolidación y desarrollo); la tercera fase es la del control o *feedback*, y opera a nivel cognitivo avanzado ya que representa la toma de consciencia refleja de las tareas finalizadas, de sus componentes dinámicas y de las relativas adquisiciones (a través de operaciones de evaluación y corrección). La modularidad de este modelo reside precisamente en la reversibilidad de las tres fases, en su eventual carácter cíclico y en su posible coexistencia: dicho de otra forma, el desarrollo de los pasos de una fase implica, aunque en tono menor, la presencia de los pasos de las demás fases, según una dinámica de recíproca consolidación y aclaración.

Lo factores afectivos, especialmente los de la motivación, marcan las tres fases del comienzo de la orientación global, a pesar de influir de manera determinada sólo en la primera. La motivación intrínseca nace de la relación que de forma orientada y personalizada se establece con la tarea, la situación y el texto utilizado para asimilar la lengua. Esto explica por que

se prefiere partir del diálogo, sobre todo cuando se enseña a niños. Efectivamente, el diálogo es más concreto, realista y refleja situaciones que forman parte de la natural experiencia de los comunicantes. Por lo tanto, es muy importante que al poner en marcha el proceso de aprendizaje las motivaciones sean claras y reales y que la relación entre los sujetos que participan en la situación de aprendizaje comunicativo sea eficaz: debe haber interacción entre el profesor y los alumnos y entre el alumno y sus compañeros.

C) Así pues, la interacción comunicativa resulta ser un proceso cognitivo y afectivo al mismo tiempo. Es objeto del aprendizaje el tomar consciencia de los conocimientos lingüísticos, sociales y culturales cuyo soporte estriba en la disponibilidad afectiva (actitud, interés, intención) y en sistemas de habilidades operativas que atañen las características fonológicas, morfo-sintácticas, pragmáticas propias de una lengua. Es importante no separar estos ámbitos de la competencia comunicativa si se quiere que el aprendizaje de una segunda lengua sea una manera de renovar o enriquecer las dotes personales del alumno.

Las consideraciones que hasta aquí se han expresado nos proporcionan elementos de base para las siguientes deducciones.

2.2 El aprendizaje auto-activo de la segunda lengua en la enseñanza básica.

A) Vamos a tomar como punto de partida el “principio de acción total”. Este implica que el sujeto-alumno use por completo sus posibilidades y sus recursos en las operaciones que supone el aprendizaje de la lengua: sus capacidades perceptivo-sensoriales, puesto que cuanto más amplia es la base que recibe y elabora los estímulos lingüísticos y situacionales, más firme será la posibilidad de aprender; sus recursos sensitivo-motores, que le permiten llevar a cabo las tareas comunicativas según la situación (por ejemplo, en el juego y /o en la dramatización); su capacidad de usar todo tipo de lenguaje (lenguaje mímico, lúdico, estético-gráfico, constructivo, icónico, musical. etc., etc.); su capacidad de comprender racional y lógicamente las estructuras de la lengua y, en general, culturales y sociales para poderse orientar eficazmente en un contexto comunicativo; sus reacciones afectivas y su sensibilidad con respecto a la emotividad y al sentimiento; su potencialidad creativa, de imaginación, inteligencia y comportamiento, etc.,etc. B) ¿Cuál es la situación ideal para que se realice el principio de la acción total? Sin duda es el *juego*. Toda la personalidad del niño concurre en el juego. Fuera de la clase el juego representa una actividad espontánea, pues bien, en la clase debe llegar a ser una actividad en parte programada pero cada vez mas espontánea. El juego repre-

senta la realización funcional de la acción total que empeña todas las energías sensoriales, motores, cognitivas y afectivas del niño en el contexto de una situación estimulante por sí misma. Es esta la razón por la cual las actividades lúdicas de aprendizaje, tanto lingüístico como extra-lingüístico, han revelado su gran eficacia en contextos diferentes: efectivamente, las matemáticas, las ciencias, la historia, la lengua/las lenguas son fáciles de aprender y asimilar si se presentan como juego individual y aún mas como juego social.

Los resultados del proyecto ILLSE han confirmado notablemente esta posición. El juego forma parte de la primera fase del modelo modular (la motivación para participar y comprender la tarea lingüística); ocupa por completo la segunda fase (el ejercicio se elabora y propone en forma de juego); hace que la tercera fase se desarrolle de forma diferente (el control - la evaluación y corrección - se hacen a través de los llamados "juego-test").

C) Para completar, añadamos que el valor psicológico del juego como realización de una actividad cuya motivación y participación es interior, se puede aplicar perfectamente al aprendizaje lingüístico. El juego, sobre todo el juego infantil, en general posee características simbólicas y comunicativas. Empezando por las teorías psicoanalíticas de Freud, Jung y Eriksson hasta llegar a las cognitivas de Piaget y Bruner, la tónica constante de los psicólogos ha sido la de señalar en el juego espontáneo la expresión inconsciente de simbolismos relacionados con la imaginación y la afectividad, además de un impulso a la libre comunicación de lo interior, de vivencias imaginadas y de imitación de los comportamientos de adultos y compañeros. En relación a la situación de comunicación verbal en una L2 que se está aprendiendo, el juego proporciona la ocasión para revivir vivencias imaginadas o sugeridas, donde la lengua representa un instrumento nuevo para expresarse y comunicarse y, de forma inconsciente e involuntaria, para una práctica lingüística muy motivada y participativa. Por eso sería oportuno que también los juegos glotodidácticos, dentro de lo posible, utilizaran experiencias de simbolización y de necesidades comunicativas. Hay varias publicaciones con la lista y descripción de numerosos juegos glotodidácticos para niños; sin embargo, la imaginación del profesor y la de sus alumnos, a menudo sorprendente, es sin duda la mejor fuente por su eficacia y realismo para crear juegos simbólicos y comunicativos. El bien conocido enfoque simulativo que reproduce situaciones y papeles reales, no es otra cosa que una manera de realizar el principio lúdico de la acción total, seguramente más eficaz con los niños que con los adultos.

D) ¿Cuál es la función de los factores afectivos en la actividad lúdico-lingüística, en relación con el aprendizaje precoz de la L2?

Se ha constatado que en el juego se concretan y obran factores específicos, de tipo empático y social, que pueden tener una función importante también en el aprendizaje lingüístico. Esto quiere decir que al establecerse una relación de empatía o de identificación afectiva en la interacción lúdica que se realiza a través del uso de la L2 - o sea una relación que une al profesor con los alumnos y a los alumnos entre ellos - se favorece la comunicación y por consecuencia el uso correcto y motivado de la lengua. Además, en un determinado contexto situacional, la interacción social cuyo soporte es la comunicación verbal, en la segunda lengua, contribuye a reforzar tanto las intenciones comunicativas como el uso de los instrumentos lingüísticos, e incluso la identificación con la cultura de la segunda lengua, favoreciendo el refuerzo del aprendizaje.

Justamente un psicolingüista (Jakobovits) ha señalado que el principio de la "autenticidad" en el proceso glotodidáctico debe interpretarse no sólo en relación con el material lingüístico que se propone para su asimilación, sino también en lo que concierne a la relación entre profesor y alumno y de los alumnos entre ellos.

Todo lo que se ha dicho lleva a una afirmación conclusiva.

2.3 El papel de la relación afectiva *en la interacción verbal durante el aprendizaje de la segunda lengua.*

Es cierto que en la elaboración de la experiencia personal, o sea en el desarrollo de la persona y en los procesos integrales de aprendizaje, tienen mucha más fuerza y eficacia los grandes motivos de carácter profundamente humano que aquellos específicos (que tienen que ver con las asignaturas o con los campos del saber), los intereses individuales o las inclinaciones particulares: por ejemplo es más fácil que se aprendan las matemáticas por la simpatía que el profesor suscita en el alumno que por la particular aptitud y el personal interés del alumno para este tipo de estudio.

Se puede hipotizar que este principio se da con más fuerza precisamente en el campo del aprendizaje de las lenguas, donde el factor relación representa el elemento vital de la comunicación y por consiguiente del uso de la lengua. Quisiera que no se pensara que esta afirmación deriva determinísticamente de mi conocida posición con respecto a la psicopedagogía neo-humanística. Si muchas de mis afirmaciones se basan en esta visión teórica, eso no excluye que considere los resultados discordantes de que disponemos. En las investigaciones psicodidácticas, y en particular en aquellas más recientes que se han llevado a cabo sobre la

psicolingüística aplicada al aprendizaje de las lenguas, los resultados tienden a confirmar la acción privilegiada de los factores de personalidad que - al fin y al cabo - obran a nivel “ego-dinámico”, como se ha dicho antes, y generalmente reflejan las dinámicas relacionales interpersonales del comportamiento humano.

Sintetizando se podría definir un axioma de la siguiente manera: *Aprender una segunda lengua equivale a adquirir una relación interpersonal nueva y orientada hacia un mundo nuevo y rico de inagotables sorpresas.* No se trata entonces sólo de aprender a pronunciar perfectamente los sonidos, ni las formas nuevas para construir palabras y discursos, sino lograr que la personalidad llegue a tener un alma más, o más almas, según lo que Goethe ya había afirmado con conocimiento de causa.

3. Glotodidáctica infantil: una orientación lúdica integrada

3.1 El juego como lenguaje

La didáctica de los idiomas, como ciencia y arte de la enseñanza /aprendizaje lingüístico, tiene que partir en la formulación de sus principios del modelo ofrecido por la realidad psicolingüística del desarrollo del lenguaje en el niño cada vez que hay que construir una metodología apropiada a la infancia (escuela primaria). Por tanto es necesario partir de lo que revela la “naturaleza” del desarrollo lingüístico en la primera edad. En estos años recientes han emergido nuevas orientaciones de la investigación científica que enfocan el desarrollo de la llamada “competencia comunicativa” en el sentido de una integración funcional entre capacidad lingüística y capacidad de interacción social o pragmática. El objeto del estudio se ha hecho por consiguiente la *acción* del niño, en la perspectiva de una conexión vital entre “juego” y “habla”: pues actuar para el niño quiere decir explorar la realidad social, humana, y no sólo física, a través de la invención creativa que se manifiesta en el “juego”, y conjuntamente intentar de dar un nombre a las cosas, cuasi en la acepción bíblica de “denominar” como “conquistar y poseer”.

Pues es absolutamente lógico de fundar la esencia de un planteamiento glotodidáctico para la infancia sobre la relación dialéctica entre “juego” y “habla”.

3.1.1. La charla del niño como juego

¿Por que los niños hablan? se pregunta la investigadora norte-americana Catherine Garvey

al comienzo de su ensayo sobre las charlas de los niños. La razón última está en el hecho que ellos son biológicamente programados para esta actividad, que es tan natural como la de marchar y jugar, pero también por razones sociales de sobrevivencia y desarrollo. Pero las razones inmediatas son múltiples y varias. Según Michael Halliday, las funciones o empleos del lenguaje, que se desarrolla en parte en la primera infancia y en parte durante la primera escolarización, son principalmente: la función instrumental (satisfacción de deseos y necesidades), la regulativa (control de sí mismo y de las otras personas mediante la charla), la interactiva (establecer contacto con otros), la personal (expresión de su individualidad), la eurística (descubrimiento de la realidad y aprendizaje de conocimientos), la imaginativa (creación de imágenes y construcciones fantásticas), la matética (de enseñanza e información), la textual (construcción de textos) y al final la función metalingüística (reflexión sobre la lengua como sistema estructurado).

Pero todas estas funciones y modalidades en el empleo del lenguaje se resumen en la “macro-función” *lúdica*, es decir en la creación y actuación de procedimientos ingeniosos para lograr determinados fines existenciales. Se podría decir que, en la edad infantil, la función “imaginativa” se hace dominante y controla y empapa todas las otras funciones, sobre todo la eurística o de aprendizaje.

Si la charla es acción en todos los seres humanos (v. la tesis de John Austin en su libro *How to do things with words*), la acción como charla es creación lúdica en todos los niños normales que intentan de aprender a hablar.

Por consiguiente, si es verdad la afirmación de Garvey que “la charla es un acontecimiento central respecto a muchos aspectos de la vida del niño”, hay que añadir en seguida que toda charla, en su sentido más completo, toma directamente o indirectamente aún siempre de manera preterintencional la forma del “juego”, y por tanto la vivacidad, la creatividad, la ingeniosidad que le pertenecen.

La consecuencia básica es clara: en cualquier proceso de aprendizaje lingüístico infantil, juego y habla no pueden separarse, y pues la única Glotodidáctica válida es la que se empiera en el empleo funcional del “juego”.

3.1.2. El juego del niño como charla

Los investigadores del juego-charla en el niño están acostumbrados a clasificar los juegos verbales en distintas categorías: del juego ritualizado al juego de simulación o de “aparen-

tar”, al juego de los papeles, al juego del los ruidos, al de fantasía (dramatización), al de “maternage” (“mothering”). Todos estos pueden ser traducidos en formas de aprendizaje lingüístico.

He aquí unos ejemplos.

a) El juego ritualizado

Dos niños de tres años: “No, yo no!” - “Si, tú también!” repeticiones rítmicas con entonación fija como una canción.

b) El juego de “aparentar”

Una situación es creada por una niña que aparenta de ser “mamá” y el niño aparenta ser su hijo. El juego de simulación es una forma de introducción en la vida social, representada por la imaginación. Esta forma de juego ha sido particularmente estudiada por los psicólogos en todas sus articulaciones como:

definición de la situación: “jugamos a la casa” ...

atribución de papeles: “yo soy mamá, tú eres el niño” ...

definición de sitios

especificación del plan de acción

distribución de las cosas

corrección de los procedimientos operativos y completamiento del esquema de acción

terminal y pasaje a otros temas etc.

Claro que la charla es un elemento vital para el desarrollo del juego.

c) Juego de los papeles

La imitación fantástica de los papeles de los adultos ya empieza a los tres años en particular en las niñas. Esto es una traducción y transformación en una persona adulta -”mamá”, “papá”, con “niño” -... mediante una identificación de sí mismo con el adulto. Y esto implica también el empleo de un lenguaje o un estilo de habla apropiado (lenguaje infantil: *baby talk*).

d) Juego de dramatización

El cuento se hace acción, el cuento como creación fantástica traducida en acción dramática. Etc.

En síntesis se puede afirmar que el juego-charla ha sido puesto por la naturaleza bio-social dentro del programa evolutivo del niño como proceso esencial de desarrollo cognitivo, afectivo, social y comunicacional. Tiene pues el juego un papel fundamental en el crecimiento total de la personalidad infantil.

Los resultados de muchas experiencias y válidos experimentos en la enseñanza precoz de un idioma segundo o extranjero a niños muy jóvenes (3 - 10 años) - como en el experimento nacional ILLSE organizado por el Ministerio italiano de la Educación (1977-1985) demuestran que un método glotodidáctico fundado sobre actividades lúdicas logra una eficacia máxima de aprendizaje. Todo esto confirma el principio que yo he llamado de la "acción total" en todas formas de aprendizaje infantil, y especialmente lingüístico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AA.VV. *Il progetto ILLSE e l'insegnamento della lingua straniera della scuola elementare*, Ministero P. Istruzione e Le Monnier, Roma-Firenze 1985.

H. DULAY, M. BURT, S. KRASHEN, *Language two*, Oxford Univ. Press, New York 1982 (traducción italiana: *La seconda Lingua*, il Mulino, Bologna 1984).

P. NOBILI, *Motivazioni all'apprendimento delle lingue straniere*, Il Mulino, Bologna 1981.

R. TITONE, *Bilingüismo precoce e educazione bilingüe*, Armando, Roma 1972.

R. TITONE, *Modelli psicopedagogici dell'apprendimento*, Armando, Roma 1974.

R. TITONE, *Avamposti della psicolingüística applicata*, Armando, Roma 1981, Vol. II.

J. NUTTIN, *Teoría della motivazione umana*, Armando, Roma 1983.

R. TITONE, Attitude: a crucial differential variable in second language learning, *Rassegna Italiana di lingüística Applicata*, n. 2, 1983.

¿Dependimientu de la llecto-escritura n'asturianu y en castellán?

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO

L'horizón que se-y plantea al dependimientu escolar de la llingua asturiana, sobre too na Educación Primaria, esixe la necesidá de que cada vegada más se vaigan sistematizando les alternatives didáutiques que faigan granibles los resultaos d'esa presencia nel ámbitu educativu d'Asturies.

Magar la xeneralización de l'asignatura a tolos centros educativos del Principáu inda nun ta llograda, l'alministración reconoz qu'esa posibilidá ye necesaria y qu'ha facese a curtiu plazu. Dende llueu, negar que tán dándose pasos positivos nesi sen nun sería daqué argumentable: la formación del profesoráu vien faciéndose dende esti cursu académicu con un calter universitariu; el Conveniu ente'l Ministeriu d'Educación y Ciencia y el Principáu d'Asturies pa la Collaboración na Planificación Educativa (1994) afita una enseñanza del asturianu dende'l primer nivel de la Educación Primaria; apocayá espublizóse la propuesta del Currículu de Llingua Asturiana; yá ye realidá'l proyeutu pa la fechura de materiales y llibros de testu pal alumnáu, etc. Toos éstos son ñicios importantes que permiten enfotamos nun futuru vidable pa la llingua asturiana nel mediu escolar.

Xustamente la realidá de qu'agora mesmo munchos escolinos d'Asturies tean dependiendo l'asturianu nel primer cursu de Primaria y el fechu de que, con un calter inmediatu, puean cuntar con llibros de testu (unificaos en cuantes a los criterios de secuenciación de conteníos, aspeutos metodolóxicos, etc.) pue facer que dellos docentes entamen a sopelexar la repercursión educativa qu'un dependimientu paralelu (castellán-asturianu) de los mecanismos llecto-escritores pue llevar darréu.

Nesti sen, la nuesa postura ye categórica: el que los escolinos entamen la llecto-escritura al empar dende'l castellán y l'asturianu non sólo nun ye daqué dañible, sinón aconsejable pedagógicamente y, más entá, cuandu puen facese plantegamientos metodolóxicos que dexen de llau, dende l'aniciu, la posibilidá de contaminaciones ente los dos sistemes llingüísticos. L'oxetivu d'esti artículu empobínase, precisamente, a plantegar delles reflesiones nesi sen.

1. Cuestiones xenerales.

Güei pue dicise que la práutica xeneralidá de les investigaciones qu'estudien los efeutos del billingüismu sol desarrollu intelectual sorrayen que'l billingüismu escolar bien plantegáu tien efeutos positivos nos factores sicológicos, intelectuales, cognitivos y, en xeneral, educativos. Asina lo amuesen, por exemplu los, yá clásicos, estudios de Lambert (1981) y Balkan (1979), los más recientes de Cummis (1983), Hamers y Blanc (1983) o, por dir a un ámbitu más averáu, los trabayos de Siguán y Mackey (1986) y de Vila (1994).

Titone (1984), per otru llau, amuesa la necesidá d'emprimar la práutica educativa del billingüismu yá dende la Educación Infantil, sofitándose nes razones que resumimos asina:

a) Neurolóxiques.

Los estudios de Penfield (1953), Lenneberg (1975), Krashen (1973), etc. afiten la creyencia contrastada de que la plasticidá neurocerebral d'aniciu y la incompleta llateralización hemisférica de la primera edá, per un llau, faciliten l'adquisición de dos sistemes de comportamientu verbal d'un mou cenciellu y, per otru, qu'estos puen ser estimulaos d'un mou afayadizu pol xuegu conxuntu de dos sistemes llingüísticos.

b) Sicoevolutives.

Na primera infancia dase una asimilación soconsciente de la llingua, sofitada al rodiu de la imitación y automatización verbal carauterística del estadiu sensomotor preoperatoriu, estudiáu por Piaget. Esti estadiu representa una base importante pa los futuros llogros del deprensimientu llingüísticu, de mou particular no que cinca al componente cognitivu del llinguax.

c) Sicollingüístiques.

El llinguax representa, según la escuela de Vigotsky (1985), non sólo una ferramienta fun-

damental pal maurecer del pensamientu y la personalidad, sinón tamién la posibilidá d'espardimientu sicosocial de la mesma personalidad humana. La tendencia haza la comunicación, perfuerte na primera edá, representa pal neñu un preséu fundamental pal llogru de la socialización. L'adquisición d'una segunda llingua enancha la posibilidá d'instrumentación comunicativa ya enriquez la dinámica del pensamientu comu mediu p'algar la realidá suxetiva y oxetiva.

d) Afeutives.

Autores comu Dulay y Burt (1976) señalen la existencia de “filtros afeutivos” que condicionen l'acoyida y l'asimilación de los estímulos llingüísticos esternos, en cuantes qu'amiesten elementos sociales y culturales propios de la situación d'interacción. Estos filtros puen torgar l'aceutación d'una segunda llingua y, darréu d'ello, “estraña” culturalmente nos suxetos adultos. Nel neñu, a la escontra, nun se dan talos filtros o son d'una entidá perpequeña, de mou que l'adautación a una segunda llingua y cultura fáise de manera más cenciella y ye más rápida y fonda l'asimilación.

e) Personolóxiques.

La flesibilidad de la personalidad infantil comu sistema interactivu posibilita la existencia de rellaciones interactivas nel terrén comunicativu y facilita una base de socialización verbal pervaloratible pa una identificación personal nun segundu sistema llingüísticu cultural. Otramiente, l'adquisición d'una segunda llingua/cultura contribúi a abrir nuevos calces de mentalidá, d'actitúes afeutives, de comprensión intercultural, etc.

Tolo anterior lleva a Titone a plantegar que:

“Asina comu la capacidá d'adquirir el llinguax aplícase tamién a l'adquisición de dos llingües al empar n'ambientes bilingües, podemos afitar igualmente que la capacidá d'alquirir la llectura comu llinguax espárdese a l'alquisición de l'alfabetización en dos llingües de mou paralelu nun ambiente afayadizu” (Titone, o.c, p. 47).

Pel llau de nueso, hemos indicar, amás, que la posibilidá del deprendimientu llecto-escritor paralelu (castellán-asturianu o viceversa) constitúi una necesidá pedagóxica desque munchos neños d'Asturies tienen al asturianu comu primera llingua; en cualquier, comu veremos, ye posible plantegar estratexes didáutiques sofitaes nel fechu de la semeyanza ente los dos sistemas llingüísticos. Nun escaezamos, finalmente, la rentabilidá educativa y afeutiva de la pro-

puesta que consideramos: aprender a leer y a escribir en dos llingües xenera actitúes de prestixu, de respetu y de consideración tanto haza eses llingües, comu haza los sos usuarios.

2. ¿Cuándu ha entamase'l deprendimientu llector?

Les etapes del deprendimientu-práctica del llinguax siguen unos esquemes que, en xeneral, son comunes a cualquier llingua y cultura. Estes etapes fueron fundamente estudiaes por Piaget y sistematizaes, entre otros, por Nieto (1984). Pero'l ritmu d'adquisición del llinguax pue aumentase nel contestu escolar, de mou qu'esti nun tien porqué esguedeyase por seguir la evolución "espontánea", sinón afalala de mou que se llogren continues ventaxes cognitives en tolos aspeutos (Bruner, 1984).

Podemos entruganos, entós, si esiste un períodu nel que'l maurecer del neñu aconseya entamar la llecto-escritura. La respuesta, acordies cola llinia d'investigación más afitada, diznos que non. La capacidá pa la llectura lleva inxerío'l desarrollu de capacidaes específiques del escolín qu'han rellacionase colos programes y métodos que tienen comu finxu l'adquisición y comprensión del llinguax escritu. D'esti mou, la nuesa esperiencia diznos que dende los cuatro años cualquier escolín con unes capacidaes normales pue leer; ensin embargo los estudios de Cohen (1986) y Doman (1967), dexen afitao qu'ente los dos y los cinco años, la mayoría de los neños pue aprender a leer si cunten con unos mayestros enfotaos y unos métodos intelixentes que tengan en cuenta l'actividá del escolín, la so necesidá de comunicación y les posibilidaes de desarrollu educativu de les sos potencialidaes mentales.

Ye dicir, *más que falar d'una edá cronolóxica concreta, habrá que falar d'un nivel que permita entamar la llecto-escritura*. Esti nivel vien determináu, ente otros, polos siguientes factores que, mui sintéticamente, plantegamos darréu:

A) Desarrollu de la llingua falada:

- Capacidá ya interés por comunicar verbalmente pensamientos, idegues, necesidaes...
- Articulación correuta de los fonemes.
- Mínimos mecanismos sintáuticos.
- Dominiu del vocabulariu básicu
- Etc.

Esti desarrollu, comu persabemos, algámase enforma enantes de los cuatro años.

B) Desarrollu sicoevolutivu:

- Estructuración espaciu-temporal: *enantes-dempués, fuera-dientru, drecha-manzorga...* etc.
- Entrenamientu motor: de calter auditivu, fonatoriu, mecánica del trazu, etc.

C) Motivación:

Constitúi un factor perimportante desque'l neñu fala espontáneamente y d'un mou natural pola mor de les sos necesidaes comunicatives, pero la xera de la llecto-escritura ye pa él especialmente artificiosa y "antinatural".

Equí'l profesor xuega un papel decisivu si convence a los neños de la rentabilidá de la llecto-escritura. Nesti sen ha plantegar actividaes qu'esparden esa "rentabilidá" ente los escolinos. Ente otres percencielles:

1. "Leer" cuentos ya hestories a los neños.

Brabemberg (1975), al estudiar la mena de llectures que más-yos presten a los neños, establez unes categoríes con una clara aplicación a la llectura n'asturianu:

-Al rodiu de los 3-4 años: llectures d'animales que falen y que son conocíos polos escolinos (l'osu, la rapiega, el ferre...).

-Al rodiu de los 5-6 años: llectures que tengan comu protagonistes a personaxes mitolóxicos (xana, xigante, cuélebre, ñuberu...).

-Al rodíu de los 7-8 años: llectures con personaxes humanos de ciertu calter épicu (Favila, por exemplu).

2. Intercambiu de testos escritos.

El mayestru pue unviar "frases" escrites (nun importa nel aniciu'l nivel de calidá gráfica,

nin siquiera la posibilidade de que seyan oxetivamente indescifrables) y dibuxos a outros colexos. Lóxicamente, nel casu del asturianu unviaríense a outros centros que cunten cola asignatura.

3. “Peticiones” per escrito.

Resulta daqué cenciello convencer a los neños qu’una petición escrita, una “reclamación” a la direición del colexu, etc. resulta más granible si cumple’l formalismu de la escritura.

Toes estes actividaes de motivación, y otres munches que podríamos esbillar, empobínense a que la llecto-escritura pierda’l so calter *artificial* pa camudase en daqué *práuticu* que’l neñu ha remanar d’un mou afayadizu si quier dominar eses nueves posibilidaes d’interacción comunicativa.

3. Problemática metodolóxica. Clasificación de los métodos.

El tema de la metodoloxía de la llecto-escritura foi en dómines pasaes el tema “estrella” de la didáctica de la llingua -ya inda lo ye en dalgún mou-, darréu qu’hai dos enfoques que paecen irreconciliables:

a) Mecanicismu: lleer constitúi la xera de de-codificar un testu escritu.

b) Globalización-comprensión: lleer ye pescudar un testu.

En rellación con estos enfoques, plantéguense metodoloxíes escluyentes que, convencionalmente, podríen dixebrase en:

* *Métodos de marcha sintética:*

Parten de los elementos más simples p’algamar a les unidaes llingüístiques con sentíu; ye dicir, van de les lletres, soníos o sílabes hasta llegar a les pallabres o frases (síntesis). Dientru d’éstos, podemos citar los siguientes:

-Métodu alfabéticu.

Nél, l’escolín emprima pola conocencia de los nomes de les vocales pa pasar llueu a les consonantes. D’esti mou, al llegar a éstos tien que producir un soníu falsu: “efe”, “te”, “elle”, etc, lo que lleva darréu al problema de tener que dexar de llau articulaciones y fonemes a la hora de formar pallabres. La mayor torga d’esti métodu (¡qu’entá sigue emplegándose n’ám-

bitos familiares!) ta en qu'obliga al escolín a un trabayu mecánicu y ensin sentíu que, de fechu, lleva a una pronunciación irreal (¿cómu pasar de *eme-e-ese-a* a “*mesa*”?). Dende llueu, pue afirmase que los neños qu'entamen el deprendimientu llector con esti métodu algamen actitúes negatives haza la llectura.

-Métodu fónicu.

La téunica del métodu fónicu o fonéticu ye cenciella y pretende dexar de llau les dificultaes que representa l'anterior: deprende'l soníu que nel sen fónicu tien cada lletra (fff...sss, etc.). Normalmente acompángase d'imáxenes que pertenecen al mundu esperiencial del neñu y asimílase'l fonema al soníu que produz l'oxetu representáu, d'ehí que munches vegaes se fale de *métodu fono-onomatopéyicu*: una culiebra sería la *s*, una motu la *r*, una fola la *f*, etc. Otra variante del métodu fónicu sería'l llamáu *métodu fono-mímicu*: cada soníu intenta comparase con un oxetu o figura asemeyada en cuantes a la so forma gráfica (la *b* sería el “camareru altu cola bandexa”, la *o* sería'l “neñu con visera”, etc.).

-Métodu silábicu.

Parte de la idega de que les “consonantes” llámense asina porque nun tienen entidá por sí mesmes y deben dir xuníes a les vocales pa formar conxuntos de soníu. Dende esta conceición la unidá básica de llectura ye la sílaba. Les etapes de deprendimientu son: 1. vocales, 2. sílabes direutes, 3. sílabes inverses, 4. sílabes trabaes.

Una variación ye'l *métodu fotosilábicu*: cada sílaba acompángase con un dibuxu que fai referencia a la sílaba que se ta trabayando: el dibuxu d'una casa correspuéndese cola sílaba *ca*, una ballena sería la sílaba *ba*, etc. El métodu pue resultar mui perxudicial n'Asturies si se plantea namái dende la consideración d'una de les dos llingües (castellán, asturianu): ¿cómu va admitir un neñu usuariu de formes llingüístiques asturianas que, por exemplu, el *pitín* tien de lleese comu *po* de *pollito*?

-Métodu Montessori.

De calter fonéticu, magar introduz la práutica de la memoria auditiva, gráfica, visual y táctil. Los pasos nel so desendolque seríen los siguientes:

1. El mayestru presenta cada lletra (“a”), los neños repiten el so soníu, “ven” cómu s'escribe y puen “tocala” a traviés d'una plantilla de papel rugosu.

2. El neñu tien que reconocer visualmente toles lletres, si nun lo llogra pue tocales pa poner en xuegu la memoria táctil.

3. Tien un ficheru de pallabres y de lletres: les pallabres descompónense en sílabes y lletres, les lletres “componen” pallabres significatives pa los neños.

** Métodos de marcha analítica:*

Parten de les unidaes con sentíu (pallabres o frases) pa dir a les unidaes básiques ensin sentíu semánticu; ye dicir dende les frases o pallabres búsqense les sílabes, o lletres (análisis). Dientru d'éstos podríamos citar:

-Métodu léxicu.

Tamién llamáu de “pallabres xeneradores”. Trabáyase con pallabres “usuales” y cencielles en cuantes a la so complexidá gráfica. La so aplicación sigue estos pasos:

A) Momentu d'análisis:

1. Presentación de la pallabra y de la so representación gráfica.
2. Llectura de la mesma.
3. Descomposición en sílabes.
4. Descomposición de la sílaba n'elementos.

B) Momentu de síntesis:

5. Recomposición de la pallabra xeneradora.
6. Combinación de sílabes conocíes pa formar nueves pallabres.
7. Xuntura de les pallabres en frases y oraciones.

Cuandu la pallabra ta deprendida pásase a la siguiente qu'entama cola sílaba cola que fina l'anterior (mapa, palu, lupa). Toles pallabres nueves trabáyense siguiendo l'esquema análisis-síntesis que viemos. Por exemplu:

<i>camiseta</i>	<i>ca-mi-se-ta</i>	<i>c-a-m-i-s-e-t-a</i>
1. Presentación, 2. Llectura	3. Descomposición en sílabes.	4. Descomposición en lletres.
<i>c-a-m-i-s-e-t-a</i> <i>ca-mi-se-ta</i> <i>camiseta</i>	<i>camisa</i> <i>casa</i> <i>cata</i> <i>caseta</i> <i>pasa</i> <i>seta</i> <i>suma</i> <i>tapa</i> <i>patata</i> <i>pala</i>	<i>la casa</i> <i>la mi camisa</i> <i>caseta mía</i> <i>la tapa</i> <i>comí la patata</i>
5. Recomposición de la pallabra xeneradora.	6. Combinación de sílabes conocíes	7. Xuntura en frases.

-Métodu global o ideovisual (Decroly).

Parte de frases cenciéllles y con sentíu dafechu. Les frases xurden de propuestes de los escolinos o del mayestru (acordies con tema que nesi momentu se tea trabayando). Les fases, esquemáticamente, seríen éstes:

1. Fase d'aniciu.

Posibles propuestes:

-*Pepe come poco*
 -*la mesa de comida*
 -*dame de comer*
 -*la mi tía Paula comió pan.*

Les frases cópiense nel enceráu y allúguense en cartulina per tola clas. Los escolinos cópienles nel so cuadernu, faen un dibuxu al llau y depréndenles.

2. Fase d'ampliació i elaboració.

Los niños alarguen las frases que conocen y elaboren otras nuevas:

-Pepe come poco pan
-la mesa de comida de mi casa
-dame poco de comer
-la mi tía Paula comió sólo pan.

**Pepe come comida*
**la mesa de Paula*
**dame pan*
**Pepe comer pan (¡así no comen los indios!)*

3. Fase d'análisis.

Los escolares "descubren" los aspectos comunes de las frases y palabras (sílabas y letras):

-co-me/co-mi-da/po-co
-da-me/me-sa/co-me
-la/Pau-la
-come/dame/comida, etc.

Hasta aquí se hace una breve referencia a algunos de los métodos de lecto-escritura más conocidos. La relación podría alargarse hasta incluir otros metodológicos: método morfológico-algebraico, de oraciones, Winnetka, de experiencias, natural, el fonológico de Freinet... y de los que plantea una buena síntesis Ferrández y otros (1982). Hay que decir, para finalizar este apartado, que la valoración de los mismos plantéase de nuevo en forma de posturas intransigentes que esclarecerían poco las posibilidades de decisión del profesorado. Por ello de nuevo, y dejando de lado el método alfabético, añadimos que la experiencia muestra la posibilidad de que todos ellos pueden resultar viables dependiendo de las condiciones de la su puesta en práctica. Aporta esta idea Braslavsky (1962), quizás uno de los máximos estudiosos del tema, cuando afirma que

dende'l puntu de vista de la eficacia inda nun ta demostráu'l mayor ésitu d'una corriente a la escontra d'otres y el propiu Bramberger (1975) cuando encamienta a los prácticos que superen tou dogmatismu na eleición del métodu de deprendimientu de la llecto-escritura, darréu que pue considerase que los escolinos son a decatase de la realidá tanto sintética comu analíticamente. Podemos dicir, nesti sen, que n'actualidá vien trabayándose cola hipótesis de que los meyores métodos son aquellos que tienen un *calter eclécticu* (ye dicir, plantegaos dende les pallabres, frases y textos significativos y que a partir del análisis, la comparación y la síntesis feches dende l'aniciu dan a conocer el valir del mensax escritu) y *personalizáu* (acordies colos intereses de lo que los neños quieren lleer y con una estratexa tentativa: probando más d'una posibilidá). Nun escaezamos, en fin, que, independientemente d'estes consideraciones, el métodu depende del que lu pon en práutica y que'l resultáu positivu dase, sobre too, cuando'l docente plantea metodoloxíes nes que cree y remana con convicción.

4. Estratexa didáctica pal deprendimientu paralelu en castellán y n'asturianu.

Llueu de lo que venimos diciendo queda claro pa nós que:

- a) Ye positivu pal rendimientu escolar plantegar midíes que permitan a los neños deprender a lleer y escribir n'asturianu y en castellán.
- b) El momentu d'entamar esti procesu depende, en llinies xenerales, de la estimulación qu'ufierte l'ámbitu escolar y familiar.
- c) Les metodoloxíes (de calter sintéticu o analíticu) nun han plantegase d'un mou escluyente, sinón complementariu.

¿Cómu facer pa que l'escolín nel momentu d'aniciase nel mecanismu llector nes dos llingües algame los meyores resultaos? Según la opinión de nueso, faise necesariu, en primer llugar, rexistrar y estudiar la competencia comunicativa de los neños, sobre too nos aspeutos léxicos (por exemplu, grabaciones nel entamu del cursu y en contestos espontáneos), de mou que lo que'l rapacín tenga que "lleer" respuenda esautamente a la so propia fala. Darréu d'ello, *dende la clas de Llingua Asturiana seguiríase un procesu progresivu a partir d'estes fases:*

- A) Trabayar la llecto-escritura col léxicu conocíu y común al asturianu y al castellán:

-*mesa*
-*la mesa*
-*tomate*
-*un tomate...*

B) Afondar na llectura de léxicu asturianu que se dixebre mui poco del castellán:

-*zapatu*
-*amigu*
-*nenu...*

C) Siguir con léxicu y construcciones asturianas que nun planteguen peculiaridaes ortográfiques con respetu al castellán (grafíes “x”, “h”, “ll”, contraiciones, apóstrofes, guiones):

-*osu con fame*
-*la neña llista*
-*dáime pan...*

D) Aniciase, pasu ente pasu y desque ya remanen mínimamente los mecanismos llectores, al léxicu colos soníos propios del asturianu y a delles peculiaridaes ortográfiques de la nuesa llingua:

-*topélu nel camín*
-*comió-y el quesu*
-*l'avión esnala*
-*ta xelando nel monte*
-*los neños y les neñes xueguen nel recreu*
-*díxo-yos que non...*

Dende llueu, esti procesu garantiza la imposibilidá de que se produzcan problemes de decodificación y resultaría abondo más ventaxosu si'l deprendimientu de la llectura en castellán coincidiera en dellos de los sos planteamientos, por exemplu: emprimar col léxicu común (castellán-asturianu), plantegar frases en paralelu cuando cognitivamente puen ser conocíes polos neños, etc. Lóxicamente convendría que'l métodu de llecto-escritura fuera'l mesmu, anque ello nun seya estrictamente necesario desque dos métodos puen complementase y ufrir perbonos resultaos.

Hai qu'insistir, yá pa finar, so la importancia -pedagóxica y educativa- que representa la posibilidá d'estos calces de deprendimientu que planteamos: per un llau, la espresión escrita n'asturianu y la so llectura sofiten el contraste ente'l sistema llingüísticu autóctonu y el castellán y, per otru, el neñu que deprende a lleer en dos llingües al empar desendolca actitúes d'apreciu y estima haza elles y los sos falantes. Ésti ha ser, xustamente, ún de los oxetivos más importantes que plantegue la futura educación bilingüe n'Asturies.

Bibliografía citada:

- Balkan, L. (1979): *Los efectos del bilingüismo en las aptitudes intelectuales*, Ed. Marova, Madrid.
- Brabemberg, R. (1975): *La promoción de la lectura*, Promoción Cultural, Barcelona.
- Braslavsky, B. (1962): *La querella de los métodos de enseñanza de la lectura*, Kapelusz, Buenos Aires.
- Bruner, J. (1984): *Acción, pensamiento y lenguaje*, Ed. Alianza, Madrid.
- Cohen, R. (1986): *Aprendizaje precoz de la lectura*, Cincel, Madrid.
- Cummis, J. (1983): *Interdependencia lingüística y desarrollo educativo de los niños bilingües*, Infancia y Aprendizaje, n. 21, Madrid.
- Doman, G. (1970): *Cómo enseñar a tu hijo a leer*, Ed. Aguilar, Madrid.
- Dulay-Burt (1976): *Creative Construction in Second Language Learning and Teaching*, Language Learning, 4.
- Ferrández y otros (1982): *Didáctica del Lenguaje*, Ed. CEAC, Barcelona.
- González Riaño, X. (1994): *Interferencia Lingüística y Escuela Asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- Hamers y Blanc (1983): *Bilingualité et bilinguisme*, Pierre Mardaga Editeur, Bruxelles.
- Krashen, S. (1973): *Lateralization, Language Learning and the Critical Period: Some New Evidence*. Language Learning, 23.
- Lambert, W. (1981): *Algunas consecuencias cognitivas y socioculturales de ser bilingüe*, Estudios de Psicología, n.8.
- Lenneberg, E. (1975): *Fundamentos biológicos del lenguaje*, Alianza, Madrid.
- Nieto, M. (1984): *Evolución del lenguaje del niño*, Ed. Porrúa, México.
- Penfield, W. (1953): *A Consideration of the Neurophysiological Mechanism of Speech and Some Educational Consequences*, Academia Americana de Artes y Ciencias.
- Siguán y Mackey (1986): *Educación y bilingüismo*, Ed. Unesco/Santillana, Madrid.
- Titone, R. (1984): *Problemas psicológicos en el aprendizaje de un segundo idioma*, Edizioni Guerra, Perugia.
- Vigotsky, S. (1985): *Pensamiento y lenguaje*, Ed. La Pléyade, Buenos Aires.
- Vila, I. (1994): *La lengua catalana y la lengua castellana en el sistema educativo de Catalunya*, Departamento de Psicología de la U. de Girona.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Dos cuentos de Paciano Villaverde

Los dos rellatos que s'ufierten son debíos a Paciano Villaverde, que firma tamién col ñomatu de "Bernaldo d'Asturies". Inxértense na revista Covadonga, nel tomu qu'acueye los n^{os} de los años 1926-27, nes páxines 587 y 514-15. Del so autor nada nun sabemos, nin dan noticia dala Constantino Suárez "Españolito", Fausto Vigil y la Gran Enciclopedia Asturiana. Les xestiónes feches, por cuenta la coincidencia del apellíu, con D. Rosendo Villaverde, sobrín de Tuxa Villaverde, tampocu dieron dengún resultáu afayadizu.

Xurde Blanco

La güelta del americanu

Para D. José Villanueva Fernández

Tovia mi paez que tengo un fiudu atau mesmamente na barriga de tantu rime. ¡El degorriu de Ramonín el Goxeru! ¡Ye el pecau! ¡Diómosla bien con quesu! Yo allégrome, hom; pa que toos isos que non faen más que ximielgar la llengua dexen tranquilu a un y non se metan en fondures. ¿Qué díañu i os importa a illos les vides de los demás vecinos, hom? Ye lo que digo yo: ca un ye ca un...

Pocu antes de allegar Colasucu, el fiu Ramonín el Goxeru,

non se oyía p'el pueblu mas que: ya esembarcó en Xixón Colasucu; non trai un quartu; ya tará quemau so pa; y dicien que traia atromóvile y tóo... Güeno; que non dexaben en paz a un, nin pa arrascase. ¡Si non trai dineru, pior pa el, resoño! A illos que i os importaba? ¡Bon chascu llevaron! ¡Non, lo qu'es, yo rime d'alma!...

Mirándolo bien, yera pa creelo. El mesmu Ramonín non decía naa de como i diba al so fiu per les Amériques. ¡Ta fechu bon zorrucu! Ahora caigo na cuenta, que por iso un día, viniendo yo de segar un pocu yerba, taben él y el señor Cura falando metá una caleya y Ramonín decíai, además de otres coses que non pude oyir:... teo dir a Uvieu a cambiar por pesos isti cobertorucu —y ensiñabai un papel— que me mandó el mio fiu de L'Habana... ¡Non ta él mal cobertorucu! Yo nel momentu non caí de la burra en baxu pero doime cunta ahora.

Conque, recibe Ramón del so fiu un papel azulau con rínglones blancos nel que i dicía que llegaba al pueblu a les doce. En menos d'un menutu supiémoslo toos los vecinos, y a les once tábamos mediu pueblu empantasmaos na carretera. Porque, ya se sabe, non traendo perres d'aliá, había de venir po la carretera con la maleta, toa atá con sogues, al llombu, por que los atayos ya se i olvidarien. Así habíen venío el cu-

ñau Firme Portiella, Belarmo el Ponticu, el nietu quico Bartuelo, y tantos; que por cierto taben allí toos bien contentos por que al fin Ramonín diba venir per onde illos. N'esto va Naleto el de xunto al molín, y eso que dicen que ye mediu pazguatu, y diz: A Colasín pasoi lo que a istos —y puntaba col deu pa los que habíen tao na Habana y ahora taben allí— cayoi la valixa al agua. ¡Hubo dalgún que se punso bien collochau!

N'esto, vien por la carretera un atromoble blancu, más grande que la corrá del Señor cura, piegando unes berríes que metíen mieu; y tóo esto pa ná, porque non había un alma na carretera. Y él comu si non ¡vengan berríes! Cuando taba cerca nosotros paróse. Toos creimos que se i había 'stropiao algo. Conque, va y baxase un señorón altu, de sombreru de paya y toes les manes enllenes de sortixes. Hasta que va el señor Curin, que ta en tóo, y diz: ¡Pero, si ye Colasucu, el fíu Ramonín el goxeru!! ¡Non hubo dengún patatús per un milagru, pero, miaima, non afaltó munchu! ¡Quién diba a dicir que aquel señorón tan prencipal yera aquel Colasucu que llindeaba la Pinta y la Gallarda facía abondos años?

Yo entamé a rime d'aquéllos que pensaben que diba a venir co la maleta so el llombu; y tantu me rií que d'eso debo tener mesmamente na barriga un rindu atau.

La pata de Xuaco

Al buen amigo José Castellote

Non, non espatuxeis nin gorguteis más, que la cosa non fai munchu que pasó, nin voy cotavos con defuntos; tan tous ahí bien pertiesos, bien bonos, con una salú como xatos. Preguntai, si non, a Piñón de Colás de Tomasa, al xenrru Manolín el Curiu y, sobretou, al Señor Cura del pueblu, que foi por mor d'él por quien Xuaco, el mio fíu, el que va dempués de

Quilo, non tien a estes hores una pata toa sequina, el probe.

Verais como foi la disgracia. Yera el tiempu los figos; y aquel añu taben bien bonos: ista ye la verdá; daba gustu prebalos, yeren pura miel. Pos güenu; Xuaco, el mio fíu, y utros rapazucos como él, foron a illos. Y como los guajes son el mesmesimu díañu, que non 'scurren como presones, dayos por esquilar una figal, y cuando taben enriba picipien a fartase de figos. El cuentu ye que un d'ellos ximiélgó les cañes, y el mio fíu, que taba escudiau, cayó de la figal en baxu tou espatarrau, tal que un sapu, quedando el probitín alloriau del trompazu. Los utros rapazacos dan gritos pa llamar a los vecinos, asustados los neños. Vien el xenrru Manolín el Curiu y llevame so'el llombu al mio fíu pa casa. Yo que taba sentau na tayuela por que había viníu de segar, cuando lu veo entrar per casa pa dientro co'el mio fíu al recostín non atinaba a llevarame. En cuantís lu ví, tou amariellu y una pata colgando, creí que yera cadabre. 'N esto llega Rosa, la costieila, y en cuantís vió al rapaz d'aquellas faches... ¡Virxen del Cielu...! home, yo pensé que tamién la mió muyer morría. Dieroní amorios y tou.

Pos güenu, per conseyu les vecines, porque 'en estos casos ta un pazguatu, unviamos por Antonón el Roxu que dicen que yera un bon curanderu. Y en allegando entamó a retorcer los güesos, encoyei y 'stira les pates— y poníai una rodiella nes espaldes cojiái les manes y tirabai d'elles p'atrás. ¡Abondes veces pacciome que diba parmítelu en cachinos! Por fin mandamos que i diésemos unes friegues con vinu blancu fervio, romeru y avinagre tou mecú; y dixo que dentro d'unos ochu díes taría sanu com'un coral, que aquello non yera ná. Tou si lo creimos; pero ¡quía! pasaron los ochu díes y ná, pasaron dos meses, y el mio fíu tenía la pata tan encoyía comu el primer dí. Golvió a dai mas friegues, y que si quíes.

Hasta que ya cansaos del curanderu, que non yera más que

un saca-cuartus, entamámosla yo, el fíu y la muyer pa Uvieu, pa dir de vesita a un mélicu.

Miroi la pata, plizcoila, pinchoiu con unes agujes, y por fin salta con que non tien remediú, que quedarai la pata asin pa toa la vida, y que non i la salvaba más que un milagru. Cobromes cuatro pesos y quedose tan campante. A Rosa por pocu i güelvé el amoríu y sobretou al oyir lo de los cuatro pesos. ¡Bona llaceria de fíu dibamos tener! ¡Tan sanu, tan robustiu que taba, que tenía tantu bríu com'un güé! ¡Tener que andar to la via entre aquellos estaques!

Llevámoslu a utrus mélicos y toos dixerón lo mesmu, que la cencia non i podía sanar la pata y que solo podría curiala un milagro.

Fuimos tar con D. Joanín, el Señor Cura, que ye tan bono y tan llistu; y de camín a preguntai quien podía facer el milagru, que había tar enterau, que pa iso yera Señor Cura.

Con que, diendo, va i diznos que solo los facien los santos del Cielu; que podíamos dir a Covadonga y pedir moi humildemente a la Santina que i curase la pata al nostru neñu. Con que, va Rosa y dizme: Vamos dir a Covadonga a pedirlo, siempre tuve muncha fe'n ella. Güenu, dixe yo, diremos.

Cogí, un día de mercáu, la Cordera, llevela a Uvieu, vendí, y pa Covadonga tiramos yo, Rosa y el rapaz. Ficimos lo que nos dixerá el Señor Cura.

Con que, al mes, Xuaco, el neñu —que siguiá andando con estaques— al levantase de la cama va y dizme que i paecía que podía encoyer la pata un pocu en sin mancarse. Non ficimos malditu casu. A los pocos díis dizme que le espurre un pocu más. Entónceñes voy yo y miroi la pata; y ¡el díañu nunca me lleve, yera una verdá comu'n horriu! Coyemos al neñu de seguida y pa Uvieu a ver otra vez al mélicu. Y ¿sabeis lo que mos dixo? ¡Plasmai! ¡Qu'el neñu non tenía na en la pata, qu'el non yera él! ¡Fijaivos si el pa non va conocer al fíu!

Que la pata del utru sabía el como taba y non tenía remediú y que la d'isti, en cuantis que se i espurriera un tendón que tenía encoyíu, podía correr com'un llargatu.

¡A la muyer y a mín caiamos la baba! Va Rosa y diz a gritos: ¡La Virxen, la Virxen lo fizo, sí, foi la Santina! El mélicu, al oyila, con un den barrenó la so vidaya y miraba pa mín, como quien diz: ¡Esta muyer tá algo lloca!

Pos a istes feches el mio fíu Xuaco, gracias a la Virxen, tien una saltú com'un gochu de matanza, y anda tan tiesu com'un fusu; y golvió antiyer de Melilla onde había díu de quintu. ¡Por eso venimos nosotros a Covadonga, a dai les gracias a la Santina, porque a más de curánoslu de la pata trixó-noslu con salud del sirviciu!

PACIANO VILLAVERDE
(Bernaldo d'Asturies)

N'homenax a D. Emilio Palacios

En llibru cási que non. Fasta 'l Resurdimientu y los fondos camudamientos que lu ficeron posible, ñegóse-y a la lliteratura asturiana (o si se quier n'asturianu), l'encontu afayadizu p'abellugase y espardese. El llibru faise dende 'l poder y de munchu tiempu atrás, Asturias, lo asturiano, nun lu tien. Pero una llingua comu la de nós, na que, per sieglos, nun se ficeron nin decretos, nin sentencies, nin declaraciones de guerra, nin actu dengún de sometimientu; d'una llingua de paz, tayada y esguapecida nel cotidián emplegu ente xente igual, la lliteratura arrolla pente les piedres de les muries cuandu con elles tienten trancala. Y la de nueso surdió. De manu en manu escrita nel so aniciu; per dalgún periodiquín dempués; en tolos festeyos populares (teatru, revistes, álbunes de fiestes, ...) nel sieglu venti, fasta l'añu 37.

En llibru cási que non. Dalgunos, escosos y les más veces softaos pol esiliu (políticu, económicu, social, moral, a la fin toos lo mesmo). Esiliu, destierru, el más n'América, que fizo de la solidaridá llibros comu Les veyures de Pinón de Pachín de Melás; Orbayos de la Quintana de Marcos del Torniello; El Tenorio asturiano (Xuan de Llosa) de Rabanal y Martínez Cuétara; De la mio Asturias de Xico Balbín de Villaverde; Caxigalines d'Isidro Díaz de la Torre; Sol en los pomares de Matías Conde ... Y pente los puntinos, ¡Lenguateres! o Dios nos llibre d'un lllevantu, sainete d'Emilio Palacios que nun s'asoleyó, comu yá vien siendu zuna 'l repitilo, n'Uviéu en 1962, sinón en Buenos Aires nel añu 1960.

Del cotexu d'una y otra edición viénome la roxura cola qu'escribo. Y ye que la imprentada en Bue-

nos Aires muévase, una vegada más, por solidaridá («Esta obra está dedicada a todos los asturianos en la República Argentina. El beneficio de la venta será enviado a su autor, nuestro gran poeta en bable, D. Emilio Palacios, que ha tenido la desgracia de quedar ciego»), y la d'Uviéu non. La de Buenos Aires aporta semeya y biografía del autor, que desapaez na d'Uviéu, quiciás porque D. Emilio yera dende 1937 esiliáu políticu en Francia. Na edición d'Uviéu caltiénense los emponderamientos que sobre la obra fixeren Casona y Rodríguez Rebollar, pero cállense los d'otros escritores asturianos que sí tán na de Buenos Aires, ente ellos los de Néstor Astur Fernández, Fermín Álvarez y José A. Naves, los tres avanzaos, los tres separtaos d'Asturies pola fuercia, destín d'esiliu y muerte n'Arxentina pa los tres, los tres pertapecíos entá güei (al dignu escritor que foi D. José A. Naves nun-y dexaron nin un probe requexín nes páxines de La Gran Enciclopedia Asturiana, onde xenticuca abondo tien fueyes dafechu). Un granín de sable más —y foron tantes palaes y palaes!— pa enfollerar l'alcor-danza d'un pueblu.

Y lo que ye peor: nel exemplar de la edición arxentina de ¡Lenguateres! que ta na biblioteca d'El Fontán —l'únicu que conozo n'Asturies— una mano roina tachonó'l móvil solidariu y arrincó les fueyes u diben la semeya y biografía del escritor. L'Antón Claridiano de la novela de Xuan Xosé Sánchez La muerte amiya de nueche, que llaceriaba la nuesa nación frañendo y pintarraxando los sos monumentos, ye daqué más qu'un finximientu lliterariu.

N'amorosiega acordanza de D. Emilio Palacios y de tolos escritores asturianos del esiliu, y col rensiosu deseyu —nun soi quien pa tornalu— de qu'españen ún por ún tol ensame de Claridianos qu'enaña torturen Asturies, darréu reproduzo dos poemines que dende Perpignan unviare'l so autor a la revista Asturies (nel caberu númberu ya vien asina, con «e») del Centru Asturianu de Buenos Aires, nos años 1951 y 1953.

XURDE BLANCO

Alboriada

*«Ay, qué florido está el soto,
Ay, qué relumbres, qué olores,
Ay, cómo rien los prados,
Ay, qué alboradas se oyen...»*

Les florines del güertu
de la Rosalba,
riégales Maruxina
al riscá l'alba;
y ente les flores,
la más gaya e la neña
de miós amores...

Amapólase'l cielo;
los paraxinos *[sic]*,
salúdenla con dolces
gorgoritos;
una abeyina,
pica miel na so boca
y fuxe aína...

Desgañitase un gallu
cabo la era;
blinca ufanu un xatucu
ena praéra;
«run», «run», d'abeyes;
(el sol detrás d'un monte
paciendo estrelles)
Y la quintana,
enllenóse d'arumes
de la mañana...

EMILIO PALACIOS

1951

Romance de la Neña Enferma*

Al distinguido peridista asturiano Clemente Cimorra

Oscurecia n'aldea;
non llovía, qu'orabayaba,
y a pesar de tar en xulio
y facer grande chornada,
¡entrábame un xeliquín
pa escontradientro del alma,
que temblábenme les piernes
como paxarín na rama!...

La xente vien de mu lloñe
pa ver a la mió raitana,
que la probe fa seis dies
que na cuna ta'spetada
¡piegando unos glayidinos,
tan amusgadina, mi alma,
que talmente barruntamos
qu'aquella noiche'spiraba!

¿Tién quiciaes mal de güeyu?
¿Charien-i la goyada
sin apercebime d'ello?
¿Tará'n mió casa «la Guaxa»?
¡Pa min que tién sarapicu
o quiciaes que s'afaya
de la terciaria 'smolia!
Y ahora que la miro... ¡Calla,
paezme qu'abre los güeyos!...
¡Qué tristes los tién, la santa!

¡Ven p'acá, princesa mía,
ven p'acá, reina d'España;
ven, que se mire to padre
en 'esa fontina clara
y te cante despacín
al oídu una tonada
de les que fan regolbinos
pa escontradientro del alma!...
¡Non, pús! ¿Quién-i fexo dañu
al encantu de la casa?
Ya verás cuando tu sanes,
llucero de la mañana,
vo contate unos cuentinos
que'n xamás yo te contara,
y comprate una Pepona
de les que dicen que fala
lo mesmo qu'un deputau
en periodu de pitanza
con solo tocai l'ombligu...
Y lleváte a Peña Santa
pa enseñate a la Santina
y ver como-i cai la baba
de gustu, al contemplate
tan gallaspera y tan guapa,
que carina más fermosa
non la hebo en toa la Braña...
¡Home! ¿Por algo yes la neñina
del Gallu de la Quintana!...

Y tú, Virxen santa mía,
Virxina de la Montaña,
non me llesves, non me llesves
la meyor flor de la casa.
Si quíes lleva to los xatos
y hasta la vaquina parda
que ye perguapa y llechera,
meyor non la hebo'n Pravia...
¿Lévalo, llévalo tóo,
qu'a mi nada me fai falta,
pero déxame, por Díos,
la mió raitana del alma,
que yo tamién morrería
de pena si la llevaras!...

Oscurecía n'aldea;
non llovía, qu'orabayaba,
y a pesar de tar en xulio
y facer grande chornada,
¡entrábame un xeliquín
pa escontradientro del alma
que temblábenme les piernes
como paxarín na rama!...

PERPIGNAN (FRANCIA)
1953

* Magar esta composición s'inxiriere na Antoloxía del Bable de la G.E.A. (Xixón. 1972. T. I. pp. 41-44), col títulu de "Romance de la neñina enferma", les munches diferencies alverties faen que camentemos afayadizo l'inxerila equí.

N'homenax a Xuan María Acebal

Reproducimos semeya del poema "Á so maxestá Doña Sabel Segunda..." de Xuan María Acebal asoleyáu en *Lletres Asturianes* 55 por tracamundiase n'imprenta l'orde de les páxines 392, 393, 394 y del llibru orixinal.

La de D. Juan María Acebal, escrita en el mismo dialecto, imitando con admirable maestría el candoroso decir de los aldeanos, á pesar de su larga estension, encierra tanto movimiento en las descripciones, tanta ternura en los afectos y tanta valentía en las imágenes, que sin disputa sería una de las mas galanas flores que embellecen esta corona, si todas ellas no la enriquecieran dignamente con su mérito respectivo. Hela aquí.

Á SO MAXESTA DOÑA SABEL SEGUNDA

Y AL SO FIU

EL PRÍNCIPE D'ASTURIES.

¡Tamien venís á venos, Señorina?
¡Vos, la Reina de todes les Españes!
¡Tamien venís á ver estes montañes
Como vieno so ma y la so hermanina!
¡Vos en Asturias, vos per isti Uvieu
Col so marido y co lo sos finos!
Mialmes del corazon los anxelinos!
Végole yo, Señora, y non lo creo.
Cuido que los mios güeyos se encandilen,
O que esté malú y co la caientura;
Ye un sueñu, ó ye deliriu de ventura
Que les xanes ó bruxes me lu enfilen.
¡Ay! non lo faga Dios: qu'al fin y al cabu
Que de gozu non puedo abrir el picu;
¡Fora com'el que suaña que ye ricu
Y despierta el probin sin un uchavu!
Pero esto e ralidá, oyo el toquidu
Que chirrien pe los aires les trompetes;

Vego en ringla esilar tantos xinetes
Que bambolen el suelu col trañidu.

Polvu, tambores, músiques, pendones,
Soldaos con fosiles rellicientes,
Carricoches con dames y sirvientes,
Xenérales, menistros y mandones;

Arcos de triunfu, arena per el suelu,
Cortinaxe colgau en corredores,
Tumbidu de cañon y voladores,
Que alcen el gozu que mos sobra al cielu.

Y un xentiu inmensu que les güelles
Afala, que quier ver la prole hermosa,
Y miravos lluciente y gasayosa
Como la lluna está ente les estrelles.

Métanes d'isti piélagu de xentes
Que se mez como el mar aña les oles,
Esos neñinos son como dos soles
Que arrellumen dempués de les tormentes.

Y vos que mos los treis, sos la barquina
Que avasayando los cachones, fora
A purrimos el ancla salvadora
Y á la vera llevanos seliquina.

Démolos, dé pa cá, non tenga mieo,
Segurinos están nes nuestros manes,
Queremos gasayalos, feis galanes,
Y al Príncipe aclamallu per Uvieo.
¡Anxel hermosu de Sabel retueyu
Y de bonos consuelu y esperanza!
Si hasta el tronu de Dios mi ruego alcanza,
Suplicoi que te llibre de mal güeyu.

¡Asturies y Alifonso! ¡viva! ¡viva!
Mayorazu tien ya la monarquía;
Que pecheru y plebeyu siempre sia
Quin por tal desde hoy non lu arreciba.

¿Dacuando foi un día tan risueñu
Como isti? ¿Verin nunca los vieyos
El encanto que miren nuestros güeyos?
¿Pasárayos jamás nin per ensueñu?

Florecerán cien años les praderes,
Les fontes rüiránse á gorgolinos,
Y alegres cantarán los paxarinos,
Faciendo ñeros pe les carbayeres.

Pasarán dijs; xarazarán les ñeves
Por Xenero cien veces secutives,
Y en les xeneraciones sucesives
Estes memories siempre serán nueves.

Los vieyos currucados cabe el fuebu
Endilgando á los ñetos mil conseyes
Pa ensiñayos amor á los sos Reyes,
Falarán d'isti casu siempre nueva.

Les madres añarán á los sos ños
Al arrullo de cántigues y endeches
Que per isti sucesu serán feches
Y de gustu han quedayos dormecios.

Y pe les esfoyaces y filances
Non habrá n'ixuxú nin Madalena,
Que solu isti cantar será el que suena
Per romeriis, per fiestes y per dances.

Pe los montes y valles noche y día,
Fues home ó fueis muyer, cante quien cante,
Les coples han de ser del neñu Infante,
Q'á Covadonga vieno en romería.

Pero váisvos! ¿Marchais ya tan aina?
¿Lleváismos ya el neñin, nuestro consuelu?
Pos casi mas quixéramos non velu,
Sí nos lu habis de arrepuñar ansina.

Esténse un poquín mas en Uvieo,
Que los queremos bien, non hay falsía;
Esténse per aquí sol'utru día
Que pa dise entovia ye bien ceo.

Pero non, cuerra, cuerra; ye muy xusto
Lo que á Dios se y ofrez cumplillo Huego,
Que non andar ronceru y galvaniego
Pescudando non mas el nuestro gusto.

Aunque si pa falai me dies recadu,
Que non volverá habelu tan aina,
Quixera que Vusté fora madrina
D'Asturies, del so fiu Prencipadu.

Non por probes, Señora, tuerza el picu
Y no y dé mas, que cuando allega el casu
Fará mas el que quier, aunqu'esté escasu,
Que non el que non quier estandu ricu.

Bon testigu foi Roma, qu'algún día
De polu é polu el mundo enseñoriaba;
Pero ¡en Asturies! ya se contentaba
Con tener el castiellu d'Armatía.

Y el que á todes les xentes daba leyes
En isti picu corripiadu estaba
Y oyendo un ixuxú tiemblar, tiemblaba
Como al ullar del llobu les oveyes.

Dempues, cuando aquel Conde aborrecidu
Con xente y Rey perafogó á la España,
Y á sangre y fuebu hasta fartar la saña,
Al que muertu non vió, violu xuncidu,

Capitaneando á Asturias Don Pelayu
Y enfotándose en Dios, blincó á la lliza,
Y ansi moros estrapa y los esñiza
Como los segadores un varayu.

Mas ¿pa qué tengo d'ir buscar histories
O dudaes por vieyes ó non cries.
Habiéndoles fresquines d'estos dies
Abondes pa empinar les nuestres glories?

Ya sabeis qu'hebo un home de munchu arte
En les coses de guerres y conquistes,
Que fexo á les naciones andar llistes,
Llamadu Napolion de Bonaparte.

Pero en lo que acasu naide soña
Y'en que aquesti guerreru ye asturianu,
Quien decir, qu'el entroncu, aunque lexanu,
Lu tien en el conceyu de Piloña.

Porque Bonos y Partes d'apellidu
Haylos allí, y algun de aquesta tierra,
Cuando España era munchu, fó á la guerra,
Y en Córcega quedóse establecidu.

¿Fora milagru? non; cosa e notoria
Que de nada salieren les grandeces:
Mas volvíamos falar de les proeces
Q'engastadas rellumen en la historia.

¡Vieno á España el francés con mil caluñes!
¡Féxose amigu pa metés'en casa!
Despiélleney les puertes desque pasa,
El perxuru y traidor sacó les uñes!

Sépolo Asturias: declaroi la guerra:
Y l'águila que oyó la llercia y ruidu
Allá dende l'altura dió un xiblidu
Paciendo burla, y estruyó la tierra.

¡Ye verdá que dió bonos picotazos!
Pero Asturias quitoy la primer pluma;
Lluchó el Leon, y el Leopardu en suma
Arrastróla á morrer fecha pedazos.

Non y cunto, Señora, estes fazañas
Por vanidá, que non ye fidalguía,
Si non pa que supies que dalgún día
Lo que foron, seríin estes montañes.

Aquí la cristiandá tovo la cuna,
El tronu, llibertá e independencia,
Y la llicion que ensiña la esperencia
Queda mas apiugada que dalguna.

Si dacuando quixeren mal guisadu
Facei por ambiciones palacieres,
Cueye el camín d'Asturies á carreres
Y encáxese en metá del Prencipadu.

Si hast'aquí la truxés so bon'estrella
Dengun serí'atreui de tocalla
Cada cuetu e un castiellu pa guardalla,
Y cada home un héroe en defendella.

Y aunque fora precisu algun milagru
(Mas que non hay la fe que dalgún día),
Barrunto que par'esto se faría,
Que aquí está Covadonga y el Monsagru.

Ya q'estebo escuchándome hast'agora,
Y por min aparó la so llitera,
Non la molesto mas, que ye cansera;
A Dios, Señora, á Dios; á Dios, Señora.

¡Ya se foi! Venii acá: col llantu miu,
Neñes, llorá con empapiellu tantu
Que se faga utru mar del nostru llantu
Pel que navegue en calma el so naviu.

Rodiyavos aquí: pedii que duelgu
Teng'el Señor d'aquestos navegantes,
Y qu'á puerto seguro lo mas antes
En paz y en salvu sáque los del pielgu.

«¡Señor! que pa que tu pueblu pudiera
Seguir el viaxe al campu Palestinu
En medio el mar ficistei un caminu
P'el que pasó á pie enxuchu á la otra esfera,

Espurre desd'el cielu ora tu manu,
O umbia un anxel que barqueru sea
D'aquesta Rial armada que marea
Les espumantes oles del Océanu.

Va tambien á cumplir santes promeses,
Como entoncenes fó pueblu xudiu;
Como diven allí van n'el naviu
Xosué y Aarones y Moiseses.»

Llevantá. ¿Non sintiestes movimientu?
¿De un ruidu lloñi non percibiis nada?
¿Non vos da nes narices tafarada,
Cosa de melecines ó de ingüentu?

Ye'n Covadonga; ya llegó la xente,
Alli'stá ya la Reina y el Infante,
Y el abad y callóndrigos delante,
Van á facei á Dios el Rial presente.

Otra vez tiemblió el suelu, y un rellumu
De lluz muy suave sal per una rexa,
Golor de mizcle en la rodiada dexe,
Como si del inciensu fora el fumú.

Non gurguteis agora, estavos quietos,
Y dexaim'escuchar. Salió utru rayu,
Y en medio aparecióse Don Pelayu,
Que se pon á falar con los sos nietos.

«Dios soberanu, diz, que desde el cielu
»Consentiis y ordenais lo d'acá abaxo,
»Gracies vos doy, Señor, porq'al fin traxo
»Vuestra bondá pa min isti consuelu.

»¡Cuántos siglos fa ya, Alonsin queridu,
»Que aguardaba que tú, mi amadu neñu,
»Viniés á espavilame d'isti sueñu
»Que gozu en santa paz aquí metidu!

»Yo non me quexo, non, que aquí tiradu
»Ente gafures y ente sacaberes,
»Me furaren los güesus les goteres
»De tantos ñetos mios olvidadu.

»Q'isti furacu del que yo ganevos
»El tronu que gociais, con gran trabayu,
»Ye un sepulcru pa min munchu mas gayu,
»Que non los que ficiestes pa metevos.

»Al pie d'esta santina, q'e quien vela
»Po lo que vos gané con el so amparu,
»Si ella la estrella ye, si ella y'el faru
»Q'á España lluz, yo fago centinela.

»Escucha agora, Infante, los consejos
»Que tu guelo te da, pa si algun día
»Fores mandon d'aquesta monarquía,
»Vivas en paz con nobles y plebeyos.

»Encomiéndote á Asturias que ye noble;
 »Ten en l'alma encaxada esta santina,
 »Y pon la confianza mas aina
 »En la Cruz, que yo fixe una de roble.
 »Con aquestes tres coses de tal modu
 »Aquí á los moros di de barganades,
 »Que fuxeron á galmios sos manades,
 »Dexando otra vez llibre el reinu godu.
 »Has de ser xustu y poco xusticieru,
 »Amar al pueblu como el padre á un fiu,
 »Y pel mesmu raideru ha ser mediu
 »En la xusticia el noble quel pecheru.
 »Con los de fuera tú has de ser prudente,
 »Nin abaxate muncho, nin alzate;
 »Pe les bones, si puedes, gobername,
 »Que ye cara la guerra de oro y xente.
 »Non te falo ya mas, que al fin y al cabu
 »De Alifonsos quedóte bon espeyu;
 »Imitallos non mas ye mi conseyu,
 »Q'un ye *xustu*, *utru sábiu* y *utru brabu*.»
 Dixo, y volvió metese en a'güesera;
 Cayó encima la llábana, y tapólu;
 Félixose la funcion, quedó illi solu,
 Y cada un esfiló per so carrera.

LLETRES NUEVES

Hestories de la fin del mileniu

FERNANDO ÁLVAREZ

Al zarrase la puerta l'ascensor, quedaron fuera les rayonaes del sol d'agostu que colaben pelos ventanales de la sesta planta. Nel bolsu traseru de Tino, el rapaz del pelo ralo que diba garráu de la mano d'Aida, la de la faldina de cuadros, asomaba un sobre blancu con un anagrama azul. Nun se decataron de les güeyas de rebisgu con que los regalaba la enfermera del traxe a rayes. El maxín de Tino esnalaba perllorío apiñáu d'imáxenes d'un martes d'Antroxu...

—Apúrrime la botella, plis.

Antón dió un sorbiatu llargu, naguosu, al botellín d'agua qu'asomaba penriba'l so costazu viniendo del asientu traseru. Amataáu'l secañu, soltó un gracies satisfechu mirando pel espeyu retrovisor a los tres que falucaben animadamente pente la fumareda y tornó a posar los güeyos nel prietu pisu de l'autopista.

Al delláu, Pablo rabilaba colos mandos del radiocassé a la gueta d'emisores marchoses. Cuandu dio con una que-y paeció afayadiza, subió'l volumen, y al empar, comu si tolos presentes tuvieren conesión col mesmu botón, entamaron a xiringar les tiestes al unísonu.

Fuera víense yá les lluces anaranxaes de les primeres faroles: taben de vuelta n'Uviéu.

Naide entrugaba onde diben, ventaxes de tar nel rollu: nun había tiempos muertos nin sitiü pa gustos, preferencies o petites, sólo metese en dancia y blincar al mesmu son.

Entrada pela Ronda Sur al ritmu de Máquina Total nun sé cuantos, y aparcamientu de pura chiripa de riba El Campillín.

—¿Metémonos media?

—Val.

—¿A que paecen les que comprabes de críu, aquellos de “lleche de burra” que valfen a dos riales?

Demientes charraben, Tino diba repartiendo cachinos de pastilla blanca, que foron tragando con sendos sorbiatos de líquidu insípido.

—¡Esto del diseñu ye la óster, muncho más guapo que la coca o les anfetes!

—¡Les anfetes nin goleles! —espetó Pablo— siempre me punxeron l'estómadu comu una noria, y pa enriba media horuca de xubida y tres de baxada.

—Lo más prestoso ye que t'atopes a gustu pero normal.

—Yá, pa eso los rollos de los “tripis”, cuandu te daba la ventolera y tenies de salir d'un chigre al escape, o la entamabes con una pallabra, un color, una caxigalina cualaquiera y venga raza-raca pa tol día.

—¡La cantidá d'ellos qu'alloriaron daquella!

—¡Y el “caballu”, pa que vos voi cuntar!...

Evidentemente la tema yera d'interés xeneral, asina qu'ensin parar de falar, los cuatro empobinaren cai Madalena alantres camín d'El Gamonal. Nos soportales de La Plaza l'Ayuntamientu, una monxa gomitaba ente espasmos y voltures, mientres el garapiellu de xente heteroxenio que la arrodiaba, nel que naide pasaba de la veintena, culpábense mutuamente ente divertíos y axorizaos comu afaladores y/o copartícipes nel imprevistu.

—¡Madames y mesieurs con toos vustedes Sor Tarrancha de Garrafón! —foi'l comentariu de Tino. Los otros tres riéronse a faltar, y el grupín entainó otra vuelta'l pasu. Yá se sentía la música.

El Gamonal taba, comu davezu, de bote en bote. Sicasí solventiaron felizmente'l primer oxetivu: algamar la puerta. De la qu'abrieron saludólos una tafarada d'aire caliente y húmedo; darréu entamaron cola perdificil xera de facese un güecu a emburrones, única manera posible.

Los bafles atroneyaben col Megatrón a un volume que menaciaba con frayar los ferruñosos tímpanos al mesmísimu Valdés Salas, que dormía a escasos pasos col asusiegu que da ser presona d'orde. El grupu flundióse col folanchón humanu. Conforme los güeyos s'adautaben a la penumbra estremábense adúlces delles gotes/femes banciándose melgueres pente'l ximelgón de los goterones/machos.

Automáticamente l'adrenalina chisporrotió nes venes de los que s'axuntaben a aquella carne de foguera.

—¡Voi al uvecé! —glayó Tino al collaciú más cercanu— ¡Pídime un zumu piña!

Tardó un cachu en vese enfrente'l mexaderu. A mandrecha chiscaba un vampiru cola mirada fita nos azulexos blancos de la paré; a manzorga, un flaire peor dotáu pal equilibriu, añicábase col gin-tonic nuna mano y la pixa na otra. Decididamente'l cleru nun sabía beber, camentó Tino mientras facía por desabrochar la petrina. Al salir, atopóse con La Muerte embutida nuna malla ceñida d'esos que lo marquen too —y aquella muerte tenía abondo que marcar— Ensin pensalo siquiera espctó-y:

—¡Tas de muerte!

La rapaza nun dixo res, pero pol biecu camentó que-y prestara la patochada. Llanzóse.

—Si toles cadarmes s'asemeyen a ti nun m'importaría treslladame al cementeriu. ¿Tenéis fuexes de matrimoniu?

Esta vegada la sonrisa foi más abierta y un pelín picardiosa.

—Ye por mor de la dieta, sólo xinto carne fresco, ¿quies que te dea un taragañu ¡Coime! —Tino quedó cortáu, nun esperaba una contestación asina, amás la moza gustába-y, nun yera cosa de meter la pata. Diba dicir daqué per ella adelantóse-y.

—Mira, yo tengo mio vida...

—Y yo la mía, menos los gatos que tienen siete tol mundu tien una, ¿non?

Siguieron charrando comu si tal cosa. Resultó que la moza nomábase Aida y yera d'Avilés. Llegó la hora de la pachanga y baillaron cumbies, merengues, pasos dobles... resultaba fácil tar xuntos.

L'amanecida atopólos dientru'l coche, los otros nun punxeren munches torgues. Ella quixo dicir dalgo de vexamientos que nun tenían remedi, per momentos paecía murnia, comu alloriada; llueu los cristales del coche quedaron tomaos pol vafu qu'arrecendíen los cuerpos al fargatiar...

Les puertes del ascensor abriéronse con un soníu metálicu, Tino y Aida siempre de la mano. Enantes de cruzar les descomanaes puertes de cristal que daben a la cai, Tino dexó caer el sobre col anagrama azul. Sonrió.

El críu tendría alreduer de nueve años, llevaba un bon ratu trebeyando pente'l xentíu qu'entraba y salía, cuando s'averó papel en mano a la señora qu'aguantaba pacientemente na cola.

—Mama, ¿qué ye in-mu-no-de-fi-cien-cia adquirida?

A la madre dio-y un xirpiu, de un manotazu'l papel foi parar al suelu. A la vera del sobre que tenía l'anagrama azul.

L'amante

XOSÉ RAMÓN MARTÍN ARDINES

*La muga mueya les sombrilles, les sielles y les meses de les terrazas de los hoteles de La Costera. La inesperada muga escorre los turistas hacia un abellugu allonxándolos de les piscines y la playa Condesa onde cue-
rron depriesa pel sable.*

*Enxamás maxiné tar equí, riéndome nel balcón d'un hotel d'Acapulco de la xente que fuxe de la muga tapan-
do la tiesta con toballes, sielles plegables o periódicos y revistes qu'enllenen de colores les sos frentes. Pero
equí toi, agüeyando dende'l balcón d'un tercer pisu la xente, les ñubes, l'océanu, mentantu la cálida muga cari-
cia la mio cara. Mentantu, entá esnidia l'alcordanza de les sos caricies pel mio cuerpu y deseyo tenelu xunto a
mí, otra vegada. Pero tamién tarrezu esi momentu, asústame camentar que pueu adelantase a les mios palla-
bres, qu'adivine l'engaño y piense lo peor y me dexe.*

*Estos díes xuntos foron maraviosos. Gocianos caleyando per La Costera, la gran cai que recuerre la bahía
d'Acapulco; esmanando los pasos nos mercaos, nes tiendes, nes capiyes, na catedral. Ablucándonos colos
homes tirándose a la mar en La Quebrada. Abrazándonos na atapecida na playa de Pie la Cuesta.
Queriéndonos comu lladrones de besos nes solombres de la nueche.*

*Y col pasu del tiempu esta gayola mía contáxase de murnia. Amúrniame pensar na tristura d'él cuandu-y lo
diga. Cuandu creya que tuvi engañándolu, riéndome d'él cuandu-y lo diga. Cuandu creya que tuvi engañándo-
lu, riéndome d'él. Cuandu sepa que toi casada, que tamién quiero a otru, porque tamién lu quiero ¿Ye tan difi-
cil reconocer que se pue querer a dos persones, de la mesma manera, cola mesma intensidá?*

*Allóriame la posibilidá de perdelu, de perdelos ¿Por qué nun podemos queremos los tres? Nun ye imposi-
ble, yo yá lo fago y nun podría vivir ensin los dos. Pero dengún lo entenderá y quedaré sola. Tengo qu'atreve-
me a enfrentame cola verdá, a dicí-yoslo y allonxar del mio maxín estos pensamientos repetitivos que comu un
turullu resuenen nel mio celebru amoriándome col so incesante son.*

De secute sacó la mano d'ente les sábanes y tiró'l despertador al suelu. Enfocicada pol rúu que la despertara sacándola del suañu, ximielgóse na cama y encontró col brazu del so home. Allegóse y abrazólu intentando contaxase del so calor. Apenes tuvo así unos minutos. Coló de la cama, foi pal bañu y el ruxu de les cañeríes esconsoñó'l soníu d'unes pallabres que-y aportaron dende'l cuartu. Dixo daqué baxo la ducha, ensin ganes. Al colar punxo l'albornoz y yá na cocina deseyó tenelu delante, quería dicí-ylo. Dicí-y de la meyor de les maneres que tenía un amante. Dende fai meses, des que una nueche se presentara nel so suañu tan gasayosu, tan gayasperu ¿Un amante maxinariu? Non, un amante de verdá que compartía la so cama, la de los dos, mientres él dormía y ella lu recibía nel calor de los sos suaños, nel requexu que cariñosamente toles nueches preparaba ente les sábanes pa sentir el so cuerpu, les caricies, los llabios, l'aliendu.

Sí, intentó dici-y que nada yera lo mesmo. Que taba perbién lo del viaxe d'aniversariu a México pero que nada-y tomaría'l so cariñu, tol amor tenía lu reserváu pa unes nueches ayenes a él. Pero nun pudo. Y fixo'l zumu de naranxa que dexó na mesa. Y preparó les rebanaes. Y punxo'l lleche nel microondes. Y echó-y zucre y descafeínalu na taza. Y recibiólu con un buenos díes mentantu dende la ventana agüeyó los paragües baxo la muga y más allá de la escombrera maxinó unes foles afalagando'l sable.

NOTES Y ANUNCIES

Día de les Lletres Asturianes

El 5 de mayu celebróse'l XVI Día de les Lletres Asturianes, festeyáu per toa Asturias nos centros qu'imparten llingua Asturiana y con destremaos actos llevaos alantre por asociaciones culturales.

L'actu central de l'Academia tuvo llugar, comu ye vezu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, dando acoyida a un nueu académicu correspondiente, D. Xurde Blanco Puente. Siguen darréu'l so discursu y el del Presidente de l'Academia.

Pallabres de Xurde Blanco Puente

Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Sres. Académicos y Académiques, amigos:

En Tahití, un archipiélagu de la Polinesia incorporáu a Francia, nun se podía falar tahitianu nes escueles. La hestoria nacional, que-yos deprendíen a los neños, principiaba con una xente d'estrañu color blancu, abellugao de ñeves y xelos en pelleyos d'osu, pa siguir con Roma y el Rei Sol y la Revolución y Bonaparte.

Pero en Tahití nin ñeva, nin xela, nin hebíu nin hai osos; nin los más vieyos teníen anuncia de que per ellí pasaren romanos o reis soles o revoluciones burgueses. Y los neños, prohibinos, ablucaben.

Daquella, fai d'ello más de cuarenta años, Europa, la Europa Occidental na que xeográfica, cultural y políticamente s'asitia Asturias, yera entovía asina: xabazmente colonialista.

Güei non. Anguañu, los neños europeos, flamencos o galeses, corsos o valones, vascos o catalanes, mesmamente los tahitianos; los neños de les estremaes naciones d'Europa, llantaes o non en superestructures estatales, atópanse cola llingua llariega el primer día d'escuela; con ella estudien matemátiques o xeografía y la hestoria de la so nación, enantes o dempués o al empar cola del estáu nel que conviven. Lo mesmo na enseñanza media y na universidá. La so llingua, la so cultura, tán na televisión, na radio, nos periódicos, na Alministración, nes fábriques, na cai.

La Europa de los estaos, la de les colonies intra o estra muries de la metrópoli, la del sieglu diecinueve, muere. Y entainando pa'l veintiún va iguándose un subcontinente de naciones, no cultural, no económico, no político.



Si yera alloriente la Europa en Tahití, bien podemos dicir qu'Europa, la d'anguañu, ta normalizada, ta normalizándose.

Con esceiciones. Y Asturias ye una d'elles. Nun sé si la más llaceriosa pero, de xuru, tan llaceriosa comu la que más. Los neños asturianos tarden n'alcontrar la so llingua na escuela, en dalgunes nin eso, y nes condiciones más favoratibles namái unes hores per selmana y cásiqe a escondidielles. Nun l'atopen pelos llibros de matemátiques. Nos d'hestoria... ¡Acordies colos programes educativos en toles estayes, Asturias nun tien hestoria!

Pa los qu'asina atalanten nun tien valir la Hestoria del Drechu Públicu Asturianu al que nomaos tratadistes afalaguen comu pá de la primera carta magna europea, cásiqe un quartu sieglu enantes que la inglesa. Nin el Drechu tradicional de Propiedá Agraria con instituciones de comuña úniques n'Europa. Inoren dafechu la importancia de los sistemes d'ordenación del trabayu y mecanismos de solidaridá gremial; l'atropieyllu descomanáu de la primera llei estatal de mines; o el por qué de los 300.000 emigrantes mozos nel caberu terciu del sieglu diecinueve. Escaécense de que l'estudiu de la "cuestión social", cimientu de les instituciones que perficieron lo que güei conocemos comu "Estáu del Bienestar", o la que ye lo mesmo, del sofitu social de la Europa del sieglu venti, entamóse na Universidá d'Uviéu —la d'entós, bien estremada de la d'agora— a iniciativa de Don José Caveda y Nava pelos años 1850. Y de los fueros d'Avilés y d'Uviéu, escritos n'asturianu, o de que'l testu más vieyu que conocemos del *Fueru Xulgu* ta redactáu na llingua de nós...

Y namás dibuxé temes d'una disciplina académica: la Hestoria'l Drechu. Asturias tien hestoria propia, pero la Hestoria d' Asturias nun ta nos planes d'estudiu.

¿Televisión, radio, periódicos n'asturianu? ¿La nuesa llingua na Alministración? Asturias ta n'Europa, sí: xeográfica, cultural y políticamente, pero... n'estáu d'esceición.

Poru, un profesional de la reglamentación y control de les condiciones y mediu ambiente de trabayu, de la seguranza ya hixene llaboral, vien p'arrimar el llombu, pa collaborar, cola Academia de la Llingua Asturiana.

Asturies carez una alloriente anormalidá dientru d'Europa y d'un presente buxu vamos dar nun futuru prietu si nun somos quien a iguar la situación y eso, nun tien vuelta, ye cosa de nós, de los asturianos. Naide va dámoslo fecho.

Neses circunstancies tolos gabitos son bonos, mesmamente los más ruinos, talu'l que-y puedo apurrir yo a l'Academia de la Llingua Asturiana, ún de los muérganos de nós que con más ciñu puxa na direición acertada.

Asturies tien que normalizase. Tien que reblagar del sieglu diecinueve al ventiún y ponerse al empar de los sos vecinos, les naciones europees. Y va facelo. De xuru. El vientu de la hestoria ye favorable y ca día son más les persones que nagüen y trabayen por ello.

Asturies va normalizase y pa entós taré de sobra equí. A l'Academia de la Llingua averarase otra xente, coles mesmes ganas coles qu'agora aporco y meyores preseos pa la xera y yo voi dexar sitiú. Colaré seliquín y percontentu, ensin torgar a naide.

Mentantu voi trabayar. Trabayar a esgaya pa suplir con ello otre faltes. Y podéis tar tranquilos, que'l barallu de mio, el que me toque, el que me deis, nun va quedar atrás nin per un minutu, nin tanto asina.

Munches gracies.

Pallabres del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

Sres. Académicos, Sres. Académiques

El XVI Día de les Lletres Asturianas ye una bona xornada pa falar d'una estaya de la nuesa realidá, importante pa muncha xente, la más culta y atenta al sentir de los nuestos díes, y tamién la más responsable. Güei faise un esfuerzu per toa Asturies pa llograr un día allegre y vindicativu, críticu y, al empar, enfotáu nel futuru.

Nueu académicu

Acabamos d'acoyer a un nueu miembru correspondiente na persona de Xurde Blanco. Les razones qu'aconsejaron el so nomamientu ye posible que nun seyan del dominiu xeneral porque Xurde, magar el so trabayar continuáu, nun ye amigu d'aplagorios nin d'andar pregonando perdayuri lo que fai. Si s'escueye una persona comu ésta p'axuntala a los miembros de la institución ye porque ta perfaciendo un gran llabor de recoyida de textos qu'empobinarán a una meyor conocencia de la nuesa lliteratura. Nun tamos delante d'un lliteratu nin d'un críticu lliterariu d'oficiu. Ye, cenciellamente, un llicenciáu en derechu, un funcionariu ministerial que gracies al so procuru y a los sos viaxes, recueye textos valorables que los llectores de les nuses lletres podrán atopar xuntos nes nuses publicaciones. El serviciu qu'ufierta quier reconocé-yü l'Academia con esti públicu nomamientu.

La nuesa llinia de trabayu

Ello encaxa dafechu nel nusu facer, atentu siempre a rescatar lo que meyor faiga ver la hestoria de les lletres asturianas, na llinia de dir dando a la lluz obres de bon interés comu'l *Fueru Xulgu* o'l *Fueru*

d'Uviéu, apocayá asoleyaes xunto a una nueva coleición de documentos medievales, *Fontes de la Llingua Asturiana*, y otra de *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*, complementu de la por tantes razones valoratible *Llibrería facsimilar*.

Naguamos porque toos pescancien que les nuses lletres, anque espreganciaes, nun son cosa d'estos díes sinón resultáu d'una pervieya tradición de siglos, ensin frayar xamás, a lo que güei s'axunten nueves aportaciones a les que pela parte de nueso encontramos cola revista *Lliteratura*, cola *Llibrería Académica*, cola coleición de teatru *Mázcara*, cola infantil *Escolín*, formientu de nuevos lletores y d'escritores d'un mañana que ta equí mesmamente a la nuesa vera. El trabayu recopilador y de creación encóntase con un estudiu continuáu en *Xornaes* y *Alcuentros* añales, cola *Estaya Pedagóxica* y cola celebración de los cursos de branu de perbona acoyida ente'l profesoráu, lo mesmo qu'habrán tenela nel futuru, abiertos al públicu en xeneral. La investigación complétase cola *Llibrería Llingüística* pero tamién con dos destremaes revistes de gran altor ente xente especializao, *Lletres Asturianes* y *Cultüres*, el meyor testimoniu de lo muncho que se ye a facer cuando se trabaya con intelixencia y dando puxu a les persones más capacitaes del nuesu texíu social.

L'Academia, ensin dubia, nun ye'l cumal de toles bondaes pero'l trabayu que fai merez la reconocencia de los que con oxetividá s'averen al so facer. Les nuses pallabres nun han entendese comu niciu d'un exclusivismu fatu y alloriáu darréu qu'otros tamién trabayen valoratiblemente. El nuesu trunfu ye ési, qu'abondos más trabayen tamién pola llingua del país. Pero sedría llamentable que, escaeciendu esti fechu fonderu, daquién envidiosu, partidista y acríticu quixera treslladar a toos lo que nun dexen de ser los sos llástimosos problemes personales o la so sensibilidá arispia.

Contentos col nuesu facer y sabedores de que s'acueye bien el llabor iguáu brindamos a toos al trabayu collaborador. Dixi collaboración y esbillé ésta ente otres pallabres, porque a lo que nós brindamos ye al trabayu bien fechu. Tamién, darréu, a la xusta reconocencia. Pero que se persepa lo que se diz y lo que se promete: equí nin se reparten prebendes, nin se paguen favores, nin se dispón d'un presupuestu que merque voluntaes nin enfotos.

La reforma de los estatutos

Quiciabes por llaborar d'esta traza, crítica y lleal, vindicativa pero intelixente y sacrificada, entendió'l Gobiernu que yera'l momentu afayadizu pa dexar afitáu'l futuru de l'Academia reformando los sos estatutos. Yera ello amafioso pa facer visible'l llabor que de magar l'entamu se fai. Pue ser que dellos quixeren entendelo comu un exerciciu pal nuesu perpetuamientu académicu, pero los más xuiiciosos pescanciarán llueu que nun ye posible que les instituciones académiques camuden too siguío ensin que se llogre'l necesariu posu esixíu en tou procesu normalizador.

Na igua de los estatutos hai un nueu elementu del que tamién quixera falar a modo y llibremente: reconozse a l'Academia non sólo lo que yá yera, hasta agora, el so cometíu xeneral de mirar polos drechos llingüísticos de los asturianos, sinón la esplicita obligación d'atender llingüísticamente a la fastera más occidental, la tierra d'ente ríos, los conceyos d'ente'l Navia y Eo, que falen lo que los más conocemos col nome de gallego-asturianu y, dalgunos, comu astur-galaicu.

Ello, yá se sabe, nun prestará a dellos. Asíste-yos tol drechu a esprectase, a dir a la escontra y, polo que yá viemos, hasta a insultar. Pero somos sabedores de qu'a la inmensa mayoría va paece-yos perbién qu'una institución, ensin dubia asturiana, encontre'l trabayu necesariu pa qu'alite la so llingua. La prudencia siempre foi la nuesa consejera y si aceptamos esta nueva obligación que mos encamienta'l Gobiernu nun ye porque nós lo impunxéramos sinón porque asina mos lo piden, una vegada y otra, dende esi mesmu territoriu occidental.

L'Academia tien clares unes cuantes d'idees de cómo tien que s'averar a esa realidá; persabe, por exemplu, que los criterios de respetu y de non imposición non sólo tienen que ser esplicitaos de continuo sinón que tienen qu'acompañar toles midíes que se lleven darréu; poro, de magar s'asoleyen nel Boletín Oficial del Principáu los estatutos iguaos y me confirme la Consejería de Cultura qué nueves posibilidaes económiques s'asignen a la nueva xera, propondré criar una *secretaría téunica* que mire de mou esclusivu por tolos problemes llingüísticos de la fastera Navia-Eo. Al frente d'esa secretaría tará una persona, non académica, responsable y conocedora, asistida por una xunta de persones naturales o asitiaes nel territoriu que sedrán les encargaes d'ufiertar les propuestes pa llevar alantre un procesu normativu y escolarizador.

Los mesmos drechos qu'asisten a tolos asturianos asisten, lóxicamente, a los que viven más al occidente; les mesmes esixencies de respetu a les variantes locales ha tenese ellí; asina comu primeres midíes proponemos a los poderes públicos:

1. Que la toponimia s'oficialice acordies cola fala local.
2. Que los medios de comunicación d'esa fastera empleguen la so llingua davezu.
3. Que na enseñanza primaria se xeneralice'l deprendimientu del gallego-asturianu pa que pueda acoyese llibremente.
4. Que nes rellaciones colos muérganos alministrativos del citáu territoriu seya oficial el gallego-asturianu.

Abúltame que naide xuiciosamente nugará por entender éstes comu les propuestes del expansionis-

mu llingüísticu. Paezme que naide razonable sedrá a dicir que les mires más curties mos empobinen. Coles midíes polítiques que tendrá que llevar alantre'l Gobiernu del Principáu y los muérganos correspondientes afítase'l futuru immediatu y l'Academia cumple dafechu col so mandatu estatutariu.

Dellos quedríen, de xuru, que foren poderes ayenos a Asturias los que miraren por esa fastera, pero, dau'l sentimientu permayoritariu na población, nin paez aconsejable nin xuicioso.

Nós camentamos que, güei, el trabayu que se propón, si s'acompaña de la política atopadiza ha tener bonos resultaos y ye la única posibilidá d'ente les posibles que nun prexulga un únicu camín pal mañana, de xuru más en llibertá pa toos que'l presente.

Política llingüística

Dellos d'estos problemes nun se daríen güei si'l bon aquel guiare siempre a los alministradores públicos; si a esta Academia la escucharen nel so momentu cuando quixo falar, nun fadría falta actuar atayando precipitaciones irresponsables. Y ye que la política llingüística nun pue ser un xuegu d'incapaces o xinclinos; hai que la curiar comu la niñina de los güeyos bien ceu, enantes que les postures partidistes la amaliñen. Pa la nuesa desgracia, daquella'l diálogu foi refugáu por quien yera de mente percurtia pa entender Asturias.

Un pasu na Universidá

Comu exemplu acordémosnos d'hai un añu, nesti mesmu llugar cuando criticamos en fondura a la universidá pola so negativa a aceptar, contra tou bon xuiciu, la *Filoloxía Asturiana*. ¿Aconsejábamos mal? ¿Yéremos alloriaos tirguiendo ensin sofitancia? De xuru que non y, asina, güei la universidá, qu'entá tien abondo qu'andar nel camín asturianu, pue sentise contenta de los resultaos granibles d'una especialidá onde s'inxeren profesionales perbonos qu'asisten a unes clases llueu del trabayu nos institutos y escueles. ¿Yéremos nós los intransixentes, los allumaos, l'amenaza pal orden, o los que sabíamos amestamos al interés de la xente que mira colos meyores güeyos esa asturianidá que nun quier desaniciu? ¿Tanto se pierde dexándose aconseyar bonablemente cuando se rispe namái pola collaboración?

Lo mesmo pasa cuando dicimos *Bable nes escueles*, *Toponimia n'asturianu*, *Oficialidá de la llingua*. ¿Ye que cola falta d'operatividá o col silenciu nes instituciones, na Xunta Xeneral, ta pidiéndose manifestaciones nes cais o violencia nes pallabres?

Nieguen dellos la evidencia afirmando que nun hai conflictu llingüísticu. ¿Sedrá que los que nun lu ven namái entienden comu conflictivu l'insultu personal?

Camiento que naide serio escurriría talmente. Abúltame que la racionalidá tien qu'escoyer otres vées rápides que torguen que les coses s'infesten. La recuperación llingüística ye imparable. Nun la infesten.

Campaña electoral

Sedría prestoso qu'ello tuviere claro al marxe de los nerviosismos de les campañes electorales y que les propuestes se fexeren con tiempu y menos priesa. A l'Academia nun-y correspunde entrar na llucha partidista. Nin tan siquiera va dicir lo que sedría llexítimu: ú ta la opción que-y resulta más acordies colos sos plantegamientos. Ello decidiránlo los electores según la so conciencia asturiana. Los asturianos dixebrarán perbién a los que dicen sí y a los que siempre ye non. A los que fan y a los qu'estorben. A los que tomen iniciatives y a los que viven nos años cuarenta.

Paezme qu'asistimos, pela primera vegada, a daqué intentu xeneralizáu, anque entá curtiu, d'acoyer el votu del sentimientu asturianu y eso ye bono. De facer casu a les pallabres, na Xunta Xeneral que salga a lo cabero'l mes habrá clara mayoría de partíos favoratibles a la xeneralización de la enseñanza, a la igua toponímica y a la presencia pública de la llingua. Aguardemos que los fechos nun nieguen les bones disposiciones.

La nuesa llingua hestórica, nenguna llingua, soluciona de por sí los problemes políticos y económicos, pero collabora muncho l'idioma na reconocencia de la coleutividá comu erbia que ye, la más afayadiza ente toes, pa llograr la cultura propia. La llingua non, nun ye'l país pero facemos votos pa qu'examás llegue a gobernar el país quien nun la reconoz dafechu.

La llucha con dos menes de nacionalismu

Tenemos comu pueblu un camín enguedeyáu, llaráu de dificultaes porque nós mesmos punximos la tierra n'abertal dexando a caún el so pruyimientu. Dexamos que mos dixerén, que mos aconseyaren, que mos impunxeren, que mos alministraren...otros. Y asina lleváronnos el son y la pallabra. Y, agora, cuando fai falta camudar la vieya realidá hai veyos políticos que nun resisten el puxu de la competencia y males culturales que presenten comu llogros, méritos que nun lo son o persones xustamente modélliques por dir a la escontra de la cultura d'esta tierra. La llucha cultural n'Asturies nun pasa peles engradielles del oviedismu fatu o del xixonismu ensin xacú, pasa per una respuesta xeneral a les vées culturales propies. Fai falta algamar una cultura propia, criando'l propiu espaciu y la propia senda, coles ferramientes propies que mos alloñen del paletismu de la provincia que quixeren perafitar.

A la escontra trabayen agora dos fuerces con puxu: d'un llau el nacionalismu d'Estáu, dotáu de toles posibilidaes, asiáu en tola comunicación, allugáu na ideoloxía vieya y nel control alministrativu, que

nun entiende lo que nun diga col so egocentrismu y cola so propia y errática visión hestórica; d'otru, el nacionalismu emerxente qu'a sí mesmu se llama hestóricu, encirrizáu en negar a los otros lo qu'a pocayá-y negaben a él mesmu.

El nueu nacionalismu xeneráu en Madrid yá apaez ensin mázcaraes, clamando escontra les llingües y cultures, ufriendo los sos comu problemes universales, falándonos de les sos cais, de les sos radios, televisiones, periódicos... de los sos equipos, de los sos presidentes, de les sos fiestes, de los sos toreros, de les sos sevillanes, de los sos isidros....de les sos ¡vulgaridaes! comu si foren d'interés xeneral o la midida de toles coses. El nacionalismu emerxente fala yá ensin vergoña y a les clares de que nun-yos asisten a toos les mesmes posibilidaes d'autogobiernu. Comu pasa na novela d' Orwell, los nuevos amos de la casería entainaron pa llantar un nueu lletreru: *Tolos animales son iguales, pero dellos animales son más iguales.*

¿Qué opón Asturias?

A la escontra d'esa realidá qu'esmolez ¿qué respunde Asturias, nun digo políticamente, de lo que nin puedo nin debo falar equí, sinón culturalmente?

Una fagocitosis d'ilusiones mayaes pola incompresión o la envidia, un desaniciu de medios propios de comunicación, una reproducción de los clixés ajenos, una llingua non alitada, unos homes públicos que piensen y actúen en madriñeño, una galbana por entender y conocer la tierra, un encoyimientu xeneral, rapiegu y gabuxu, que tapez toa posibilidá asturiana des que se llega a un probe cargu, a una ruina conceyalía o a una curtia presidencia de nun se sabe qué sociedá.

¿Ye eso lo qu'oponemos a eses fuerces negadores de les posibilidaes futures de nueso? ¿Conformámonos col requexu del *Día de les Lletres* ensin entrar na llucha coherente de tolos díes, con oxetivos claros, ensin xenofobia pero ensin pazguatismu? Nun sedrá hora de que se xeneralice'l bon xuiciu de la superación de la tribu en beneficiu de la conciencia política, esto ye totalizadora, del país?

¿Podremos? ¿Cómo?

Cuenten qu'unos náufraos nes costes del Brasil morríen na balsa onde llevaben tiempu albentestaste. Un día, al arrecoyelos un barcu, entrugó-yos el porqué de la so llaceria cercana a la muerte.

– Nun díbamos beber agua de mar, retrucaron.

– ¿Nun teníen agua? Pero si taben ustedes enriba del mesmu Amazonas que s'adientra munchos kilómetros nel océanu.

Diben morrer de sede ensin reconocer tol agua del mundu baxo les sos plantes. Que nun mos pase asina a los qu'entá sabemos que debaxu de les plantes hai un país, la posibilidá d'un bon país.

Comunicáu de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.

Un añu más, al llegar el “Día de les Lletres Asturianas”, la *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana* axunta n’Uviéu al más dinámicu de los sectores asturianos: el que camienta que’l nuesu país ta en mediu d’una crisis xeneral (económica, social, cultural) onde la vindicación llingüística ye l’exe al rodiu del que xiren los enfotos por llograr una verdadera recuperación d’Asturies.

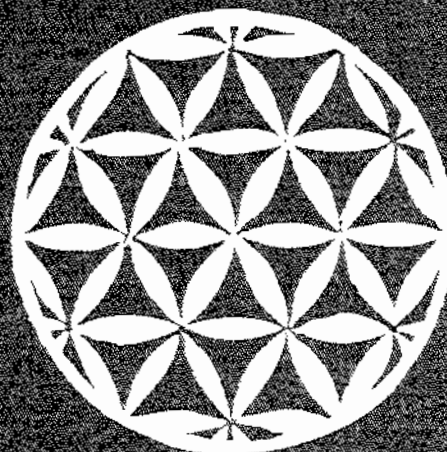
Vós, los homes y muyeres qu’añu tres añu mos sofitáis na irrenunciable esixencia de la oficialidá, de xuru que seréis sabedores de que tamos nun procesu llargu y enguedeyáu, pero con llogros que dexen afirmar qu’esti yá ye irreversible. Una bona amuesa de lo que dicimos ye’l fechu de la bayura d’organizaciones que güei apoyaron esta manifestación: los sindicatos mayoritarios d’Asturies (Comisiones Obreres, UXT, SUATEA, Corriente Sindical d’Izquierda) y partíos y coleutivos políticos (Izquierda Xunida d’Asturies, Partíu Asturianista, Xuventúes Comunistes d’Asturies, Mocedaes Socialistes d’Asturies, Andecha Astur, Griesca, Lliga Asturiana, Lliberación). Ye verdá, per otu llau, que tovía nun s’algamó que la vindicación llingüística seya mayoritaria na cai, pero nun escaecer que nós somos una perbona representación de lo que la nueva sociedá quier: oficialidá del Asturianu, enseñanza xeneralizada, normalización social a tolos efeutos...

La nueva influencia ye, darréu de lo anterior, decisiva: namái cuntandu col nuesu llabor militante ye a pescanciase que, por exemplu, la Filoloxía asturiana tea yá dientru de la Universidá, que l’alministración educativa reconozca la necesidá de la enseñanza xeneralizada de la llingua o, en fin, que distintes opciones polítiques con bones espeutatives de gobiernu (nos conceyos y a nivel autonómicu) ufierten nos sos programes aspectos comu la oficialidá, la normalización social o la enseñanza del asturianu y “en” asturianu.

manifestación

**Vienres 5 Mayu 1995, 7 tarde
Paséu los Álamos, Uviéu**

¡L’ASTURIANU, LLINGUA OFICIAL!



**XUNTA POLA DEFENSA
DE LA LLINGUA ASTURIANA**

Estos llogros, sicasí, nun puen tapecer el fechu de qu'inda hai situaciones doliosamente atentatories contra los drechos humanos culturales de los asturianos. Porque, sabéilo, miles de neños y neñes entá nun cunten cola posibilidá de recibir clases n'asturianu pola mor del "fraude de llei" que representa'l fechu de que los consejos escolares decidan por ellos; porque sabéi qu'hai bayura d'escolinos que son ridiculizaos —y mesmamente castigaos— por emplegar nos colexos la nuesa llingua o, en fin, porque hasta se dan casos de "persecución" contra aquellos mayestros y profesores que defenden la enseñanza y l'usu del asturianu nos centros educativos. La realidá del asturianu na vida social y nos medios de comunicación ye, al empar, curtia y probe y la igua de la toponimia faise dacuandu d'un mou abaruyáu que dexa ver a les clares la improvisación y el desdexamientu de los responsables políticos.

Nesti contestu nun podemos escaecemos de les eleiciones autonómiques y locales pal 28 de mayu. Sabemos que'l fechu de qu'haya muncha xente organizao, participando y aportando idees na *Xunta pola Defensa de la Llingua* y faciendo un llabor continuu de llucha y promoción de la idea de la oficialidá na cai y nos movimientos políticos y sociales, ye fundamental pa llograr los nuestos oxetivos. Naide va sacamos les castañes del fueu.

Sicasí, quien vaiga votar nestes eleiciones que nun escaeza qu'hai partíos qu'arrenieguen del asturianu o que lu ignoren dafechu, qu'hai partíos que tuvieron la oportunidá de facer y nun fixeron nin faen. Les fuerces polítiques que se presenten a estes eleiciones y que nun seyan a pescanciar la realidá cultural asturiana y a comprometese de verdá cola so recuperación llingüística nun merecen la consideranza de nengún defensor del Asturianu.

Queremos tamién aprovechar esti momentu pa dexar claro daqué que venimos defendiendo dende va yá bien de tiempu y qu'agora repitimos por si daquién interesadamente yá lo escaeció. La oficialidá ye una propuesta que quier protexer los drechos llingüísticos de tolos asturianos. Toos. De Tinamayor al Eo. De los falantes d'asturianu y de los falantes de gallego-asturianu. Quien eche mano d'esa cuestión pa esviar l'atención del nuesu trabayu, o nun entiende o nun quier entender.

Depués de les eleiciones y independientemente de los resultaos, vamos caltener una actitú fondamente vixilante pa que los llogros de la recuperación llingüística entafnen, acordies cola voluntá mayoritaria de los asturianos. Y, por supuesto, damos anuncia de que cualquier intentu de "frenar" o "retardar" el procesu va llevar darréu a movilizaciones sociales onde la *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana* va lluchar por axuntar, comu güei, a los sectores asturianos más concienciaos. Más nada. Acabamos equí esti actu reivindicativu y facémosvos el brinde pa qu'agora asistáis con nos nel Teatru Campoamor a la celebración académica del "XVI Día de les Lletres Asturianas".

¡L'ASTURIANU LLINGUA OFICIAL!

¡QUE PUXE L'ASTURIANU Y QUE PUXE ASTURIES!

L'entamu del mundu y de los dioses na mitoloxía asturiana

Entamu

Dientru de la serie de trabayos que tamos presentando na que s'estudia la mitoloxía asturiana comparándola con otres mitoloxíes indoeuropees conocíes¹, col finxu de siguir un ciertu orde, paezme interesante presentar güei un estudiu fonderu sobre la cosmogonía de los antiguos astures, incluyendo nesti estudiu temas talos comu la propia cosmogonía, de la que, si bien poco se caltién, sí se pue sacar daqué con dellos rasgos que por suerte entá llegaron fasta nós, comparándolos colos de otres cosmogoníes indoeuropees. Tamién ye interesante tratar la ñacencia y formación de los dioses y otres ñacencies mitoloxiques pa siguir coles formaciones de llugares xeográficos, cuya desplicación mitoloxica ta tan presente na mitoloxía asturiana d'anguaño. Pa finar, estudiar tamién les poblaciones, la forma d'afitase poblaciones y la desplicación más o menos mitoloxica de les poblaciones y poblamientos.

Entamu del mundu y formación d'Asturies

Un primer problema que mos plantegamos al tratar l'entamu'l mundu ye la cristianización a la que se sometió l'antigua relixón de los astures; asina namás que se pue afondar nesta tema per dellos escazos y comparances con otres mitoloxíes indoeuropees y siempre col riesgu de cometer dellos tracamundios. Emplegando'l métodu comparativu y viendo los escatafinos qu'entá queden na nuesa mito-

¹ D'estos trabayos tán fechos yá dos: ún xeneral nel que s'espón un encadarmamentu de les teoríes sobre los dioses asturianos qu'intenta poner los peguyos pa postreros estudios: X.X.Lajo "Averamientu al panteón mitoloxicu asturanu", *Lletres Asturianes*, Uviéu, en prensa; otru dedicáu a una lleenda concreta col estudiu del so oríxen y del so significáu: X.X.Lajo ya Iván Huerga Anuña "Mil años va que ñací: Consideraciones sobre un cuentu tradicional asturianu" *Lletres Asturianes* 33, px. 53-68, Uviéu 1989.

loxfá, podemos dicir que l'entamu la materia nel universu según los antiguos astures, féxose por francar un güevu que, suponíase, yera l'orixe de tolo qu'esiste nel universu, esta idega atópase na mitoloxía hindú col güeyu creáu por Brahma (principiu neutru) que, franciendo, forma con un cachu del cascu'l cielu, col otru la tierra y lo de dientru forma l'agua²; tamién s'atopa esta mesma idega, un poco más tapecida na mitoloxía céltica, unida agora a la idega de l'apaición de seres tarrecibles que tán representaos por cuélebres,³ culiebres y otros seres de les profundidaes⁴. N'Asturies esta idega cobra puxu por dellos escazos qu'apaecen na mitoloxía asturiana; asina ye presignificatible'l fechu del cuentu entituláu "Mil años va que ñací..."⁵ nel que la salladora pa desfácese d'un xanu (ser de les profundidaes) pon-y un güevu al fueu colo que'l xanu (pervieyu) fala, diciendu que nin siquieru ellu que ye tan vieyu recuerda cosa tala, al referise esto simbólicamente al entamu'l mundu. Tamién dicir que ye pecáu echar en fueu los cascos de güevu⁶; esti casu tamién apaez nel cultu al dios persa Atar, nel que se prohibía echar carne y güevos al fueu⁷; esta imaxe recuérdanos asgaya el principiu la materia, añadiéndonos un datu más a lo dicho fasta agora: el güevu france y orixínase la vida pola aición del fueu, aición qu'apaez clara na mitoloxía xermánica⁸ y ñidia na mitoloxía griega⁹. Otru escazu, que mos fai pensar otra vegada nesti pensamientu pa la mitoloxía asturiana, ye'l propiu mitu del güevu o la piedra la culiebra, estudiáu yá por Ivan Huerga¹⁰, que mos fai perder, pola so formación, la idega de si ye enantes la culiebra (ser de les profundidaes) o'l güevu¹¹ y qu'amás enllaza col cultu que los galos daben al güevu primordial, que pa ellos yera un güevu de culiebra tal y comu rellata Pliniu na so *Historia Natural*, Llib.XXIX, 52-54.

Depués del entamu la materia y ya con munchu menos problema, preséntase la formación de la tierra según la mitoloxía asturiana. Digo con munchu menos problema porque nesti llabor atopamos una lleenda que mos ye d'especial importancia¹²: "Hai munchu tiempu, millones d'años, había n'Asturies un gran llagu qu'ocupaba práuticamente toa Asturies a esceición d'una gran montaña, el Cayón, que s'allevantaba prieta y grande p'enriba'l llagu. Apostaben ente los dos cual yera más grande y más puxante, y foi asina que pa intentar francar la base de la montaña, el llagu entamó con foles a afuracar

² R.R. Adrados y F. Villar Liébana *Ātmā y Brahman*, Madrid, 1977, pp.54-55; Shabrukh Husain *Demons, Gods & holy Men from Indian Myths & Legends*, Londres, 1987, pp.13.

³ J.Mirkale (seudónimu de Jacques Bertrand) *Le druidisme*, Paris, 1985, pp.238; A. de Juvalville. *Introduction à l'étude de la littérature celtique*, Paris, 1883, pp.106; C.-J. Guyonvarc'h. *Textes Mythologiques irlandais I, vol.I Roazhon*, 1980, pp.17.

⁴ Sobre esti cuentu yá hai fechu un estudiu fonderu nel que se cita tola bibliografía pertinente y nel que se fala más sobre esti mesmu tema: X.X.Lajo ya Iván Huerga "Mil años va que ñací: Consideraciones sobre un cuentu tradicional asturianu" en *Lletres Asturianes* 33, Uviéu, 1989, pp.53-68.

⁵ C. Cabal, *La mitología asturiana*, Uviéu, 1983, pp.161.

⁶ J.B. Bergua, *Mitoloxía Universal* Madrid, 1979, T.II, pp.136.

⁷ J.B. Bergua, *Mitoloxía Universal* Madrid, 1979, T.II, pp.25; Luis Lerat, *Edda Menor*, Madrid, 1984, toma de la obra d'Snorri Sturluson, pp.34-35; Heimir Pálsson, *Edda Snorra Sturlusonar*, Reykjavík, 1992, edición de la obra d'Snorri Sturluson con notes, pp.17-18.

⁸ J.B. Bergua o.c. T.I, pp.27-29; R.Graves, *Los Mitos Griegos*, Madrid, 1985, pp.29-40.

⁹ Iván Huerga, *El lugar de la tradición oral na mitología asturiana en Lletres Asturianes*, Uviéu, en prensa.

¹⁰ Esta piedra la culiebra tamién va, col so calor, pa guarar meyor los güevos (L. Castañón, *Supersticiones y creencias de Asturias*, Salinas, 1976, pp.23), fórmase por siete culiebres que se xunen (A.Llano *Del folklore asturiano*, Uviéu, 1922, reed. de 1983, pp.133).

¹¹ M. Josefa Camellada, *Del folklore asturiano*, Salinas, 1980, pp.298-299; E. Martínez Hombro, *Nousius de un peregrino de Oviedo a Covadonga en 1759*, Madrid, 1966, pp.59; y lleenda recoyida pol coleutivu Taranes nes rimas d'El Cayón.

y a romper esta montaña; el monte fitu resisitía les agües, entamó una tremenda llucha y l'agua pudo más, ganó chupando los mesmos raigaños del monte; el monte franció y cayó enriba'l llagu tapando con piedres y tierra los sitios u anantia taba'l llagu, quedando los ríos comu testigos d'ú tuviere n'otres dómines esti enorme llagu qu'agora se replegaba fasta la llende costera", quedando tamién comu restos delles llagunes comu El Fontán del Agua (Maza, Piloña) del que la xente diz que ye un brazu de mar y que se comunica cola mar per baxo tierra. Comu podemos collumbrar nun fai falta munchu comentariu a esta perinteresante lleenda, que, de forma perclara fálamos de l'entamu de la tierra d'Asturies y del so paisax. Esta forma de ver la formación de la tierra apaez tamién n'otres mitoloxíes indoeuropees, asina na mitoloxía xermana el mundu fórmase pola xuntura de dos principios: ún fríu, el Niflheim y otu caliente, el Múspel; al xuntase los dos formen el mundu y los seres (dioses y humanos)¹²; na mitoloxía griega xurden nun principiu Γαῖα, la tierra, y darréu Πόντος, el mar personificáu, y d'ellos fórmase la tierra tal comu la conocemos col tiempu¹³; esta mesma cosmogonía caltiénse na mitoloxía llatina, afitada nes pallabres de Publio Ovidio Nasón¹⁴. Na mitoloxía celta'l mundu fórmase por una gran avenida que "llimpia" la tierra y dempués d'esto va formándose la so semeya¹⁵; na mitoloxía hindú fórmase l'agua y d'elles xurde *Prithvi* (la tierra)¹⁶; de la mitoloxía eslava conocemos el cultu a la Ma-Mugorosa-Tierra (Мать-Сыра-Земля, Mat'-Syra-Çiemlia) pero poco se sabe de la cosmogonía eslava¹⁷.

Orixe y ñacencia de los dioses

Una de les grandes diferencies de la mitoloxía asturiana con respeutu a otres mitoloxíes indoeuropees, quedando namás nesti puntu coincidente cola mitoloxía celta ye'l fechu que na mitoloxía asturiana fórmase'l mundu, pero sólo nos rasgos básicos. Posteriormente apaecen los dioses y los homes y mientres se coloniza por dioses y homes van apaeciéndose ríos, cueves, llagos, playes, etc., comu veremos na fastera siguiente d'esti trabayu. N'otres mitoloxíes indoeuropees (a esceición de la celta) esto ye diferente y asina, na mitoloxía griega apaecen Γαῖα (la tierra), Πόντος (el mar) y Οὐρανός (el cielu), darréu dase forma al universu y a la tierra y dempués entama tola ñacencia de los dioses que se disputen esti mundu recién creáu¹⁸. Tamién esto mesmo pasa na mitoloxía llatina na que Publio Ovidio Nasón diz literalmente: "los dioses (primordiales) redondiaron la tierra y punxeron llendes al ai-

¹² L. Larate o.c. px.34-35; H.Pálson o.c. px.18-19; J.B.Bergua o.c. T.II, px.25; Brian Branston *Gods and Heroes from Viking Mythology* Llundres, 1978, px.15-17.

¹³ J.B. Bergua o.c. T.I, px.27-29; C.Falcón Martínez; E.Fernandez-Galiano y Raquel Lopez Melero, *Diccionario de la mitología clásica*, Madrid, 1980, px.268-271, 530; Michael Gibson, *Gods, Men and Monsters from the Greek Myths*, Llundres, 1977, px.13; R.Graves o.c. px.35-37.

¹⁴ Publio Ovidio Nasón, *Las metamorfosis*, toma de F.Carlos Sanz de Robles, Madrid, 1985, Llib.I, l.

¹⁵ Françoise Le Roux y Christian-J. Guyonvarc'h, *Les Druides*, Roazhon, 1986, 315-322; Jean Markale *Les celtes et la civilisation celtique*, Paris, 1969, px 19-42.

¹⁶ S. Husain o.c. px.14; J.B.Bergua o.c. T.II, px.149-150; F.R.Adrazos o.c. px.54-55.

¹⁷ Elizabeth Warner, *Heroes Monsters and other Worlds from Russian Mythology*, Llundres, 1985, px.16 y ss.; J.B.Bergua o.c. T.II, px.71 y ss.; Varios. Сказки Русских Писателей (Skački Russkikh Pisatelciy), Moscú, 1989, px 102 y ss.

¹⁸ J.B. Bergua o.c. T.I, px.27-33; C. Falcón o.c. px.268-271, 530, 620; R.Graves o.c. px.29-52; M.Gibson o.c. px.11-13.

ráu mar. Darréu, añadiéron fontes, llagos, llamuerques, ríos, que corrien pela tierra y finaben na mar. Mandaron espardese los praos, cubrise de fueyes los árboles, llevantase los montes y afondigayase los valles...”¹⁹; comu se pue ver ye estremao asgaya de la mitoloxía asturiana y de la mitoloxía celta nes que primero apaecen los dioses y los homes y nel universu, en continua formación, siguen apaeciendo llagos, ríos, playes, etc. Nes otres mitoloxíes indoeuropees lo primero que faen los dioses recién apaecíos ye formar el mundu y sólo dempués d’esto ye cuandu se da la ñacencia y xenealoxía del restu de los dioses, les edaes del mundu y les lluches de los dioses. Lo mesmo que na mitoloxía griega y llatina, pasa na mitoloxía xermana. Del Múspell y del Niflheim xurdieron el xigante Ymir y la vaca Auðhumla que lu amamantó; del mugor d’ Ymir xurdió’l dios Bor y los xigantes y monstruos; Bor tuvo un fíu, Óðinn, que mató a Ymir y col cuerpu d’esti formó’l mundu, colos sos ríos, montañes, llagos, etc. y darréu entamen les lluches colos xigantes y la xenealoxía de los dioses²⁰. Na mitoloxía hindú apaecen *Prithvi* (la tierra), *Dyaus-Pitara* (el dios pá celestial), el mar y *Agni* (el fueu) y d’ellos formóse’l mundu tal comu lo conocemos²¹. Per otu llau, na mitoloxía celta la formación ye diferente: primero apaez un mundu con sólo los rasgos más importantes, darréu apaecen los dioses y d’estos los homes y el mundu va formándose dempués y progresivamente, apaeciendo ríos, llagos, etc. Asina por exemplu, na mitoloxía irlandesa dizse que cuandu’l primer home aportó a Éire “Cuandu aportó Partholon a Éire sólo atopó un gran pandu (...) Partholon atopó delante d’elli namás que tres llagos y nueve ríos...”, posteriormente nel *Dindsenchus* y nel *Leabhar Gabhála* cuéntase cómo se van formando’l el restu de montes ríos, llagos, etc.²²

Tamién ye significatible’l el que se diga que los cuélebres ñacen del güevu d’un gallu qu’hai que fancer y mayar en cuantes se vea²³, atopando esta mesma tradición en Galicia ú se diz que ñaz un basiliscu del güevu d’un gallu si esti ye prietu²⁴. Esto faimos alcordanza otra vegada del entamu de la materia y paez afitamos na idega que ye d’esti güevu primordial (de gallu, ser infecundu pola so ñatura del que xurde de xemes en cuandu fecundidá) del que salen; darréu fórmase la materia, los cuélebres y otros seres soterranos.

El siguiente problema que se mos plantea entós, una vegada afitada la cronoloxía xeneral ye l’entamu de los dioses. Recurriendo a les lleendes asturianas qu’entá existen podemos entamar pel orixe

¹⁹ P.Ovidio Nasón o.c. L.I, I; J.Humbert, *Mitoloxía griega y latina*, Barcelona, 1990, px.11-12.

²⁰ J.B.Bergua o.c. T.II, px.25-27; L.Lerate o.c. px.34-40; H.Pálsson o.c. px.17-23; B.Branston o.c. px.15-23; Heinrich Niedner, *Mitoloxía nórdica*, Barcelona, 1986, torna al castellanu por Gloria Peradajordi del libru de 1915, px.9-14; Eugen Mogk, *Mitoloxía nórdica*, Barcelona, 1932, px. 142-145.

²¹ F.R.Adrados o.c. px.52-55; S.Husain o.c. px.14-15; J.B.Bergua o.c. T.II, px.149-150.

²² *Leabhar Gabhála* (llibru de les migraciones) calteníu nel *Leabhar Laigheann*, *Leabhar Baile an Mhóta*, *Leabhar Mainistir Fhear Maí*, *Leabhar Leacain* y Rawlinson B 512; ediciones: R.A.S.Macalister *Lebor Gabala Erenn*, BÁC, 1938-1956, 5 tomos. R.Sainero, *El libro de las invasiones*, Madrid, 1988. Otru libru interesante: Seathrún Céitinn, *Foras Feasa ar Éirinn*, BÁC, 1630, edición en 4 tomos de 1902 na Comann na sgrítheann gaodhíle. El *Dindsenchus* (historia del nome de los llugares) calteníse nos siguientes manuscritos: *Leabhar Laigheann*, *Leabhar Baile an Mhóta*, H.3.3 del *Colaiste na Tríonaide*, *Leabhar Leacain*, Rawlinson B 406, Manuscritu de Dun Éideann Ms.XVI Cill Bríge y manuscritu irlandés en Roazhon; ediciones: prosa W.Stokes *Rennes Dinsenchas* en *Revue Celtique* tomu 16; París, 1895; en versu: E.Gwynn *The Metrical Dindsenchus* BÁC, 1903-1935, 5 tomos.

²³ P. César Morán “Folklore de Rosales-León” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 1, Madrid, 1945, px 603.

²⁴ Vicente Risco “Creencias gallegas. Tradiciones referentes a algunos animales” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* -3, Madrid, 1947, px 375.

de los dioses primordiales de los que xurdiríen los demás, siempre por ñacencia, más o menos sobre-ñatural.

Los dos dioses primordiales sedríen, poles fontes qu'entá se caltíen, el dios de la vida y de la muerte y la diosa de la bayura²⁵ que, podría dicise xurden de la mar o más en concretu d'isles o trozos de tierra que s'allevantaren na mar. Nesti sen hai dos lleendes coles que podemos avalar esta hipótesis del orixen marín de dambos dioses: Per un llau ta la creencia de los pescadores de Cuideiru de que les peñes de La Deva y d'El Reveón xurdieron de la mar hai munchísimu tiempu y d'elles los primeros habitantes masculín y femenín; diciéndose normalmente anguañu a los guahes pequeños, que los neños vienen d'una peña y les neños de la otra. La otra lleenda qu'afita esta hipótesis ye una lleenda mariana entitulada "La corona d'estrelles". Nesta, la virxen²⁶ sal del mar xunto con un home de mediana edá y escapando de los moros (que representen los seres de les profundidaes) que la queríen prindar, entama'l so periplu pela tierra d'Asturies que la va llevar dende la mar fasta Cuadonga, formando montañes y resquebres al so pasu comu veremos más alantre²⁷. Tamién paez significatible (magar sólo puedo avalalo cola semeianza d'esta formación estelar cola mitoloxía xermana²⁸) el fechu del que la lleenda fala que nesa nueche nun había denguna lluz y que ye la corona d'estrelles la que relluma nesta nueche guiando asina a la virxen, paeciendu falar del entamu de les propies estrelles comu feches pola propia virxen pa da-y sofitu. Sobre l'orixe acuáticu de los dioses primordiales queda esto tamién afitao poles mitoloxíes idoeuropees que faen xurdir los primeros dioses de la xuntura del agua cola tierra; asina na mitoloxía griega xurden de la unión de la diosa Γαῖα (la tierra) y del dios Πόντος (el mar)²⁹. Na mitoloxía xermana Bor y los sos fíos xurden del mugor del xigante Ýmir (que nun ye sinón la tierra)³⁰. Na mitoloxía celta los dioses xurden dempués d'una gran avenida que llimpia la tierra³¹. Na mitoloxía hindú xurden tamién de la mar, asina dicen los versos del *Upanisad*: "Les agües son en verdá l'*arka* (orixe). Lo que yera la espluma solidifícase y conviértese en tierra..."; "Siendo el *haya* (caballu de carreres), el que tresportaba a los dioses; siendo *vájin* (caballu veloz) el que tresportaba a los Gandharvas; siendo *arvan* (caballu de combate) el que tresportaba los Asuras y siendo *asva* (caballu normal) el que tresportaba a los homes. L'océanu ye'l pá de toos ellos, l'océanu yera la so matriz³²", etc.

Tamién dientru de la riestra de nacencies mitoloxiques que se caltíen na mitoloxía asturiana, munches d'elles tán rellacionaes col agua comu veremos agora. Nestes nun sé pue saber claramente a

²⁵ Nun trabayu anterior (X.X.Lajo, *Averamientu al panteón mitolóxicu asturianu*, en prensa) ya fici un estudiu de los rasgos más nomaos d'estos dioses, plantegando nesti trabayu la hipótesis del nome (reconstruíu) de Belcñu pal dios de la vida y de la muerte y Deva pa la diosa de la bayura y de la fecundidá.

²⁶ Que, comu comentu nel trabayu anteriormente citáu, y s'afita per otros munchos estudiosos del tema, la virxen sedría la cristianización de la diosa indoeuropea de la bayura (g. bibliografía nel trabayu "Averamientu...").

²⁷ M.J. Canellada o.c. px.285 y ss.; Elviro Martínez *Leyendas Asturianas* Lleón, 1990, px.84-91.

²⁸ B. Brandston o.c. px.24-26.

²⁹ R. Graves o.c. px. 35-37; J.B.Bergua o.c. T.I px.27-29.

³⁰ J.B. Bergua o.c. T.II, px.25, H.Pálson o.c. px. 20; L. Larate o.c. px. 37.

³¹ J. Markale *Les celtas...* px.19-42.

³² F.R. Adrados o.c. px.53-54.

qué dioses se refieren les lleendes, escutu nun solu casu y siempre sólo por escasos inconesos. De to- os modos vamos ver estes nacencies sobreñaturales na mitoloxía asturiana, pa seguir faciéndonos una idega de la relixón de los antiguos astures.

Una primera lleenda sobre una ñacencia sobreñatural ye la qu'apaez nun cuentu recoyíu en Caravia³³, nel qu'un pescador pesca una vegada la Serena que-y diz al pescador: "Ya que me pescaste, voi dicite lo que vas facer conmigo: córtame n' ocho cachos iguales; dos cachos das-yoslos de comer a la to muyer; dos, a la yegua; dos a la perra, y los otros dos plántalos na to güerta, debaxu d'un árbol." El pescador fexo lo que-y mandó la Serena y al so tiempu la perra parió dos perrinos, la so muyer dos neños, y la yegua dos potrinos, y debaxu l' árbol salieron dos llances. Esta ñacencia paez ser la del dios asturianu que podríamos recostruir col nome de *Llugu³⁴, y esto pue sabese por varies coses: en primer llugar y siempre por semeyanza d'otres mitoloxíes, el fechu que seya fíu d'un pescador, per otu llau l' atributu de la llanza, per otu, el fechu de quedar embarazada por xintar daqué y pa finir el periplu col que sigue'l cuentu³⁵.

Otra lleenda de ñacencies mitolóxiques rellacionaes tamién cola serena ye la de la ñacencia del Gaviluetu³⁶. Nesta lleenda cúntase comu Gaviluetu foi un importante marineru, que ñaciérase fíu d'una serena y del capitán d'una nave viquinga y que la serena, abandonada y sola, dexó cola so tristura al so fíu nuna roca; supiéronlo tres gaviluetes y colos sos picos lleváronlu a la torre de la iglesia de Sta. Olaya; colos sos glayíos despertaron al párrocu y al sacristán que cuidaron al neñu y llegó a facese un gran guerreru lluchando contra los moros. Equí vemos tamién delles coses que mos faen pensar nel sen mitolóxicu: asina'l fechu que lu lleen los páxaros, que lu dexe na torre y que dempués lluche contra los moros, son carauterístiques que mos faen ver rellaciones coles mitoloxíes indoeuropees, nes que los páxaros representen l'aportar de los seres del más allá y colo que se pue esclucar nel futuru³⁷.

Hai otros dos cuentos más nos que se recuerda'l tema de la infertilidá y la ñacencia d'un ser estrañu (una culiebra) que marcha pal mar³⁸. Una muyer que nun podía tener fíos y un día dixo: "¡Prestaríame tener fíos magar foren culiebrines!". Al añu de dicir esto alitó una neña y una culebrina; en cuantes ñació la culebrina coló pa la mar y dempués sofító en delles aventures a la so hermana. Equí tamién apaez claru'l ñiciu mitolóxicu.

Otra lleenda más, falando de la fundación de les capiellies d'El Visu y d'El Llanu en Salas³⁹, dizse

³³ Arecho de Llano y Roza de Ampudia *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*, Uviéu, 1975, reedición del llíbru de 1924; px. 74-76.

³⁴ X.X. Lajo "Averamiento..."

³⁵ Asina: W. Stokes, *The second Battle of Moytura*, en *Revue Celtique* XII, Paris, 1891; C.J. Guyonvarc'h, *Textes Mythologiques Irlandais*, Roazhon, 1980, px. 47, ú se fala del atributu de la llanza; Alan Mac an Bhaird, *The myths of the Gods (structures in Irish mythology)*, Andorra, 1981, px. 38; W. Larmanic, *West Irish folktales & romances*, BÁC, 1893, px. 242-245; E. Ó Colm, *Toraigh na dTonn*, BÁC, 1971, px. 45-47; A. G. van, *Hamel Comport Con Culainn*, Baile Átha Cliath, 1933, reed. 1978, Institiúid Ard-léan, Baile Átha Cliath.

³⁶ Elviro Martínez, *Leyendas Asturianas* Lleón, 1990, px. 129-130; C. Cabal *La mitología asturiana* Uviéu, 1983, px. 228.

³⁷ Asina na mitoloxía celta, A.G. van Hamel o.c. nes lleendes "Comport Con Culainn" y "Aided Con Culainn"; na mitoloxía xermáica: L. Lerute o.c. px. 67, H. Pálsson o.c. px. 50, B. Brandston o.c. px. 40 y na mitoloxía llatina y griega nes que los arúspides lleen el futuru nel esnalaz de los páxaros.

³⁸ A. del Llano o.c. px. 58-65.

³⁹ M.J. Cancellada o.c. px. 290-291.; Manuel Antonio Anas "Las ayalgas en Salas" en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* N° 17, Uviéu, 1952, px. 429-434.

que yeren siete hermanes que se llevaben mui mal y foi por eso que colaron a llugares distintos, u nun podíen vese les unes a les otre, colo que fundaron les capiellies qu'hai en conceyu Salas. Esti mitu recuérdanos asgaya a los munchos mitos indoeuropeos de les formaciones de los planetes⁴⁰ (qu'anantes namás que se conocíen siete).

Tamién ye perinteresante'l fechu que se faie del orixe n'África de los seres sobreñaturales. Asina, el P. Carvallo pon l'orixen de los xigantes n'Exiptu⁴¹. Tamién, per otu llau dizse que'l Ñuberu vien d'Exiptu y ye ellí ú vive⁴²; esti orixen d'Exiptu ye común a otre mitoloxíes tales comu na mitoloxía céltica que tamién fai venir los díoses y les races antepasaes d'Éire de tierra d'Exiptu⁴³; tamién apaez na mitoloxía griega comu llugar de nomaos fechos mitolóxicos⁴⁴.

Comu podemos ver en toos estos orixenes mitolóxicos apaez siempre l'agua y en xeneral la mar, que, per un llau preséntase comu xuntura ente'l mundu de los díoses y el de los homes, y per otu llau ye tamién la dixebrá ente ambos; esti sen del agua atópase en munchos más veyos mitolóxicos, valga citar comu exemplu que'l trasgu si-y da la lluz del sol conviértese n'agua⁴⁵ y que los cuélebres viven na mar cuayada⁴⁶.

Entamu de dellos llugares xeográficos

Dientru de les lleendes nes que se fala de formaciones de llugares xeográficos la mayor parte refiérense a formaciones de llagos, pozos, montañes, playes y otros llugares de les que veremos les más nomaes:

No que cinca a los llagos o llamargues hai n'Asturies (o en xeneral na fastera de fala asturiana) tres lleendes tipu: 1) per un llau una na que'una probe (o un probe n'otres versiones) pide que-y den abellugu a la xente que vive nuna ciudá, pero naide-y lu da esceutu una pastorina probe; la presona que pide allugu resulta ser la Virxen (o Xesús) y pela mañana funde la ciudá faciéndose un llagu, quedando namás fuera d'esta avenida la cabaña de la pastorina que-y diere abellugu. Esta lleenda apaez casi igual na formación de munchos llagos, asina na formación del llagu Enol⁴⁷, del llagu de Senabria⁴⁸, y del llagu d'Isoba⁴⁹; esta lleenda guarda rellación con lleendes portugueses y gallegues⁵⁰, tamién en

⁴⁰ Asina na mitoloxía hindú (S.Husain o.c. px.21), na xermánica (B.Branson o.c. px.24-28), y na eslava (J.B. Bergua o.c. T.H. px.70-71).

⁴¹ P.Luis Alfonso de Carvallo, *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, Madrid, 1695, reed.facsimil de 1988, en Xixón, px.13.

⁴² Adel Llano *Del folklore...* px. 16-23; Ramón Baragaño, *Mitología y brujería en Asturias*, Xixón, 1983, px.30-34; X.X.Sánchez Vicente y J. Cañedo Valle, *Mitoloxía-Refraneru Asturianu* Xixón, 1986, px.37-42, etc.

⁴³ Asina s'alita nel *Leabhar Gabhála* en tolos sos redaiciones, y tamién en tolos bestionadores irlandeses antiguos, Pex. S.Céitinn.

⁴⁴ J. García Moreno, toma de Apolo d'oro *Biblioteca Mitológica* Madrid, 1993.

⁴⁵ M.J. Canellada, *Cuentos Populares Asturianos*, Salmus, 1978, px. 24.

⁴⁶ C. Cabal o.c. px. 71; tradición recoyida en Cuadonga.

⁴⁷ E. Martínez o.c. px. 164-165; C. Cabal, *Del Folklore de Asturias*, Xixón, 1987, px.139-140, 227-231, diciendo que se formó por llárimas de la virxen.

⁴⁸ L. Cortés Vázquez, "La leyenda del lago de Sanabria" en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* -4, (Madrid), 1948, px.94-114. L. Cortés, *Mi libro de Zamora*, Salamanca, 1975, px.250: da l'antiguu nome de la ciudá que taba ellí: Villaverde de Lucerna. Luis Cortés rellaciona principalmente esta coles lleendes franceses dando-y un orixe xacobéu a la lleenda.

⁴⁹ Francisco J.Rua Aller y Manuel E. Rubio Gago, *La piedra celeste, creencias populares leonesas*, Lleón, 1986, px.63-65; Morán Bardón, César, "Notas folklóricas leo-

Francia hai lleendes asgaya d'esta mena⁵¹; esta mesma lleenda atopámosla en Roma ú se cuntia la lleenda na que Xúpiter y Mercuriu foron, na semeya d'homes, a la tierra y, en Frixia, pidieron hospitalidá. Negáron-yosla en delles cases, dando-yosla namás qu'unos pastores probes; darréu afondó tola fastera ente agua esceutu la casa de los dos pastorinos⁵². 2) Otru curiosu tipu de lleenda de l'apaición d'un llagu ye l'apaición de la llaguna Tresdelcastru en Somiéu na que se cuenta qu'una muyer del pueblu llevó al neñu, en bierzú, pa la tierra; cuandu paró de sallar, vió que'l neñu tenía una culiebra na boca, colo que fexo un esconxuru, y al facelu, fundió y quedó convertida en llaguna⁵³. 3) La tercera triba de lleenda ye la lleenda de l'avenida nel Pozu Fullaricos (Abianeda, Godán, Salas). Dizse qu'enantes allevantábase, u ta anguañu'l pozu un gran palaciu, nel que vivía un señor con una fía perguapa, a la que pretendíen muchos galanes. A la moza entró-y la envidia d'otra moza de Belmonte; apaeciósse-y el diablu que-y dixo que si-y daba la so alma sedría más guapa que cualquier otra; darréu la moza dixo-y al so pá que se casaría con ella'l primeru que traxese agua d'El Pozu Verde de la Espina. Apaecieron tres galanes, dos guapos y ún feu y contrafechu, los dos primeros diben progresando en trabayu, mientras que l'otru nun faía un res, peru cuandu yá-yos quedaba poco a los dos mozos, nuna sola nueche'l demoniu finó'l llabor. Entós foi cuandu calistró la moza quién yera y camentó qu'enantes de casase con esi demoniu, prefería que se fundiese'l palaciu y eso foi lo que sucedió formándose El Pozu Fullaricos⁵⁴. Una lleenda similar a esta, casi colos mesmos rasgos atopámosla en Bretaña cola lleenda de la ciudá d'Ys⁵⁵. N'Éire tamién s'asemeya asgaya a la lleenda de l'avenida del llagu Neathach, recoyida nos antiguos manuscritos⁵⁶ y paez ser una lleenda xeneralizada ente los celtes⁵⁷. Tamién ye significatible'l el fechu de facer trabayos nuna sola nueche, cosa que yera mui típica de los dioses⁵⁸.

Tamién na mitoloxía asturiana cúntase la formación de montañes y resquiebres y valga comu exemplu la Peña de Pría en Llanes, El Portiellín de Caravia, El Forcón y el Portiellín del Valle de Piedra y munches otres más nes que se cuenta que se formaren pasos, sedos, resquiebres, forcaos y portielles pa dexar pasar a la virxen perseguida polos moros que la queríen prindar na lleenda de la corona d'estrelles⁵⁹.

neasas" en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* -4, Madrid, 1948, px.67-68.

⁵⁰ Teófilo Braga, *Contos Tradicionais do Povo Português*, Lisboa, 1885, reedición de 1992, Vol.II, px.236; Santiago Lorenzo Sacco, *Galicia Mágica*, Barcelona, 1991, px.74-81.

⁵¹ Paul Sabillot, *Le folklore de France*, Paris, 1904-1906, reedición de 1983, Tomu 4 (Les eaux douces), px.215-231.

⁵² P.Ovidio Nasón o.c. *LLibru VIII*, IV.

⁵³ Ana Mª Cano, *Notas de Folklor Samedán en Lletres Asturianas* 33, Uviéu, 1982, px.147-148.

⁵⁴ M.J.Canellada, *Del folklore...*, px.300-302; Manuel Antonio Arias, *La leyenda de Fullaricos en BIDEA* 16, Uviéu, 1952, px.287-294.

⁵⁵ Anatole le Braz, *La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaux*, Paris, 1923, reedición 1982, Marsella, px.245-250; Gwne'hlan le Scouezec, *Histoires et Légendes de la Bretagne*, Paris, 1968, px.207-213.

⁵⁶ "Aided Echach meic Mairéda" (la muerte d'Echach fíu de Maured) nos folios 39a-41b del *Leabhar na Uidhre*, edición diplomática de R.I.Best y Osborne Bergin *Lebor na hUidre*, BÁC, 1929, reedición de 1992; tamién nel *Dindsenchus*, artículu 141.

⁵⁷ J.Markale *Les celtes...*, px.19-42.

⁵⁸ A.Mac an Bhaird o.c. px.49; Osborne Bergin y R.I. Best, *Tochmarc Étaíne en Ériu* 12, BÁC, 1937, px.150-155; Jeffrey Gantz, *Early Irish Myths and Sagas*, Middlesex, 1981, px.53; Ch.J.Guyonvarc'h, *Textes...*, Vol I, px.248-249; B. Brannston, o.c. px.12; L.Lerate o.c. px.31; H.Pálsson o.c. px.15.

⁵⁹ Elviro Martínez o.c. px.90-91; E. Martínez, *Tradiciones marianas de Asturias en BIDEA* 83, Uviéu, 1974, px.795-800.

Otra lleenda cuenta la formación del Bufón de Vidiagu de la siguiente manera: “Yera un ñoble que nun tenía namás qu’una fía. Saliendo esta un día pela nueche, alcontró un mozu del que s’enamorzó. Aportando los pas de la moza tiráronla xunto col mozu per un torcu ú morriéron, dende entós per esti sitiu sal la mar y óyense xunto colos troníos el quexicase de los namoraos⁶⁰”.

Otra lleenda tamién similar cúntase del Pozu Funeres, un sitiu tarrecible por pensar la xente del llugar que ye u tán les gafures infernales (asina culiebres, sapos, etc). El so orixen (mitolóxicu) vien marcáu pola muerte del conde de Tiraña, una presona sumamente mala que, dizse que tenía pautu coles fuerces malignes. Cuandu morrió, estos aliaos suyos, mandaron dos cuervatos prietos que recoyeron la so alma llevándola al interior de la tierra pel Pozu Funeres ú se fexo esta formación infernal. Dellos años más tarde un pastorín que buscaba una oveya que se-y perdiere cayó al pozu pero dixo que nun lu sacaren porque toles gafeces del pozu (sapos, culiebres, llargatos...) yá se-y pegaren y el sacalu fuera significaba sacar les coses infernales al mundu y llenenalu de maldá⁶¹. Esta mesma conceición del infiernu con cuélebres, sapos, culiebres y llargatos ye común na mitoloxía céltica⁶² y tamién en daqué midida na xermánica⁶³, indicando tamién la entrada al infiernu nun pozu soterranu.

Una cabera lleenda sobre formaciones de llugares xeográficos que merez la pena citar ye la que fala de la creación de la playa llanisca de Gulpiyuri, la peña la Mazuga, la llaguna de Porrúa y otros accidentes xeográficos, desplicada la formación como restos d’una partida de bolos qu’echaren dos dioses engrescaos pol mor d’una diosa⁶⁴.

Orixen de poblamientos y migraciones

Otru tema perinteresante ye lo que cinca a les poblaciones y migraciones que s’atopen muncho na mitoloxía asturiana: per un llau tán les fontes hestóriques como la del Padre Carvallo que mos fala d’unes antigues migraciones y de la formación de la población n’Asturies y per otru llau les lleendes populares referies a migraciones de poblaciones dientru de la mesma Asturies.

En primer llugar apaez dientru de la hestoria del P.Carballo y la del Padre Sota; falen dambos d’un tal Astir, que paez ser presentáu como l’epónimo de la patria astur, fundador de la mesma, qu’aportó cola so xente a Asturies dempués de conquistar delles tierres y races⁶⁵. Asemeyao equí a la lleenda irlandesa de Goidhel Glas, tamién fundador de la patria de los gaélicos⁶⁶.

Otres dos lleendes que caltién el Padre Carballo na so obra ye la conquista d’Éire y de Gran Breta-

⁶⁰ E.Martínez *Leyendas...* px.153-155

⁶¹ Germán Suárez Blanco y Gloriel Torre Alonso, *Alto Nalón cuentos y leyendas*, Pola Llaviana, 1984, px.119-123.

⁶² Arbois de Juainville, *Le cycle Mythologique irlandais et la mythologie celtique*, Paris, 1884, px.74-77, *Dindsenchus* artículu 85.

⁶³ B.Branton o.c. px.33-36; L.Lerato o.c. px.34-35; 86-96; H.Pálsson o.c. px.18-19; 64-78.

⁶⁴ Vanos (Baltasar Fernandez Cue), *Cuentos y Leyendas. Temas de Llanes n° 17*, Llanes, 1981, px.119-125.

⁶⁵ P.Carballo o.c. px.16, Francisco de Sota (O.S.B) *Chronica de los Príncipes de Asturias y Cantabria*, Madrid, 1695.

⁶⁶ Cítalo esto en tol *Leabhar Gabhala*.

ña; el P. Carballo asitia hacia'l sieglu diecisiete anantes de Xesucristu'l que xente d'Asturies colaríen en barques de cueru a conquistar Gran Bretaña y Éire comadaos por un rei nomáu Brigo⁶⁷; esta mesma lleenda caltiénse nel *Leabhar Gabhála* irlandés (siempre dende'l puntu de vista irlandés). Equí hai que tener en cuenta que'l *Leabhar Gabhála* fala de que foron comadaos por un rei nomáu Breoghan, pronuncio *lbrigon*l.

Lleendes sobre los antiguos poblamientos son les lleendes del orixen de la treshumancia vaqueira⁶⁸. Sobre ésta hai delles, unes cunten comu los vaqueiros colaron del sur d'u vivíen por cambiar el clima, custión que coincide coles migraciones facia'l norte coincidiendo estes coles lleendes de migraciones escontra'l norte de les que fala el Padre Carballo por un cambiu de clima⁶⁹; otra lleenda cunta que los vaqueiros punxeron al so frente a una vaca blanca que los llevó fasta los valles u s'establecieron al quedar la vaca pastiendo nun piornu; esta tradición coincide tamién cola lleenda que cunten los de Sobrescobiu, que dicen que los nomen coyanes porque anantes vivíen en Coya, pero escaparon de Piloña pa llibrase de la tiranía d'un señor siguiendo una vaca y u paró esta quedáronse a vivir⁷⁰; tamién en Lleón, siempre dientru de la fastera de fala asturiana, hai lleendes d'esta triba y asina por exemplu apaez esta mesma lleenda en Palacios del Sil⁷¹ tamién coneutada col mitu de les migraciones escontra pa'l norte. El mitu de la vaca apaez tamién nel mitu de la fundación de Troya por los fíu de Tros⁷². Otra cabera lleenda fala de que la bruxa oxáncana apaeció una vegada nes altures barriendo la ñeve con tala furia que se vieron obligaos a emigrar facia'l norte fasta los llugares u güei s'atopen, apaeciendo esta lleenda tamién nel valle de Cabuérniga.

Conclusión

Esti trabayu pretende en poques llinies facer un escazu de lo que sedría la mitoloxía del entamu del mundu según los antiguos astures, comparándola con otres mitoloxíes. Hai que tener en cuenta dos coses: per un llau los restos que mos queden son pocos y a cachinos colo que siempre mos queda la dubia de si realmente yera la forma de pescanciar l'entamu'l mundu; y per otu si había munches más lleendes sobre esti mesmu tema. Sobre esta segunda dubia la esistencia n'otres mitoloxíes, per un llau d'otres lleendes de formación de llugares completos en manuscritos y per otu que se caltengan a cachinos na tradición oral paez afitamos la idega de que les lleendes que caltién el presente trabayu nun son sinón fasteres o estayes un poco dixebrades ente sí, pero, comu la recoyida de materiales etnográficos

⁶⁷ P. Carballo o.c. px.12, 25-26.

⁶⁸ Les lleendes sobre la treshumancia vaqueira recuéyense nun artículu de Juan Uriá Riu, *Tradiciones sobre el origen de la transhumancia de los "vaqueiros" de Asturias y su interpretación en Estudios Geográficos n° 56*, Madrid, 1954.

⁶⁹ P. Carballo o.c. px.18-20.

⁷⁰ M.J. Canellada o.c. px. 39-40.

⁷¹ F.J. Rúa Allier y M.E. Rubio Gago o.c. px.141 y ss.

⁷² J. Uriá Riu o.c. px. 329; R. Graves o.c. px.330; C. Falcón Martínez o.c. px.357.

cos entá ta entamando, nun quita esto que s'atopen en momentos posteriores otros cachos d'esti fran-cetiestes que ye la mitoloxía asturiana. Pa finir, dicir que los estudios comparativos y en concretu les interpretaciones de les lleendes nun son sinón hipótesis, más o menos afitae y segures, que daquién podría afitar más con otros datos o bien baltales. Esti sedría un llabor pa daquién interesáu n'entresacar colos pocos vezos que se caltienen la cadarma de la antigua relixón de los astures.

Comu conclusión, y siempre dientru de la llinia que movía otros trabayos anteriores n'esti sen⁷³, podemos ver que la relixón de los astures yera una relixón fonderamente indoeuropea na que los dioses nun yeren sinón metáfores de la propia ñatura.

XUAN XOSÉ LAJO MARTÍNEZ

⁷³ Ente los que tán los mos propios trabayos, los trabayos fechos por Iván Huerga y los fechos en collaboración.

II Selmana de la Llingua y la Cultura asturianes

En mes de febreru, ente los díes 20 al 24 tuvieron llugar na Casa la Cultura de San Esteban de Bocamar les actividaes de la *II Selmana de la Llingua y Cultura asturianes* entamada pol ayuntamientu de Muros del Nalón. La llingua y la cultura de nueso diéronse la mano a tolo llargo d'una selmana pergranible no que cinca al espardimientu y conocencia de les señes cimerees que conformen la nuesa identidá de pueblu y muncho estimable en cuantes al enfotu de los sos organizadores.

Colexu Públicu "Lorenzo Novo Mier"

El día 28 de marzu, nun solemne actu institucional, procedióse a da-y nome al hasta agora Colexu Públicu de Pumarín. El nome escoyóu, "Lorenzo Novo Mier" ye'l del escritor y miembru de númberu d'esta Academia desaparecíu nel añu 1992. La suxerencia que foi fecha nesti sen por dellos miembros de l'Academia foi debidamente acoyida pola direición y claustru del colexu, contribuyendo d'esta miente a recordar, con tol respetu que se-y debe, a un asturianu bonal y perqueríu.

Actes de Concursos

Investigación

Aconceyáu'l Xuráu de los “Concursos d'Investigación Llingüística” correspondientes al añu 1995, formáu por D. Xosé Lluis García Arias faciendo de presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz faciendo de secretariu y D^a Ana María Cano González comu vocal, apáutase nos siguientes acuerdos:

—Na estaya de recoyida de material toponímico oral, dáse-y un accésit al trabayu tituláu *Toponimia del Valle de Cuna (Mieres)*, del que son autores Dña. María Gloria Muñoz, D. Roberto Ochagavía y D. Xosé Anxelu Pozo.

—Na estaya d'investigación de la llingua asturiana:

Dáse-y el premiu al trabayu tituláu *Toponimia documentada de les parroquies de Narzana y Santiago (Sariegu)*, del que ye autora Dña. María Antonia Pedregal Montes.

Dáse-y un accésit al trabayu tituláu *La metafonía nuna parroquia de Bimenes. Análisis sociollingüístico*, del que ye autor D. Xulio Vigil Castañón.

—Déxase *ermu*'l premiu correspondiente a recoyida oral de léxicu asturianu.

Uviéu, 22 de febreru de 1995.

Lliteratura

Aconceyáu'l Xuráu del “Concursu d'Investigación sobre lliteratura asturiana” correspondiente al añu 1995, formáu por D. Miguel Ramos Corrada faciendo de presidente, D^a M^a Paz Fonticiella Gutiérrez faciendo de secretaria y D. José Ramón Iglesias Cueva comu vocal, apáutase na siguiente resolución:

Declarar *ermu*'l Concursu.

Uviéu, 8 de marzu de 1995.

Torna, Teatru, Creación Lliteraria

Aconceyáu'l Xuráu de los Concursos de «Torna», «Teatru» y «Creación Lliteraria 'Llorienzu Novo Mier'» correspondiente al añu 1995, formáu por D. Lluis Álvarez Fernández faciendo de presidente, D. Emilio Barriuso Fernández faciendo de secretariu y comu vocales D. Ramón d'Andrés Díaz y D. Miguel Ramos Corrada, acordó tomar les siguientes resoluciones:

—Premiar la torna titulada *L'andariegu y la muria*, de Salvador Espriu, vertida por Dña. Helena Trejo Fombella, de Xixón.

—Declarar *ermos* los Concursos de Teatru y Creación Lliteraria “Llorienzu Novo Mier” na presente convocatoria.

Uviéu, 15 de marzu de 1995.

Llectures pa rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu “Llectures pa rapazos” correspondiente al añu 1995, formáu por D. Urbano Rodríguez Vázquez faciendo de presidente, D. Xosé Ignaci Fonseca Alonso faciendo de secretariu y D. Pablo Xuan Manzano Rodríguez comu vocal, apáutase na siguiente resolución:

Premiar el cuentu tituláu *Les aventures de Xaime Bon, detective galácticu*, del que ye autor Enrique Carballeira Melendi, de L'Infiestu.

Uviéu, 10 de marzu de 1995.

Concursos de l'Academia 1996

Concursos d'Investigación

L'Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida de material toponímico oral, ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.

2. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.

3. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos comu oxetu d'estudiu dende una perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincar aspeutos xenerales o específicos.

4. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación sobre lliteratura asturiana que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.

5. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta 3 accésits de 25.000 ptes. en caúna de les modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.

6. Podrán presentase toles persones que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.

8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2º) o per

corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996. Nun se tomará dengún trabayu al so autor.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío perdafechu estes bases.

Concursu de teatru

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de teatru dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tomarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de número.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianas* y comunicarás a la prensa.

11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío afechu perdafechu estes bases.

Concursu de torna

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de torna dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col número d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquella obra en prosa ensin asoleyar, de 75 a 125 páxines, (orixinal en francés o portugués) qu'a xuiçiu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. L'Academia, llograos los permisos, comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obras non premiaes nun se torna-

rán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

4. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguiise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

5. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

6. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa. Axuntaráse un exemplar na llingua orixinal de la obra vertida al asturianu.

7. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de número.

8. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

9. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianas* y comunicarás a la prensa.

10. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

11. Participar na convocatoria lleva inxerío afechu perdafechu estas bases.

Creación lliteraria

Premiu "Llorienzu Novo Mier"

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de creación lliteraria en prosa dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. La temática ye llibre. La llargura del rellatu ha tener, polo menos, 50 fueyes, estremaes les llinies a dos espacios.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprimación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

11. El xuráu entiende les llandes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío acutar perdafechu estes bases.

Llectures pa rapazos

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxico afayadizo, l'Academia de la Llingua Asturiana llama a dos concursos:

1. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'Enseñanza Primaria.

2. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos d'Enseñanza Secundaria y de Bachilleratu.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

b) La temática ye llibre y sedrá valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu. El premiu pue quedar ermu.

c) Premiaráse'l trabayu o trabayos ganadores cola so imprimación y 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

d) Casu de presentar dalguna traducción al concursu habrá axuntase'l testu orixinal. Llograos los permisos l'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada.

e) Los trabayos presentaránse por triplicao (orixinal y dos copies) na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

f) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia asina comu los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor podrá disponer llibremente pal so asoleyamientu.

g) Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

h) Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

i) El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

k) Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per Lletres Asturianes y comunicaráse a la prensa.

l) El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

ll) Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perda-fechu estes bases.

XIV Xornaes d'Estudiu

El prósimu mes d'ochobre, los díes 25, 26 y 27 tendrán llugar n'Uviéu les *XIV Xornaes d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana qu'axuntarán, comu davezu, un bon ensame d'especialistes en Filoloxía y otre disciplines p'afondar na conocencia de la llingua y la cultura asturianes.

Nes mesmes feches Uviéu acoyerá tamién a los miembros del Proyeutu **PatRom** (Patronímica Románica) nel so conceyu añal. El dominiu llingüísticu asturianu ta presente nesti proyeutu internacional representáu poles Dres. Cano González y Torrente Fernández, de la Universidá d'Uviéu y miembros de númberu d'esta Academia.

XVII Día de les Lletres Asturianes

El *XVII Día de les Lletres Asturianes* celebrarás'l vienres 3 de mayu de 1996. L'Academia, comu tolos años, fai llamamientu pa que sociedaes y organizaciones de tou tipu colaboren na meyor celebración d'unes feches que trabayen permuncho na vindicación de la llingua asturiana.

Cursos y Actividaes Formatives Branu 1995

Cursu Elemental de Llingua Asturiana

Fairáse en réxime d'internáu y empobínase a toles persones, independientemente de la so titulación y nivel d'estudios.

L'oxetivu ye algamar una conocencia básica de la llingua nos niveles d'espresión oral y escrita.

Superada la prueba afayadiza, los participantes llograrán la certificación de «**Conocencia Básica de la Llingua Asturiana**».

Nota: En casu d'algamar un mínimu de 25 profesores, funcionarios de carrera con destín en dalgún centru d'enseñanza reglada del Principáu d'Asturies, que quieran facer esti Cursu fairáse un grupu especial pa ellos.

Grau Superior del Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes.

Empobínase al profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria que tien superaos los graos d'Aniciu y Mediu.

Superaes les pruebas afayadices, los participantes cuntarán cola certificación qu'afita la so capacitación pa la enseñanza del asturianu nos niveles d'Educación Primaria y Secundaria.

Información y matrícula de los

Cursos de branu

del 29 de mayu al 9 de xunu
na sede l'Academia.
c/Marqués de Santa Cruz, 6-2º - Uviéu.

Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu

Empobínase a los profesores d'Educación Primaria y Secundaria que cunten cola certificación de los Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes (A.L.L.A.) y a los titulaos universitarios en Filoloxía Asturiana (títulos d'Especialista o Espertu).

Les opciones que s'ufierten son:

* La Cultura tradicional asturiana: víxencia y criterios d'actualización. (Una selmana).

* Capacitación pa la traducción al asturianu. (Una selmana)

* Práctica de la traducción al asturianu. (Una selmana).

Los participantes cuntarán cola correspondiente certificación d'asistencia

«La política de fomento de la lengua asturiana con subvenciones a editoriales y compras de libros se ha llevado, por parte de Cultura, sin criterios objetivos, manteniendo ventajas

para algunas entidades y personas ligadas política o familiarmente al Servicio de Política Lingüística. La fórmula elegida de adquisiciones ha sido muy interesada por parte de los res-

ponsables». Así se manifiesta el diputado del Grupo Mixto Germán Abad, autor de un informe sobre la política de subvenciones y compras a editoriales por parte de Cultura desde 1991.

Abad denuncia el favoritismo de Cultura en las ediciones en bable

El diputado del Grupo Mixto acusa a la Consejería de beneficiar en las compras de libros en asturiano a la editorial nacional SM y a la regional Trabe

Oviedo, C. G. MENENDEZ

Según los datos recogidos por el diputado del Grupo Mixto Germán Abad y contrastados con los facilitados por la Administración regional, durante 1991 se destinaron 10,5 millones a comprar libros en asturiano, de los cuales 7 se asignaron a la editorial SM y 3 a Libros del Peixe.

La cantidad para esta actividad se incrementó notablemente en 1992, cuando la Administración regional invirtió casi 26 millones, 18 de los cuales fueron para la editorial SM, 4 para Ediciones Trabe y otros 4 para Libros del Peixe. Por su parte, al año siguiente, en 1992, la cantidad para la compra de obras fue de 28,3 millones, asignando 18,2 a SM, 7,5 a Trabe y el resto se repartió entre otras seis editoriales más, sin que ninguna de ellas llegase a vender el millón de pesetas.

A la vista de estos datos, Germán Abad, para quien «estas adjudicaciones se han llevado a cabo sin mediar justificación alguna», dice no entender por qué Cultura, en tres años, adquirió a una editorial nacional como SM libros en asturiano por valor de algo más de 43 millones. Asimismo, se pregunta cómo Trabe, fundada en 1992 por Antón García, antiguo responsable de la Oficina de Política Lingüística, recibió en tan sólo dos años más de 16 millones en compras y subvenciones.

Compra de libros en asturiano de la Consejería de Cultura			
(En miles de pesetas)			
1991			
Libros del Peixe	434.820		
SM	7.041.400		
Alborá Libros	3.000.000		
Alvízoras Libros	106.000		
			10.582.220
1992			
Libros del Peixe	3.839.000		
SM	17.919.700		
Ediciones Trabe	3.915.044		
			25.673.734
1993			
SM	18.159.130		
Ediciones Trabe	7.587.140		
Editora del Norte	975.000		
Ediciones Azucel	547.456		
Alborá Libros	200.000		
Libros del Peixe	104.986		
Xeira	339.000		
Grupo Helicón	416.378		
			28.329.990

El propio editor y escritor se defiende de las acusaciones de quienes dicen que su empresa recibe un trato privilegiado con respecto a otras asegurando que «aunque la gente no lo crea, he ofrecido muchas publicaciones a la Consejería que no han sido aprobadas».

Aunque no acepta las manifestaciones de los que aseguran que en el proceso de compras de libros en asturiano hay una mano negra que se inclina siempre hacia la misma editorial, sí reconoce que Trabe es la editorial que más compras y subvenciones recibió de Cultura. Esto se debe a que «es la que más publi-

ca. Quitando Trabe, casi nadie editaba libros para críos».

Por su parte, Carlos González Espina, de Libros del Peixe, dice no creer que exista un trato de favor hacia determinadas editoriales, «lo que pasa es que hay gente que sabe vender mejor que otra». Esta opinión no es, por el contrario, compartida por Baristo Lorenzo, de Editora del Norte, que se siente marginado por Cultura. «Somos tratados de diferente manera. Tenemos cinco libros sin comprar por la Consejería. Durante nueve meses no pudimos plantear un proyecto porque no nos contestaban», asegura.

Un punto en el que coinciden

todos los editores es que el mercado de libros en asturiano no funciona si las empresas no cuentan con ayuda estatal. En este sentido, Espina pide más información pública por parte de la Administración: «Deberíamos saber en qué se gasta el dinero, por eso me parecen bien las convocatorias públicas. Me gustaría que hubiese transparencia en el proceso de compras, así como en el de subvenciones».

En cuanto a las ayudas (a la producción editorial en asturiano, a las empresas privadas por su contribución al fomento de la lengua asturiana y a las traducciones) que anualmente concede la Consejería de Cultura, la mayoría de los editores considera que son bastante transparentes, por aparecer publicadas en el «Boletín Oficial de la Provincia».

Por su parte, Germán Abad asegura que el BOPAP no publica todas las subvenciones que otorga: «Hay libros en asturiano en los que se dice que se editan con la ayuda de la Consejería de Cultura, pero ésta no aparece en el Boletín. De aquí se deduce que la Administración oculta a la opinión pública la situación real, y así los afectados no pueden recurrir».

Las subvenciones son, según los editores, compras encubiertas, aunque en algunos casos, tal y como denunció Abad, «hay libros que se subvencionan y, posteriormente, se compran. O sea, una doble compra».

Una situación que cambia con la llegada de Riopedre

Oviedo, C. G. M.

Desde la llegada de José Luis Iglesias Riopedre a la Dirección Regional de Educación, las líneas de actuación en política lingüística han cambiado radicalmente, según coinciden en destacar los editores en asturiano. Además, las anomalías denunciadas por Germán Abad no se producen desde 1994, cuando Angel Luis García García, actual director regional de empleo, abandonó el puesto que actualmente ocupa Iglesias Riopedre.

En 1994, coincidiendo con la incorporación del nuevo director regional de Educación, «las subvenciones, publicadas en el BOPAP, son reales, es decir, las que verdaderamente recibieron los editores en asturiano», subrayó el diputado del grupo Mixto. Por su parte, este año, la Consejería de Cultura ha decidido suprimir las ayudas y, recientemente, ha sacado una convocatoria pública para la edición de libros de texto en asturiano, ya que, según se prevé, cuando Asturias cuente con transferencias educativas todos los centros públicos ofertarán obligatoriamente el asturiano, aunque para los niños será una asignatura optativa.

A partir de ahora, la Administración no comprará todos o casi todos los libros que se publiquen en asturiano. Una comisión valorará los de adultos (novela, ensayo, poesía...) que merezcan ser adquiridos y, además, el libro infantil y juvenil ya no será enviado a los colegios públicos por la propia Consejería.

El diariu *La Nueva España* d'Uviéu del sábadu 20 de mayu asoleyaba esta anuncia de la que, pol so interés, ufiertamos semeya

Drechos llingüísticos inoraos

En mes d'ochobre de 1994 D. Marcos Abel Fernández Marqués y Dña. Carme Pérez Antolín fixeron llegar a esta Academia un escritu solicitando formalmente que la institución, na midida de les sos posibilidaes y en función de los sos mandaos estatutarios, entamare les xestiones afayadices pa garantizar el drechu qu'asistía al so fíu de tres años a ser escolarizáu dafechu en llingua asturiana al entamar per primer vez la so xera escolar.

L'Academia fixo llegar el so esmolecimientu por cuestión tala a la Sra. Conseyera d'Educación y al Sr. Direutor del M.E.C. n'Asturies en cartes unviaes a 11.10.1994. Nelles facíase constar que, anque desgraciadamente l'Asturianu nun ye llingua oficial, ello nun debería ser torga pa que pudieren dir tomándose midíes empobinaes a la reconocencia del fechu llingüísticu asturianu con toles consecencies y se puidere responder de mou favorable a la petición fecha.

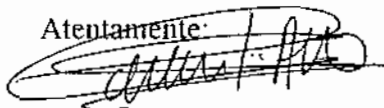
Güei, ochu meses depués, los citaos pas empobínense otra vuelta a l'Academia dando anuncia de que, magar toles xestiones llevaes alantre, la situación nun camudó un res.

Reproducimos darréu la cabera carta llegada al llar académicu:

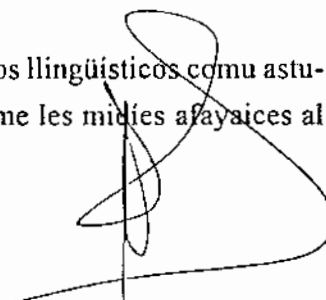
Estimáu Sr.:

Pela presente, y en rellación a la solicitú d'escolarización en llingua asturiana al nuesu fíu Anzu Fernández Pérez n'educación infantil, quinxéremos poner na so conocencia que güei, seyes meses dempués d'entamar el cursu escolar, y dempués de toles xestiones rializaes, la situación nun camudó un res.

Comu quiera que sigue conculcándosemos los nuevos drechos llingüísticos comu asturianos, empobinámosmos de nueu a vusté pa encamenta-y tome les midies afayaices al oxetu de dir iguando esta situación.

Atentamente:


Fd.- M^a Carmen Pérez Antolín
27-2-95



Fdo.- Marcos Abel Fernández Marqués
27 - 2- 95



MIL AÑOS
DE SAN PELAYO SALIENDO
EN OVIEDO. (994-994)

Sr. D. Xosé Luis García Arias
Presidente de la Asociación de
la Llingua.-

Oviedo, 9 Enero 1995

Muy estimado D. Xosé Luis: Es para mí una
alegría muy grande poder enviarle la Regla de San
Benito, hoy como "Regla de San Benito" - con to-
do lo que tiene de renouancia en nuestro medio, la
lingua en la que escuchamos las primeras palabras al
nacer en esta tierra nuestra que es Asturias. Dios
quiera que esta pequeña contribución sirva para amar
más algo tan nuestro, para que un día llegue a ser
la lingua de nuestro pueblo.

Con un cordial saludo y el recuerdo de
esta Comunidad en la oración.

Juan Carlos Arias
Abad

Real Monasterio de San Pelayo Benedictinos C/ San Vicente 39003 Oviedo Principado de Asturias Teléfono (98) 721 89 81

RIEGLA
DE



SAN
BENITU

REAL MONASTERIO DE SAN PELAYO
MONJES BENEDICTINOS
OVIEDO

Concursu: Rehabilitación dafechu del Pozu Fondón de Llangréu pal Archivu Hestóricu y de Xestión d'Hunosa

PINXOS:

1.-ENTIDÁ CONVOCANTE

La entidá convocante d'esti Concursu ye la Empresa Pública Hulleras del Norte S.A. (HUNOSA).

2.-OXETU DEL CONCURSU

El Concursu tien por oxetu la rehabilitación dafechu del Pozu Fondón de Llangréu, colos sos edificios, plaza y arrodriu, p'Archivu Hestóricu y de Xestión d'HUNOSA.

El trabayu consistirá en desendolcar, a nivel de Concursu d'idees, la rehabilitación de los edificios y la igua de los espacios qu'encadarmen talu arrodriu, y n'especial la Casa d'Aséu y la Casa d'Oficines, cola fin d'abellugar l'Archivu Xeneral y la so Direición y servicios, respetivamente.

3.-GRAU DEL CONCURSU

El Concursu desendolcarase en cuantes qu'anteproyeutu y será públicu y cincante al ámbitu de la Xunión Europea.

4.-CONCURSANTES

Podrán participar nel Concursu tolos Arquitectos Superiores coleaos n'España y tolos que, en pertenenciendo a dalgún país de la Xunión Europea, tean reconocíu el so títulu per cuenta de la Direutiva 85/384/CEE, pudiendo presentase individualmente o n'equipu únicu o pluridisciplinar, nesti últimu casu, será menester que'l direutor del mesmu seya un Arquitectu coles carauterístiques enantes mencionaes.

Nun podrán participar los que tean dientru de dalgún de los casos d'incompatibilidá llegalmente establecíos. D'igual mena, nun podrán participar los que tengan rellación de parentescu o de consanguinidá dientru'l segundu grau con dalgún de los miembros del Xuráu, o que tengan rellación de serviciu colos mesmos.

5.-XURÁU

El Xuráu tien que se constituir dientru los 30 díes que sigan a la fin del plazu d'almisión de los trabayos.

Composición:

Presidente: Direutor de Organización y Recursos Humanos d'HUNOSA o persona na que delegue.

Vocales: Dos miembros del Departamentu de Recursos Humanos d'Hunosa.

Un Arquitectu de la Direición Rexonal D'Urbanismu y Ordenación del territoriu.

Un Arquitectu de reconocíu prestixu propuestu polos consursantes.

Don Francisco de Gracia Soria, Arquitectu propuestu pol Ministeriu de Cultura: C.I.D.A.

Un miembru d'AABADOM: Seición Archivos.

Don Yago Bonet Correa, Arquitectu miembru de l'Asociación Española de Arqueología Industrial.

Secretariu: Propuestu pola Empresa HUNOSA,
con voz pero ensin votu.

Han ser deberes y competencies del Xuráu:

- L'almsión dafechu de los trabayos.
- El fallu del concursu.
- La esclusión, enantes del esame,
de la documentación gráfica o
escrita non solicitada na
convocatoria.

Les decisiones tomaráanse per mayoría simple de
votos, y, en casu d'empate, decidirá'l votu
del Presidente. Será menester la presencia de
la metada más ún de los miembros del Xuráu y
del Secretariu.

Al Xuráu nun se-y podrá retrucar denguna de
les sos decisiones, siendo éstes definitives
ya irrevocables.

6.-INSCRIPCIONES

La cuota única d'inscripción será de 10.000
ptes. pol conceutu de costu de la
documentación que-yos será apurrida.

La inscripción farase permediante escritu
empobináu a HUNOSA, según el modelu que
s'amesta, acompañándolu col xustificante del
pagu de la cuota na cuenta de la "Caja de
Asturias" nbru. 2048-0000-0970001887, O.P.,
Plaza la Escandalera, nbru. 2, Uviéu,
Asturies.

El plazu d'inscripción finará el día 9 de xunu
de 1995.

7.-DOCUMENTACIÓN

En pasaos 15 díes contaos de magar la fin del
plazu d'inscripción, unviarase a tolos
concurssantes la documentación que s'especifica
darréu:

- Planos de los edificios y del so
arrodíu.

- Memoria del so estáu anguañu,
constructivu y de situación.
- Normativa del P.X.O.U. que-y
afeuta.
- Semeyes.
- Rellación de tolos arquitectos que
s'inscribieren.

8.-PERIODU DE CONSULTA

Nel plazu de 15 díes de magar s'unvie la
documentación, los Arquitectos interesaos

podrán facer les entrugues y consultes que-yos
paezan afayadices a la Secretaría del
Concursu. Les entrugues podrán facese per fax.
Les aclaraciones a les mesmes unaránse a tolos
concurssantes nos 15 díes siguientes.

9.-NIVEL, CONTENÍU Y PRESENTACIÓN

Los trabayos tienen que se facer encuantes
qu'anteproyeutu. El conteníu será aquel que,
pa entender del concursante, lu faga más
intelixible, y tien que se desendolcar
permediante planos tamañu DIN-A1, nun encontu
ríxidu y ilixeru (cartón pluma o similar). Nun
de los paneles recoyerase esclusivamente la
planta del conxuntu de la operación, una
desplicación perresumida del proyectu y un
avance del presupuestu d'execución material.

Los trabayos, que se podrán facer tala mesmu
en llingua española o en llingua asturiana,
presentaránse de manera anónima y el so autor
o autores tendrán el drechu de guardar talu
anonimatu si asina lo manifestaren de mano y
nun fueren premiaos.

Los participantes nun podrán asoleyar la
identidá del so trabayu, nin caltener
comunicaciones que cinquen al Concursu colos
miembros del Xuráu.

Cada concursante eleixirá un ALCUÑU
d'identificación que valdrá pa identificar el
so trabayu. Talu alcuñu apaecerá en cada planu
nel ángulu superior drechu.

Los unvios postales de trabayos, guardarán l'anonimatu de los sos autores, nesti sen, nun apaecerán nicios de la identidá del autor nin nos envoltorios nin nos resguardos d'unvios.

L'únicu documentu qu'asoleyará la identidá del concursante será un sobre opacu nel que se señalará per fuera el nomatu d'identificación del concursante. Esti sobre, zarráu y llacráu, guardará tala identificación, soliñando'l so alcuñu, nome, domiciliu, asina comu los de los collaboradores nel casu de que'l concursante fuere un equipu. De tala mena, per fuera d'esti sobre, sopelexarase bien nidio si se quier guardar l'anonimatu nel casu de nun ser premiáu.

La entrega los trabayos pue facese en mano, per persona interpuesta, o per correu certificáu y con acuse de recibu (paquete postal exprés). Cuandu les propuestas s'unvien per esti segundu métodu, el concursante tien de xustificar la fecha d'imposición y el númberu del unviu de la oficina de correos o tresporte, y dar razón de la remisión de la ufierta a la Secretaría del Concursu, permediante telefax, telex o telegrama, nel mesmu día. Ensin dambos requisitos, nun será almitida la propuesta si se recibiere dempués d'afecháu'l plazu señaláu.

10.-ACOYIMIENTO

Los trabayos presentaránse enantes de les 14.00 hores del día 18 setiembre de 1995, nes oficinas centrales d'HUNOSA, Avenida de Galicia, nbru. 44, d'Uviéu, teléfonu (98)510-73-03, fax (98)524-02-90, onde tará asitiada la Secretaría del Concursu.

N'escosando'l plazu fixáu, la Secretaría del Concursu levará'l acta d'acoyimientu na que se resñará'l númberu de trabayos recibíos.

11.-ESPOSICIÓN

En fallándose'l Concursu, los trabayos

presentaos espondránse nel llugar, fecha y duración que decida la Empresa HUNOSA.

12.-RESOLUCIÓN DEL CONCURSU

Enantes de les deliberaciones, el Xuráu analizará'l conteniú de les propuestas presentaes, escluyendo aquellos que nun tean acordies colos presentes finxos. Tala esclusión será razonada y llevarase l'acta correspondiente.

El fallu del Xuráu tomarase per mayoría de los sos miembros y contando col apartáu 3, y llevarase acta afitando les razones del mesmu.

El fallu del Concursu farase públicu y será espardiu pente los participantes y al traviés de los muérganos de difusión emplegaos pal Concursu.

13.-PREMIOS

Primer Premiu.-	2.000.000 de ptes. y adxudicación del proyeutu básicu y d'execución de los edificios qu'abellugarán l'Archivu Xeneral y la so Direición. L'importe d'esti premiu tendrá de s'entender comu honorarios cobraos a cuenta.
-----------------	---

Segundu Premiu.-	750.000 ptes.
------------------	---------------

Tercer Premiu.-	500.000 ptes.
-----------------	---------------

Asinamesmo, si al Xuráu-y paeciere afayadizo, otorgarase dos accésits de 250.000 ptes. caún.

14.-DRECHOS DE PROPIEDAD

Con esceición de los trabayos premiaos, tolos demás guardarán dafechu los sos drechos d'autor y de propiedad intelectual.

La Empresa HUNOSA, per sí mesma o en collaboración con otros organismos ya instituciones, guárdase'l drechu de facer les esposiciones, publicaciones y divulgación en xeneral, que-y paezan afayadices, nes que farà constar el nome de los autores, menos nel casu de los que, d'aluerdu col puntu 9 d'estos finxos, manifestaren enantes el so deséu de guardar l'anonimatu de los sos trabayos.

15.-VUELTO DE LOS TRABAYOS

La Empresa HUNOSA dará razón a los concursantes de la fecha na que puen recoyer los trabayos presentaos.

16.-INTERPRETACIÓN DE LOS FINXOS

El Xuráu perentiende les llandes de los finxos d'esta convocatoria.

Participar nesta convocatoria lleva inxerío l'aceptación d'afechu de los sos finxos

17.-DISPOSICIÓN FINAL

Amestarase a estes bases lo dispuesto nel Reglamentu internu de los Colexos d'Arquiteutos pa Concursos de Arquiteutura y demás disposiciones que-yos cinquen.



II Premiu de poesía "Fernán Coronas"

La Sociedá Popular "La Regalina", de Cadavéu-Valdés (Principáu d'Asturies), en collaboración col Serviciu de Política Llingüística de la Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, l'Ayuntamientu de Valdés y La Caxa d'Asturies convoca'l Premiu de Poesía "Fernán Coronas (Padre Galo)" coles siguientes bases:

1.- Podrán presentase toles persones que quieran con poemariu compuestu por poemas inéditos, orixinales, escritos en Llingua Asturiana y con un mínimu de 275 versos.

2.- Los trabayos entregaránse por quintuplicáu nos locales sociales de la Sociedá Popular "La Regalina", asitiaos nel Casino (C/ Curión, s/n Cadavéu - VALDÉS), o unviaránse per corréu enantes de les 14 hores del día 23 de xunetu. Dirán

ensin firma, con un lema o nomatu. Nun sobre zarráu dirán les señes del/la autor/a col mesmu lema o nomatu que'l del poemariu.

3.- Concederáse un únicu premiu de 200.000 ptes. (DOS-CIENTAS MIL PESETES), contemplándose al mesmu tiempu la so publicación.

4.- El Xuráu podrá declarar desiertu'l Premiu y el so fallu nun se pue retrucar y darase a conocer nun actu públicu en Cadavéu, el día 7 d'agostu, aniversariu del nacimientu del Padre Galo. Esti actu fadráse a les 19 hores.

5.- Los trabayos non premiaos podrán recoyese nos locales de la Sociedá Popular "La Regalina" dientru los 30 díes posteriores al fallu.

Cadavéu, 1995

Dos muyeres que mos dexaron



María Josefa Canellada (L'Infiestu, 1912 - Madrid, 1995)

Filóloga y escritora, miembru de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana dende la so fundación, la vida de M^a Josefa Canellada foi una vida onde rescampen, per enriba de cualaquier otra consideración, un gran sentíu del deber pa col so trabayu y un fondu amor pola so tierra de nacencia. Doctorada en 1943 cola tesis *El bable de Cabranes*, llevó alantre un gran llabor filolóxicu ente'l que se cuenten más de sesenta publicaciones rellacionaes cola dialeutoloxía, fonética, entonación, estudios diacrónicos y sincrónicos, estudios sobre lliteratura tradicional asturiana. Trabayó lliterariamente, en castellán (*Penal de Ocaña*, finalista del Premiu Xixón-1954) y asturianu (*Montesín; Malia, Mariantia y yo*). En 1994, el Principáu rindió merecú homenaxe y reconocencia pública al so valir personal y científicu concediéndu-y una de les Medalles de Plata d'Asturies. De la mesma manera, el conceyu de Cabranes acoyóla comu Fía Predilecta (Cfr. *Lletres Asturianes*, 53, pp. 146-151).



María Teresa González (Xixón, 1950-1995)

Militante nel movimientu asturianu dende'l so alitar nos años setenta na asociación Conceyu Bable, poeta y narradora, foi una muyer qu'entamó la so xera lliteraria na madurez ufiertándonos en *Collaciu de la nueche* (1987), *Ochobre* (1989) y *Heliocentru* (1993) tres poemarios onde la so voz clara, coherente y asturiana rellumó con propia lluz nel nuesu panorama lliterariu. Asoleya tamién en 1990, en castellán *Con húmedos lamentos de felino*, Premiu Cálamo de Poesía Erótica d'esi mesmu añu. En 1994 recueye en *La Casa y otros cuentos* un ensame de rellatos conocíos y daos a la lluz yá per destremaes publicaciones y d'estimable calidá. Apocayá, recueyen la so aportación dos antoloxíes, una de prosa, *Muyeres que cuenten* (1995) y otra de poesía, *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*, acabante apaecer. Muyer trabayadora, nada-y foi ayeno de lo que la arrodiaaba.

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Prosa

**Antoloxía del cuentu asturianu contemporáneu*. Mieres, Editora del Norte, 1994. [Edición d'Ánxel Álvarez Llano].

*Xabiero Cayarga, *Les gatileres del cielu*. Mieres, Editora del Norte, 1994. [Reclatos].

**Muyeres que cuenten*. Uviéu, 1995. [Entamu d'Oliva Blanco Corujo].

**Xuan María Acebal 1815-1895. Cien años después*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1995. [Dellos autores nuna miscelania n'homenax a Acebal].

Poesía

*Ángeles López Cuesta, *Cartes a la catedral d'Uviéu*. Uviéu, 1994.

*Ánxel Álvarez Llano, *Les agües muertes*. Mieres, Editora del Norte, 1994.

**Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*. Mieres, Editora del Norte, 1995. [Edición de Leopoldo Sánchez Torre].

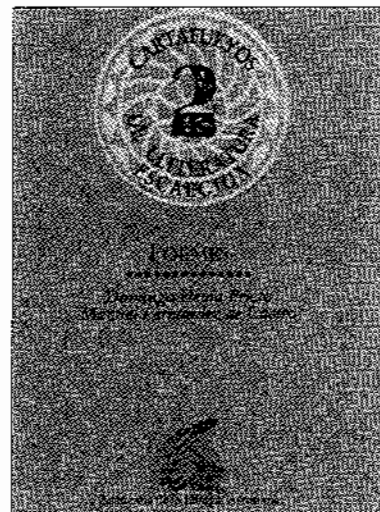
*Xuan María Acebal, *Obra poética*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1995. [Edición d'A. García].

*Domingo Hevia Prieto & Manuel Fernández de Castro, *Poemes*. Uviéu, ALLA, 1995 "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" 2.

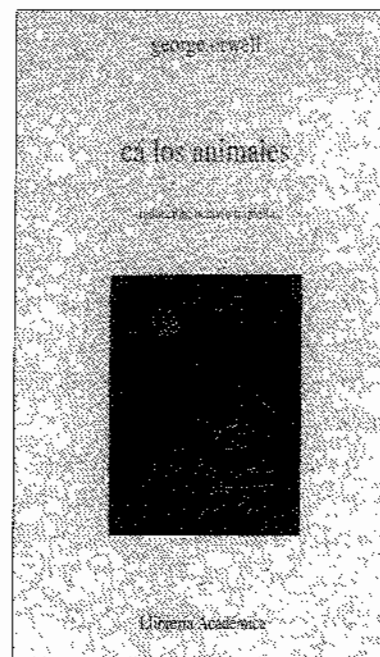
Torna

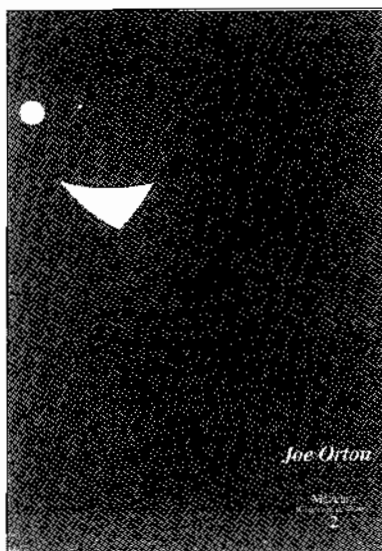
*Bernardo Atxaga, *Obabakoak*. Mieres, Editora del Norte, 1995. [Torna de L. R. Coalla].

*William Shakespeare, *Ricardo III*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994. [Torna de M. Rdez. Cueto].



*George Orwell, *Cá los animales*. Uviéu, ALLA, 1995. [Torna al asturianu de O. Trapiella que foi premiu de l'Academia l'añu 1994].





*Joe Orton, *Lo que vió'l mayordomu*. Uviéu, ALLA, 1995. "Mázcara" 2. [Torna de Ll.A. Iglesias].

Lliteratura infantil y xuvenil

Orixinales

*Miguel Rojo, *Telva ya los osos*. Uviéu, 1994. [Dos ediciones, col sofitu de la Consejería, una na variante central y otra na occidental].

Tornes

*Brigitte Smadja, *La reña*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 51. [torna de F. Álvarez-Balbuena].

*Jennifer Dalrymple, *La visita de Navidá*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 52. [Torna de M. Rdez. Cueto].

*Jacqueline Balcells, *La princesa y el trasgu*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 53. [Torna de F. Álvarez-Balbuena].

*Nicolás de Hirsching, *Les cien mentires*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 54. [Torna de M. Rdez. Cueto].

*Nicole Schneegans, *Gaby*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 55. [Torna de E. Castro].

*Henri Delpeux, *Una pantasma o dos*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 56. [Torna de F. Álvarez-Balbuena].

Cómics

*Gaspar Meana, *La crónica de Leodegundo. VIII: L'ánxel de la quinta trompeta (784-796 d.c.)*. Xixón, 1994.

**El Llapiceru*. Nº 12. Xixón, Conceyu Bable, 1994.

Toponimia

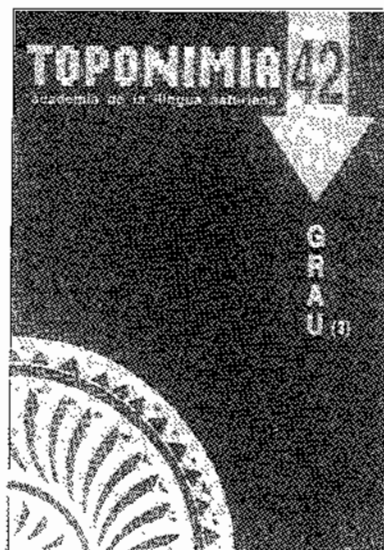
*Manuel Antonio Lorenzo Álvarez, *Conceyu de Gozón. Parroquia de Llaviana*, Uviéu, ALLA, 1995. "Toponimia" 41.

*Ana Mª González Álvarez, *Conceyu de Grau. Parroquia de Cuaya*. Uviéu, ALLA, 1995. "Toponimia" 42.

*Mª Antonia Pedregal Montes, *Conceyu de Sariegu. Parroquies de Narzana y de Santiago. Documentación*. Uviéu, ALLA, 1995. "Toponimia" 43.

*Mª Aurora Fernández Álvarez & Mª Dolores Piedra Méndez, *Conceyu de Villayón. Parroquia de Ponticella*. Uviéu, ALLA, 1995. "Toponimia" 44.



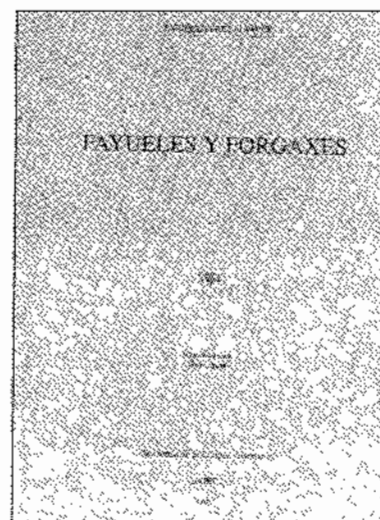
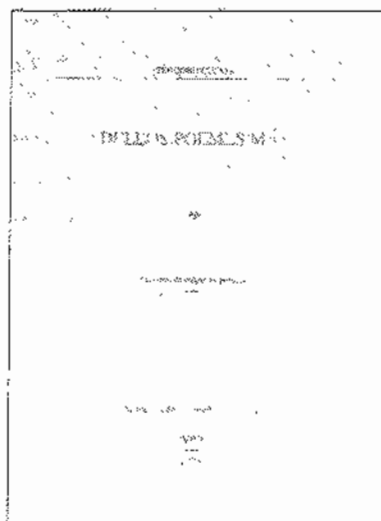


Facsímiles

*Teodoro Cuesta, *Dellos poemas más*. Uviéu, ALLA. 1995.
 “Llibrería facsimilar” 22. [Un pequeñu homenaxe que

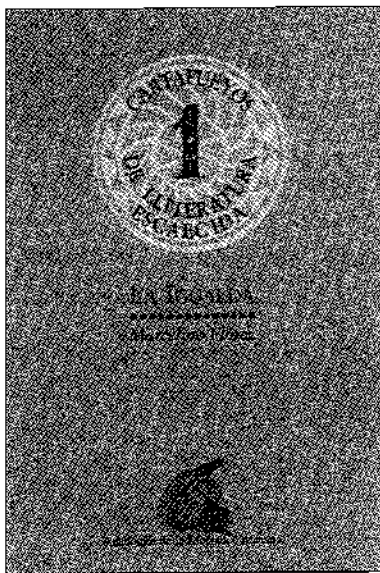
l’Academia brinda a Cuesta al cumplise’l cien cabudañu de la
 so muerte, iguáu por Xurde Blanco].

*Enrique Pérez Álvarez, *Fayueles y Forgaxtes*. Uviéu, ALLA,
 1995. Entamu de Xurde Blanco. [Enrique Pérez Alvarez, nacíu



en Buenos Aires y fíu de pas del conceyu de La Villa, escribió n'asturianu a lo llargo de más de cincuenta años, alloñáu de cualquier contautu con Asturias. Xurde Blanco axunta nesti llibru ventiséis poemas y ventisiete cuentos que perfaen un sentíu homenaxe a esti autor cuasi desconocíu ente nós].

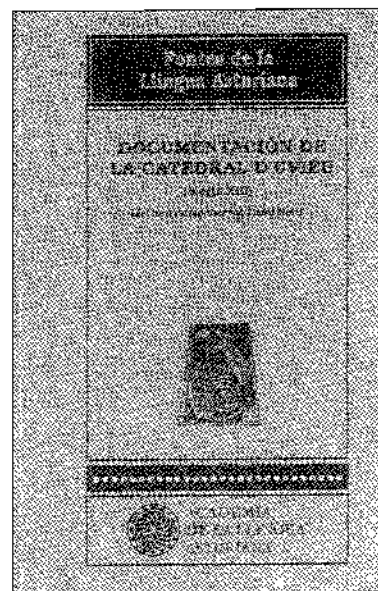
*Marcelino Flórez y Prado, *La Igualdá*. Uviéu, ALLA, 1995. "Cartafueyos de Lliteratura escaecida" 1. [Un perguapu diseñu debíu a Monchi Pedreira da pasu a una nueva coleición de l'Academia, iguada col envís de dir ufiertando obra lliteraria de toa mena espreganciada per destremaes publicaciones y escaecida les más de les veces].



Documentación medieval

**Documentación de la Catedral d'Uviéu. Sieglu XIII*. Llectura de Montserrat Tuero Morís. Uviéu, ALLA, 1994. "Fontes de la Llingua Asturiana" 1. [Primer númberu d'una nueva coleición, empobinada por la Dra. Isabel Torrente, que quier recoyer fontes documentales del territoriu astur col enfotu de que seya

d'utilidá mesmo pa hestoriadores que pa llingüistes y pa dir conformando'l valoratible corpus que constitúi'l romance asturianu].



**Fueru d'Uviéu*. Llectura y entamu Isabel Torrente; estudiu llingüísticu y torna Ana María Cano. Uviéu, ALLA, 1995. "Llibrería facsimilar" 21. [Edición facsímil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu de la Ciudá d'Uviéu, documentu cimerru de la ciudá a tolo llargo de la dómina medieval. Ye la copia de la confirmación dada por Alfonso VII l'añu 1145 del primer fueru otorgáu a Uviéu por Alfonso VI].

**El Libro de la "Regla Colorada" de la Catedral de Oviedo*. Estudiu d'Elena E. Rodríguez Díaz. Uviéu, RIDEA, 1995. Trátase d'una llectura al marxe de les esixencies llingüístiques.

**Liber Testamentorum Ecclesiae Ovetensis*. I. Edición facsimilar. II. Estudios y trescripción de la documentación. Barcelona, Moleiro Editor, 1995.



Estudios y trabayos

*Julia Miranda [et. al.], *Estudio lexicológico y toponímico del Valle de Fenar*. Lleón, Diputación de Lleón, 1990.

*Alfredo Álvarez Ponticella, *La cayuela visigoda de Carrio I y Esconxuros en Retrón*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994.

*Próspero Morán, *Llingua, información y nueve teunoloxíes*. Mieres, Editora del Norte, 1995.

Diccionarios

**Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana*, F. Ferreiro, P. Manzano y U. Rodríguez, Xixón, Trea, 1995. [Tercer edición, mui iguada y aumentada d'esti perconocíu diccionariu escolar].

Revistes y Cartafueyos

**Bígara. La revista de les neñes y los neños*. N^{os} 29, 30, 31 y 32. Madrid, 1995.

**El Fielatu*. Xixón, Remanecer. N^{os} 31, 32 y 33, de xineru, febreru y marzu-abril, 1995.

**Puxa*. Xixón, Andecha Astur. N^{os} 21, 22, 23 de xineru-febreru, marzu y abril-mayu, 1995.

**Boletín SUATEA*. Uviéu, Sindicatu Autónomu de Trabayadores de la Enseñanza d'Asturies. N^{os} 73, 74 y 75 de febreru, marzu y abril 1995.

**L'ecu cangués. Exerciciu didácticu de periodismu*. N^o 1. Cangas, 1995. [Un guapu exerciciu periodísticu lleváu alantre polos alumnos del INB de Cangas empobinaos pol profesor Ánxel Valle].

**El Garabatu*. Boletín Informativu del Centru Asturianu de Mallorca. N^o IV. [Con collaboraciones, n'asturianu, de Xulio Llana y Miguel Ángel Mansilla].

**El Gomeru*. N^{os} 22 y 23. Uviéu, 1995.

**Construyir Asturies*. Una andecha d'Izquierda y Nacionaliega. Ed. Andecha Astur, bilingüe. [Mayu, 1995].

**Travesía andariega de Xixón a Cuadonga*. Xixón, Tertulia Cultural "El Garrapiellu", 1995.

**Bibliografía asturiana 1994*. Biblioteca d'Asturies "Ramón Pérez de Ayala". Uviéu: Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1995.

Especiales lliterarios "Día de les Lletres Asturianes"

Suplementos del Norte. Revista de cultura asturiana*. Mieres, Editora del Norte, 1995. Dedicáu al **XVI Día de les Lletres Asturianes, ye'l segundu de los números qu'ufierta la editorial. Na mesma llinia estética marcada na primera de les entregues, llogra una estimable calidá gráfica y lliteraria, con collaboraciones mui axeitaes.

Especial Día de les Lletres Asturianes 1995. La Nueva España*, Uviéu, mayu 1995. El suplementu de cultura qu'em-pobina Francisco García Pérez quixo celebrar de mou especial, mesmo que vien faciéndose nos caberos años, el **XVI Día de les Lletres y axunta nesta entrega especial un bon númberu de collaboraciones. Prosa, crítica, poesía y traducción nuna acertada escoyeta.

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Procedimientos d'alverbialización d'oraciones n'asturianu</i> Serafina García	7
<i>El secretario, el nuncio y la difusión del latinismo en el siglo XV</i> Coloma Lleal	19
<i>Experiencias sociolingüísticas de la Europa Central; hechos, problemas, métodos y perspectivas de su aplicación al asturiano</i> Hans Goebel	35
<i>Secuencias vocálicas di-y monofonemáticas n'asturianu</i> Alvaro Arias Cabal	57
<i>Asturiano y castellano en Llangréu: aspectos sociolingüísticos de la pronunciación de las vocales</i> Marta Antón	73
<i>Un cuentu asturianu del sieglu XII: De hedificatione monasterii coriensis</i> Xulio Viejo Fernández	87
<i>Los llibros poéticos de Xuan Bello: de la inquietú social al culturalismu escapista</i> X.Ll. Campal Fernández	109
<i>Vocabulario de Tañes (Casu) (R-Z)</i> Hortilio Armayor González	115
<i>OSEYA (de Sayambre), VALDEHUESA y topónimos conexos</i> Angel Llamazares Sanjuán	135
MATERIALES D'EDUCACIÓN	
<i>Factores afectivos y actitud psicolingüística en el aprendizaje de una variedad de lengua</i> Renzo Titone	143
<i>¿Deprendimientu de la llecto-escritura n'asturianu y en castellán?</i> Xosé Antón González Riaño	157
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	173
LLETRES NUEVES	185
NOTES Y ANUNCIOS	189

Esposición inxerida na mostra
"ASTURES, Pueblos y Culturas en la frontera del Imperio Romano"



EL ORO
DE LOS ASTURES

N A



CAXA
D'ASTURIES

Entama: Obra Social y Cultural
COLEXATA DE SAN XUAN BAUTISTA, PALACIU REVILLAGIGEDO. Xixón, 1995



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA D'EDUCACIÓN,
CULTURA, DEPORTES Y JUVENTÚ

1995
Kunu